

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLMOUCI
FILOZOFICKÁ FAKULTA
Katedra romanistiky

Diplomová práce

Magda Pa ilová

Spanish-czech dictionary of americanisms :
písmeno C (DMC)

Spanish-czech dictionary of americanisms:
letter C (DMC)

Vedoucí diplomové práce: Prof. PhDr. Jí í erný, CSc

Olomouc 2013

estné prohlášení:

Prohlašuji, že jsem tuto diplomovou práci vypracovala samostatně na základě uvedených pramenů a literatury.

V Olomouci, dne:

Podpis:

Pod kování:

Děkuji panu Prof. PdDr. Jiřímu Černému CSc. za jeho obětavý přístup, rady a připomínky a v neposlední řadě také za čas strávený při konzultacích.

Índice

Introducción.....	1
Lista de abreviaturas y símbolos.....	2
Diccionario de cubanismos ó letra C.....	4
Comentario de la traducción.....	75
Anotación.....	90
Bibliografía.....	92

1. Introducción

Este trabajo representa una parte del futuro Diccionario de americanismos que supondrá una fuente de entradas provenientes del habla de los países latinoamericanos traducidas al checo.

Mi trabajo consiste, en particular, en la traducción de las voces que comienzan por la letra C que se dan en Cuba o países donde se habían exiliado cubanos.

Para la elaboración de esta parte escogí todas las entradas correspondientes, es decir, desde *caballa* hasta *cutícula* que fue la última del Diccionario Mayor de Cubanismos. Este diccionario que fue la base de mi trabajo fue elaborado por José Sánchez-Boudy¹ y editado en Miami en el año 1999.

En el Diccionario Mayor de Cubanismos no solo aparecen entradas de una sola palabra sino también expresiones que contienen dos o más palabras. Son locuciones, por ejemplo: *dar cabilla*; frases hechas, por ejemplo: *meterse en las patas de los caballos*; y hasta oraciones compuestas, por ejemplo: *cuando el mal es de cagar, no valen guayabas verdes*.

Para conseguir una traducción precisa, hubo que utilizar varios diccionarios. Como los más útiles elegí los siguientes: Diccionario de americanismos², Velký –pan lsko- eský slovník de Josef Dubský³ y el diccionario de la Real Academia Española en su forma electrónica⁴. En algunos casos resultaron útiles los diccionarios de fraseología e idiomática de František Štěpánek y Jiří Hronek, que consisten en varios diccionarios (výrazy slovesné, výrazy neslovesné, přirovnání a výrazy v tne).

El trabajo con la fuente principal y la base de mi tesis, el Diccionario Mayor de Cubanismos, tiene muchas ventajas pero también unas pocas desventajas. Entre las ventajas destacaría la gran riqueza de ejemplos que facilitaron la traducción, una gran cantidad de sinónimos que igualmente en algunos casos ayudaron a entender el significado de la palabra e informaciones añadidas sobre el origen de las locuciones, tanto como descripciones etimológicas en algunos casos. Otra aportación es la

¹ SÁNCHEZ-BOUDY, José: Diccionario Mayor de Cubanismos, Florida: Ediciones Universal Miami, 1999.

² ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: Diccionario de americanismos, Lima: Santillana, 2010.

³ DUBSKÝ, Josef: Velký lsko-pan lský slovník I, II, Praha, 1999.

⁴ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la lengua española, Madrid, 2001. (versión electrónica)

información sobre la procedencia de la palabra en cuanto a la extracción social y ubicación geográfica (Cuba, países del exilio, La Habana, o simplemente campo o ciudad). Por otro lado aparecen ejemplos, que no aportan ninguna ayuda a quien consulte el diccionario. Estos han quedado sin citar. Las complicaciones vienen por causa de la falta de información sobre las categorías lingüísticas, por la mala designación de lo que es la traducción y lo que es nueva entrada y en general la difícil orientación. A veces falta incluso la traducción de la entrada misma. Aunque en la mayoría de los casos de entradas cuyo nombre está vinculado con alguna persona o lugar concreto viene una explicación de porqué es así, aparecen también palabras que evidentemente tienen algo que ver con una persona famosa o un evento famoso pero esa información falta. En esos casos debe acceder el lector a otra fuente de información si lo requiere. Por otro lado aparecen casos dónde sobra información (por ej. en la información sobre la entrada *candela* aparece dos veces la frase *dar candela* con el mismo significado aunque una vez sería suficiente).

2. Lista de abreviaturas y símbolos

adj.	- p ídavné jméno
adj/subst.	- p ídavné jméno i podstatné jméno
adv.	- p íslovce
citosl.	- citoslovce
ísl.	- íslovka
DMC	- Diccionario Mayor de Cubanismos
eufem.	- eufemismus
exil.	- p vodem exilové
f.	- femininum, flenský rod
gerund.	- gerundium
intr.	- intransitivní
intr/tr.	- intransitivní i transitivní

Kub	- Kuba
lid.	- lidový výraz
m.	- maskulinum, mužský rod
m/f.	- maskulinum i femininum
nap .:	- nap íklad
p .: xxx;	- p íklad
sust.	- podstatné jméno
slang	- slangový výraz
tr.	- tranzitivní
verb.	- sloveso
vulg.	- vulgární
zájm.	- zájmeno
zdrob.	- zdrobn lina
zvrát.	- zvráté
Ant.:	- antonymum
Syn.:	- synonymum
	- encyklopedické vysv tlení

3. Diccionario de cubanismos ó letra C

- caballa**, f., lid. (1) (Kub): fena s krásným t lem; krasavice; tento výraz má p vod ve vtipu (místo výrazu *yegua* se pouffije výraz *caballa*); p .: *¡qué caballa es esa mujer! ¡cómo me gusta!*; (2) (Kub): hloupá fena; p .: *Juana es una caballa*; (DMC).
- caballería**, f., lid. (1) (Kub): p átelé, dob í lidé; pouffívá se pouze p i pozdravech; p .: *¿qué pasa caballería?*; (DMC).
- caballero**, m., lid. (1) ~ **cubierto**¹ (Kub): panic; p .: *tú eres, Juan, caballero cubierto*; (2) ~ **cubierto**² (Kub): mufi, který má flalud p ekrytý p edkofkou; p .: *tienes que operarte, eres caballero cubierto*; (3) **necesitar una mujer un ~ que le haga obra de varón** (Kub): být krásná fena, stát za h ích; p .: *esa mujer necesita un caballero que le haga obra de varón*; (4) **tener alguien olor a ~** (Kub): mít smrt na jazyku, být na prahu smrti; *Caballero* je název jednoho z kubánských poh ebních ústav ; p .: *vi a Pedro, tiene olor a Caballero*; (5) **terminar como el ~ de París** (Kub): zbláznit se; *el Caballero de París* byla známá havanská postavi ka nevinného blázna; p .: *si sigues estudiando tanto vas a terminar como el Caballero de París*; viz téfl: *nombre*; (DMC).
- caballescamente**, adv., lid. (1) (Kub): hodn ; p .: *se enamoró caballescamente de Pedro*; Syn.: *como un caballo*; (DMC).
- caballete**, m., lid. (1) (Kub): poloha p i sexu (na koní ka); (2) **ladearse en el ~** (Kub): d lat v ci –patn ; p .: *yo con ése no planeo nada porque siempre se ladea en el caballete*; (DMC).
- caballitos**, m. pl., lid. (1) (Kub): peso (bankovka); dnes má men–í velikost nevl díve; Syn.: *transferencia*; (2) (Kub): malá p kná fena; (3) **caballito de San Vicente quo tiene la carga arriba y no la siente** (Kub): lov k, který si n co neuv domuje; parohá (o muffi) asto o podvedeném muffi, který se hezky stará o flenu/milenku; (4) ~ **del diablo** (Kub): voják na motorce; vojáci, kte í hlídali silnice na motorkách; p .: *aminora la velocidad que el caballito del diablo puede estar detrás del puente*; (5) **echar a andar los ~** (Kub): dát se do n eho, zahájit n ajkou innost; (6) **ser el dueño de los ~** (Kub): být –éf; Syn.: *ser el dueño del bate, el guante y la pelota; ser el dueño de las papeletas; ser el que más mea*; (7) **subir como los ~** (Kub): mít krátkodobý úsp ch; o flivot jako na koloto í, kde se koníci pohybují nahoru a dol ; Syn.: *la vida es un columpio*; viz téfl: *caballos, dueña, palmero, timbero*; (DMC).
- caballo**, m., lid. (1) (Kub): bakovka m ny peso; p .: *tengo cinco caballos en la billetera*; (2) (Kub): velká bankovka jedno peso; (hodnotu); (3) (Kub): vysoká korpulentní fena; p .: *tu mujer es un caballo; tiene cinco pies diez pulgadas por lo menos*; (4) (Kub): hloupý lov k; p .: *ese muchacho salió bruto como un caballo*; (5) (Kub): silák; p .: *en la competencia levantó cien libras con una sola mano; es un caballo*; (6) (Kub): velmi inteligentní lov k; p .: *Kant fue un caballo*; (7) **al ~ no se les ven las mataduras hasta que no se le quita el aparejo**¹ (Kub): n které v ci nejsou vid t, dokud je d kladn neprozkoumáme; p .: *por poco me engaña pero por fin lo tuve todo muy bien en claro porque medité sobre ello; es verdad que al caballo no se le ven las mataduras hasta que no se le quita el aparejo*; (8) **al ~ no se les ven las mataduras hasta que no se le quita el aparejo**² (Kub): n které v ci nejsou vid t, dokud je d kladn neprozkoumáme komentá o n kom, kdo se p etva uje; p .: *con esa acción se descubrió; al caballo no se le ven las mataduras hasta que no se le quita el aparejo*; (9) **andar a ~ los patriotas**¹ (Kub): být bez pen z; p .: *no te puedo dar ni un peso que conmigo andan a caballo los patriotas*; (10) **andar a ~ los patriotas**² (Kub): být t flké sehnat práci; p .: *en estos días andan a caballo los patriotas; no hay dónde trabajar*; (10) **bajar a alguien del ~**¹ (Kub): porazit n koho; p .: *se creía muy listo y que podía conmigo en la competencia; pero lo bajé del caballo*; (11) **bajar a alguien del ~**² (Kub): zni it n koho; p .: *lo hizo tan malo que lo bajé del caballo*; (12) ~ **agujibajo** (Kub): hrbatý lov k; podle kon , který je vzadu vy–í nevl vp edu; p .: *si no le pones un aparato ortopédico a tu hijo va a ser un caballo agujibajo*; (13) ~ **arrenquimador** (Kub): k s postrojem na náklad; p .: *ese es un caballo arrenquimador; me es muy útil*; (14) ~ **y caballitos nunca están en el corral**

(Kub): kon nikdy nejsou v dom ; b fná odpov mufe na otázku fleny, pro není doma; venkovský slovník; p .: *nunca estás en la casa; tengo derecho a quejarme; - caballos y caballitos nunca están en el corral*; (15) ~, **al que le llega el agua al oído no cruza dos veces el río** (Kub): tak dlouho se chodí se dfbánem pro vodu, afl se ucho utrhne; p .: *de nuevo en los mismo; ya aprenderá que caballo, al que le llega el agua al oído no cruza el río dos veces*; (16) ~ **de altura**¹ (Kub): dobrý lov k; p .: *puedes abrirte con él porque es un caballo de altura*; (17) ~ **de altura**² (Kub): inteligentní lov k; p .: *cómo no iba a inventar esa fórmula química si es un caballo de altura*; Syn.: *ser caballo de condición*; (18) ~ **de lata** (Kub): automobil; (19) ~ **diestro** (Kub): pravá ruka n koho; venkovský slovník; (20) ~ **que corcovea no sirve para el carretón** (Kub): kdo schází z cesty, nedojde k cíli; p .: *tienes que mantenerte firme: caballo que corcovea no sirve para el carretón*; (21) **come como un ~** (Kub): jí za dva, jí p íli-; (22) **¿cómo estás, ~?** (Kub): jak se da í, -ampióne?; pozdrav, kterým chceme pot -it; Syn.: *¿cómo estás, tigre, monstruo?*; (23) **como un ~** (Kub): jako o flivot, hodn ; p .: *yo leo como una caballo*; viz téf: *dos*; (24) **echarle a alguien los ~s arriba** (Kub): pronásledovat n koho; p .: *desde que llegué me ha echado los caballos arriba; no me deja progresar*; (25) **ese ~ hace tiempo venía caminando** (Kub): to není fládná novinka, to jifl vzniklo dávno; p .: *el cáncer no se le formó ayer; ese caballo hace tiempo venía caminando*; (26) **estar alguien montado a ~** (Kub): být na-tvaný, rozzu ený; (26) **hacerse el ~ para quedarse con la montura** (Kub): d lat ze sebe neví átko, aby doty nému n co pro-lo; p .: *hay que tener cuidado con él pues se hace el caballo para quedarse con la montura*; (27) **meterse en las patas de los ~s** (Kub): namo it se do problém ; p .: *con eso que estás haciendo te estás metiendo en las patas de los caballos*; (28) **no echarle manoja al ~** (Kub): s n kým se neznat; p .: *al director de ese periódico yo nunca le eché manoja*; (29) **no hay ~ que aguante esa posta** (Kub): není, kdo by tohle vydrfel; p .: *dejó ese trabajo; no hay caballo que aguante esa posta*; (30) **no poder bajarse uno del ~** (Kub): muset dál pracovat; p .: *hasta que me retire no puedo bajarme del caballo*; (31) **parecer alguein un ~ espia(d)** (Kub): divn chodit, jako by to bolelo; p .: *¿viejo, qué te pasa? pareces un caballo espiao*; (32) **pelado a ~** (Kub): -patný sest ih; íkalo se tak st ihu, který d lal holi pln zam stnaný hovorem s ostatními; p .: *éste es un pelado a caballo, no sé como sobreviví*; viz téf: *caballerescamente, patriotas, tolete*; (33) **ser alguien Afuito Fabelo que monta ~ a apelo** (Kub): být odvážlný, state ný; p .: *no te metas con él que es Afuito Fabelo que monta a caballo a pelo*; Syn.: *tenerlos más grandes que el caballo de Maceo*; (34) **ser alguien el ~ de Cinderella** (Kub): být výsadní, nedosafitelný (o lidech); p .: *me demostró que es el caballo de Cinderella*; (35) **ser ~ blanco muerto en la carretera** (Kub): být n co bezvýchodná situace; p .: *Juan no puede pasar ese examen; no sabe nada; es caballo blanco muerto en la carretera*; (35) **ser extracto de ~** (Kub): být nesympatický; Syn.: *ser un chorro de plomo*; (36) **ser como el ~** (Kub): být netrp livý lov k; p .: *le saldrá eso mal, no ves que es un caballo*; (37) **ser una mujer un ~ americano** (Kub): být vysoká flena; p .: *mi prima salió un caballo americano*; (38) **ser un ~ alazán** (Kub): být lov k zajímavý pouze navenek; venkovský slovník; p .: *te hizo una canallada; debimos haberlo pensado, es un caballo alazán*; (39) **ser un ~ Arenquinador** (Kub): lov k, který má svou rutinu; k co chodí po ád jen mezi m stem a farmou; venkovský slovník; (40) **ser un ~ con montura y todo** (Kub): být moc dobrý; venkovský slovník; p .: *ese libro es un caballo con montura todo*; (41) **ser un ~ de hipódromo** (Kub): být nervózní lov k; (42) **ser un ~ trinitario** (Kub): být lov k malý vzr stem; (43) **tener a alguien como el ~ de la bomba** (Kub): honit n koho neustále do práce, honit ho vzh ru dol ; p .: *mi marido me tiene como el caballo de la bomba*; Syn.: *batuquear; llevar a alguien a la mercheré; a toque de corneta*; (44) **tener un ~ blanco** (Kub): mít spole níka kapitalistu; p .: *creo que construiré los apartamentos de propiedad horizontal porque tengo un caballo blanco*; (45) **tenerlos más grandes que el ~ de Maceo** (Kub): mít koule, být odvážlný, state ný; Maceo byl slavný generál jehofl socha p ipomíná válku za osvobození Kuby (socha ve m ste La Habana), jeho k má zna n velká varlata; (46) **tomar ~ blanco, al paso, al trote o a galope** (Kub): popíjet whisky, vypít rychle whisky, kopnout do sebe whisky; *caballo blanco* je název skotské zna ky whisky; viz téf: *alforja*; (47) **yo no soy ~ para comer parado** (Kub): nejsem jen tak n kdo, je t eba se mnou

jednat na úrovni; p .: *yo no soy caballo para comer parado; me han ofendido y ya verán;* (DMC).

caballón, m., lid. (1) (Kub): váfiený lov k, p .: *eres un caballón*; (2) (Kub): nadpr m rn inteligentní lov k; p .: *en geografía eres un caballón, muchacho*; (DMC).

caballona, f., lid. (1) **ser una ~¹** (Kub): být velká fena; (2) **ser una ~²** (Kub): být vysoká korpulentní fena; p .: *no me gusta, es una caballona*; (3) **ser una ~³** (Kub): být charakterov silná fena; p .: *se quedó viuda y crió cinco hijos, es una caballona*; Syn.: *caballa, ser nena caballonga*; postava z románu Armanda Couta která íkala: *yo soy nena caballonga y estoy buena como quiera que me ponga*; (DMC).

cabaña, f.; viz: *policía*; (DMC).

cabaret, m., lid. (1) **ser el ~ regalía** (Kub): být n co výborné; *El Cabaret Regalía* byl výborný kubánský televizní program; p .: *esa novela es el cabaret regalía*; (2) **trabajar en el ~ dei an nai** (Kub): pracovat dvacet ty i hodin denn ; anglická slova *day and night* vyslovují Kubánci jako *dei an nai*; tento kabaret býval otev en dvacet ty i hodin denn ; p .: *últimamente estoy trabajando como el cabaret dai an nai*; (DMC).

cabecear, intr., lid. (1) (Kub): váhat, být nerozhodný; p .: *no cabecees y lánzate a esa aventura*; (2) (Kub): pohrávat si s my-lenkou na nev ru; p .: *cuidado con tu mujer, está cabeceando*; (DMC).

cabeza, f., lid. (1) **~ de bote** (Kub): hlava dubová, dutá hlava, hloupý lov k; p .: *no le has caso; es un cabeza de bote; siempre fue el último en la clase*; (2) **~ de cayuco¹** (Kub): lov k se -pi atou hlavou; p .: *es un cabeza de cayuco; fíjate la forma (puntiaguda)*; (3) **~ de cayuco²** (Kub): hloupý lov k; p .: *es un cayuco, lo suspendieron de nuevo*; Syn.: *ser un cayuco*; (4) **~ de yuca** (Kub): surový, hrubý, tupý lov k; p .: *eres como cabeza de yuca; no sabes nada*; (5) **~ de Zepelín** (Kub): velká hlava; p .: *mi hermano nació con una cabeza de Zepelín*; Syn.: *tener cabeza de papaya*; (6) **comprar ~ y tenerle miedo a los ojos** (Kub): dát se na n co a potom se leknout následk ; p .: *ahora tienes que seguir adelante; que compraste cabeza y le cogiste miedo a los ojos*; (7) **con la ~ de la pinga** (Kub): jednodu-e, levou rukou; pinga v kastil-tin znamená penis; p .: *ese problema lo resuelve con la cabeza de la pinga*; (8) **cortarle la ~ al grano** (Kub): vystra-it, polekat; p .: *yo cuando vi la indisciplina en clase le corté de raíz la cabeza al grano*; (9) **el barrio de las ~s peladas** (Kub): h bitov; slovník *chuchero*; p .: *no me gusta pasar por el barrio de las cabezas peladas*; (10) **hacer algo con la ~ de la pinga** (Kub): zvládnout n co levou zadní, ud lat n co jednodu-e, bez problém ; p .: *yo hago esa casa con la cabeza de la pinga*; (11) **irse de ~** (Kub): neusp t, selhat; (12) **lavó la ~ y resultó tiñosa/levantó la ~ y resultó tiñosa** (Kub): byl odhalen, p iznal barvu; íká se o zlém, fale-ném lov ku, který navenek klame svými jemnými zp soby a chováním; (13) **meter sólo la ~** (Kub): získat jen malou výhodu, malý zisk; (14) **nada más que llueve para la ~ del río** (Kub): v-e jde jen jedné stran ; venkovský slovník; p .: *con Pedro no vas a progresar porque con él nada más que llueve para la cebeza del río*; (15) **ni la ~ de un guanajo¹** (Kub): nic; p .: *dame cinco pesos ó ni la cabeza de un guanajo*; (16) **ni la ~ de un guanajo²** (Kub): ne, ani náhodou; p .: *¿vas a botar por él? ó ni la cabeza de un guanajo*; (17) **no hay ~ para ese sombrero** (Kub): nemít na n co hlavu; p .: *ya le dijo que dejara ese escrito; no hay cabeza para ese sombrero*; (18) **rogar la ~/ rogarle la ~ al Santo** (Kub): fládat, prosit svaté; v afrických nábofenstvích; (19) **ser un ~ de boniato** (Kub): být hloupý lov k; Syn.: *ser un ñame con corbata*; (20) **tener ~ de novio** (Kub): být nespolehlivý; p .: *con este muchacho no se puede contar; tienes cabeza de novio*; (21) **tener ~ de guayo** (Kub): mít svou hlavu, být tvrdohlavý; p .: *no le hables que es un cabeza de guayo*; (22) **tener la ~ como un globo** (Kub): mít hlavu jako balón; kv li nadbytku intelektuální innosti nebo nemoci; p .: *he estudiado tanto que tengo la cabeza como un globo*; Syn.: *tener la cabeza como un güiro; un volador de güin*; (23) **tener en la ~ fertilizer** (Kub): mít na hlav kv ták, mít spoustu vlas ; *fertilizer* je kubánská vyslovnost angl. *fertilizer*, ve -pan l-tin znamená hnojivo; (24) **tener en la ~ un panqué de Noriega** (Kub): mít penis s velkým flaludem; *el panqué de Noriega* je jméno velikého kub. mou níku; p .: *ese hombre lo que tiene en la cabeza es un panqué de Noriega*; (25) **tener en la ~ una pista de aterrizaje** (Kub): mít na hlav dálnici, být ple-atý; (25) **tener un diamante**

- en la ~ del pene** (Kub): mít diamantový penis; líbit se flenám v posteli a díky tomu mít spoustu sexu; viz též: *fly, guardarraya, ruego, solitaria, tiñosa*; (DMC).
- cabezada**, f., lid. (1) **dar cabezadas** (Kub): váhat; p .: *no des cabezadas que el que tal hace no triunfa*; (DMC).
- cabezazo**, m., lid. (1) (Kub): zakopnutí; p .: *mira que hay cabezazos en tu vida*; (2) **dar un ~** (Kub): p íjít necht n do jiného stavu (o svobodné flen); p .: *la pobrecita dio un cabezazo*; (DMC).
- cabezón**, m., lid. (1) (Kub): syn; p .: *mi cabezón es lindísimo*; (2) **fuera el ~** (Kub): uhní s tou hlavou; lov k, který v kin p ekáří p i pohledu na plátno; p .: *fuera el cabezón, quítate de ahí*; viz též: *feito*; (DMC).
- cabia**, f., lid. (1) (Kub): penis; (2) **~ negra** (Kub): velký penis; zakladá se na p edpokladu, fle erno-i mívají velký penis; p .: *tiene tremenda cabia*; (DMC).
- cabildo**, m., lid. (1) (Kub): spole enský klub zalofněný svobodnými Afri any na Kub ; p .: *ése pertenece al cabildo Arará*; Arará je název afrického kmene; (DMC).
- cabilla**, f., lid. (1) (Kub): penis; (2) **dar ~¹** (Kub): souloffit (vulg.); v tomto významu se pouffívá nej ast ji p .: *un primo mío, hace tiempo le da cabilla a esa mujer*; (3) **dar ~²** (Kub): sníffit náklady; p .: *al presupuesto ése hay que darle cabia*; (DMC).
- cabillazo**, m., lid. (1) **darle un ~ a una mujer** (Kub): vyspat se se flenou (vulg.); p .: *a esa mujer, sé que le han dado, los muchachos, varios cabillazos*; (DMC).
- cabito**, m., lid. (1) **tocarle el ~ a alguien** (Kub): p ípadnout n komu malá ást n eho; p .: *en esa herencia me tocó el cabito*; (2) **dar el ~** (Kub): mírn pomoci; p .: *dame el cabito y te lo agradezco*; el cabito znamená na Kub oharek cigarety; (DMC).
- cable**, m., lid. (1) **comerse recio ~** (Kub): trp t; p .: *hace tiempo que me estoy comiendo recio cable*; (2) **comerse un ~¹** (Kub): d ít bídu s nouzí, být ve -patné ekonomické situaci; p .: *hace meses que me estoy comiendo un cable*; Syn.: *pasar un cable*; (3) **comerse un ~²** (Kub): zmýlit se; p .: *al dar esa opinión me comí un cable*; (4) **comerse un ~³** (Kub): nudit se; p .: *con esa película me comí un cable cable*; (5) **comerse un ~ con rollo y todo** (Kub): být na tom ekonomicky velmi zle; p .: *mi familia se está comiendo un cable con rollo y todo; voy a girarle cinco pesos*; Syn.: *comerse un cable de alta tensión con rollo todo, comerse un caimán en marcha atrás, comerse un chino, comerse un chino empanizado, comerse un niño, comerse un niño por los pies con tenis y todo, estar comiendo tierra, estar en carne, estar en la fuácata, estar en la prángana, estar hecho tierra, estar prendido al cable*; pokud se k p vodnímu kubanismu p ípojí dal-í slova, je to, jako bychom zesílili jeho význam slovy hodn , moc, atd. ; (6) **comerse el ~ con una mujer** (Kub): chovat se jako hlupák; kdyfl mufl balí flenu a je p edem jasné, fle to nemá fládný smysl; p .: *no debes estar con María, con esa mujer te estás comiendo un cable*; (7) **soltar un ~** (Kub): zbláznit se; p .: *con tanto estudio soltó un cable*; (8) **faltarle a alguien un ~** (Kub): být nap l blázen; p .: *como puedes ver, le falta un cable*; (9) **tener alguien un ~ a tierra** (Kub): být blázen; p .: *Juan tiene un cable a tierra*; Syn.: *tener un cable que no hace tierra, tener los cables cruzados, tener un corto circuito en la cabeza, o en el güiro o en el pen-jaus*; güiro y pent-jaus jsou kubánské výrazy pro hlavu, pen-jaus je kubánská fonetická výslovnost anglického spojení pent-house; viz též: *cocodrilo, gavián, resistencia, tigre*; (DMC).
- cabo**, m., lid. (1) **~ de la guardia, siento un tiro. ; Ay! ; Ay! que estoy herido** (Kub): slova populární kubánské písn ; (2) **dar con el ~ del hacha** (Kub): souloffit (vulg.); (3) **dar menos aceite que un ~ de paraguas** (Kub): být lakomý; p .: *cuando te digo que mi primo da menos aceite que el cabo de paraguas, ahí tienes la prueba*; Syn.: *aserrín*; (4) **déjame el ~** (Kub): nechej mi taky n co; p .: *no te lo cogas todo para tí, déjame un cabo*; el cabo znamená oharek cigarety; (5) **fumarse hasta el ~ del tabaco** (Kub): zpronev ít; p .: *en el ministerio se fumó hasta el cabo del tabaco*; Syn.: *acabar con la quinta y con los mangos*; (6) **tener cosas de ~ interino** (Kub): íkat nebo d lat hlouposti; p .: *muchacho, tu primer día aquí y preguntas cuándo te dan las vacaciones al jefe; tú tienes cosas del cabo interino*; kubanismus pochází z výrazu *cabo interino*, ili desátník, ti d lali spousty chyb p i správ kasáren; viz též: *hacha*; (DMC).
- cabria(d)o, -da**, adj., lid. (1) **estar ~** (Kub): být rozzlobený, na-tvaný; p .: *mi padre está cabriao conmigo*; (DMC).

cabrisas, f. pl., viz: *hilarión*; (DMC)

cabrón, m., lid. (1) (Kub): mazaný, lstivý, inteligentní, lov k; p .: *ha ganado muchos millones en donde todo el mundo ha fracasado, no se le puede negar que es un cabrón*; (2) **estar** ~¹ (Kub): být hlavou jinde, mít hlavu v oblacích; p .: *Pepe está cabrón siempre; no entiende lo que uno le dice*; (3) **ponerse** ~ (Kub): rozzlobit se; p .: *por todo se pone cabrón*; (DMC).

cabú, m., lid. (1) **estar siempre en el** ~¹ (Kub): být vřdy poslední; p .: *no sé porque tengo tan mala suerte, estoy siempre en el cabú*; *el caboose* (Kubánci vyslovují jako *cabú*) je poslední vagón vlaku; (DMC).

cabujal, m., lid. (1) (Kub): provaz, lano; p .: *a Juan no hay quién le coja el cabujal*; na Juana nikdo nemá; nikdo se mu nevyrovná; (DMC).

cabulla, f., lid. (1) (Kub): tenký provaz; p .: *para jugar al trompo usamos la cabulla*; viz téřl: *pita*; (2) **dar cabilla** (Kub): soulořlit; p .: *él le dio cabulla a Juanita, estoy seguro*; (DMC).

cabuya, m.; viz: *aleluya*; (DMC).

caca, f., lid. (1) **tachar con** ~ **de gato** (Kub): definitivn se rozkmot it, pohádat; p .: *no me hables más de él, lo taché con caca de gato*; Syn.: *echar a alguien meao de jicotea*; (DMC).

cacafuaca, f., lid. (1) **ser** ~ (Kub): nestát za nic, být k ni emu; p .: *ése es un cacafuaca, no le pido más nunca un favor*; (DMC).

cacao, m., lid. (1) **ser alguien más viejo que el** ~ (Kub): být hodn starý; p .: *Juan es más viejo que el cacao*; z oblasti *Baracoa*, kde se poprvé p stovaly kakaovníky; (DMC).

cacatúa, f., lid. (1) (Kub): o–klivá řena; p .: *esa mujer es una cacatúa*; Syn.: *estar una mujer para el tigre, ser un casco, ser un fleje*; (DMC).

cachacamba, m., lid. (1) (Kub): nestálý lov k, který neustále m ní své názory, práci; p .: *Juan es un cachacamba*; (DMC).

cachaco, m., lid. (1) (Kub): – oural; p .: *no seas cachaco, no me preguntes lo que estamos hablando*; (2) **ser, un hombre, un** ~ (Kub): muřl, který d lá v domácnosti, co mu nep íslu–í; p .: *mi marido es un cachaco, no lo soporto, chica*; (DMC).

cachancha, f., lid. (1) (Kub): trp livost; p .: *tienes una cachancha que Dios te la bendiga*; (2) **estar de** ~ **detrás de alguien** (Kub): pochlebovat n komu; p .: *está de cachancha detrás del jefe el día entero*; (DMC).

cachanchán, m., lid. (1) (Kub): vlezdoprdelka, podlíza ; p .: *Pedro ha sido siempre un cachanchán*; (DMC).

cachanchana, f., lid. (1) (Kub): p ítelkyn ; p .: *esa es la cachanchana de Luis, ¡qué bonita es!*; (DMC).

cachanchara, f., lid. (1) **dar** ~ (Kub): obt řlovat; p .: *no le soporta a nadie que le den cachanchara*; Syn.: *dar lata*; (DMC).

cachareo, m., lid. (1) (Kub): řivá temperamentní konverzace; p .: *en qué cachareo andan esas mujeres*; (DMC).

cacharro, m., lid. (1) (Kub): výchluba; p .: *eso que me dices es un cacharro*; (2) (Kub): staré auto, auto ve –patném stavu; p .: *este carro es un cacharro*; (3) (Kub): –perky; p .: *fue a la fiesta llena de cacharros*; (4) (Kub): řeft; p .: *no me vengas con ese cacharro*; (5) (Kub): nemocný lov k; p .: *tu familia siempre tiene algo, son unos cacharros*; (6) **no me tires con ese** ~¹ (Kub): s takovou řří na m necho ; p .: *yo no soy idiota, no me tires con ese cacharro*; (7) **no me tires con ese** ~² (Kub): s tím na m necho ; p .: *se lo dije bien claro cuando me dijo que se casaba conmigo: no me vengas con ese cacharro*; (8) **ser un** ~ **con bigote y almidón** (Kub): být lov k, který se p etva uje; p .: *no me vengas con esas cosas que yo te conozco desde niño, tú eres un cacharrón con bigote y almidón*; kubanismus odkazuje ke star–ím muřl m v na–krobených oblecích a navoskovaných knírcích, kte í ale jezdí ve starých autech; (9) **tirar un** ~ (Kub): chlubit se; p .: *no me tires ese cacharro que yo sé que eres un muerto de hambre*; (DMC).

cachaza, f., lid. (1) **tener cachaza** (Kub): být flegmatický; p .: *tiene una cachaza que Dios lo guarde*; (DMC).

caché, m., lid. (1) **tener** ~ (Kub): být distingovaný, noblesní; p .: *ese amigo tuyo tiene caché*; ozna uje v–e co je kvalitní (za n co stojí), v kastil–tin odpovídá výrazu *dar la hora*; (2) **tener más** ~ **que Cachirulo**¹ (Kub): být noblesní; p .: *tu hermano tiene más caché que el Cachirulo*;

- (3) **tener más ~ que Cachirulo**² (Kub): být vzne-ený, mít vybrané chování; p .: *mi prima no tiene dinero pero tiene más cacé que Cachirulo*; (DMC).
- cachet**, m., lid. (1) **darse mucho** ~¹ (Kub): nechávat se prosit, dopro-ovat se; p .: *mira que ese hombre se da cachet conmigo*; Syn.: *darse pisto*; (DMC).
- cachete**, adv., lid. (1) **pagar** ~ (Kub): platit hotov ; p .: *yo no cojo nada fiado, yo todo lo pago cachete*; (angl. *casch*); Syn.: *pagar cashimir bouquet*; *cashmere bouquet* byly pudry a mýdla pro dámy; viz téfl: *bemoles*; (DMC).
- cachicambiado,-da**, adj., lid. (1) (Kub): vym n ný; p .: *yo no compré éste, está cachicambiado*; (2) (Kub): obrácený; p .: *esta imagen en el televisor está cachicambiada*; (3) (Kub): k ivý, zkroucený; p .: *esto que me das está cachicambiado*; *ve a devolverlo a la tienda*; (DMC).
- cachimba**, f., lid. (1) **llenársele a uno la ~ de tierra**¹ (Kub): rozzlobit se; p .: *lo molestaron tanto que se le llenó la cachimba de tierra y repartió varios golpes*; (2) **llenársele a uno la ~ de tierra**² (Kub): nevydrflet to s nervy; p .: *con las calaveradas de mi hijo, ya se me llenó la cachimba de tierra*; (DMC).
- cachimbo**, m., lid. (1) **(el) ~** (Kub): malý cukrovar; p .: *con ese cachimbo no puedes ganar dinero, Pedro*; (2) (Kub): hloupý lov k; p .: *ese es un cachimbo, no ves que chiquita tiene la cabeza*; (3) (Kub): malý revolver; p .: *aún los cachimbos están prohibidos por la ley*; (4) (Kub): velký doutník (kubánský); p .: *¡qué cachimbo te estás fumando!*; (5) **tener el ~ echando humo**¹ (Kub): mít erekci; p .: *la vi y tengo el cachimbo echando humo*; (6) **tener el ~ echando humo**³ (Kub): hodn mluvit; (6) **tener el ~ echando humo**³ (Kub): hodn p emý-let; (DMC).
- cachinegrete**, m.; viz: *pardañas*; (DMC).
- cachiporrón**, m., lid. (1) **~ de avance** (Kub): krasavec; slovník *chuchero*; p .: *ese es un cachiporrón de avance*; (DMC).
- cachiporróna**, f., lid. (1) **mulata** ~ (Kub): mulatka se sv tlou pletí; (DMC).
- cachirulo**, m., lid. (1) (Kub): kamaráde, kámo; p .: *oye, cachirulo, te veo luego*; (2) **¡ay ~ ! tú quieres comer galleta y lo que te dan es pan duro** (Kub): chudá ku, má-to ale sm lu; p vod v kubánské písni; p .: *siempre cuando espero algo, fracaso; ¡ay cachirulo! tú quieres comer galleta y lo que te dan es pan duro*; (3) **ser ~** (Kub): být hloupý; p .: *es un cachirulo*; (DMC).
- cachito**, m., lid. (1) **~, ~ mío** (Kub): láska, milá ku m j; p .: *¿cómo estás, cachito, cachito mío?*; (2) **emular a ~** (Kub): exil: z stat na kousky; o t ch, kterým v autech vybuchla bomba; p .: *viejo, volaron a Fernández; emuló a cachito*; (DMC).
- cacho**, m., lid. (1) **vive el ~**¹ (Kub): uffij si to, vychutnej si tu krásu; v situaci, kdy mufl vidí procházet krásnou flenu; p .: *¡qué mujer viene por ahí! vive el cacho*; (2) **vive el ~**² (Kub): dob e m poslouchej; p .: *oye, el vive el cacho, la mujer engaña al marido*; (DMC).
- cachón**, m., lid. (1) (Kub): velký kus; p .: *dame un cachón de carne*; (DMC).
- cachú**, m., lid. (1) **estar vestido de ~** (Kub): být oble en v erveném; p .: *le gusta siempre estar vestido de cachú*; z angl. *ketchup*; (DMC).
- cachumba**, m.; viz: *cachín*; (DMC).
- cachumbambé**, m., lid. (1) (Kub): jméno hry a zároveň název desky, na které se hraje; hra je zaloflena na principu skákání dvou hrá na konce desky, která je zesponu podloflená, jakmile jeden z hrá sko í na okraj, vynese tím toho druhého a naopak; p .: *vamos a jugar cachumbambé en el parque (hra); este cachumbambé está roto (deska)*; (2) **estar en el ~** (Kub): být v nejisté situaci, být jednou dole a jednou naho e; p .: *estoy en el cachumbambé*; viz téfl: *lado*; (DMC).
- cacuja**, f., lid. (1) (Kub): sladkost z mléka; na zp sob na-eho salka; p .: *la cacuja engorda mucho*; (DMC).
- cadáver**, m., lid. (1) **ser alguien ~** (Kub): být ztracený; p .: *se descubrió todo, eres cadáver*; (DMC).
- cadena**, f., lid. (1) **hala la ~** (Kub): bu zticha; p .: *ni una palabra más, hala la cadena*; (2) **jala la ~ y sigue a la basura que habla** (Kub): ani si ho nev-ímej; p .: *jala la cadena y sigue, ese candidato se para en todas las esquinas y habla*; jalar = halar; (3) **tener la ~ en la mano**

- (Kub): být *chuchero*; slovník *chuchero*; u kalhot jim visel et z; p .: *no seas amigo de él que tiene una cadena en la mano*; (DMC).
- caderas**, f., lid. (1) ~ **como lanchas** (Kub): –íroké boky; p .: *esa mulata tiene caderas como lanchas*; (2) ~ **de flan** (Kub): boky v pohybu; p .: *esa mujer tiene caderas de flan*; Syn.: *tener cadera batidora, tener caderas con complejo de batidoras, tener caderas montadas en cajas de bola*; (DMC).
- caer**, intr., lid. (1) ~ **como un hígado** (Kub): být lidem nesympatický; p .: *ese individuo me cae como un hígado*; Syn.: *caer como un plomo, como una bala, bomba, una patada en el estómago, una patada en los cojones una patada en los riñones, como un veinte de mayo*; (2) **estar a la que se te cayó** (Kub): být p ipraven rychle zareagovat; p .: *siempre está a la que se te cayó, no pierde ocasión para avanzar*; (3) **estar caído** (Kub): být ve –patné situaci; p .: *sabes que estoy caído*; (3) **si se cae, come yerba** (Kub): jestli upadne, za ne jíst trávu; být velmi hloupý; p .: *basta verle la cara; ese si se cae, come yerba*; viz též: *aguantar*; (DMC).
- caerle**, tr., lid. (1) (Kub): p ijít n kam, nav–tívit n koho; p .: *anoche le caí a Pedro en su casa*; (2) **caerle**² (Kub): sníst; p .: *vi el flan y le caí*; (DMC).
- caerse**, intr., lid. (1) (Kub): odmítnout pomoci; p .: *cuando el pedí el dinero se me cayó*; (2) **caerse**² (Kub): nedodržet slovo, nesplnit slib; p .: *te dice una cosa ahora y después se te cae*; (3) ~ **de la mata** (Kub): uv domit si; p .: *¿así que ahora es que te caes de la mata? ¿tú no sabías que era un asesino?*; (4) **caersele a alguien** (Kub): nechat na holi kách; p .: *no te me caigas y consígueme el dinero*; (2) **no tener a dónde ~ muerto** (Kub): nemít kde hlavu složit, nemít ani na chleba; p .: *mi familia no tiene a dónde caerse muerta, por eso no puedo proponerle casamiento o matrimonio a Dora*; viz též: *desteñirse*; (DMC).
- cafatana**, f., lid. (1) (Kub): elita, která se na Kub drží u moci; p .: *ese es de la cafatana*; (DMC).
- café**, m., lid. (1) ~ **bautizado** (Kub): káva s trochou mléka (*café cortado*); p .: *dame un café bautizado*; viz též: *inodoro*; (2) ~ **con leche** (Kub): mléko a káva na p l; p .: *ese país tiene que aceptar a larga a los cafés con leche*; (3) **darle a alguien matica de ~** (Kub: exil): zabít n koho; p .: *a Juan le dieron matica de café*; Syn.: *dar guiso, dar guiso espeso, guisársela a alguien, llenarle a alguien la boca de hormigas, partirle la ventrecita o el carapacho*; (4) ~ **cerrero** (Kub): silná venkovská káva; p .: *vamos a tomar café cerrero*; Syn.: *café carretero*; dovnit nádoby se dává kus fhavého uhlí; (2) ~ **matón** (Kub): ho ká káva; p .: *dame café matón*; (5) ~ **picado** (Kub): káva s trochou mléka; p .: *dame un café picado*; viz též: *picado*; (6) **estar alguien como el ~ con leche** (Kub): lov k, který neustále m ní názor; p .: *ahora con esa, tú estás siempre como el café con leche*; (7) **estar como el ~ agua(d) o** (Kub): nemastný, neslaný lov k, neosobitý lov k; (8) **estar el ~¹** (Kub): být ohe na st e–e, vzniknout roztrfka; p .: *ya está el café, no pueden hablar con las personas sino pelear*; (9) **estar el ~²** (Kub): být v–e hotovo, vy e–eno; p .: *puedes ir que ya está el café*; (10) **hacer ~ con leche** (Kub): souložit s erno–kou; p .: *anoche no te vi porque estuve todo el tiempo haciendo café con leche*; káva s mlékem má stejnou barvu jako mulati; viz též: *guisaso*; (11) **nacer alguien después que colaron el ~** (Kub): narodit se o–klivý; p .: *esa mujer nació después que colaron el café*; viz též: *dulce*; (12) **ser alguien un ~ con leche parejo** (Kub): být bezpochyby mulat; p .: *Juan aunque lo niega es un café con leche parejo*; viz též: *hechura*; (13) **ser estrategia de ~ con leche¹** (Kub): být k ni emu, nestát za nic; p .: *tú eres un estrategia de café con leche*; (14) **ser estrategia de ~ con leche²** (Kub): být lov k, který se ke v–emu vyjad uje; p .: *no le hagas caso que no es más que un estrategia de café con leche*; viz též: *chulo*; (15) **vivir de un modesto ~ de a tres kilos** (Kub): flít skromn ; p .: *el vive de un modesto café de a tres kilos*; (DMC).
- cafetales**, m. pl.; viz: *vegas*; (DMC).
- cafetazo**, m., lid. (1) (Kub): pití kávy; p .: *este es el cuarto cafetazo del día*; Syn.: *darse un cafetazo*; (DMC).
- cafeteo**, m., lid. (1) (Kub): pití kávy; p .: *cómo le gusta a Juan el cafeteo*; (DMC).
- cafetera**, f., lid. (1) (Kub): zchátralé auto, popelnice; p .: *eso que manejas es una cafetera*; Syn.: *cafetería*; (DMC).
- cafiaspirínico**, m., lid. (1) (Kub): homosexuál; Syn.: *champe, cherna, de lejos parece y de cerca lo es, loca, locona, pailero, pájaro, pargo, parguela, rififí, sayonara*; (DMC).

cafiroleto, f., lid. (1) (Kub): sladkost z batát a kokosu; p .: *mamá está haciendo cafiroleto*; (2) **hacerse la ~** (Kub): masturbovat; viz téf: *Manuela*; (DMC).

café, m., lid. (1) **morir como ~** (Kub): být poraflén; p .: *vas a morir como café si sigues cometiendo los mismos errores*; (DMC).

cagá, f., lid. (1) **ser alguien una ~** (Kub): nestát na nic; p .: *no te juntes con él, es una cagá*; (DMC).

cagacamisa, m., lid. (1) (Kub): bezvýznamný lov k; p .: *ese no es más que un cagacamisa por eso me tiene sin cuidado lo que piense*; (DMC).

cagada, f., lid. (1) **para cualquier ~ siempre hay papel** (Kub): vřdycky to m ře jít jedním uchem tam a druhým ven; o lov ku, který mluví nesmysly, kraviny, co se ale dají poslouchat bez zájmu; p .: *viejo, cállate y no te olvidas que para cualquier cagada siempre hay papel*; (2) **por la ~ se conoce al pájaro** (Kub): podle nosa pozná–kosa; lov k se pozná podle svých in ; p .: *nunca pudo engañarme, no te dije que por la cagada se conoce al pájaro*; viz téf: *cagaíto*; (3) **ser algo o alguien una ~** (Kub): nestát za nic; p .: *este trabajo es una cagada*; viz téf: *cigarro*; (DMC).

cagadito, -ta, adj., lid. (1) **ser ~** (Kub): být na chlup podobný, být podobný jako vejce vejci; p .: *Juan es cagadito a su madre*; Syn.: *ser una postura de gallina*; (DMC).

cagado, m., lid. (1) **ser un ~¹** (Kub): mladík; p .: *no le hagas caso que es un cagado, tiene diez años*; (2) **ser un ~²** (Kub): lov k na okraji spole nosti, spole enský vyd d nec; p .: *¡cómo lo vamos a invitar a casa si es un cagado!*; (DMC).

cagafuego, m., lid. (1) **ser un ~** (Kub): být velmi aktivní; p .: *Juan es un cagafuego*; Syn.: *ser un culillo*; (DMC).

cagaíto, -ta, adj., lid. (1) (Kub): stejný; p .: *Pedro es cagaíto a su padre*; Syn.: *ser una cagada*; (DMC).

cagajón, m., lid. (1) **arder alguien como el ~¹** (Kub): být pokrytec; p .: *no confíes en él que arde como el cagajón*; el cagajón ho í zevnit , proto se n kdy íká, kdyřl d m pomalu ho í uvnit , ře arde como el cagajón; (DMC).

cagalera, f., lid. (1) (Kub): velká skupina, hromada; p .: *había una cagalera de niños en la fiesta*; (2) **entrarle la ~** (Kub): mít z něho bobky, ztratit odvahu; p .: *no sirves, en las situaciones difíciles te entra la cagalera*; (3) **si no tiene ~ debe de tener pujos por lo menos** (Kub): trochu se bát; p .: *con la carta que el mandé, si no tiene cagalera debe tener pujos por lo menos*; (4) **tener alguien ~** (Kub): bát se; p .: *¡qué cagalera tienes, si no te va a pasar nada!*; (DMC).

cagalitroso, -sa, adj., lid. (1) **poner algo ~** (Kub): íká se o v cech, které mají podobný úinek jako káva, uvol ují st eva; p .: *esa marca de café es cagalitrosa*; (2) **viejo ~** (Kub): velmi starý lov k; p .: *es un viejo cagalitroso*; (DMC).

cagapuesto, m., lid. (1) (Kub): lov k, který neustále m ní práci; p .: *Pedro es un cagapuesto, por eso no progresa*; (DMC).

cagar, tr., lid. (1) **estar cagándose** (Kub): být pod laný strachy, umírat strachy; p .: *te estás cagando ¡qué cobarde eres! si hay que morir, hay que morir*; (2) **~ pa÷dentro** (Kub): být homosexuál; p .: *te digo que ese muchachito caga pa÷dentro*; (3) **~ la completa** (Kub): ud lat obrovskou chybu, ud lat n co úpln –patn ; p .: *ése cuando la hace la caga completa*; (4) **~ se en pergañeta** (Kub): do háje (eufem.); eufemismus, který se pouřívá místo vulgárn j–ích výraz ; Syn.: *cagarse en la madre de los tomates, cagarse en sebastropol*; (5) **cuando el mal es de ~, no valen guaybas verdes** (Kub): být v bezvýhodné situaci; p .: *no importa lo que haga el médico, cuando el mal es de cagar, no valen guayabas verdes*; (5) **estar algo de ~se** (Kub): –patná situace; p .: *te digo que esta situación económica está de cagarse*; (6) **estar cagando flojo** (Kub): mít strach; p .: *en estos momentos, con los tiros, todo el mundo está cagando flojo*; (7) **hasta para ~** (Kub): pro v–echno; p .: *habla de su mujer hasta para cagar*; (8) **¡la cagaste!** (Kub): to jsi nezvládl, to jsi posral; p .: *con esa declaración la cagaste*; viz téf: *timbero*; (9) **volverla a cagar** (Kub): znovu chybovat, znovu n co posrat; p .: *volvió a cagar y lo botaron del trabajo*; (DMC).

cagarruta, f., lid. (1) **cagar ~ de ratón** (Kub): mít zácpu; p .: *últimamente estoy cagando cagarrutas de ratón*; (2) **ser ~** (Kub): nestát za nic; p .: *tú eres cagarruta, mi amigo*; n kdy se íká *cagarruta de ratón*; (DMC).

cagazón, f., lid. (1) (Kub): -pína; p .: *¡qué cagazón hay aquí!; yo no aguanto la cagazón de tu cuarto*; (2) **formarse la ~¹** (Kub): propuknout (o strachu); p .: *cuando vieron que la cosa iba en serio, se formó la cagazón*; (3) **formarse la ~²** (Kub): nastat út k; p .: *al sonar el primer tiro se formó la cagazón*; (4) **formarse la ~ de madre** (Kub): nastat velký, zb silý út k; p .: *cuándo llegó la policía se formó la cagazón de madre*; (DMC).

caguairán, m., lid. (1) **ser alguien un ~** (Kub): být silný; p .: *Pedro es caguairán*; venkovský slovník; *caguairán* je druh tvrdého d eva; (DMC).

caguama, f., lid. (1) (Kub): tlustá fena; p .: *yo jamás me casaría con una caguama así*; viz téfl: *presidente*; (DMC).

caguay, m., lid. (1) (Kub): klobouk; slovník *chuchero*; p .: *el caguay que estás usando es fenomenal*; (DMC).

caguazo, m., lid. (1) (Kub): lov k, co nestojí za nic, budifkni emu; p .: *jamás he tenido relaciones con un caguazo como tú*; Syn.: *ser un cagarruta de ratón*; (DMC).

cagüeiro, m., lid. (1) (Kub: Oriente): lov k, který se umí stát neviditelným; p .: *cuando le veo me persigno porque es un cagüeiro*; (DMC).

caguíta, m., lid. (1) (Kub): malý klobouk; p .: *¡qué bello caguíta, Pedro!*; (DMC).

caguítas, f. pl., lid. (1) **limpiar las ~s¹** (Kub): vy istit boty; slovník *chuchero*; p .: *voy a limpiarme las caguítas*; (DMC).

caída, f., lid. (1) **no haber ~** (Kub): v ít v osobu/firmu; p .: *con mi hermano no hay caída, aportará el dinero*; (DMC).

caído, -da, adj.; viz: *caer*; (DMC).

caignet, m.; viz: *collar*; (DMC).

caimán, m., lid. (1) (Kub): sobec, lakomec; p .: *no hay dudas de que es un caimán, ya puedes ver cómo actúa*; (2) **comerse un ~ en marcha atrás¹** (Kub): být na tom ekonomicky zle; p .: *Juan se está comiendo un caimán en marcha atrás*; (3) **comerse un ~ en marcha atrás²** (Kub): být v t fík situaci; Syn.: *cable, comerse un cable, comerse un clavo, comerse un niño*; viz téfl: *barrigón*; (DMC).

caimito, m., lid. (1) **ser alguien como la hoja del ~¹** (Kub): být pokrytec; p .: *cómo me angañó fingiendo cariño, es como la hoja del caimito*; (2) **ser alguien como la hoja del ~²** (Kub): být vrtkavý, nestálý lov k; list *caimita* má z každé strany jinou barvu; p .: *nunca se sabe como reacciona es como la hoja del caimito*; (3) **ser como el ~¹** (Kub): k ehký lov k, který vypadá na první pohled silný; p .: *ése es un caimito, no le tengas miedo a ese aire de perdonavidas que asume*; Syn.: *ser un blof* (angl. *bluff*) (2) (Kub): být pokrytec; p .: *mi hermano siempre a pesar de ser mi hermano fue como el caimito*; (DMC).

Caín, m., lid. (1) **ser un ~** (Kub): být zrádce, darebák; donchuán; v mnoha p ípadech se výraz aplikuje na mufle, který má úsp ch u flen, které záhy opou-tí; p .: *me encanta, pues es un Caín, ha tenido cien mujeres*; (DMC).

cairo, m.; viz: *rumbo*; (DMC).

Cairoa, m., lid. (1) **ser un ~** (Kub): darebák, -íbal; p .: *pedro es un cairoa*; (DMC).

caja, f., lid. (1) **~ de muerto** (Kub): dv devítka v dominu; (2) **coger ~ de muerto** (Kub): brát cokoliv; p .: *ése, por coger, coge hasta caja de muerto*; (3) **cuadrar la ~** (Kub): vy e-ít problém; p .: *por fin pude cuadrar la caja; ya soy libre*; (4) **cuadrarle la ~ a alguien** (Kub): postavit se n komu elem; p .: *lo miré de arriba a abajo y le cuadré la caja*; (5) **dentro de poco hay que comprarle una ~ de pamper** (Kub: exil): tak se íká tomu, kdo si ubirá let; p .: *ya sólo tiene cincuenta años, dentro de poco hay que comprarle una caja de pamper* (z angl. *Pampers* ó zna ka plenek); (6) **estar cerrada la ~ de Pandora** (Kub): nebýt p ístupná k sexu (o flen); p .: *te lo digo Pedro: conmigo está cerrada la caja de Pandora*; (7) **la ~ del pan** (Kub): flaludek; slovník *chuchero*; p .: *tengo hambre, vamos a llenar la caja del pan*; Syn.: *caldera, furnia, llevar, llevar por la caja del pan*; (8) **la ~ de los fusibles¹** (Kub): hlava; p .: *tiene un tumor en la caja de los fusibles*; (9) **la ~ de los fusibles²** (Kub): zbláznit se; p .: *se trastornó, se le fundió la caja de los fusibles*; (10) **la pelota es redonda y viene en ~ cuadrada** (Kub): takový je flivot; p .: *pero, ¿cómo se atrevió a tal cosa? bueno, para qué preguntas si la pelota es redonda y viene en caja cuadrada*; (11) **no llevar alguien nada en la ~ del pan¹** (Kub): ufl to má prohrané, je v koncích; íká se o boxerech, kte í dostanou úder do flaludku, a tím pro n zápas kon í; p .: *pierde seguro la pelea, no lleva nada por la caja del*

pan; (12) **no llevar alguien nada en la ~ del pan**² (Kub): bezcharakterní lov k; p.: *no contestará el infundio, no lleva nada por la caja del pan*; (13) **ponerse la ~ de muerto estando vivo**¹ (Kub): házet kosu do flita; stále si st flovat na –patnou ekonomickou situaci; p.: *a mi marido le gusta ponerse la caja de muerto estando vivo*; (14) **ponerse la ~ de muerto estando vivo**² (Kub): p edstírat, fle nemá co do úst; p.: *de esa manera engaña: poniéndose la caja de muerto estando vivo, tiene, sin embargo, más de cien mil pesos*; (15) **saber lo que son cajas (cajitas, cajetas) de dulce de guayaba** (Kub): te teprve pozná–, za je toho loket; sladkosti se prodávaly v krabici, s jejímfl víkem byly trestány zlobivé d ti; p.: *así que lo hiciste, ahora vas a saber lo que son cajas de dulece de guayaba*; (16) **ser duro como cajeta de boniato** (Kub): být lakomý; p.: *hizo una fortuna porque es duro como cajeta de boniato*; Syn.: *aceite, cubierta, pelota, tomates*; (17) **tener la ~ de música encendida** (Kub): protestovat, bou it se; dnes spí–e kniflní výraz; p.: *hoy tiene la caja de música encendida*; Syn.: *meter un berrinche*; (18) **tenerle alguien que cuadrar la ~ con alguien** (Kub): muset se n komu pod ídit; aktuáln uffíváný výraz; p.: *el no puede seguir así, el tiene que cuadrar la caja conmigo*; (19) **tragarse una ~ de almidón al nacer** (Kub): moc si o sob myslet; p.: *esa tonta de Pita se tragó una caja de almidón al nacer, y no vale nada*; (DMC).

cajetilla, f., lid. (1) **enseñar la ~** (Kub): ukázat zuby; p.: *cuando se ríe, enseña la cajetilla*; (2) **ponerse la ~**¹ (Kub): nasadit si um lý chrup; p.: *tengo la cajetilla picada*; (3) **ponerse la ~**² (Kub): zuby; p.: *tiene una cajetilla bonita*; (4) **ponerse la ~**³ (Kub): nasadit si zubní protézu; p.: *ayer me puse la cajetilla, me quedó algo suelta*; (5) **tener mala la ~**⁴ (Kub): mít zkafené zuby; p.: *tuvo que ir al dentista por tener mala la cajetilla*; (DMC).

cajetín, m., lid. (1) **saltar el ~** (Kub): p estat n co d lat; p.: *si no me aumentan el pago de la hora suelto el cajetín*; (2) **venderle a alguien el ~** (Kub): rychle odejít; p.: *como nos vigilaba le vendimos el cajetín al policía*; viz téfl: *partagás*; (DMC).

cajita, f., lid. (1) **darle a alguien ~** (Kub): nepozvat n koho; uffíváný jen mezi star–í populací; p.: *en esa fiesta, Juan me dio cajita*; (2) **la ~ muerta** (Kub): dv –estky v dominu; p.: *se quedó con cajita muerta*; (3) **ser alguien una ~ de papel de china** (Kub): být k ehký, zranitelný; p.: *esa mujer es una cajita de papel de china*; Syn.: *ser papel de china*; (DMC).

cajón, m., lid. (1) (Kub): zadek; p.: *¡qué clase de cajón tiene esa mujer!*; Syn.: *atrile, cuarto famba, culeco, el promontorio de popa, el volumen de Carlota, fuigo, goma de repuesto, hongologongo, inán, la loma de la vigía*; (2) **tener el ~ entero** (Kub): mít velký zadek (flena); p.: *esa mulata tiene el cajón entero*; (DMC).

cake, m., lid. (1) **comerse un ~** (Kub): zmýlit se, chybovat; Kubánci vyslovují správn *keik* nebo z legrace *kake*; p.: *contigo me comí un cake*; (DMC).

calabaza, f., lid. (1) **calabazas** (Kub): melouny, dudy, velké poprsí; p.: *¡esa tiene unas calabazas, y desde jovencita!*; (2) **~, ~, cada uno para su casa** (Kub): konec srandy a jdeme dom ; (3) **faltarle sólo la ~** (Kub): zlá flena, arodejnice; p.: *a Juana le falta sólo la calabaza, no te vayas a enamorar de ella*; (4) **no hacerle falta ~ para nadar** (Kub): nepot ebovat pomoc; výraz má p vod na venkov ; p.: *no gracias, a mí no me hace falta calabaza para nadar*; (5) **ser una mujer mejor que la ~ de Villaclara** (Kub): být sladká flena; dýn z Villaclary jsou hodn sladké; p.: *tu novia es mejor que la calabaza de Villaclara*; viz téfl: *güiro*; (DMC).

calamar, m., lid. (1) **¿tú crees que porque ~ tenga tinta escriba?** (Kub): jak to vidí–?; ty to bere–takhle?; íká se fertovným tónem; viz téfl: *chez*; (DMC).

calambuco, m., lid. (1) (Kub): pokrytec; p.: *no es más que un calambuco*; (DMC).

calamidad, f., lid. (1) **ser ~ y su perro**¹ (Kub): lov k, který si po ád st fluje; Syn.: *ser Anita la huerfanita*; (2) **ser ~ y su perro**² (Kub): mít velkou sm lu; p.: *volvió a fracasar, es calamidad y su perro*; (3) **ser ~ y su perro**³ (Kub): lov k, který chytí kafldou nemoc; p.: *la hija mayor se le enfermó y a la menor se le partió una rodilla, es calamidad y su perro*; (DMC).

calandraca, m., lid. (1) (Kub): ned v ryhodný lov k; p.: *mira lo que ese calandraca me hizo*; (2) (Kub): být –ibal, li–ka pod–itá; (3) (Kub): –karedá flena; (4) (Kub): ro–ák; asto p i pozdravu; p.: *¿cómo estás, calandraca?*; (DMC).

calandria, f., lid. (1) **cantar como una** ~ (Kub): krásn zpívat; (2) **cantar más que la Calandria** (Kub): v–echno prozradit, vykecat; Calandria je populární kubánská zp va ka; p .: *cállate que estás cantando más que la Calandria*; (DMC).

calavera, f., lid. (1) **estar encarnado en la ~ de alguien** (Kub): zírat na n koho; slovník *chuchero*; *calavera* znamená t lo; p .: *el tipo está encarnado en la calavera de nosotros*; (2) **mover la** ~ (Kub): tancovat; *jeva* znamená flena; p .: *voy a mover la calavera con la jeva*; (3) **zafarle a alguien la** ~ (Kub): zabít n koho; p .: *de un tiro le zafó la calavera*; (DMC).

calcañal, m., lid. (1) **ser ~ de aura**¹ (Kub): být lakomý; p .: *hizo dinero porque es calcañal de indígena*; Syn.: *caminar con los codos*; (2) **ser ~ de aura**² (Kub): být lakomý; el *Carcañal* y el *aura* mají tvrdou k ffi a ve –pan l–tin se o lakomcích íká, fle jsou *duro*; p .: *ese amigo tuyo es calcañal de aura*; Syn.: *aura, estreñido*; (3) **ser ~ de indígenas** (Kub): být zlý lov k; p .: *eres un carcañal de indígena*; (4) **ser ~ de indígena y diente de perro puro** (Kub): být stra–n zlý lov k; p .: *tú eres calcañal de indígena y diente de perro puro*; (5) **ser ~ de Mau Mau** (Kub): kubanismus pochází od romanopisce Miguela de Marcose, *los Mau Mau* byli Ke ané bojující za nezávislost proti Brit m; Syn.: *ser carne de lepra*; (3) **tener los ariques pegados al** ~ (Kub): ponechat si své venkovské zvyky (po p est hování do m sta); p .: *mi tío lleva veinte años en La Habana pero tiene los ariques pegados al calcañal*; (DMC).

caldera, f., lid. (1) (Kub): flaludek; p .: *hoy me duele la caldera, comí mucho anoche*; Syn.: *caja del pan, furnia*; (2) **parecer algo una ~ de ingenio** (Kub): rachotit, in et (o aut); p .: *ese automóvil parece una caldera de ingenio*; (DMC).

calderazo, m., lid. (1) **te van a dar un** ~ (Kub): p jde–do pekla; hrozí matky svým neposlu–ným d tem; (DMC).

calderilla, f., lid. (1) **tirar a** ~ (Kub): podce ovat, pohrdat; málo poufívané; p .: *lo odio porque me tira siempre a calderilla*; Syn.: *tirar a mierda, tirar a basura*; (DMC).

caldito, m.; viz: *cucharada*; (DMC).

caldo, m., lid. (1) **echar el ~ a los perros** (Kub: exil): z stat afl do konce; u p íleffitosti tance (ples, bál); p .: *estuvo echando el caldo a los perros hasta las dos en el Baile de Etiqueta*; (2) **revolver el** ~ (Kub): dát v c do pohybu; p .: *el, con sus transmisiones radiales, ha revuelto el caldo; el exilio tiene fe*; (DMC).

calendario, m., lid. (1) **está tan atrasado que tiene que quemar el** ~ (Kub): ufl dlouho nesouloffil; p .: *me dijo que en la prisión estaba tan atrasado que tuvo que quemar el calendario*; (2) **estar fajado con el** ~ (Kub): vypadat výborn na sv j v k, vypadat mlad–í neff ve skute nosti; *fajarse* znamená na Kub hádat se, zápasit; p .: *tiene cara de niño a pesar de su edad, está fajado con el calendario*; (DMC).

calentar, tr., lid. (1) (Kub): nafhavit, navnadit, rozpálit; p .: *en el baile estuve calentando a Lola a ver si me decía que sí*; (2) **~ los motores** (Kub): nafhavit motory; p ipravit se na n jakou událost; p .: *estoy calentando los motores, dentro de dos días me examino*; Syn.: *calentar el brazo*; má p vod v baseballu, kdy ten, co hází mí em si p ed hrou rozcví uje paffi; (3) **calienta banco** (Kub): zástupce, suplující; jméno pro náhradního hrá e v baseballu; p .: *ese catedrático es calienta banco*; (4) **se calentó gusanera** (Kub): propukla, rozví ıla se diskuse; (DMC).

calentura, f., lid. (1) **coger calenturas ajenas** (Kub): dát za n koho hlavu na –palek, trp t za druhé; p .: *no dohas calenturas ajenas*; (DMC).

calibre, m., lid. (1) **comer** ~ (Kub): vydrflet, zvládnout ne–t stí; p .: *no importa lo que venga, yo como calibre*; viz téff: *cáscara*; (DMC).

calidad, f., lid. (1) **sin buena ~ no hay levadura** (Kub): dobré v ci musí mít kvalitní základ; p .: *fracasó porque sin buena calidad no hay levadura*; Syn.: *para hornear la harina es muy importante la levadura*; (DMC).

california, f., lid. (1) **estar siempre en** ~¹ (Kub): mít spousty –perk ; p .: *esta mujer está siempre en California*; (2) **estar siempre en** ~² (Kub: exil): mít krásnou flenu; z exilu v Kalifornii, zde leffí m sto *La Joya* s významnou univerzitou; p .: *Juan está siempre en California*; (DMC).

calilla, f., lid. (1) (Kub): ípek; *la calilla* je apík tabákového listu; p .: *le puse una calilla al niño porque tenía fiebre*; (DMC).

- calimbar**, tr., lid. (1) (Kub): zbit; p .: *lo calimbó duro y le puso la cara amoratada*; (2) (Kub): dát n komu pokutu; p .: *iba a exceso de velocidad y la policía lo calimbó*; (3) (Kub): odsoudit; p .: *calimbe al delincuente señor juez*; (DMC).
- calixto**, m., lid. (1) **llamarse ~ García**¹ (Kub): po ád si st flovat na n jakou bolest; *Calixto García* bylo jméno univerzitní nemocnice na Kub ; p .: *ni le hagas caso a lo que te dice si se llama Calixto García*; (2) **llamarse ~ García**² (Kub): být chytrý, inteligentní; (3) **llamarse ~ García**³ (Kub): mít spoustu chorob; p .: *tú te llamas Calixto García no hay enfermedad que no tengas*; (4) **llevar a ~ Kiloguat en el dedo** (Kub): nosit t pytivý prsten; *K. Listo* Kilowatts byla reklamní postavi ka kubánské spole nosti dodávající elekt inu, která se t pytí stejn jako prstýnek; p .: *los muchachos de esa sociedad llevan a Calixto Kiloguat en el dedo*; (5) **ser ~** (Kub): být velice inteligentní; p .: *¿resolviste el probolema? tú eres Calixto*; Syn.: *ser un bombillo*; (DMC).
- callado, -da**, adj., lid. (1) **aguanta ~** (Kub): ml a vydrfl to, nest fluj si; p .: *sé que es duro pero aguanta callado*; (2) **hay quien luce mejor calla(d)o** (Kub): bu zticha, ml ; (DMC).
- calle**, f., lid. (1) **estar dura la ~** (Kub): je t flké najít práci; p .: *está dura la calle y tengo que conseguir empleo*; (2) **estar en la ~ muy dura** (Kub): je t flké vyd lat si na flivobytí; obvyklá dopov bývá: *si la calle está muy dura coge la acera, cofl znamená ó* nest fluj si a n co d lej; výraz se uflívá i v jiných situacích (policejní represe, velká pracovn konkurence, í), v exilu se pak místo *dura* pouflívá *de estone* (z angl. jako kámen); (3) **estar en ~ y cruceta** (Kub): být na rozcestí; p vod ve h e dáma; p .: *en estos momentos me hallo en calle y cruceta*; (4) **poner a alguien en la ~ como a un gato** (Kub): vyhodit n koho na ulici; p .: *me gritó y lo puse en la calle como a un gato*; (5) **tener detrás la ~ Zanja** (Kub): nenechat se vyvést z míry; ulice *Zanja* je jedna z hlavních ulic v ínské tvrti v Havan ; p .: *Charito tiene detrás la calle Zanja*; (DMC).
- callejero**, m.; viz: *matunguero*; (DMC).
- callo**, m., lid. (1) **cuidado con los ~s** (Kub): opatruj se, dávej na sebe pozor; p .: *cuidado con los callos que te quieren matar*; (2) **el que tiene ~ es al que le duele** (Kub): sytý hladovému nev í; p .: *claro, tú no eres el quien tiene que dejar de fumar, el que tiene callo es al que le duele*; Syn.: *el que tiene alfileres es al que le pincha*; (3) **no doler ni los ~** (Kub): mít pevné zdraví; p .: *no me duelen ni los callos*; (4) **pisarle a alguien el ~** (Kub): u-kodit n komu; nap .: zabavit majetek (nej ast ji) nebo vyhodit z práce; p .: *a Pedro el gobierno le pisó el callo*; Syn.: *partirle la siquitrilla, siquitrillar*; (5) **ser carne de ~ (deshidratado)** (Kub): být zlý lov k; p .: *me has convencido de que es carne de callo*; Syn.: *cambiado por globus se pierde el aire, cambiado por pomos se pierde el envase, carne, ser alcanfor y diente del perro, ser carcañal de aura, ser carcañal de mau mau, ser carne de lepra, ser carne de cogote*; (6) **ser un tiro en un ~** (Kub): být moc dobrý lov k; p .: *esta novela es un tiro en un callo*; (7) **pisacallos** (Kub: exil): výb r í daní; p .: *ese alcalde es un pisacallos*; viz téfl: *abre*; (8) **salirle a alguien callos en las manos** (Kub): masturbovat se; p .: *a ese muchachito le gusta mucho las muchachitas y tiene callos en las manos por pensar tanto en ellas*; (DMC).
- calma**, f., lid. (1) **cógeno con ~** (Kub): ber to s klidem, vy kej asu; asto uflívaný obrat; p .: *ya llegará cógeno con calma*; (DMC).
- calmirén**, m., lid. (1) **darle, a alguien, ~** (Kub): uklidnit n koho; *el Calmirén* je na Kub lék na uklidn ní; (DMC).
- calobares**, m. pl, lid. (1) (Kub): elní skla vozidel; nazývala se tak elní skla autobus z Havany do Santiaga, protofle m la nazelenalou barvu; p .: *mira, ¡qué raro! hay una mosca en los calobares*; (DMC).
- calor**, m., lid. (1) **aguantar alguien ~ como una negra de África** (Kub): sná-et velké horko; p .: *mi hija aguanta calor como una negra de África*; (DMC).
- calunga**, f., lid. (1) (Kub): být ernoch/-ka; p .: *ese es de calunga*; (2) **¡qué ~!** (Kub): hrají skv le; výraz nad-ení ze hry n jakého orchestru; (DMC).
- calva**, f., lid. (1) **tener una ~ que comienza en la frente y termina en la espalda** (Kub): být celkov ple-atý; p .: *mi primo tiene una calva que empieza en la frente y termina en la espalda*; (DMC).
- calviño, -ña**, adj., lid. (1) **estar ~** (Kub): být ple-atý; p .: *Juan está calviño*; (DMC).

calvo, -va, adj., lid. (1) **ser ~ Sotelo** (Kub): být ple-atý; má p vod u ple-atého -pan lského premiéra Calva Sotela; p .: *tú eres Calvo Sotelo desde niño que yo me acuerdo muy bien*; (2) **ser un ~ sin brillo** (Kub): být nesympatický; (DMC).

calzoncillos, m. pl., lid. (1) **quitarle hasta los ~s usados** (Kub): zruinovat, obrat o v-echo; p .: *le quitó hasta los calzoncillos usados; no tuvo piedad*; (DMC).

cama, f., lid. (1) **creerse que la ~ es el Trust Company** (Kub): dávat v ci pod matraci; *Trust Company* je název americké banky na Kub ; p .: *mi marido se cree que la cama es el Trust Company*; (2) **el Tarzán de la ~** (Kub): mufný muf; p .: *yo siempre he tenido el Tarzán de la cama*; (3) **estar alguien caído de la ~** (Kub): být idiot; p .: *Juan está caído de la cama, por eso tiene esos descabros*; (4) **sacar a alguien de debajo de la ~** (Kub): kone n n koho najít; p .: *no te preocupes que si es necesario yo lo saco de debajo de la cama*; Syn.: *buscar como aguja*; viz téf: *caído y leona*; (DMC).

camaján, m., lid. (1) (Kub): zku-ený lov k; p .: *es un camaján viejo y eso lo hace ganar siempre*; Syn.: *ser un cucarachón viejo*; (2) (Kub): drzý politik; p .: *todos sus proyectos de ley son para lucrar, es un camaján*; (DMC).

camaleón, m., lid. (1) **~ viejo con pintadilla** (Kub): starý lov k; *pintadillas* jsou skvrny na k fli, které mívají star-í lidé; p .: *ese es un camaleón viejo con pintadilla*; (DMC).

cámara, f., lid. (1) **~ acción y kilometraje** (Kub): poj me, jdeme na to; p .: *¿vamos a la fiesta muchachos? cámara, acción y kilometraje*; (2) **estar algo como la ~ del chino** (Kub): být k ni emu, nepouffitelné; p .: *eso tienes que repetirlo, está como la cámara del chino*; (3) **estar alguien en ~ del oxígeno** (Kub): být starý; p .: *mi padre está en cámara de oxígeno, llega al siglo*; (4) **formarse una ~ húngara** (Kub): propuknout zmatek, vzniknout problém, nedorozum ní; p .: *en la reunión se formó una cámara húngara*; Syn.: *Terminal algo como la fiesta del guatao*; (DMC).

camarioca, f.; viz: *fogón*; (DMC).

camarón, m., lid. (1) **~ que se duerme se lo lleva la corriente** (Kub): kdo pozd chodí, sám sob -kodí, kdo nejedná rychle, nem fle vyhrát; p .: *siempre ha sido el primero, figúrate que él conoce muy bien y pone en práctica la lema: camarón que se duerme se lo lleva la corriente*; (2) **tener ~ por la baraja** (Kub): mít 33 let; pochází z kubánské hry typu -arada, *camarón* je figura pod íslem 33; p .: *parece más joven pero tiene camarón por la baraja*; viz téf: *agua*; (3) **camarones acaramelados** (Kub): velké krevety; p .: *voy a comprar camarones acaramelados*; (4) **repíte y pon camarones¹** (Kub): ekni to znovu; pochází z barové konverzace, kdy zákazník objednává je-t jednou to samé a k tomu krevety; (5) **repíte y pon camarones²** (Kub): mluví dál; p .: *no le hagas caso, repíte y pon camarones*; (DMC).

camay, m., lid. (1) **gastar alguien una caja de ~** (Kub): mluvit dob e sám o sob ; *camay* je zna ka mýdla, znamená také vyparadit se; (2) **ser una mujer la negación de camay** (Kub): být -karedá fena; (DMC).

cambiacasaca, m., lid. (1) (Kub): politicky nestálý lov k; p .: *ese individuo es un cambiacasaca, nunca ha sido hombre de criterio*; (DMC).

cambiar, tr., lid. (1) **~ el papalote** (Kub): viz téf: *culebrilla, edén*; (DMC).

cambio, m., lid. (1) **a ver si hay un ~ en el bul pen** (Kub): uvidíme, zda se situace zm ní; p .: *vamos a esperar a ver si hay algún cambio en el bul pen*; (2) **~ de bolas** (Kub): rozdílné instrukce; p vod v baseballu; p .: *ffjate en los contrarios y en el cambio de bola que tienen*; Syn.: *cambio de señas*; (3) **haber ~ en el Bul Pen** (Kub): zm na názoru, jakákoliv zm na; p vod ve sportu, p i st ídání hrá e; p .: *en mi viaje hay cambio en el bul pen ahora voy a Alemania*; (4) **meter un ~ de velocidad** (Kub): ne ekan zm nit názor; p .: *el metió ayer un cambio de velocidad, estaba hablando en contra del gobierno, pero cuando vio al policía metió un cambio de velocidad*; (DMC).

cambrera, f., lid. (1) **partirle la ~** (Kub): zni ít; p vod v obuvnickém slovníku; p .: *al partido contrario le partieron la cambrera*; Syn.: *partirle el carapacho*; (2) **partírsele la ~** (Kub): zkrachovat; p .: *se le partió la cambrera y tuvo que vender las acciones*; (DMC).

camellar, intr., lid. (1) (Kub): pracovat; p .: *estoy camellando en una fabrica que queda muy lejos de mi casa*; viz téf: *carretilla*; (DMC).

camello, m., lid. (1) (Kub): práce; slovník *chuchero*; viz téf: *joba*; (2) **tener un ~ que me lleva a la una mi mula** (Kub): mít t fíkou práci; p vod v d tské h e, kdy se jeden zohne a

ten co p es n j p eskakuje k i í: *a la una mi mula*; p .: *yo tengo en esa fábrica un camello que me lleva a la una mi mula*; (3) **vender baraja al ~** (Kub): odejít z práce; slovník *chuchero*; p .: *no me aguantés más y le vendí baraja al camello*; viz téf: *desierto*; (DMC).

camera(d)o, -(d)a, adj., lid. (1) **cama ~** (Kub): velká postel; p .: *quiero comprar una cama camera*; (2) **ser una mujer ~** (Kub): být velká fena; p .: *esa mujer, con la que te casas, es camera*; (DMC).

caminar, intr., lid. (1) **eso no camina aquí** (Kub): takhle to tu nechodí, tohle se tu ned lá; p .: *oiga, cuidado con lo que dice, eso no camina aquí*; (2) **si cocina como camina me como hasta la raspita** (Kub): jestli va í stejn tak dob e, jak se hýbe, tak sním i tu poslední kosti ku; lichotka; p .: *bueno para describírtela te diré que si cocina como camina, me como hasta la raspita*; (3) **yo no camino más** (Kub): ufl nic ned lám; p vod v kubánské písni; (DMC).

camino, m., lid. (1) **coger ~ marañón** (Kub): zem ít; p .: *tu pobre hermano cogió camino marañón*; Syn.: *colgar los guantes, dar el último jipío, guardar el carro, ponerse el chaquetón de pino tea*; (2) **enseñar a alguien el ~ de Corralillo** (Kub): nazna it n komu, aby ode-el; *Corralillo* je vesnice z provincie *Matanzas*; p .: *yo lo visité y me enseñó el camino a Corralillo a la media hora*; (3) **ir algo ~ al jamelgo flaco** (Kub): zhor-ovat se; p .: *yo te decía que esto iba camino de jamelgo y tú no me creías, ahora tienes el resultado y ya nada se puede hacer, es la ruina*; (4) **estar por el ~ verde que va a la ermita¹** (Kub): být na cest k úsp chu; p .: *ese abogado sueña mucho, está en el camino verde que va a la ermita*; (5) **estar por el ~ verde que va a la ermita²** (Kub): být na cestách; p .: *por fin tomé el avión y estoy en el camino verde que va a la ermita*; (6) **irse la comida por el ~ viejo** (Kub): zasko it (sousto); p .: *la comida se me fue por el camino viejo*; (7) **llegar por el ~ del bobo** (Kub): d lat hloupého a tak usp t; p .: *creía que era tonto pero llegó por el camino del bobo*; Syn.: *llegar haciéndole el chivo loco*; (8) **no dejar ~ por vereda** (Kub): d lat jen to d leflité bez p ebyte ných v cí; p .: *para llegar a ser alguien en la vida no hay que dejar camino por vereda*; (9) **no pierdan el ~ o el caminito** (Kub): a zase se vra te; p i rozlou ení; p .: *ya sé que tienen que irse pero no pierdan el camino*; (10) **sigue tu ~ y que te coja un tren** (Kub): a se ti n co zlého stane; nahradí se b finé: *que te vaya bien*; p .: *le dije sin miedo: sigue tu camino y que te coja un tren*; (DMC).

camión, m., lid. (1) **pita ~** (Kub): odejdi; p .: *no me vengas con esas cosas, pita camión*; (2) **pita ~ y anota Flora** (Kub): odejdi a nezapome ; výraz z humoristických novin *Zig Zag*; p .: *ya te di las instrucciones: pita camión y anota Flora*; (3) **tener algo o alguien un ~ de años** (Kub): mít hodn let; p .: *Juan tiene un camión de años*; viz téf: *feo, flora*; (DMC).

camisa, f., lid. (1) **~ guajira** (Kub): zá iv barevná ko-ile; *guajiro* (subst.) znamená kubánského venkovana, *guajiro* (adj.) pak výraznou v c; p .: *eso es una camisa guajira, yo no me la pongo*; (2) **me regaló esta ~** (Kub): to je moc dobrý lov k; my-leno ironicky; p .: *Juan, como tú sabes, es muy bueno, buenísimo, me regaló esta camisa*; (3) **ser un caga ~** (Kub): nestát za nic; p .: *tú no eres más que un caga camisa*; (DMC).

camisón, m.; viz: *pulguita*; (DMC).

campamento, m., lid. (1) **levantar el ~** (Kub): odejít; p .: *bueno, ya es hora de levantar el campamento*; viz téf: *Juana*; (DMC).

campana, f., lid. (1) (Kub): dob e; p .: *¿cómo van las cosas? Campana*; (2) **dar más ~ que en el boxeo** (Kub): zvonit zu iv na zvonek; p .: *cuándo llega a mi casa da más campana que en el boxeo, hay que abrirle enseguida*; (3) **de ~ a ~** (Kub): od východu do západu slunce; p .: *Juan trabaja y por eso gana dinero, de campana a campana*; (4) **estar de ~** (Kub): být n komu moc dob e; p .: *no te preocupes de él, está campana*; (5) **fajarse de ~ a ~** (Kub): bojovat afl do konce; p vod v boxu; p .: *con él puedes contar siempre, pues se faja de campana a campana*; (6) **quedarse sin ~ y sin badajo¹** (Kub): z stat bez pen z; p .: *hizo un mal negocio y se quedó sin campana y sin badajo*; (7) **quedarse sin ~ y sin badajo²** (Kub): zbýt z n koho jen sko áпка, být na tom fyzicky -patn ; p .: *con esa enfermedad se quedó sin campana y sin badajo*; (8) **salvarlo la ~** (Kub): být n ím zachrán n na poslední chvíli; p vod v boxu; p .: *tuviste suerte, si sigues así, pierdes, pero te salvó la campana, o sea el decreto del gobierno*; (9) **sentirse de ~** (Kub): být zdravý; p .: *mi hijo, a pesar de mi edad, me siento campana*; (10) **sonar la ~ en el batey** (Kub): skon it s prací; p .: *hoy a las seis de la*

- tarde suena la campana en el batey*; (11) **tocarle la ~** (Kub): neusp t; z televizního po adu o zp váckých talentech; p .: *cuando más contento estaba en la posición el tribunal le tocó la campana*; (DMC).
- campanario**, m., lid. (1) (Kub): název loterie; p .: *¿cuál fue el primer premio en el Campanario?*; (2) **dejar sin ~** (Kub): vykastrovat; p .: *por violador, el pueblo lo dejó sin campanario*; (DMC).
- campanazo**, m., lid. (1) **sonarle a alguien un ~** (Kub): uti-it n koho; z tv programu *La Corte Suprema*, po zazvonení zvonku byl hrá diskvalifikován; p .: *no me quedó más remedio que sonarle un campanazo*; (2) **sonarle un ~ a Changó** (Kub): p ivolat k sob Changa, dát se do rukou Changovi; *Changó* je africký b h, p ivolává se zvon ním; p .: *le sonó un campanazo a Changó y se sanó*; (DMC).
- campanear**, tr., lid. (1) (Kub): dívat se; slovník *chuchero*; p .: *la campanié en la esquina*; (DMC).
- campanilla**, f., lid. (1) **perder la ~** (Kub): k i et, vát; p .: *en la reunión perdí la campanilla*; (2) **tragarse la ~** (Kub): nemluvit; p .: *cuando sacó el arma me tragué la campanilla*; (DMC).
- campanitas**, f. pl., lid. (1) (Kub): varlata; p .: *le encontraron un cáncer en las campanitas*; (2) **arrancarle a alguien las ~** (Kub): porazit n koho; p .: *en las competencias le arrancaron las campanitas*; (3) **~ de cristal** (Kub): varlata; p .: *no me grites, no me obligues a arrancarte las campanitas de cristal*; (4) **ser mama ~** (Kub): být výborná flena; p vod v románu *Exilio*; p .: *es mamá campanitas*; (DMC).
- campeón**, m., lid. (1) (Kub): chlape, kámo; p i pozdravu; p .: *oye campeón, ¿cómo estás tú hoy?*; (DMC).
- campeona**, f., lid. (1) **ser una mujer una ~ de natación** (Kub): flena co nemá ani adra ani zadek; p vod ve slovní h í ce ó *nada por delante y nada por detrás* (znamená, fle plave dop edu a dozadu, ale také - nic vep edu, nic vzadu); p .: *mi familia pretendía que yo me casara con mi prima que es una campeona de natación*; (2) **tener una memoria ~** (Kub): mít výbornou pam ě; p .: *yo tengo una memoria campeona*; (DMC).
- campo**, m., lid. (1) **(el) ~** (Kub): vnitrozemí); (2) (Kub): venkov; p .: *en Cuba hay mucho campo*; Syn.: *el verde*; (3) **ir al ~** (Kub): jít/jet na venkov; p .: *hoy quiero ir al campo*; (4) **irse al ~ a fildear**¹ (Kub): odejít do d chodu; p .: *en cuanto llegue a los cuarenta y cinco vendo y me voy al campo a fildear*; (5) **irse al ~ a fildear**² (Kub): skon it; p .: *bueno, no les escribo más, me voy al campo a fildear*; (6) **quedar al ~**¹ (Kub): neusp t, zkrachovat; p vod v baseballu, pouflívá se i v jiných situacích, nap .: *kdyfl n kdo dostan kopa ky*; p .: *en todas las empresas que se mete queda al campo*; (7) **quedar al ~**² (Kub): z stat mimo d ní; p .: *en este negocio quedaste al campo, no hay hueco para tí*; Syn.: *nicanor, sol*; (DMC).
- canadá**, m.; viz: *policía*; (DMC).
- canal**, m., lid. (1) **el ~ de la mancha** (Kub): kone ní; výraz uflíváný vzd lanou vrstvou; p .: *lo operaron del canal de la mancha*; (2) **¿en qué ~ vas a debutar?** (Kub): na jakém kanálu bude-vystupovat?; o n kom, kdo výborn p edstírá, fle vypadá jako um lec; (3) **no haber sido socio ni del Canal Yat Club** (Kub): exil; nepat it k fládnému d ív j-ímu spole enskému klubu; p .: *que no me venga con cuentos, ésa no ha sido socia ni del canal yat club*; viz téfl: *novelista*; (DMC).
- canales**, m. pl., lid. (1) **tener los ~ cambiados** (Kub): exil; být jinak orientovaný, být homosexuál; p .: *ese tiene los canales cambiados*; (DMC).
- canalita**, f.; viz: *bolita*; (DMC).
- canalla**, f., lid. (1) (Kub): kamarádi z flámu, banda; p .: *ahí llega la canalla*; (2) (Kub): dobrý; p .: *este libro está canalla*; (3) **~ espesa**¹ (Kub): lov k co stále flámuje, bohém; p .: *me voy con la canalla espesa*; (4) **~ espesa**² (Kub): bohém-tí kamarádi; p .: *avísale a la canalla espesa que nos reunimos en el café de la esquina de tu casa*; (2) **~ espesa**³ (Kub): milovaní p átelé; p .: *¿Qué dice la canalla espesa!*; (DMC).
- canallón**, m., lid. (1) (Kub): p íflivník, parazit; (2) (Kub): Don Juan; pochází z pís n od *Chapotína*; p .: *Juan es un canallón con las mujeres*; (DMC).
- canas**, m., pl.; viz.: *negro*; (DMC).
- canasta**, f., lid. (1) **tirar a la ~ y no colar** (Kub): netrefit se; p .: *con esa opinión tiraste a la canasta y no acertaste*; viz téfl: *sol*; (DMC).

canastilla, f.; viz.: *hombre*; (DMC).

canaveco, m., lid. (1) (Kub): automobil; slovník *chuchero*; p.: *me gusta ese canaveco*; (DMC).

cáncamo, m., lid. (1) (Kub): sta ík; p.: *eres un cáncamo*; (2) **estar hecho un ~** (Kub): být starý; p.: *mi pobre padre está hecho un cáncamo*; (DMC).

cancanear, intr., lid. (1) (Kub): za íť selhávat v n ěm; p.: *últimamente estoy cancanear, voy a ir al médico*; (2) (Kub): necítit se dob ě; p.: *estoy cancanear, es que tengo setenta años*; (3) (Kub): váhat; p. vodem z automob. oblasti, kdyfl selhává motor, íká se, fle *cancanea*; p.: *primero me dijo que sí pero ahora está cancanear*; viz téfl: *fallar*; (DMC).

cancaneo, m., lid. (1) (Kub): selhání; p. vodem z automob. oblasti, kdyfl selhává motor, íká se, fle *cancanea*; p.: *ya estás teniendo tus cancaneos en la salud*; (DMC).

cancanes, m. pl., lid. (1) (Kub): pesa; pouffívá se v plurálu; p.: *dame doscientos cancanes*; (DMC).

cancanosa, -so, adj., lid. (1) (Kub): ch adnouce; p.: *esa vieja está cancanosa*; (DMC).

cancha, f., lid. (Kub): barová deska; p.: *ponme dos tragos en la cancha*; (2) **deja que llegue ~** (Kub): po kej si na odvetu; p.: *me tiró un golpe y le dije: deja que llegue cancha*; (3) **entrar en ~ una mujer con un hombre** (Kub): nast hovat se k muffi; (4) **estar alguien como el anuncio de Cancha** (Kub): v-ak já t dostanu, to mi je-t zaplatí-; *Cancha* je název obchodního domu v Havan ě se sloganem: *la revancha da cancha*; p.: *sigue burlándote, bobo, tú no ves que yo estoy como el anuncio de Cancha*; (5) **estar alguien entrando en ~¹** (Kub): za íť v tom chodit, za íť n ěmu rozum t (o práci, p edm tu); p.: *pronto seré carpintero, estoy entrando en cancha*; (6) **estar alguien entrando en ~²** (Kub): za íť se stav t na nohy (o zdraví); p.: *he estado muy malo pero voy entrando en cancha*; (7) **estar en ~¹** (Kub): být dob ě p ipraven; pouffítí v mnoha kontextech; p.: *tengo una nueva mujer, joven, y tengo que estar en cancha*; viz téfl: *rebote*; (8) **estar en ~²** (Kub): být jifl na n co p ipraven; p.: *mañana podemos empezar con ese traajo pues estoy en cancha*; (9) **estar jugando ~** (Kub): d lat n co na jedni ku, výborn ě; p. vod ve h e *jai alai*; p.: *no te preocupes, que él puede ganar la competencia pues está jugando cancha*; (10) **tener ~** (Kub): mít za u-ima, um t poradit si se situací; p.: *el sabe lo que hace en el motín, el tiene cancha*; (11) **tener alguien ~** (Kub): tvrd ě oplatit n í útok; p.: *deja que yo tenga cancha, ya verán rebotar las pelotas*; (12) **tener en ~ a algo a alguien¹** (Kub): v d t co to obná-í, um t s tím naloffit; p.: *no le hacen daño las cosas del hijo, el lo tiene en cancha a él*; (13) **tener en ~ a algo a alguien²** (Kub): v d t, jak to ud lat; p.: *saldrá adelante con el proyecto, el le tiene cancha a eso*; (DMC).

canchanchán, m., lid. (1) (Kub): podlézavý pomocník, asistent; pohrdav ě o n kom, co plní úkoly jen proto, aby jej chválili; p.: *ese es un cachanchán de mi padre, la familia no lo puede ver*; Syn.: *alabardero, alabardero menor*; (DMC).

canción, f., lid. (1) **~ sin ritmo de factoría** (Kub): neuffite ná v c, zbyte nost; (2) **estar como la ~** (Kub): být dob ě placený; jedná se o píse *La Bien Pagá*; p.: *en este trabajo yo estoy como la canción*; (3) **estar alguien como la ~** (Kub): být velice starý; z písn ě, ve které se zpívá: *nada quedó de nuestro amor*; viz téfl: *chévere*; (4) **hablar como la ~** (Kub): mluvit velice krátce; o písni *Tres palabras nada más*; p.: *yo voy a hablar, por larga distancia, como la canción*; viz téfl: *mujer*; (DMC).

candado, -da, adj., lid. (1) **~o** (Kub): ano, jo; p.: *¿vamos a jugar la pelota? candado*; (2) **ser una mujer, Panchita Jabón ~** (Kub): malá tlustá fena s velkým zadkem; p.: *muchacha, no comas más que te vas a convertir en Panchita Jabón Candado*; viz téfl: *nananina, panchita, pase*; (DMC).

candanga, f., lid. (1) **dar una ~** (Kub): stra-n ě se nudit; p.: *de seis a ocho me dio tremenda candanga*; Syn.: *dar tremenda descarga*; viz téfl: *huesitos*; (DMC).

candela, f., lid. (1) (Kub): drahou-ku; p eváfln ě p i oslovení; p.: *candela, ¿cómo hacemos esto?*; (2) (Kub): peso (mince); p.: *tengo diez candelas en el bolsillo*; (3) **caminar alguien a través de la ~** (Kub): být velice odválný; (4) **comer ~ en algo¹** (Kub): být v n ěm borec; p.: *sacó cien en matemáticas, come candela; yo te voy a derrotar porque yo como candela*; (5) **comer ~ en algo²** (Kub): být v n ěm opravdový zázrak; p.: *en matemáticas tú comes candela*; (6) **comer ~ en algo³** (Kub): být odválný; pochází z písn ě kubánského hudebního

tria *Matamoros*; p .: *no te metas con ése que come candela*; Syn.: *tenerlos más grande que el caballo de Maceo*; (7) **comer alguien ~ y cagar ceniza**¹ (Kub): být krásný; (9) **comer alguien ~ y cagar ceniza**² (Kub): být odvážný; p .: *en la guerra comió candela y cagó ceniza*; Syn.: *ser jorocón, comerse el azúcar cruda y el agua sin masticar, fogón*; (10) **dar** ~¹ (Kub): pronásledovat, -tvát; (11) **dar** ~² (Kub): zaúto it; p .: *a ese voy a darle candela, yo no me rindo, marchó sobre él*; (12) **dar** ~³ (Kub): trápit n koho; p .: *menos mal que te llevaste al muchacho porque en el tiempo que estuvo aquí dió candela*; (13) **dar** ~⁴ (Kub): mít intimní pom r se flenou; p .: *Pedro le dio candela a Lola*; (14) **dar** ~⁵ (Kub): zapálit n komu cigaretu; p .: *le di candela a Juan, tenía el puro apagado*; (15) **darle ~ al jarro hasta que suelte el fondo** (Kub): jít si bezhlav za svým, jít za n ím p es mrtvoly; kubanismus vytvo il velitel vojska *Tabernilla*; p .: *me quedo aquí, no hay quien me bote de esta casa; voy a darle candela al jarro hasta quo suelte el fondo*; Syn.: *darle vuelta a la rueda hasta quo suelte la manigueta*; (16) **darle ~ a una mujer** (Kub): milovat se se flenou; (17) **echar por la boca** ~¹ (Kub): být e ník; p .: *mi profesor echa por la boca candela*; (18) **echar por la boca** ~² (Kub): mluvit sprost ; p .: *¡qué lenguaje más feo! ¡echa por la boca candela!*; (19) **el que no quiera quemarse quo no juegue con ~** (Kub): kdo se nechce spálit, a si nezahrává s ohn m; (20) **esa ~ no tiene vela** (Kub): to jsou slova do v tru, to, co íká-, není pravda; jako odpov na v tu: *yo soy candela*; (21) **hay quo pegarle ~ como a la jicotea** (Kub): je pot eba na n j tvrd zaúto it; poufívá se hlavn na venkov , ale i v Havan ; p .: *a ése para que se calle, hay que darle candela como a la jicotea*; Syn.: *hay que darle candela como al macao*; (22) **huye ~ que yuma gato** (Kub): je to zlé, vezmi nohy na ramena; výraz erno-ských otrok ; (23) **mira si soy la ~ que quemo** (Kub): podívej jak mi to pálí, jak jsem chytrý; p .: *¿sacaste cien en el examen? claro, si soy la candela, mira si soy la candela que quemo*; (24) **sacar ~ debajo del agua** (Kub); viz téfl: *chispa*; (25) **ser ~ compartida** (Kub): být na tom stejn ; p .: *esto es, contigo, candela compartida*; viz téfl: *cortaplumas*; (26) **ser candelita pura** (Kub): být nezbeda; (27) **ser la ~** (Kub): být mazaný, chytrý; p .: *¿viste cómo hizo tres años en uno? es la candela*; Syn.: *ser de la fenómeno, ser hacha y machete, ser nitrón, tener nitrón en la azotea (cabeza), tener tiza en el coco (cabeza)*; (28) **tener que darle ~ como al macao** (Kub): nepárat se s n kým; *el macao* je druh meký-e, který jde jen t fce sundat z k fle; p .: *el se resistirá, tienes que darle candela como al macao*; (29) **echar ~s una mujer** (Kub): celá zá it (o flen); p .: *esa mujer echa candelas por todos lados*; (DMC).

candelazo, m., lid. (1) **tírar un ~** (Kub): souloflit; (DMC).

candelita, f., lid. (1) **estar como la ~** (Kub): d lat, jako by nic; vyhýbat se n emu; *la candelita* je d tská hra; p .: *siempre me dice lo mismo, está como la candelita*; (DMC).

candelón, m.; viz: *guamá*; (DMC).

canela, f., lid. (1) **(la) ~** (Kub): mulatka; p .: *a mí me encanta la canela todos los días*; (2) **estar la ~ sata** (Kub): vyskytovat se, flít spousty mulatek; (3) **gustarle a alguien la ~** (Kub): mít rád, líbit se n komu mulatky; p .: *a mí me gusta mucho la canela*; (DMC).

canelo, m., lid. (1) **jugársela al ~** (Kub): být si jistý; p .: *me la juego al canelo que él es elegido presidente del curso*; (2) **juégatela al ~** (Kub): bu si jistý; oba výrazy mají p vod v kohoutích zápasech, *el canelo* ó druh kohouta; (DMC).

caney, m.; viz: *adentro*; (DMC).

canganazo, m., lid. (1) **darse un ~** (Kub): dát si panáka; p .: *se dio un canganazo de jerez*; (DMC).

cangre, m., lid. (1) **~ de yuca** (Kub): stonek, klí ek juky; (DMC).

cangrejito, m., lid. (1) (Kub): croissant, rohlík z listového t sta p ipominající svou formou klepeto kraba; p .: *no hay nada más rico que un cangrejito y una coca-cola*; (DMC).

cangrejo, m., lid. (1) (Kub): starý lov k; (2) **caminar como el ~** (Kub): selhat, neusp t; íká se, fle krab chodí pozpátku; (3) **cogerlo a alguien el ~** (Kub): onemocn t rakovinou; (4) **disfrazado de ~** (Kub): s rukama dozadu, p edstírající práci; p .: *aquí estoy, disfrazado de cangrejo; Genaro, porque este patrón no es considerado*; (5) **pensar en la inmortalidad del ~** (Kub): p emý-let o nesmrtelnosti chrousta; být nepozorný; p .: *no sé como te las arreglas pero siempre estás pensando en la inmortalidad del cangrejo*; (6) **ser un ~**¹ (Kub): být lov k, který hned po v-em sáhne; p .: *ese hombre es un cangrejo, ¡qué manera de coger!*; (7) **ser un ~**² (Kub): být lov k, který, co jednou vezme, ufl nepustí; p .: *si tú crees que te va a devolver*

*el dinero, estás equivocado; el es un cangrejo; (8) ser un ~ moro (Kub): být velice nebezpečný; *cangrejo moro* má obrovská klepeta; (9) ser una mujer como el ~ (Kub): vypadat zestárlé; *íká se, fle krab chodí pozpátku; p. : esa mujer es joven, pero es como el cangrejo;* (DMC).*

cangrejúo, m., lid. (1) **ser alguien ~** (Kub): být ne– astník; p. : *en todo es cangrejúo, lo volvieron a suspender en matemáticas;* (DMC).

canguro, m., lid. (1) **llevar el alimento en la barrigua como el ~** (Kub): být hodně tlustý; viz též: *cheque;* (DMC).

caníbales, m. pl., lid. (1) (Kub): d. ti; slovník *chuchero;* (DMC).

canibalismo, m., lid. (1) (Kub): vým. na sou. ástek z jednoho stroje na druhý; p. : *en ese país el canibalismo en los ingenios es anormal;* (DMC).

canilla, f., lid. (1) **arroz ~** (Kub): dlouhozrná rýže; viz též: *flaco;* (DMC).

canique, m., lid. (1) **tirar un ~** (Kub): hodit tvrdý míč; v baseballu; p. : *ganó porque tiraba un canique;* (DMC).

canoas, f. pl., lid. (1) (Kub): –iroké boty; p. : *mira que canoas usa ese hombre que vive enfrente;* (DMC).

cansado, -da, adj., lid. (1) **estar ~ como un buey viejo** (Kub): být velice unaven; venkovský slovník; p. : *he trabajado tanto que estoy más cansado que un buey viejo;* (DMC).

cantador, m., lid. (1) **botar una mujer a un hombre de cantador ~** (Kub): sbalit muffi pár –vestek a vyhodit ho; p. : *Juana botó a Pepe de cantador;* (2) **lanzar de ~** (Kub): zlikvidovat; *el cantador chodí po kantýnách a vyd. lává si na spropitném; p. : le quitó el último centavo, lo lanzó de cantador;* (DMC).

cantaletear, tr., lid. (1) (Kub): zpívat; viz též: *medio;* (DMC).

cantando, verb., gerund.; viz: *dímelo;* (DMC).

cantante, m., lid. (1) **(el) ~** (Kub): treska; kubanismus vychází z toho, *fle bacalao canta a cantar* znamená pro Kubánce nelib. von. t; (2) **volverse ~ en un minuto** (Kub): zazpívat jako ptáček; p. i zadržení policií; p. : *los prendieron a todos, el se volvió cantante en un minuto;* viz též: *facultad;* (DMC).

cantar, tr., lid. (1) (Kub): páchnout; p. : *bañate que cantas;* (2) **~ el manisero** (Kub): zem. ít; podle písničky s názvem *El Manisero;* Syn.: *guardar, guardar el carro, ponerse el chaquetón de pino tea, quedar al campo;* (3) **irse cantando bajito** (Kub): odejít bez rozloučení; p. : *es un maleducado, siempre se va cantando bajito;* (4) **ni canta ni come frutas** (Kub): má ob. ruce levé, být k němu (o. lov. ku); p. : *ese individuo ni canta ni come frutas, no lo contrata;* viz též: *teñir;* (DMC).

cantarrana, m.; viz: *curva;* (DMC).

cantarrea, f., lid. (1) (Kub): bláboly, nesmysly; p. : *no te puedo aguantar la cantarrea;* (DMC).

cantidad, f., lid. (1) **cuidarse ~** (Kub): hodně se opatrovat, hodně na sebe dbát; p. : *en estos tiempos hay que cuidarse cantidad;* (DMC).

cantina, f., lid. (1) **nanay de la ~** (Kub): sec. mazec, i ty jeden, b. da. tob.; slovník *chuchero;* p. : *si no comes, nanay de la cantina;* (DMC).

cantinflada, f., lid. (1) (Kub): nesrozumitelná e.; dle mluvy mexického um. lce *Maria Morena;* p. : *eso que me acabas de decir es otra de tus cantinfladas;* (DMC).

cantiflear, intr., lid. (1) (Kub): nesrozumiteln. mluvit; (2) (Kub): nejít k jádru v. ci. (o. konverzaci); p. : *toca el punto, deja de cantiflear;* (DMC).

cantío, m., lid. (1) **al ~ de un gallo** (Kub): co by kamenem dohodil; venkovský slovník; (DMC).

canto, m., lid. (1) **darse con un ~ en el pecho** (Kub): moci být spokojený, moci být – astný; p. : *te puedes dar con un canto en el pecho, yo creí que no pasabas la operación;* (2) **¡qué ~ de mujer!** (Kub): jaká krasavice!; (3) **¡qué ~ da ese tabaco!** (Kub): jak krásně ten tabák voní, jak je dobrý; (DMC).

cantón, m.; viz: *chino;* (DMC).

cantoya, f.; viz: *globo;* (DMC).

canuco, -ca, adj., lid. (1) **pasarla ~a** (Kub): být na tom zle; p. : *ese matrimonio no tiene suerte y la están pasando canuca;* (DMC).

Canuto, m., lid. (1) **ser como** ~ (Kub): být hrubý (o lov ku); podle jedné z kub. písní; (DMC).

caña, f., lid. (1) **una** ~¹ (Kub): rok; p .: *el juez le echó diez cañas*; (2) **una** ~² (Kub): peníz, mince; p .: *tengo diez cañas en el bolsillo*; Syn.: *barilla*; (3) **una** ~³ (Kub): síla; p .: *mira la caña que tengo*; (4) **una** ~⁴ (Kub): jedno peso; (5) ~ **brava** (Kub): erný zákusek z kokosu; Syn.: *mojón de negro*; (6) **acabarse la** ~¹ (Kub): být n co k neuv ení; p .: *le pusieron en libertad, se acabó caña*; (7) **acabarse la** ~² (Kub): být n co hodn zábavné; p .: *en la fiesta de ayer se acabó caña*; (8) **acabarse la** ~³ (Kub): nastat katastrofa, p estat legrace; p .: *ahí en ese país se acabó caña*; (9) **bajar unas cañas de la carrera**¹ (Kub): odstranit z cesty p ekáflku; p .: *aligérame la vida, bájame unas cañas de la carretera*; (10) **bajar unas cañas de la carrera**² (Kub): nep ehán j tolik; p .: *¿así que tienes cien mil pesos? bájame unas cañas de esa carretera*; (11) **comer cascarita de** ~ (Kub): d lat hloupého; p .: *te morirás comiendo cascarita de caña*; (12) **dar alguien una ~ todos los días** (Kub): nudit se kařdý den; p .: *tú no sabes bien la caña que me da todos los días*; Syn.: *dar mecha*; (13) **escupir fibra de ~ una mujer** (Kub): skoncovat se svými milenci (o fien); p .: *es peligrosísima esa mujer, escupe fibra de caña*; viz téřl: *lagartija*; (14) **estar la ~ a tres trozos** (Kub): být –patná situace; p .: *yo no voy a ese país porque la caña está a tres trozos*; Syn.: *ponerse mala la caña*; (15) **se acabó** ~¹ (Kub): skon il sv t, –lo to do háje; p .: *cuándo subió al poder se acabó caña*; (16) **ser algo ~ quemada** (Kub): být n co lo ský snřh, n co, co uřl dávno pomínulo; Syn.: *caña quemada no mueve bagazo*; (17) **ser una ~ brava** (Kub): být hubený; (2) **yo no tumbo ~ que la tumbe el viento** (Kub): já to neud lám, a to ud lá n kdo jiný; viz téřl: *cáscara, gofio, palucha*; (DMC).

cañada, f., lid. (1) (Kub): plátek z hov zí křty; p .: *dame una libra de cañada*; (2) **no había ~ con ella** (Kub): nic ji nezastavilo; p .: *siempre le metía el pecho a un asunto; se enfrentaba a él, no había cañada con ella por eso llegó tan alto; nada la derrotaba*; (3) **no haber ~ dura** (Kub): nemít strach; p .: *conmigo no hay cañada dura, siempre le meto el pecho a la vida*; (DMC).

cañamo, m., lid. (1) **ser algo o alguien ~ mojado** (Kub): být velice silný; *el cañamo po namo ení ztvrdne*; p .: *ha hecho tanto ejercicio que es un cañamo mojado*; (DMC).

cañandonga, f., lid. (1) (Kub): nekvalitní ko alka; p .: *la cañandonga se sube fácilmente a la cabeza*; (2) (Kub): áry; (3) (Kub): strom se sladkými plody v luscích; (4) **le ronca la ~** (Kub): to uřl p estává v–echno, to jsi uřl p ehnal; p .: *lo que has hecho le ronca la cañandonga*; Syn.: *le ronca la pandereta, le ronca el tubo, le zumba el merequetén, le ronca el cigüeñal*; (DMC).

cañangazo, m., lid. (1) (Kub): skleni ka silného likéru; p .: *me dio frío y me metí un cañangazo*; (2) **darse un ~** (Kub): dát si skleni ku likéru; p .: *voy a darme un cañangazo de anís*; (DMC).

cañengo, -ga, adj., lid. (1) (Kub): nemocný, neduřlivý; p .: *es un viejo cañengo*; (2) (Kub): starý; p .: *el maestro apenas puede caminar, está cañengo*; (DMC).

cañería, f., lid. (1) **llorar por** ~ (Kub): hodn plakat; p .: *a la hora que le conviene llora por cañería*; (DMC).

cañita, f., lid. (1) (Kub): hube our; p .: *es una cañita tu pobre amigo*; (2) (Kub): pijan, alkoholik; p .: *por ahí va cañita; hoy está sobrio*; (DMC).

caño, m., lid. (1) **limpiar el** ~ (Kub): soulořit (vulg.); p .: *hoy pienso limpiar el caño con la cita que tengo*; (DMC).

cañón, m., lid. (1) (Kub): ano, jo; p .: *¿vas a bailar con ella?- cañón*; (2) **hacer algo** ~ (Kub): ud lat n co proslulého, vyhlá–eného; (3) **ser de ~ corto** (Kub): mít malý penis; Ant.: *ser de cañón largo, estar bien despachado, tener un niño entre las piernas*; (4) **tener más ~es que el Maine** (Kub): být hodn zarostlý; mít vousy jako Krakono–; El Maine byl název lodí, jeřřf exploze v Havan zahájila válku mezi USA a Třpan Iskem; p .: *viejo, así no puedes ir a la fiesta pues tienes más cañones que el Maine*; (5) **vérselo a alguien no los ~s sino los plumones** (Kub): být na n kom jasn vid t, fle je homosexuál; viz téřl: *plumas*; (DMC).

cañona, f., lid. (1) **hacer algo a la ~** (Kub): d lat n co s nechutí; p .: *lo hice a la cañona, no era mi voluntad, fue que ellos me obligaron*; (2) **cañonear**¹ (Kub): zablokovat pr jezd jinému vozu (p i jřzd automobilem); (3) **cañonear**² (Kub): p inutit n koho jednat proti jeho v li; p .: *me dio la cañona y tuve que firmar*; Syn.: *dar la cañona*; (DMC).

cañonazo, m., lid. (1) **ser el ~ de las nueve** (Kub): být moc dobrý (o lidech i v cech); p .: *ese libro es un cañonazo de las nueve*; Syn.: *ser nitrón, ser un piñazo, ser un tiro en un callo*; (2) (Kub): hlasitá rána; v Havan se d íve v 9 ve er st ílelo z kanónu; (DMC).

cañonero, m., lid. (1) (Kub): vytrvalec; (2) (Kub): manipulátor; p .: *a mí no me gusta él porque es un cañonero*; viz téft: *cañona*; (DMC).

cao, m., lid. (1) **gritar alguien como un ~** (Kub): k i et jako blázen; *cao* je druh hlu ného ptáka, *manigua* znamená les; p .: *Juan grita cuando se pone nervioso como un cao*; Syn.: *gritar como el cao en la manigua, gritar más que el cao*; (2) **hablar más que un ~** (Kub): hodn mluvit; (DMC).

caoba, f., lid. (1) (Kub): penis; p .: *¡qué caoba tiene es niño para seis años!*; (2) **ponerle a una mujer la ~** (Kub): souloflit (vulg.); p .: *a mí prima le pusieron la caoba, está embarazada*; (3) **ponerle la ~ a un hombre** (Kub): souloflit s mufl s mufl em (vulg.); p .: *todo el barrio le ha puesto la caoba a Pedro*; (DMC).

caoboy, m., lid. (1) **estar alguien como el ~** (Kub): být n kdo po zuby ozbrojen; kub. výslovnost angl. *cowboy*; p .: *en Miami hay que estar como el caoboy*; (DMC).

capa, f., lid. (1) **botarle la ~ a supermán** (Kub: exil): porazit n koho; *la capa* p edstavuje Superman v plá–; p .: *él se creía muy vivo pero yo le boté la capa a Supermán*; (2) **cada uno hace de su ~ un sayo y de su culo un pandero** (Kub): kařdí svého –t stí str jce; vysv tlení homosexuál , fle jsou homosexuály, protofle je to to, co je d lá – astými; (3) **ser algo de ~ y tripa** (Kub): být k ni emu; nekvalitní doutník má pouze obal ó *capa*; (4) **tener alguien ~ de vuelta abajo** (Kub): být dobrý lov k; tabák *en capa* z regionu *Vuelta Abajo* je výborný; p .: *Juan es capa de vuelta abajo, por eso lo aprecio*; (DMC).

Capablanca, m., lid. (1) **estar como Capablanca** (Kub): p echázet ze strany na stranu; podle jména slavného –achisty; (DMC).

capar, tr., lid. (1) **cortando cojones se aprende a ~** (Kub): chybami se lov k u í, n co se nau í–jen praxí; venkovský slovník; p .: *cuando yo empecé la carrera de derecho no sabía ni hacer un papel, mi tío me dijo: cortando cojones se aprende a capar*; (2) **ni aunque me capen** (Kub): ani za nic, v fládném p ípad ; p .: *eso no lo hago ni aunque me capen*; Syn.: *ni por los huevos del cura*; (DMC).

capicúa, f., lid. (1) **jugar a la ~** (Kub): hrát na jistotu; p vod ve h e domino, *capicúa* - kdyfl jeden z hrá vyhrává na obou koncích; p .: *nunca pierde en nada siempre juega a la capicúa*; Syn.: *jugar al segurote*; (DMC).

capirreo, m., lid. (1) (Kub): spojení krve i kultury s erno–skou rasou; p .: *ese resultó de un capirreo*; (DMC).

capirro, m., lid. (1) (Kub): mulat; viz téft: *escapirrase*; (DMC).

capitalista, m.; viz: *mierda*; (DMC).

capitán, m., lid. (1) (Kub): í an; p .: *¿cómo estás capitán? ¿qué vendes hoy?*; Syn.: *amarillo, narra*; (2) **bailar como vamos a ver al ~** (Kub): tan it s pokr enými koleny u sebe a chodidly od sebe, kařdí z páru na opa nou stranu; p vod ve vtipu o námo níkovi; (DMC).

capitolio, m., lid. (1) **pedir el ~** (Kub): fládat hory doly; viz téft: *nena*; (DMC).

caporal, m., lid. (1) **estar siempre en el ~** (Kub): být vřdy obklopen krásými flenami; Ant.: *estar entre cascós*; viz téft: *equilibrio*; (2) **rondar el ~** (Kub): hledat si mladé holky (o strarém mufl i); p .: *siempre sin respetarse, rondando el caporal*; (3) **ser ~** (Kub): být lov k, který bere spousty prá–k ; (4) **ser un pollo del ~** (Kub): být krásná flena; *pollo* znamená na Kub krásná flena a *El Caporal* bylo místo, kde se prodávala smaflená ku ata; (DMC).

capote, m., lid. (1) **perder el ~** (Kub): ztratit zru nost, nadání; p .: *no lo puedo torear más, ya perdí el capote en quince años*; (DMC).

caprichitos, m., pl., lid. (1) (Kub): sezamový zákusek; p .: *por ahí viene el chino a comprar caprichitos de de ajonjolí*; (DMC).

caprino, -na, adj., lid. (1) (Kub): erný; p .: *tenía el rostro caprino*; (DMC).

captividad, f., lid. (1) **estar en ~** (Kub): chápat v–echno; (DMC).

capuchino, m.; viz: *Marcos*; (DMC).

capullito, m., lid. (1) **ser un ~ de Alelí** (Kub): být homosexuál; p vod ve stejnojmenné písni od *Rafaela Hernández*e; (DMC).

cara, f., lid. (1) **dejarle alguien la ~ como nalga de niño chiquito** (Kub): nechat tvá oholenou jako d tskou prdelku; p .: *mi barbero me ha dejado la cara sin un cañón; como nalga de niño chiquito*; (2) **eso les explota en la ~** (Kub: exil): zp sobuje neúsp ch, vede ke krachu; p .: *Al congreso de los estados unidos esa investigación les explota en la cara*; (3) **llenarle la ~ de dedos** (Kub): dát n komu facku; p .: *a mi tío en la pelea le llenaron la cara de dedos*; Syn.: *aplaudirle la cara*; (4) **mirar a alguien como ~ de mango** (Kub): prohlířet si n koho skrz prsty (pronikav , nep átelsky); p .: *el jefe me miró con cara de mango*; (5) **no me mires con ~ de chinche que no soy columbina** (Kub): nedívej se ne m tak výhrufn ; p .: *me le encaré al policía y le dije: no me mires con cara de chinche que yo no soy columbina*; (6) **partir la ~** (Kub): porazit n koho; (7) **partirle la ~** (Kub): p esv d it n koho o opaku; p .: *el creía que yo era bruto, pero le partí la cara: me dieron la beca*; (8) **poner ~ de vaca cagalona** (Kub): smutn se zatvá it; p .: *no me pongas la cara de vaca cagalona que no me voy a enternecer*; (9) **tener alguien la ~ de chivo atravesado** (Kub): být stra-n nesympatický; (10) **tener alguien ~ de papaya boca abajo** (Kub): být hodn o-klivý (o lov ku); Syn.: *tener cara de mango chupado*; (11) **tener ~ de billete de a cinco pesos** (Kub): mít veselý obli ej; p .: *gane o no gane dinero siempre tiene cara de billete de a cinco pesos*; (12) **tener ~ de buzón** (Kub): mít mrzutý obli ej; p .: *siempre tiene cara de buzón, no puede uno acercársele*; (13) **tener ~ de carnaval** (Kub): být veselý; (14) **tener ~ de circunstancias** (Kub): mít nevýrazný obli ej; p .: *tiene desde que lo conozco, esa cara de circunstancias*; (15) **tener ~ de concreto** (Kub): být drzoun; Syn.: *tener cara de cemento, tener cara de cemento el Morro, tener cara de cemento de Portland*; (16) **tener ~ de concreto y acero** (Kub): být stra-n drzý; (17) **tener ~ difícil** (Kub): mít -karedý obli ej; p .: *el cuerpo es bonito pero la cara es difícil*; (18) **tener ~ de teléfono ocupado** (Kub): vypadat, fle nemá moc p átel; (19) **tener ~ de mango macho** (Kub): mít obli ej venkovana; p .: *¿cómo no va a tener cara de mango macho si nació en el campo!*; (20) **tener ~ de manteca Cochinito** (Kub): mít prase í obli ej; (21) **tener ~ de paraguas abierto** (Kub): mít obli ej morouse; (22) **tener ~ de paramampín** (Kub): mít b flný obli ej; p vod v kub.písni; (23) **tener ~ de pujo** (Kub): mít pot ebu jít na toaletu; p .: *tiene cara de pujo, algo le cayó mal*; (24) **tener ~ de vacagalona** (Kub): mít hbité o i a vyhublý obli ej; p .: *mi prima, después de la enfermedad tiene cara de vacagalona*; (25) **tener ~ de velorio** (Kub): být smutný; (26) **tener ~ de yo no fui** (Kub): d lat hloupý, nevinný obli ej; p .: *con esa cara de yo no fui hizo millones*; (27) **tener la ~ como nalga de niño chiquito** (Kub): mít obli ej hladký jako d tskou prdelku; (28) **tener una ~ igual que Agapito Mayor** (Kub): mít o-klivý obli ej; podle jména o-klivého kub. baseballového hrá e; (29) **tener una ~ que no se usa** (Kub): být n kdo velice o-klivý; (30) **tener una mujer ~ de gozadora** (Kub): vypadat jako hodn náruffivá fena; p .: *Cuquita tiene cara de gozadora, ¿cómo debe ser en la cama!*; viz téřl: *loco*; (31) **las ~ pálidas** (Kub): hýřld , zadek; p .: *me arden las caras pálidas, cogí sol en ellas hoy en la playa*; (32) **los ~ pálidas** (Kub): homosexuálové; (DMC).

carabalí, m., lid. (1) (Kub): ernoch; (DMC).

carabela, f., lid. (1) **estar alguien girado por la ~ de otro** (Kub): mít n kdo n koho rád, vářřit si n koho; slovní zásoba v z ; p .: *aquel que tú ves ahí, está girado por tu carabela*; (DMC).

carabina, f., lid. (1) **estar abocado a ~** (Kub): nemít z n eho dobrý pocit, d lat si z n eho starosti; p vod v karetní h e; p .: *en el asunto de tu hermano estoy abocado a carabina, tengo que intervenirlo quirúrgicamente*; (2) **quedarse con la ~ al hombro** (Kub): jít z kola ven, nemoci se zapojit do d je; p vod v baseballu; p .: *no tuvo tiempo de hacer nada, se quedó con la carabina al hombro*; (DMC).

caracoles, m. pl., lid. (1) **fallar los ~** (Kub): mít sm lu; viz téřl: *tirar/tirarse los caracoles*; (2) **ser tiempos de ~** (Kub): panovat zlé asy; asy, kdy je lep-í zalézt jako -nek do ulity; viz téřl: *filo*; (3) **tirar(se) los ~** (Kub): p edpov d t budoucnost; um ní afrických nábořenství, budoucnost p edpovídají z pozice kousk ulit hořených na zem; p .: *voy a tirarme los caracoles a ver como estoy*; viz téřl: *santo*; (DMC).

carácter, m., lid. (1) **ser de poco ~** (Kub): být homosexuál; viz téřl: *aceite*; (DMC).

caraira, m., lid. (1) **ser un ~¹** (Kub): být drzoun, lov k bez zábran; p .: *ese es un caraira y hay que tenerle miedo*; (2) **ser un ~²** (Kub): být hodn o-klivý; venkovský slovník; (DMC).

carajabo, m., lid. (1) (Kub): amulet, talisman; p .: *siempre llevo en el bolsillo para protegerme del mal de ojo el carajabo*; (DMC).

carajal, m., lid. (1) (Kub): hodn , moc; p .: *eso cuesta un carajal*; Syn.: *costar un huevo*; (DMC).

carajazo, m., lid. (1) **darse un ~** (Kub): dát si skleni ku; Syn.: *darse un palo*; (DMC).

carajera, f., lid. (1) (Kub): hádka; p .: *en cuanto me vio me formó una carajera*; (2) (Kub): problém, komplikace; p .: *vamos a no andar en carajeras*; (DMC).

carajo, m., lid. (1) **al ~ y la vela** (Kub): to je mi ukradený, to je mi fuk; p .: *no fumes, te vas a morir ó al carajo y la vela*; (2) **botar a alguien pa÷el ~** (Kub): bez obtíflí se n koho zbavit; p .: *la mujer, cuando se cansó de él, lo botó pa÷el carajo*; viz téft: *puta*; (3) **conocer a alguien de hola y hola y pa÷el ~** (Kub): znát n koho jen málo; *pa÷el* znamená *para el*; (4) **no hizo un ~** (Kub): neud lal nic; p .: *en la casa no hizo un carajo, está como la dejamos*; (5) **regarse pa÷el ~** (Kub): p estat v it v kubánskou komunistickou revoluci; (DMC).

carambola, f., lid. (1) **tirarle a una mujer una ~** (Kub): zkusit sbalit zralou flenu; p .: *me he decidido y voy a tirarle a mi vecina una carambola*; p vod ve h e biliár; (DMC).

caramelo, m., lid. (1) (Kub): mali kost, snadná v c; p .: *el problema de que me hablas es un caramelo*; (2) (Kub): krásná flena; p .: *esa mujer es un caramelo, está para chuparla*; Syn.: *ser algo un bombón*; (3) **convidar a alguien con ~ vital** (Kub): pozvat n koho ve velkém; p .: *nos convidó en el mejor lugar, con caramelo vital*; (4) **estar una mujer como el ~** (Kub): být bofská flena; p .: *esa mujer me tiene loco, está como el caramelo*; (5) **mirar el ~ por el otro lado de la vitrina** (Kub): nedotknout se krásné fleny; (6) **ser algo o alguien (como una mujer) ~ vital¹** (Kub): být p ekrásná flena; (7) **ser algo o alguien (como una mujer) ~ vital²** (Kub): být nezbytný; p .: *atiéndeme lo que te digo que es caramelo vital*; (8) **ser algo como el ~** (Kub): být nehynoucí, flivoucí; (9) **tirar un ~ de miel** (Kub): pochlebovat, flirtovat, íkat komplimenty; p .: *ahí están los hombres tirando caramelos de miel*; viz téft.: *fiesta*; (DMC).

Caramés, m., lid. (1) **estar de ~** (Kub): ídit, velet; podle jména velitele havanské policie; poufívá se hlavn mezi manfely, vfdy se jedná o osobu, která dokazuje svoji autoritu; p .: *tú, mi marido, estás siempre de Caramés*; (2) **no parar ni con ~ y su pelotón** (Kub): stát si tvrd za svým; p .: *es tan terco que no para ni con Caramés y su pelotón*; (3) **llegar o venir ~ con su pelotón** (Kub): p ícházet/p íjífld t autorita/-éf; n kdy se poufívá konkrétn : *marido, maestro*; p .: *cállate que ahí viene Caramés con su pelotón, no quiere ruido en el aula*; (DMC).

caparacho, m., lid. (1) **partir el ~¹** (Kub): porazit, zlikvidovat; p .: *le partieron el caparacho en la competencia*; (2) **partir el ~²** (Kub): zabít; kdyfl se krabovi zlomí jeho tvrdá schránka (kruný), tak um e; p .: *le partieron el caparacho a Pedro en la manifestación*; Syn.: *partirle la ventrechá*; (3) **tener muy duro el ~** (Kub): mít tuhý ko ínek, jen tak n co ho nerozhází; p .: *no importa lo que le digas, tiene muy duro el caparacho*; viz téft.: *jicotea*; (DMC).

caraquita, f., lid. (Caracas) (1) (Kub): nelegální kubánská hazardní hra; ú astníci sázejí na ísla, která vy-la ve venezuelské loterii; (DMC).

carbón, m., lid. (1) **acabarse el ~** (Kub): nebýt ufl nic dal-ího na práci; p .: *en este negocio de acabó el carbón*; Syn.: *de aquí en adelante no hay más pueblo*; (2) **agarrar el ~** (Kub): psát; slovník *chuchero*; p .: *agarra el carbón que hay mucho tiempo que no sé de tí*; (3) **peinar el ~** (Kub): uklidit uhlí; p .: *vamos a peinar el carbón mañana por la mañana*; (4) **sacar agua y ~** (Kub): vyd lat si tak akorát na chleba; p .: *en este oficio estoy sacando agua y carbón*; (DMC).

Carbonel, m., lid. (1) **ser ~** (Kub): být spole enský lov k (stýkat se s lidmi ze v-ech sociálních t íd); kniflní slovní zásoba, podle jména kub. recitátora; (DMC).

carburador, m., lid. (1) **tener el ~ adaptado** (Kub): nezálefet na barv pleti (o výb ru sexuální partnerky); *petróleo* má ernou a *gasolina* bílou barvu, *quemar petróleo* ó souloffit s erno-kou; p .: *ahí va esa negra; es que tiene el carburador adaptado*; (DMC).

carburante, m., lid. (1) (Kub): patok; Syn.: *mofuco*; (2) (Kub): nekvalitní benzín; podle nekvalitního benzínu poufíváného za druhé sv tové války; (DMC).

carrajada, f.; viz: *permitir*; (DMC).

carcajear(se), intr./zvrat., lid. (1) **permite que me carcajee** (Kub): dovol, abych se zasmál (ironicky); p.: *¿así que tengo que pagarte ese dinero yo? permite que me carcajee*; (DMC).

carcamal, m., lid. (1) (Kub): politický zloduch; (2) (Kub): sv. ták, lov k s velkou zkušeností; p.: *ese es un viejo carcamal, sabe un horror*; viz též: *cola*; (DMC).

cárcel, f., lid. (1) **caer de flai en la ~** (Kub): být uv. zn. n; p. vod v baseballu; *flai* z angl. *fly*; (DMC).

carcoma, f., lid. (1) (Kub): ervoto; p.: *eso está lleno de carcomas*; (2) **caerle a uno ~** (Kub): mít sm. lu; p.: *ahí viene Juan, me cayó carcoma, yo no quería verlo*; (DMC).

cardumén, m., lid. (1) **no le gusta el ~ sino el bistek** (Kub): nemá rád polívku, ale po. ádný biftek; Syn.: *posta*; (DMC).

carecer, intr., lid. (1) **no me carezcas de nada** (Kub): chovej se tu jako doma; p.: *Pedro, vuelvo enseñuida; no me carezcas de nada*; (DMC).

careta, f., lid. (1) **la ~** (Kub): obli. ej; p.: *tiene una careta feísima esa mujer*; (2) **dar ~** (Kub): py. nit se, honosit se; (3) **no necesitar ponerse la ~ de jalogüin** (Kub): být hodn. o. klivý; *jalogüin* je kub. výslovnost anglického *halloween*; (4) **ponerse la ~ de oso** (Kub): cucat flenský klitoris; p.: *a mí me dan asco los que se ponen la careta de oso*; Syn.: *bajar al pozo, bucear, disfrazarse de carnaval, ponerse la careta de pelo*; (5) **ponerse la ~ de quecher** (Kub): být uv. zn. n; p. vod v baseballu, z angl. *catcher*; p.: *se puso la careta de quecher por veinte años*; (6) **ser algo al duro y sin ~¹** (Kub): být n. co velmi t. flkého, být n. co o. í-ek; p.: *este problemas de matemáticas es al duro y sin careta*; (7) **ser algo al duro y sin ~²** (Kub): být n. co, k. emu je t. eba postavit se. elem; p.: *tú dirás lo que quieras, pero esto no es cosa de juegos, es al duro y sin careta*; (DMC).

carga, f., lid. (1) **(la) ~** (Kub): policie; slovník *chuchero*; (2) **darle a alguien la Carga de los Seiscientos ~²** (Kub): ohromn. n. koho nudit; podle stejnojmenného filmu (*La Carga de los Seiscientos*); p.: *no me dejes que me da la Carga de los Seiscientos*; (3) **estar hecho una ~ de leña** (Kub): d. ít. bídu s. nouzí; venkovský slovník; (4) **ser alguien de la Carga de los Seiscientos ~¹** (Kub): být homosexuál; (5) **ser alguien la Carga de los Seiscientos ~²** (Kub): být lov. k, který neustále o. n. co. fládá; podle filmu (*La Carga de los Seiscientos*); p.: *es muy bueno, pero tiene un defecto, es la Carga de los Seiscientos*; (6) **tener arriba la Carga de los Seiscientos con sueldo ~** (Kub): mít toho nad hlavu (mít hory problém, muset flivit spoustu d. tí); aplikuje se na spoustu situací; p.: *aceptó el puesto y le cayó la Carga de los Seiscientos, no duerme*; (DMC).

cargabates, m., lid. (1) **cogerlo a uno de ~** (Kub): mít n. koho na kafldou práci; p.: *me tiene de arriba para abajo, me ha cogido de cargabates*; (2) **ser un ~¹** (Kub): nebýt k. ni. emu; p.: *ése es un cargabates por eso nunca llegará a nada*; (3) **ser un ~²** (Kub): být náhradník; p. vod ve h. e. baseball, *un cargabates* je sb. ra. mí. k.; p.: *en este negocio es un cargabates*; (DMC).

cargado, -da, adj.; viz: *coco*; (DMC).

cargante, m., lid. (1) **no ser ~ sino cagante** (Kub): nebýt seká. ale srá. (o. n. kom. hodn. nesympatickým); p.: *esos poetas ya no son cargantes sino cagantes*; (DMC).

cargar, tr., lid. (1) **cargue con su pesado** (Kub): s. nesympatickou spole. ností si. nalofl. sám, nebo nesympatické lidi; p.: *no puedo llevar a Paco a la fiesta porque el lema es: cargue con su pesado*; (DMC).

caribe, m.; viz: *India.o.*; (DMC).

caricatura, f., lid. (1) **no querer ver a alguien ni en ~** (Kub): nech. tít. ufl. nikdy n. koho vid. t. ani na obrázku; Syn.: *no querer ver a alguien ni en pintura*; (DMC).

caridad, f., lid. (1) **casarse como Caridad** (Kub): flít s. n. kým na psí kníflku; podle komické básn. Francisca Vergary; viz též: *picúo*; (DMC).

carijo, citosl., lid. (1) (Kub): sakra, do hajzlu; eufemismus pouflívaný vesni. any. místo výrazu *carajo*; Syn.: *¡ay carimbaba! ¡ay! ¡carijo! ¡cómo me duele!*; (2) **ay, ~, le dijo la mona al hijo** (Kub): sakra, do hajzlu, tak to m. poser; jako reakce na ur. itou situaci; p.: *se murió ó ¡ay carijo le dijo la mona al hijo!*; (DMC).

cariño, m., lid. (1) **dar ~ gallego** (Kub): bít; v Galicii. íkají: *porque te quiero te aporro* (z galicijské kolonie na Kub.); (2) **hay cariños que matan** (Kub): jsou lásky, které zabíjí (není dobré p. íli. milovat); p.: *lo quiere tanto que lo ha desgraciado, ¡hay cariños que matan!*; (3)

ser el rey del ~ y la melodía (Kub): být králem sv dník ; pouffívá se jako forma autokomplimentu; p .: *muchachitas, acérquense, que yo soy el rey del cariño y la melodía*; (DMC).

cariñosa, -so, adj., lid. (1) (Kub: exil): virus ch ipky (p ítulná); protofle trvá dny, nefl odejde; p .: *estoy enfermo con la cariñosa*; (2) **la ~ con marcha atrás** (Kub): nachlazení, co se vrací; (DMC).

carioca, f., lid. (1) (Kub): bombón; p .: *despáchame dos cariocas que tengo ganas de chuparla*; (2) **tener la ~ arriba** (Kub): mestic; (DMC).

carlota, f., lid. (1) **el volumen de ~** (Kub): pozadí, zadek; p vod v písni; p .: *el volumen de Carlota es cosa seria*; Syn.: *atrile, cagón, imán, el promontorio de Popa*; (DMC).

carmelita, m., lid. (1) (Kub): -edá barva; podle barvy -at ádu karmelitánu; (2) **un ~** (Kub): mulat; p .: *oye, carmelita ¿cuándo nos vemos?*; (DMC).

carnada, f., lid. (1) **ser alguien ~ mala para comer** (Kub): být n kdo nebezpe ný nep ítel; p .: *esos tan mansitos, son carnada mala para comer*; (DMC).

carnaval, m., lid. (1) **el ~ es así** (Kub): je to tak, tak to chodí; p .: *no te quejes, el carnaval, aquí en este trabajo es así y hay que aceptarlo*; (2) **encender un ~** (Kub): ztropit skandál; p .: *como me siga molestando le voy a encender un carnaval*; (3) **encenderle a alguien un ~ con serpentina y todo** (Kub): ztropit n komu velký skandál; p .: *se puso bravo y le encendió un carnaval con serpentina y todo*; (4) **encenderle a alguien un ~ en la Loma de la Vigía**¹ (Kub): zbláznit se do pozadí n jaké feny; p .: *cuando la vi, no me pude contener y le encendí un carnaval en la Loma de la Vigía*; (5) **estar duro el ~** (Kub): být t flký (o flivot); p .: *no hay forma de salir adelante, que difícil está el carnaval*; (6) **estar encendido el ~** (Kub): být na tom -patn ; pouffívá se v mnoha situacích, p ekladá se dle kontextu; p .: *llegué a la casa de Alberto y Juana y estaba encendido el carnaval (estaban peleando)*; (7) **para que sepas lo que es el ~** (Kub): abys v d l, jak na tom jsem; p .: *ponte ahí, muchacho, y no te levantes, para que sepas lo que es el carnaval*; (8) **querer los ~ de Oriente en Navidad**¹ (Kub): íkat si o napomenutí; p .: *niño, no molestes más que te vas a buscar los carnavales de Oriente en Navidad*; (9) **querer los ~ de Oriente en Navidad**² (Kub): chtít v lét sníh; chtít n co úpln jindy, nefl by se to dalo p edpokládat; p .: *chico, tú siempre igual, tú quieres los carnavales de oriente en Navidad*; (10) **ser así el ~** (Kub): být takový (o flivot); (11) **tener cara de ~** (Kub): mít veselý obli ej; viz téfl: *serpentina*; (12) **querer alguien los carnavales de Oriente** (Kub): chtít problémy; p .: *tú quieres tener conmigo los carnavales de Oriente*; (DMC).

carne, f., lid. (1) **~ cubana** (Kub): Kubánka; p .: *a los españoles les gustaba la carne cubana*; (2) **comer ~ por la rendija** (Kub): být homosexuál; (3) **criar ~ porque se lo coman los pillos** (Kub): vychovávat dceru, aby si ji pak n kdo odvedl; íká se rodi m, kdyfl n kdo zalichotí jejich dce i; p .: *¡qué linda tu hija! pues ya ves, criando las carnes para que se la coman los pillos*; (4) **después de gozar la ~ ahora vienes a eructarla** (Kub): vyuffít a odkopnout; p .: *dejó a Eva y hablaba mal de ella; no me aguanté y le dije: después de gozar la carne ahora vienes a eructarla*; (5) **estar en ~ viva** (Kub): nemít ani korunu; (6) **gustarle a alguien la ~ del puerco** (Kub): být homosexuál; Syn.: *aceite, morir de una intoxicación de carne de puerco*; (7) **no ser ~** (Kub): nebýt p átelský (o n em); p .: *lo que está lloviendo no es carne*; (8) **no ser alguien ~ ni pescado** (Kub): být nemastný neslaný, nemít vlastní názor (o lidech); p .: *ése no tiene opinión: no es ni carne ni pescado*; (9) **Pinki, lo que la ~ hereda** (Kub): mulat; p .: *fráze má p vod ve stejnojmenném názvu filmu, ve kterém je hlavní protagonista mulat*; viz téfl: *gancho*; (10) **¡qué ~!** (Kub): to je ale kus (o flen); (11) **ser alguien ~ de abajo del rabo** (Kub): být n kdo, kdo nestojí ani za pozdrav; eufemismus, který se vyhýbá slovu *culo*; viz téfl: *días*; Syn.: *ser alguien carne molida; ser alguien, carne de culo, de donde corta el mojón; ser alguien, carne de callo, deshidratada*; (tady jsem hesla se stejným významem shrnula do synonym za ten první - m fle to tak být?); (12) **ser ~ de cogote** (Kub): být zlý lov k; *el cogote* je ást hov zího, která má hodn tvrdé maso; Syn.: *ser carne de abajo del rabo; ser carne de callo; ser carne de callo deshidratada; ser carne de lepra*; (13) **ser, una mujer, ~ de primera** (Kub): být první t ída (o flen), být krásná flena; Syn.: *estar como me la recomendó el médico; estar criada con rollón balanceado; estar que de un peo mata un corajo; estar que no le cabe un pellizquito; estar que si se tira un peo saca polvos de*

una cajita; ser el filete que camina; estar supermarket; z exilu, v supermarketu najdeme v–echno stejn jako u dobré feny; (14) ser importador de ~ de puerco (Kub): být homosexuál; Syn.: ser importador de carne de puerco para el interior; viz téfl.: aceite; (DMC).

carnicería, f., lid. (1) **haber en una ~ piltrafa y filete** (Kub): mít v–echno co má mít, mít v–echno na svém míst ; mít v–e jako v eznictví (*la carnicería*); Syn.: *aceite*; (DMC).

carpa, f., lid. (1) **levantar la ~** (Kub): mít erekci; p .: *con esa mujer sí que levantó la carpa*; Syn.: *levantar la carpa del circo*; (DMC).

carpetear, tr., lid. (1) (Kub): prohledávat; slovník *chuchero*; p .: *mira cómo se carpetea los bolsillos*; (2) **~se la lechuga** (Kub): prohledávat vnit ní kapsu od saka; slovník *chuchero*; (DMC).

carpintero, m., lid. (1) **ser un ~ huasuso** (Kub): být truhlá k ni emu; venkovský slovník; (DMC).

Carreño, m., lid. (1) **llevar (a alguien) a ~** (Kub): vychovat, vzd lat; *El Manual de Careño* byla kniha o dobrých mravech z po átku minulého století; p .: *a ese niño hay que llevarlo a Careño*; (DMC).

carreta, f., lid. (1) **dejar pasar ~s y carretones** (Kub): nechat po sob –lapat a p itom z stat v klidu; p .: *ustedes no se pueden quejar de mí porque he dejado pasar carretas y carretones*; (2) **pasarle a alguien ~s y carretones** (Kub): oklamat n koho; p .: *a ese infeliz para desheredarlo la familia le ha pasado carretas y carretones*; viz téfl: *caña*; (3) **tener la ~ encima** (Kub): mít n eho nad hlavu, být zahlcen problémy; p .: *Juan tiene la carreta encima; por eso está tan preocupado*; (DMC).

carretera, f., lid. (1) **tener malas las luces altas de ~** (Kub): nevid t dob e na dálku; p .: *mi abuelita, debido a su edad, tiene malas las luces de carretera*; (2) **tener malas las luces altas y bajas de ~** (Kub): být slepý; Syn.: *no pillar barín*; (3) **tener mil millas de ~** (Kub): mít hodn zku–eností; p .: *yo tengo mil millas de carretera; tú no me puedes hacer esos cuentos*; Syn.: *tener cien mil horas de vuelo; tener muchos años de carretera*; (4) **tener un corto circuito en las luces de ~** (Kub): nevid t dob e; (DMC).

carretilla, f., lid. (1) **empujar ~** (Kub): pracovat; p .: *no tengo un minuto de descanso; me paso el día empujando la carretilla*; Syn.: *camellar*; (DMC).

carretón, f., lid. (1) **ser mula de ~** (Kub): tvrd pracovat, d ít; p .: *no me digas nada; yo lo que soy es una mula de carretón*; viz téfl: *carreta*; (2) **empujar el ~** (Kub): snaflit se na stará kolena (o flivot); odpov star–ích lidí na otázku: *¿cómo estás abuelita?*; p .: *empujando el carretón*; (3) **estar algo como el ~ de madera** (Kub): být n co moc t flké, komplikované; p .: *eso está como el carretón de madera; es imposible hacerlo*; viz téfl: *caballo*; (DMC).

carretonero, m., lid. (1) **hablar como un ~** (Kub): mluvit jako dlafdi ; (DMC).

carrilera, f., lid. (1) (Kub): jízdní pruh; p .: *el automóvil se salió de la carrilera*; (2) **salirse de la ~¹** (Kub): ztratit v flivot sm r; p .: *no sé que será de él pues se salió de la carrilera*; (3) **salirse de la ~²** (Kub): snaflit se být n kým, kým není; p .: *fracasará en su nueva empresa; ¿no ves que se salió de la carrilera?*; Syn.: *salirse del trillo*; (DMC).

carrito, f., lid. (1) **echar palante como un ~ de helado** (Kub): udat, vyzradit; p .: *cuando lo cogieron, me echó palante como un carrito helado*; (2) **llevar a alguien, como el ~ de helados/del heladero** (Kub): pobízet n koho neustále k práci; zmrzliná strká vozík rychle p ed sebou; p .: *Ofelita lleva al novio como el carrito del heladero*; (DMC).

carro, m., lid. (1) (Kub): krásná fena; p .: *¡qué buen carro es Juana!*; (2) **carrito de batea** (Kub): malé auto; (3) **carro de ~** (Kub): spousta pen z; (4) **guardar el ~** (Kub): zem ít; n kdy se íká jen *guardó*; Syn.: *cantar el manisero; partirse; ponerse el chaquetón de pino tea; romperse*; (5) **chillar más que la sirena de un ~ de la policía** (Kub): exil): hystericky k i et; o n kom, kdo své projevy trochu p ehání; p .: *no le tengas lástima por lo del trabajo; chillar más que una sirena de un carro de policía*; (6) **ser mucho ~ una mujer para alguien** (Kub): být nedosafitelná fena; p .: *esa mujer es mucho carro para ti Pedro*; (4) **ser ~ de batería china** (Kub): být vrak, popelnice (o autu); výrobky z íny nemají valnou kvalitu; viz téfl: *apretadito*; (7) **tener un ~ que es jaula y trampa** (Kub): mít p kné auto, na které se balí holky; Syn.: *tener un cazapollo; galleta*; (8) **viajar en el ~ de la lechuga** (Kub): poh ební v z pro chudé; p .: *mi tío hoy viajó en el carro de la lechuga*; (DMC).

- carrusel**, m., lid. (1) **ser una mujer un** ~ (Kub): být flena, která jde s kafdým; *el carrusel* znamená koloto a na n m jezdí kafdý; p .: *yo la conozco y te digo que es un carrusel*; (DMC).
- carta**, f., lid. (1) **echa una** ~ (Kub): jít na velkou stranu; p .: *me duele el estómago y me voy a echar una carta*; (2) **llevar** ~ (Kub): sly-et, poslouchat; *slovník chuchero*; p .: *ten cuidado, me parece que ese está llevando carta*; (3) **ser la última ~ de la baraja** (Kub): být páté kolo u vozu, být n kdo, koho nikdo nebere váfln ; p .: *en esta casa yo soy la última carta de la baraja*; (4) **para que lleves ~s** (Kub): aby jsi to pochopil, byl v obraze; p .: *te digo esto para que lleves cartas*; (DMC).
- cartabón**, m., lid. (1) **aplicar el** ~ (Kub): soudit; p .: *no debes aplicar el cartabón a nadie, con la misma vara que midáis seréis medidos*; (DMC).
- cartapasio**, m., lid. (1) **un ~ de camarones** (Kub): stra-n moc krevet; *kniflní slovník*; p .: *nos comimos un cartapasio de camarones*; (DMC).
- cartel**, m., lid. (1) **quitarle a alguien el** ~ (Kub): zdiskreditovat n koho; p .: *le quitó el cartel enfrente de los amigos; eso no se hace; es una crueldad*; (DMC).
- cartelera**, f., lid. (1) **no estar en la ~ del cine** (Kub): nebýt hv zda na st íbrném plátn , nebýt známý lov k; má i jiné významy; Syn.: *no estar en nada*; (DMC).
- cartelito**, m., lid. (1) **caérsele a alguien el** ~¹ (Kub): zdiskreditovat se; p .: *con el último escándalo se le cayó definitivamente el cartelito*; (2) **caérsele a alguien el** ~² (Kub): neusp t; p .: *se le cayó con el fracaso el cartelito en esa empresa*; Syn.: *caerse del altarito; mojarse los papeles; perder la reputación*; (3) **quitarle a alguien el** ~ (Kub): viz téfl: *quitarle a alguien el cartel*; (DMC).
- cartera**, f., lid. (1) (Kub): dámská kabelka; p .: *Juanita te compra una cartera*; (2) ~ **dactilar** (Kub): idi ský pr kaz; (3) ~ **y guante** (Kub): sbohem a -áte ek, m jte se a nashle; p .: *bueno, señores, me levanto y cartera y guante*; (DMC).
- cartero**, m., lid. (1) **ser alguien** ~ (Kub): být mufl, který vfdy drfí svou flenu pevn kolem pasu; je na flen p ílepený, jako známka na dopis; p .: *ese hombre es un cartero, mira como va y no le da pena*; (2) **ser un** ~ (Kub): být jako klí-t , stále n koho obt flovat svou p ítomností; (DMC).
- cartón**, m., lid. (1) **acabarse el** ~ (Kub): být ufl opravdu konec (o n em); p .: *ya aquí se acabó el cartón; no discutas más*; Syn.: *no haber más pueblo*; (2) **tírar con un** ~ (Kub): chodit na n koho s pohádkami; Syn.: *venderle a alguien el cartón*; (3) **tírar un** ~ (Kub): chlubit se; p .: *me tiró el cartón de que era millonario*; (DMC).
- cartucho**, m., lid. (1) (Kub): ta-ka, sá ek; p .: *dame ese cartucho para poner el dinero*; (2) **cartuchito de besos** (Kub): spousta polibk ; p .: *te mando un cartuchito de besos*; Syn.: *champú de cariño*; (3) **explotar el** ~ (Kub): bouchnout (o n jakém tajemství), dostat se n co na povrch; p .: *puedes creer que en esa empresa explotó el cartucho*; (4) **explotar como un** ~ (Kub): selhat, neusp t; p .: *yo en los exámenes exploté como un cartucho*; (5) **tírar ~s** (Kub): chlubit se; Syn.: *tírar cacharros*; (6) **volar el** ~ (Kub): zbavit panenství; p .: *a esa muchacha hace mucho que le volaron el cartucho*; (7) **ser el ~ de la vida de alguien** (Kub): být n í poslí ek; *el cartucho* je papírové pouzdro; p .: *tú eres el cartucho de la vida de tu esposa*; (8) **tener alguien una fábrica de ~s** (Kub): dávat rozkazy; p íkazy se posílaly v papírových patronách; p .: *no me des más órdenes; tienes una fábrica de cartuchos*; (9) **tú no eres ~ para darme a mí órdenes** (Kub): ty nejsi -éf, abys mi rozkazoval; p .: *calla Pedro, tú no eres cartucho para darme a mí mandados*; (10) **volarle, a alguien, el** ~ (Kub): porazit n koho; p .: *en la competencia, le volaron el cartucho a Pedro*; (11) **yo no soy ~ para que me mandes** (Kub): já nejsem ko-t , abys se mnou zametal; p íkazy se posílaly v papírových patronách - cartuchos; p .: *te lo dije cien veces; yo no soy cartucho para que me mandes*; (DMC).
- cartún**, m., lid. (1) **estar en ~ algo** (Kub: exil): být n co jen pohádka; z angl. *Cartoon*, zábavný po ad s postavi kami pro d ti; p .: *eso que me dices está en cartún*; (DMC).
- Carvajal**, m., lid. (1) **estar de ~** (Kub): nebýt k zastavení, po ád n kde chodit; podle známého b fce jménem *Andarín Carvajal*; p .: *estoy de Carvajal y me va muy bien para el corazón*; (DMC).

casa, f., lid. (1) ~ **de fonda de chino** (Kub): d m, ve kterém se jeho lenové nescházejí k jídlu u stolu ve stejný as; (2) ~ **de Socorros** (Kub): stánek s rychlým ob erstvením; slovník *chuchero*; (3) ~ **maliciada** (Kub): za arovaný, zakletý d m; (4) **en ~ de yuca** (Kub): daleko; p .: *no voy; eso queda en casa de yuca*; Syn.: *dónde el diablo dió las tres voces; en las quimbambas*; (5) **ni ~ del guanajo** (Kub): ani pomyslet, za fládnou cenu; p .: *vamos a Beirut; ni casa de guanajo*; (6) **niño de ~ particular** (Kub): k ehké, citlivé dít ; Syn.: *niño fisto; niño fistote* slovník *chuchero*; Syn.: *niño gótico*; (7) **ser mu conocido en su ~** (Kub): být neznámý; p .: *esa poetisa es muy conocida en su casa*; viz téf: *calabaza; ropa*; (8) **conmigo ella tiene ~, comida, alpiste y revolcadero** (Kub): se mnou má v-echo (o fien); *revolcadero* znamená postel; p .: *¡Qué bella es Juana! conmigo ella tiene casa, comida, alpiste y revolcadero*; (9) **en ~ del trompo todo el mundo baila** (Kub): mezi slepýma jednooký králem; komentá k n emu, co je zcela jasné a p irozené a n kdy i o kubáncích, o kterých je známo, fle mají p kná pozadí, proto se m fle výraz pouflít, jako komentá ó je to evidentní; viz téf: *trompo*; (10) **esto no es la ~ Marina** (Kub): tohle není holubník, tady nejsme na pouti; *La Casa Marina* byl název jednoho kubánského ve ejného domu; p .: *compórtate, esto no es la Casa Marina*; Syn.: *esto no es un bayú*; (11) **gustarle a alguien más la ~ de los tres kilos que el Encanto** (Kub): být lov k nízkých mrav , bez spole enských zp sob ; *El Encanto* byl havanský obchod s luxusním zboffím, *La Casa de los Tres Kilos* byl lidový krámeček s levným zboffím; (12) **parecer alguien una ~ de guano** (Kub): mít na hlav vrab í hnízdo, být rozcuchaný; p .: *peínate muchacho; tu pelo parece una casa de guano*; (13) **tener una ~ de guano en la cabeza** (Kub): být ple-atý; p .: *yo ya tengo una casa de guano en la cabeza*; (14) **vivir en ~ de yuca** (Kub): bydlet daleko; Syn.: *vivir donde el diablo dio las tres voces; vivir en casa de las Quimbambas*; viz téf: *Guayaberas*; (DMC).

casabe, m., lid. (1) (Kub): chléb z juky; (2) **a falta de pan ~** (Kub): místo chlebu rohlíky; kdyfl není jedno, je druhé; p .: *no me pudo conseguir la plaza de chofer sino de mayordomo; a falta de pan, casabe*; (DMC).

Casablanca, m., lid. (1) **no ser el ~** (Kub): exil; nebýt jako v Casablance; Casablanca byla známá restaurace, kde se nep etrflit podávala káva, íká se tak muffi, který neustále fládá o kávu; p .: *deja de pedir; esto no es el Casablanca*; (DMC).

casado, -da, adj., lid. (1) **estar ~ y guatrapeado** (Kub): být jifl dlouho fienatý; p .: *yo estoy casado y guatrapeado; tengo treinta años con ella de matrimonio*; (DMC).

casasola, m., lid. (1) (Kub): samotá ský lov k; (DMC).

Cascajo, m., lid. (1) **está bien, ~¹** (Kub): ufl by sta ilo toho hrdinství; *Cascajo* je název jedné z bitev za nezávislost Kuby; p .: *yo me he sacrificado por tí y los demás; está bien, Cascajo*; (2) **ser ~¹** (Kub): nebýt k ni emu; (3) **ser ~²** (Kub): být rádoby hrdina; (DMC).

cáscara, f., lid. (1) **comer ~ de piña** (Kub): d lat ze sebe hlupáka; Syn.: *comer bagazo, comer cáscara de caña*; (2) **ser una ~ de vaca** (Kub): nebýt k ni emu (o lov ku); p .: *Antonio es una cáscara de vaca*; (3) **si no hay ~ no hay tumba(d)o** (Kub): bez pen z nejsou obchody; *cáscara* znamená také peníze; spojení *cáscara y tumba(d)o* pochází z kubánské hudby; (4) **hablar ~** (Kub): íkat nesmysly, blábolit; p .: *yo le oigo como quien oye llover, pues siempre habla cáscara*; (5) **quedar alguien como ~ de piña** (Kub): vypadat jako hlupák; p .: *en ese discurso Elio quedó como cáscara de piña; si no es orador*; (6) **ponerle a alguien una ~ de calibre setenta** (Kub): p ekazit n komu jeho plány tak, aby neusp l; p .: *él no se dió cuenta, pero le pusieron una cáscara de calibre setenta*; (7) **sacarle la ~ al plátano** (Kub): vymá knout z n eho to nejlep-í; p .: *como te dura el dinero; le sacaste la cáscara al plátano*; viz téf: *palucha*; (8) **ser algo ~** (Kub): nebýt k ni emu (o n em); p .: *eso que me dices es cáscara*; (9) **ser ~ de vaca alguien** (Kub): být n kdo na n koho jako bi ; *la cáscara de vaca* je název pro bi nebo opasek; p .: *esa policía es cáscara de vaca*; (DMC).

cascarilla, f., lid. (1) **ponerse ~¹** (Kub): dát si do bot sko ápku od vají ka; podle jednoho z afrických nábofenství zahání sm lu; p .: *hoy creo que no tendré contratiempos porque me puse cascarilla*; (2) **ponerse ~²** (Kub): snaffit se zbavit sm ly; p .: *hoy me puse cascarilla y todo va bien*; (DMC).

cascarita, f.; viz: *gofio; palucha*; (DMC).

casco, m., lid. (1) ~s (Kub): nehty; p .: *voy a arreglarme los cascos*; (2) (Kub): –karedá flena (v obli eji i t lem); (3) **caerle a alguien un ~ sin queso crema** (Kub): p ipadnout na n koho –karedá flena; p .: *en el baile me cayó un casco sin queso crema*; (4) **comer ~ de guyaba africanos** (Kub: exil): být na moment ve –patné situaci; p .: *estoy comiendo cascos de guyaba africanos; pero espero salir pronto de de esto; el casco de guyaba africano je nap l ho ký*; Syn.: *aserrín*; (5) **cómprate un ~ de futbolista** (Kub: exil): dávej si pozor na svou flenu; varování muffi, který má záleťnou flenu; (6) **estar entre cascos ~** (Kub): být mezi o–klivými flenami; (7) **estar una mujer como los ~s de guyaba** (Kub): vypadat udrřlovan (o flen); *los cascos de guyaba se udrřlují v konzervách*; (8) **estar una mujer para poner una compañía de ~** (Kub): být velice o–klivá flena (obli eji i t lo); (9) **no dispararse el ~ ni con queso Gruyere** (Kub): nevyspat se za řládnou cenu s o–klivou flenou; *dispararse* znamená vyspat se s n kým; p .: *yo no me disparo ese casco ni con queso Gruyere*; (10) **ponerle guayaba al ~** (Kub): zamilovat se do o–klivé fleny a vid t ji p itom krásnou; (11) **preferir algien los ~s al flan** (Kub): up ednost ovat o–klivé fleny (o muffi); p .: *mi marido siempre ha preferido los cascos al flan*; (12) **quedar solo el ~ y la mala idea** (Kub): být vyhublý; p .: *cualquier día muere; sólo le queda el casco y la mala idea*; (13) **ser duro como aserrín de ~ de mulo** (Kub): být hodn lakomý; p .: *él no gasta un centavo; es duro como aserrín de casco de mulo*; (DMC).

casera, f., lid. (1) (Kub): flena v domácnosti; p .: *cómprame algo casera*; Syn.: *caserita*; *Tony*; (DMC).

caserita, f., lid. (1) (Kub): flena v domácnosti; ko ovní prodejci tak íkají flenám v domácnosti; (2) **estar como ~** (Kub): být moc dobrý (o v cech i lidech); (3) **estar una mujer como ~** (Kub): být k nakousnutí (o flen); viz téř: *casera*; (DMC).

caset, m., lid. (1) **quedar en ~** (Kub: exil): být v cí minulosti; z angl. *Cassette* ó krabi ka, kam se ukládají staré v ci; (DMC).

casi, adv., lid. (1) ~ **casirón** (Kub): skoro, tém ; p .: *ya tengo casi casirón cuarenta años*; (DMC).

casino, m., lid. (1) (Kub): casino; klasický tah ve h e domino, hrá obvykle p i tahu zak i í: *casino*; p .: *triumfó con casino*; (DMC).

caso, m., lid. (1) **hacerle el ~ del perro** (Kub): nev–ímat si n koho; p .: *Juan me hace el caso del perro; es muy mal educado*; (DMC).

casquero, m., lid. (1) (Kub): muffi, kterému se líbí o–klivé fleny; p .: *se casó con Juana; no hay dudas de que es un casquero*; (DMC).

casquillo, m., lid. (1) **ir con el ~ engrasado** (Kub): být vřlidy p ipraven k boji; p .: *siempre está con el casquillo engrasado*; viz téř: *lápiz*; (DMC).

casquito, m., lid. (1) (Kub): voják; p .: *mataron a muchos casquitos en combate*; výraz pochází z bitvy mezi vojáky Fidela Castra, kte í porazili nezku–ené vojáky generála Batisty ó *se los comieron como a los casquitos de guyaba*; (2) ~s **de buscabulla**² (Kub): ovocný zákusek; p .: *cómo le gustan a mi hijo los casquitos de buscabulla*; viz téř: *brujitas*; (DMC).

castañuela, f.; viz: *loca*; (DMC).

castel, m.; viz: *morro*; (DMC).

castellanos, pl. m.; viz: *aspiazo*; (DMC).

castigador, m.; viz: *lindoro*; (DMC).

Castilla, f., lid. (1) **ser una mujer la leona de ~** (Kub): být výjime ná flena; p .: *¿cómo ayuda al marido! ¡Es la leona de Castilla!*; podle filmu *La leona de castilla*; (DMC).

castillo, m., lid. (1) (Kub): ilegální loterie; typ ilegální hry; p .: *hoy en vez de charadachina juego al Castillo*; viz téř: *crespo*; (DMC).

castor, m., lid. (1) **ser un Castor Vispo** (Kub): být bavi , vtipálek; podle stejnojmenného kubánského humoristy; (DMC).

catalina, f., lid. (1) **dile a ~ que se compre un guayo**¹ (Kub): ekni jí, a d lá n co jiného; z kubánské písn ; p .: *volvió a ser reprobada en el examen de julio; pues dile a Catalina que se compre un guayo*; (2) **dile a ~ que se compre un guayo**² (Kub): v řládném p ípad , ani náhodou; p .: *dice que le mandes el dinero; dile a Catalina que se compre un guayo*; (3) **no se le puede dar vueltas a la ~** (Kub): nevstoupí–dvakrát do stejné eky, uřl je po v–em; *la catalina je p ední táč od kola*; p .: *hay que darse por vencido en esto; no se le puede dar*

vuelta a la catalina; viz téfi: *paraguas*; (4) **parársele a alguien la ~** (Kub): dojít n komu slova; p .: *estaba en el medio del discurso y se le paró la catalina*; (5) **trabársele a alguien la ~¹** (Kub): zaseknout se v jednom bod ; pouffítí v mnoha situacích; p .: *ya la toqué toda a Angélica, pero cuando quise llegar a cosas mayores, se me paró la catalina; me despidió a cajas destempladas*; (6) **trabársele a alguien la ~²** (Kub): odejít s nepo ízenou; p .: *trató de ganarme para el negocio, pero como yo lo conocía, se le trabó la catalina*; (7) **trabársele a alguien la ~³** (Kub): nedostat se do chodu, neza ít –lapat (o n em); p .: *al negocio, desde el principio, se le trabó la catalina*; (8) **trabársele a alguien la ~⁴** (Kub): nerozum t n emu; p .: *yo, cuando llego a ese punto conflictivo de esa religión se me traba la catalina*; (DMC).

catalino, m., lid. (1) **ser alguien un ~ cualquiera** (Kub): být *chuchero*; *el chuchero je lov k na okraji spole nosti poufívající vlastní argot*; podle stejnojmenné ásti týdeníku *Zig Zag*; viz téfi: *chuchero*; (DMC).

catana, f., lid. (1) (Kub): staré auto; p .: *no compres esa catana que te va a dar muchos dolores de cabeza*; (2) (Kub): stará flena; p .: *esa catana no quiere cortar la hierba ahora; me dijo que volviera luego*; (3) (Kub): typ papírového draka; (4) **eramos poco y parió ~** (Kub): ufl toho bylo dost a tohle nám je-t tak scházelo; p .: *hoy viene tu pariente Pedro; ya lo sé; eramos pocos y parió catana*; (DMC).

catanga, f., lid. (1) **ser de ~** (Kub): být surový; p .: *tú eres de catanga, de eso no hay duda*; vztahuje se ke Katanze (ást Konga), p edpokládá se, fe Afrika je kulturn zaostalá; (DMC).

cataplum, m., lid. (1) **y ~ con candela** (Kub): a –patn to dopadlo; p .: *aquello empezó mal y cataplum con candela*; (DMC).

catarro, m., lid. (1) **convertir un ~ en neumonía** (Kub): d lat z komára velblouda, p ikládat d leffitost n emu, co ji nemá; (2) **fuera ~¹** (Kub): hotová v c; p .: *mandé a mi mujer para casa de sus padres; ¡fuera catarro!*; (3) **fuera ~²** (Kub): ukon it situaci; p .: *vamos a cargar sobre el enemigo; fuera catarro*; (4) **tener ~** (Kub): mít kapavku; viz téfi: *malo*; (DMC).

cátedra, f., lid. (1) **ser alguien la ~** (Kub): být hodn inteligentní, bystrý; p .: *Juan es la cátedra en todo; vamos a verlo para que te arregle el coche*; (DMC).

catedrático, m., lid. (1) **ser un ~ bikini** (Kub): být profesor, který hodn nau í; bikini jsou malé ó profesor enseña mucho; (DMC).

categoría, f., lid. (1) **estar en la ~ de se llamaba** (Kub): být mrtvý; p .: *esos están en la categoría de se llamaba*; (DMC).

categorico, -ca, adj; viz: *imperativo*; (DMC)

catey, m., lid. (1) (Kub): hlupák, blbec; (DMC).

cativía, f., lid. (1) (Kub): juka; (2) **comer ~¹** (Kub): jíst –patn , nekvlitn ; (3) **comer ~²** (Kub): íkat hlouposti; Syn.: *atracarse, atracarse de mojone; comer cáscara o cascarita de piña; comer de lo que pica el pollo; comer gofio; gofio*; (DMC).

católico, -ca, adj., lid. (1) **no estar muy ~** (Kub): být nejistý; p .: *en esa situación no se puede confiar en él; a lo mejor es un enemigo; no está muy católico*; (DMC).

catorce, ísl., lid. (1) **poner ~ peloteros** (Kub): znemofnit n komu vyhrát; p vod v baseballu; p .: *yo no tenía chance con él; me puso catorce peloteros*; viz téfi: *ganga, millón*; (DMC).

catre, m., lid. (1) **conocer a alguien más que a un ~** (Kub): znát n koho lépe nefl vlastní boty; *catre* znamená postel; p .: *no me vengas con cuentos que te conozco más que al catre*; (2) **estar más viejo que un forro de ~** (Kub): být starý jako Metuzalém; (3) **hacerlo hasta el ~** (Kub): d lat n co afl do konce; p .: *no paró en el libro y lo hizo hasta el catre*; (4) **pasar más trabajo que un forro de ~** (Kub): ud lat spoustu práce; p .: *con este diccionario he pasado más trabajo que un forro de catre*; (5) **perseguir hasta el ~¹** (Kub): svád t fenu tak dlouho, afl podlehne; p .: *es mía porque la perseguí hasta el catre*; (6) **perseguir hasta el ~²** (Kub): d lat první polsední, d lat maximum; p .: *lo perseguí hasta el catre pero fracasé; no pude lograr el invento*; (7) **perseguir hasta el ~³** (Kub): pronásledovat n koho afl do konce; p .: *la policía cogió al bandido porque lo persiguió hasta el catre*; (8) **ser alguien ~ y medio** (Kub): být vysoký lov k; viz téfi: *chinche*; (9) **quitarle la colchonera al ~** (Kub): porazit, zni it n koho; p .: *ése se cree muy vivo pero le voy a quitar la colchoneta al catre*; (DMC).

Catuca, f., lid. (1) **estar peor que ~ y Don Jaime** (Kub): být skoro hluchý; podle postav z rádiového programu; (DMC).

cayo, m., lid. (1) ~ **manteca** (Kub): místo, kde se kou í marihuana; *manteca* znamená marihuana; (DMC).

cayuco, -ca, adj/subst., lid. (1) (Kub): surový, hrubý; (2) (Kub): pokaflný, rozbitý (o v cech); (3) (Kub): –patný (o v cech); (4) **un** ~ (Kub): hlupák, blbec; p .: *haz las cosas bien no seas cayuco*; (DMC).

cazapollo, m., lid. (1) (Kub): luxusní auto nebo kabriolet; p .: *se compró un cazapollo; las mujeres no se resisten (automóvil lujoso); se compró un cazapollo; la capota es verde (automóvil convertible)*; (2) **ponerle a alguien un ~ en las pierrilis** (Kub): darovat n komu krásné boty; *slovník chuchero*; p .: *la verdad es que tu novio te puso un cazapollo en el pierrilis*; viz téfl: *carro*; (DMC).

cazar, tr., lid. (1) (Kub): dávat porzor, kontrolovat, sledovat; p .: *estoy cazando a Pedro a ver si llega tarde*; (DMC).

cazuela, f., lid. (1) **por ~ virada** (Kub): náhodou; (2) **revuelve la ~ que vas a coger raspa** (Kub): dávej si pozor; p .: *se amedrentó cuando le dije: vas a cmer raspa*; (DMC).

cazuelero, m., lid. (1) (Kub): m fl, který se míchá do práce paní domu; p .: *no destapes la cazuela, cazuelero*; (DMC).

cebar, tr., lid. (1) (Kub): lichterit; p .: *ese hombre es muy peligoso; hay que tenerlo siempre cebado*; (DMC).

cebolla, f.; viz: *operación*; (DMC).

cebollazo, m., lid. (1) (Kub): rána, bouchnutí; p .: *me dio un cebollazo y me hizo un chinchón*; (2) **darse ~s en la vesícula biliar** (Kub): chvástat se; p .: *no lo soporto; siempre está dándose cebollazos en la vesícula biliar*; (DMC).

cebollín, m., lid. (1) (Kub): hloupý, jednoduchý lov k; p .: *yo que lo conozco bien te digo que es un cebollín*; Syn.: *catuco, cebollón*; (2) **oler a ~** (Kub): smrd t, páchnout potem; p .: *báñate que hueles a cebollín*; Syn.: *oler a berrenchín; oler a cojón de oso*; (DMC).

cebollón, m., lid. (1) (Kub): syrový, jednoduchý, hrubý lov k; (2) (Kub): blbec, v l; Syn.: *cebollín*; (3) (Kub): hloupý, jednoduchý lov k; p .: *Pedro es un cebollón, volvió a sacar cero en matemáticas*; Syn.: *ser un ñame*; (4) (Kub): tlustý lov k; p .: *ese niño es un cebollón; pesa cien libras y tiene cinco años*; (5) **comerse un ~** (Kub): zmýlit se, chybovat; (DMC).

cebonoco, m., lid. (1) (Kub): surový, hrubý, jednoduchý lov k; p .: *qué cebonoco eres; no hay forma que pases el cálculo diferencial*; Syn.: *ser un seboruco; ser un semiñoco*; (DMC).

ceboruco, m., lid. (1) (Kub): obrovský prsten; v oblib zejména u nif-í spole enské vrstvy; (DMC).

cedazo, m., lid. (1) **dar un ~¹** (Kub): nechat, ud lat n komu místo k sezení; p .: *dame un cedazo que quiero sentarme*; (2) **dar un ~²** (Kub): dovolit n komu, nechat n koho ú astnit se (v r zných situacích); nap .: p i pofádání tane ního partnera feny o tanec s ní; p .: *dame un cedazo en este negocio*; (3) **dar un ~³** (Kub): dát n komu –anci; p .: *dame un cedazo; no he hablado en toda la noche*; (DMC).

céfiro, m., lid. (1) **zéfiro sutil** (Kub): prd, p–ouk; p vod u kubánského vtipu; p .: *se ha tirado un zéfiro sutil*; (DMC).

cegato, m., lid. (1) **(el) ~** (Kub): kone ník; p .: *tenía un cáncer en el cegato*; viz téfl: *kile*; (DMC).

ceguera, f.; viz: *liga*; (DMC).

Ceiba, f., lid. (1) ~ **del agua** (Kub): íslo –est v dominu; p .: *dominó con Ceiba del Agua*; (DMC).

Celeste, f., lid. (1) **acercarse a ~ Mendoza** (Kub): být – astný; podle jména kub. zp va ky; p .: *traten de acercarse a Celeste Mendoza si no quieren morirse*; (DMC).

cementerio, m., lid. (1) **el ~ de los elefantes** (Kub): oblast, kde flije hodn d chodc ; nap .: Miami, Miami beach ó na Floridu se ke stá í st huje spousta d chodc ; sloni odcházejí um ít na spole né místo; (2) **el ~ de las pingas** (Kub): místo, kde není fládná p íleflitost mít n jakou sexuální zku–enost; muffi tak íkali Miami, které zaflívalo od roku 1961 exodus a s tím také spojenou nouzi o sexuální partnerky; p .: *aquello en donde trabajé era un cementerio de las pingas*; (3) **eso es jugar ~ en la Charada** (Kub): být n co propadák, katastrofa, neúsp ch; p .: *no voy a invertir en los bonos en la ciudad de Nueva York porque eso es jugar cementerio en la charada*; (4) **ser un ~ de elefantes** (Kub): být n co propadák, neúsp ch, prohra; (DMC).

cemento, m.; viz: *cara, jabón*; (DMC).

ceniza, f., lid. (1) **la ~, senador** (Kub): k Va-ím slufbám, pane; podle jedné televizní postavy podlézavce; na Kub se takovému chování říká *guataca* nebo *hala leva*; (2) **ser peor que la ~ del senador** (Kub): být zdegradovaný, ponížený lov k; vlezdoprdelka; p.: *lo que haces es peor que la ceniza del senador*; viz též: *polvo, tabaco*; (DMC).

central, m., lid. (1) (Kub): cukrovat; (2) **moler más que el ~ Cunagua¹** (Kub): mít spoustu klient (o prostitutce); (3) **moler más que el ~ Cunagua²** (Kub): mít vysoký obrat, hodně prodávat (o obchodu); viz též: *mujer*; (4) **ser un ~ sin tiempo muerto¹** (Kub): být velký pracant, pracovat za dva; *tiempo muerto* ó doba, kdy cukrovat není v chodu; (5) **ser un ~ sin tiempo muerto²** (Kub): pracovat bez p estání (o prostitutce); (DMC).

centrífuga, f., lid. (1) **tener una ~** (Kub): být zadlužen p.: *esa compañia no tiene mucho capital, pero tiene una gran centrífuga*; (DMC).

centro, m., lid. (1) **meterle en el mismo ~** (Kub): ude it h ebí ek na hlavi ku; o n kom, kdo je zku-ený a ví, jak na v c; p.: *ese le mete a la aritmética en el mismo centro*; Syn.: *darle a algo en la yema; meterle al perro en el mismo hocico*; (2) **¿vas al ~ Asturiano?²** (Kub): *istí-si nos?, smrká-?*; (DMC).

cepillar, tr., lid. (1) (Kub): zabít; p.: *lo cepillaron al amanecer*; Syn.: *arráncarsela; convertir en fufú del plátano; dar guiso; dar pirey; dar pirey y fuerza blanca; llenar la boca de hormigas; partirle el carapacho; partirle la ventrecha; rellenar de plomo; zafarle el coco; zafársela; matica*; (2) **cepillarse** (Kub): zbavit se venkovských zvyk; p.: *es un campesino de las montañas que en un año se ha cepillado*; (DMC).

cepillo, m., lid. (1) (Kub): smrt; p.: *el cepillo, en Beirut, ha sido espantoso*; (2) **~ de diente** (Kub): hustý knírek; p.: *todavía hay campesinos que usan cepillo de diente*; (3) **darle a alguien ~ y en cualquier momento barniz¹** (Kub): být proti n komu a rozhodnout se s ním definitivn skoncovat; p.: *yo no sé cómo se atreve si ayer le di cepillo y en cualquier momento le doy barniz*; Syn.: *amedrentarle a alguien la parada*; (4) **darle a alguien ~ y en cualquier momento barniz²** (Kub): nef ukej, fle ti hubuju, protofe ti vyhubuju je-t víc; p.: *cállate, muchacho, acepta el castigo; mira que te di cepillo y en cualquier momento te doy barniz*; (5) **ser algo hasta dónde el ~ no toca** (Kub): být n co obdivuhodného; podle reklamního sloganu na zubní pastu; p.: *lo de él en matemáticas es hasta donde el cepillo no toca*; viz též: *pinga*; (6) **pasar el ~¹** (Kub): vybrat peníze od v ících v kostele; p.: *en las iglesias norteamericanas pasan dos veces el cepillo*; (7) **pasar el ~²**

(Kub): zabít; p.: *la autopsia da que le pasaron el cepillo*; (8) **llegar hasta dónde el ~ no toca** (Kub): ud lat i nemofné; podle sloganu na zubní pastu; p.: *en el descubrimiento de este crimen llegaré hasta donde el cepillo no toca*; (9) **ser alguien ~ Fuller** (Kub): exil; být tvrdý lov k; podle tvrdého zubního kartá ku; viz též: *mota*; (10) **usar ~s de dientes rusos** (Kub): *istít si zuby ukazová kem*; p vod ve vtipu; (DMC).

cepote, m., lid. (1) **irse para el ~** (Kub): jít do háje, jít do predele; p.: *cuando se puso la cosa dura se fue para el cepote*; (DMC).

cerca, f., lid. (1) **el primero que vuela la ~ lo declaro out** (Kub): kdo to první zkazí, ten si to odská e; p vod v baseballu; p.: *vamos con esas muchachas y oigan bien: al primero que vuela la cerca lo declaro out*; viz též: *pelota*; (2) **de ~ nadie me tose** (Kub): na m si nikdo nebude dovolovat, já si jen tak nic nenechám líbit; viz též: *Víctor Vega Ceballos*; (3) **llevarse la ~** (Kub): vyhrát na celé á e/ prohrát na celé á e (podel kontextu); z baseballu; p.: *con ese discurso te llevaste la cerca (sobre un discurso maravilloso)*; (4) **poner una ~** (Kub): jít na velkou v p írod; viz též: *lejos, novena*; (DMC).

cerdo, m., lid. (1) (Kub): prase (o lov ku); p.: *mira como babea comiendo; es un cerdo*; (2) **estar hecho un ~** (Kub): být tlustý jako prase; p.: *no sigas engordando que estás hecho un cerdo*; (DMC).

cerebral, m., lid. (1) (Kub): mufl nebo flena kte í mají rádi neobvyklé sexuální polohy; p.: *el marido le salió un cerebral, casi un perverso*; Syn.: *un enfermito*; (2) (Kub): Don Juan, d vka; p.: *esa es su tragedia; se divorció por Ana; desde niño es muy cerebral*; viz též: *cerebrín, prostitución*; (DMC).

cerebrina, f., lid. (1) (Kub): lék na zlep-ení pam ti; p.: *tienes que tomar, para la memoria, cerebrina*; (DMC).

cerebro, m., lid. (1) (Kub): chytrá hlava, chytrý lov k; (2) ~ **de mico** (Kub): hloupý lov k; p .: *tú eres cerebro de mico, eso lo entiende cualquiera*; Syn.: *cerebral, cerebro de mosquito, cerebro podrido*; (3) ~ **recapado** (Kub): hloupý, jednoduchý lov k; (4) **explotarle algo o a alguien una mujer en el** ~ (Kub): být celý pry z n jaké fleny (o muffi); p .: *esa mujer me explotó el cerebro*; (5) **hacer** ~ (Kub): p emý-let; p .: *no me apresures que el asunto es difícil y estoy haciendo cerebro*; (6) **jugar** ~¹ (Kub): p edstavovat si sex se flenou; p .: *estoy jugando cerebro con esa mujer*; Syn.: *jugar cráneo*; (7) **jugar** ~² (Kub): p edsatvovat si n co moc hezkého; (8) **mi ~ es lo último** (Kub): jsem ten nejchyt ej-í na sv t ; p .: *¿como tú pensabas que yo no iba a hacer la ecuación si mi cerebro es lo último?*; (9) **no filtrarle a alguien el** ~ (Kub): být blázen; p .: *ya está en las etapas finales de la enfermedad; el cerebro no le filtra*; (10) **por el medio del** ~ (Kub): p ímo do hlavy; p .: *me dio el golpe en el medio del cerebro*; (11) **tener el ~ calvo** (Kub): být surový, tupý; (12) **tener el ~ hecho melcocha** (Kub): mít mozek zni ený braním drog; viz téfl: *maraca, muela*; (13) **tener el ~ hecho picadillo** (Kub): být blázen do n jaké fleny (o muffi); p .: *esa mujer me tiene el cerebro hecho picadillo*; (14) **teenr el ~ ponchado** (Kub): být blázen; viz téfl: *estar tostado; faltarle una tuerca; tener los cables cruzados; tenr los cables quemados; tener un corto circuito en el pent-house; tener un tueste; tener fufú de plátano en el cerebro*; (15) **tener alguien un ~ almibarado** (Kub): mít chytrou hlavu, být inteligentní; p .: *sacó cien en matemáticas no se puede negar que tiene un cerebro almibarado*; viz téfl: *patada*; (16) **tener una croqueta (quemada) en el** ~ (Kub): mít o kole ko víc, být hloupý; *croqueta quemada* ó spálená kroketa, zna í men-í velikost; Ant.: *tener nitrón en el cerebro; tener tiza en el cerebro; tener un cerebro trimotor*; (DMC).

ceremillón, m., lid. (1) (Kub): spousta, milión; p .: *mi abuelo tiene ceremillón de años*; (DMC).

cerito, m., lid. (1) (Kub): ne; p .: *dame el dinero - cerito*; viz téfl: *cero*; (DMC).

cernícalo, m., lid. (1) (Kub): kamarád; p .: *oye, cernícalo, vamos a la playa*; viz téfl: *hermano, ojo*; (DMC).

cernícolo, m., lid. (1) **ser un** ~ (Kub): být podlý, záke ný lov k; *el cernícolo lagartijero* je druh ptáka, který poflírá ostatní; p .: *lo trato con cuidado porque es fin cernícolo*; (DMC).

cero, ísl., lid. (1) **de eso nada, de eso** ~ (Kub): ne, ani náhodou; p .: *dame el dinero ó de eso nada, de eso cero*; (2) **estar alguien bajo** ~ (Kub): nemyslet to n komu; p .: *no sé lo que me pasa; hace días estoy bajo cero*; viz téfl: *monito*; (DMC).

cerquista, m., lid. (1) (Kub): nerozhodný lov k; p .: *Juan es un cerquista, es un cobarde*; (DMC).

cerradura, f.; viz: *hueco*; (DMC).

cerrar(se), tr/zvrat., lid. (1) (Kub): znemoflnit n komu, aby n co ud lal; p .: *me cerraron en el trabajo; los voy a demandar*; (2) **cerrarse** ~ (Kub): po-kodit sám sebe, u-kodit sám sob ; p .: *se cerró con su conducta*; (3) **cierra el piano que está desafinado** (Kub): zav i pusu, mluví-hlouposti; pouflívá se v imperativu; (DMC).

cerumen, m., lid. (1) ~ en la casa de Mamá Cuntaya (Kub): peníze; p .: *voy a ver si consigo un poco de cerumen de la casa de Mamá Cuntaya*; (DMC).

cesante, m., lid. (1) **(el)** ~ (Kub): lov k s útrpným obli ejem; podle jedné novinové karikatury; (2) **quedarse** ~ (Kub): zem ít; p .: *ese pobre viejo está a punto de quedar cesante*; (DMC).

cha, citosl., lid. (1) **estar incorporado al** ~ ~¹ (Kub): pat it do -patné spole nosti; p .: *yo tú no me casaría con ella*; está incorporada al cha cha chá; (2) **estar incorporado al** ~ ~² (Kub): být veselý lov k; viz téfl: *bombón*; (DMC).

Chabela, f., lid. (1) **ser una cantante ~ Vargas cantando La Macorina** (Kub): být hodn zlá, záke ná (o flen); podle mexické zp va ky jejífl styl nemá s písní La Macordina nic spole ného; p .: *me levanté y me fui; era Chabela Vargas cantando La Macorina*; (DMC).

chaca, f., lid. (1) **estar alguien en la** ~ (Kub): mít hluboko do kapsy; p .: *hace tiempo que estoy en la chaca, que ya me he ecostumbrado*; (DMC).

chacabana, m., lid. (1) (Kub): typ ko-íle; p .: *la chacabana es la última moda*; Syn.: *guayabera*; (DMC).

chacarraca, f., lid. (1) (Kub): tretka; pitomost, hovadina; p .: *no me vengas con esa chacarraca que no es así*; (DMC).

chachá, m., lid. (1) (Kub): africký nástroj podobný tamburín ; hraje se na něj hlavně na východ ; (DMC).

chachachá, f., lid. (1) (Kub): typ písní ; (2) *¿cómo le gusta el ~!* (Kub): jak se mu to líbí (cokoliv); p .: *el niño no suelta los patines; ¿cómo le gusta el chachachá!*; (3) **dar un pase de ~** (Kub): nechat, aby se jí mufl jemně dotýkal (o fleně); p .: *si le da a Juan dos pasos de Chachachá se enamora perdidamente*; (4) **gustarle a alguien el ~ de los cariñosos** (Kub): líbit se fleně, když se jí mufl chtivě dotýká; výjimečně i v jiných situacích, nap .: n komu líbí, když mu někdo pochlebuje; p .: *a Petronila le gusta, dicen las malas lenguas, el chachachá de los cariñosos*; viz též: *ritmo*; (DMC).

chachaleo, m., lid. (1) (Kub): nekonečný rozhovor; p .: *cuándo acabarán ese chachaleo por el teléfono; tengo que hacer una llamada*; (DMC).

chachú, m.; viz: *cintura*; (DMC).

chacón, m.; viz: *agarrarse, María*; (DMC).

Chacumbele, m., lid. (1) **pasarle a uno como a ~ que él mismito se mató** (Kub): být někdo sám zodpovědný za svoje neštěstí; podle známé kubánské písně; p .: *no lo compadezco; le pasó como a Chacumbele que él mismito se mató*; viz též: *testamento*; (DMC).

chágara, f., lid. (1) (Kub): penis; p .: *en cuanto pueda le doy con la chágara*; (2) **estar en la misma ~** (Kub): dle latinského přísloví to samé; často se používá jako odpověď na otázku cómo estás; p .: *la verdad es que estoy aburrido; estoy siempre en la misma chágara*; (DMC).

chaleco, m., lid. (1) (Kub): ahoj, sbohem, na shledanou; p .: *bueno, chaleco, Pedro*; (2) **mira ~ que te conocí sin mangas** (Kub): podívej, znám tě jako své boty; p .: *Juan, no me vengas con esas historias; no te olvides chaleco que te conocí sin mangas*; Syn.: *mira saco, que te conocí chaleco*; (DMC).

chama, m., lid. (1) (Kub): syn; p .: *tuvieron un chama muy bello*; (2) (Kub): clapec, malý kluk; p .: *cuando yo era chama hacía muchas tonterías*; (DMC).

chambelona, f., lid. (1) **(la) ~** (Kub): populární píseň, kterou kubánská polit. strana *Partido Liberal Cubano* převzala jako svoji politickou píseň; (2) (Kub): druh karamelky; p .: *me voy a comprar una chambelona porque es muy rica*; (3) **gustarle la ~** (Kub): mít ráda sex (o fleně); (4) **después que prueban la ~ no quieren soltar la miel de abeja** (Kub): po tom co mají sex, chtějí znovu; viz též: *aspiazo*; (5) **sacar para la ~** (Kub): vydlat si na skromné flivobytí; p .: *en este oficio saco para la chambelona*; (DMC).

chambelonero, m., lid. (1) (Kub): člen politické strany Partido Liberal de Cuba; viz též: *chambelona*; (DMC).

chambita, f., lid. (1) (Kub): typ krátké košile; (DMC).

chamino, m.; viz: *pene*; (DMC).

champé, m., lid. (1) (Kub): homosexuál; Syn.: *aceite, cafiaspirínico, de lejos parece y de cerca lo es; estar mechado como el dulce de guayaba; loco; locona; pargo; pargo parguela y cubereta; parguela; sayonara; sin*; (DMC).

champola, f., lid. (1) (Kub): osvěžující nápoj; z ovoce *guanábana* a z mléka; (DMC).

champú, m., lid. (1) **~ de cariño** (Kub): spousta lásky; p .: *le das a tu mamá champú de cariño*; (2) **ser ~ (de cariño)** (Kub): být někdo flný, milující; p .: *hay que quererlo, pues es champú*; (DMC).

chamullar, intr., lid. (1) **~ cuadradito** (Kub): mluvit jistě, přesně; p .: *el sacerdote nos chamulló cuadradito*; (DMC).

chamullo, m., lid. (1) (Kub): mluva, řeč; slovník *chuchero*; viz též: *chuchero*; p .: *nuestro chamullo es internacional*; (2) **tener endiablado el ~** (Kub): mluvit jako rozený řečník; p .: *hoy tengo endiablado el chamullo; convengo a cualquiera*; (DMC).

chance, m., lid. (1) **el último ~ de la noche** (Kub): poslední možnost; fráze kterou říkal rádiový moderátor před jeho proslulostí; p .: *para ti esto que te ofrezco es el último chance de la noche*; (DMC).

chancleta, f., lid. (1) (Kub): holice; p .: *le nació una chancleta*; (2) **haber ~** (Kub): být někde problém; p .: *en esa casa hay chancleta*; (3) **meter ~** (Kub): blesnout, rozbít; p .: *cuando Juana vio a la policía metió una chancleta*; Syn.: *chaquetear; echar un chancletazo; echar un entomillón; echar un patín; echar un pie; echar una alpargata; echar una llanta*; (4) **ponerse una ~ una mujer** (Kub): chovat se jako flena bez vychování, z té nejníže

- spole enské vrstvy; p .: *cuando se enoja se pone la chancleta*; (2) **sonar una ~ de palo** (Kub): vzniknout n jaká poty ka; kdyfl je sly-et rámus od domk , kde flíjí fleny nosící flabky (las chancletas) ví se, fle je n jaký problém; p .: *sonó la chancleta de palo y ardió Troya*; viz téfl: *pase*; (DMC).
- chancletazo**, m.; *chancletazo*; *echar un chancletazo*; (DMC).
- chancletear**, intr., lid. (1) (Kub): hodn se napracovat; p .: *estoy chancleteando lo que tú no sabes*; *¡qué difícil es cubrir los gastos de una casa!*; (DMC).
- chancletera**, f., lid. (1) (**una**) ~ (Kub): l za, sebranka; (2) (Kub): flena -patných mrav z nízké spole enské vrstvy; byly to fleny flíjící na okraji spole nosti v mizerných podmínkách, jméno podle toho, fle nosily flabky (*chancletas*); p .: *¡qué tonto!*; *casarse con una chancletera*; (DMC).
- chanflarreta**, f., lid. (1) (Kub): hádkka, rva ka; p .: *la chanflarreta que se formó fue grande*; (DMC).
- chang**, m.; viz téfl: *espantoso*; (DMC).
- changa**, f., lid. (1) (Kub): ve írek, mejdan; (2) (Kub): vtip; (DMC).
- changuear**, tr., lid. (1) (Kub): vtipn cenzurovat; na Kub má jiný význam nefl v ostatních zemích; p .: *se cree que yo no me doy cuenta de sus intenciones y me ha estado changueando el libro*; (DMC).
- changüi**, m., lid. (1) **dar** ~¹ (Kub): zvýhodnit; (2) **dar** ~² (Kub): dát -anci; p .: *está bien, te voy a dar un changüi en este trabajo*; (DMC).
- chantaje**, m., lid. (1) **pulir un** ~ (Kub): dob e si n co p ipravit; p .: *ahí lo ves cavilando; está puliendo el chantaje*; (DMC).
- chapa**, m.; viz: *policía*; (DMC).
- chapapote**, m., lid. (1) (Kub): ernoch; p .: *es un chapapote pero tu amigo; nunca había visto un negro así*; Syn.: *Charolito Espirituano; un totí*; (2) **amar el** ~ (Kub): mít rád sex s erno-kou; (DMC).
- chapia(d)o, -da**, adj., lid. (1) **caminar una mujer para el** ~¹ (Kub): jít s kafldým, kdyfl o to n kdo pofládá (o sexu, vulg.); p .: *vi a la vecina de enfrente caminando para le chapiao*; (2) **caminar una mujer para el** ~² (Kub): nebránit se; p .: *haz lo que te digo, camina para el chapiao*; viz téfl: *botarse para el chapiao*; (3) **estar alguien** ~ (Kub): být n komu -patn , mít se n kdo -patn ; p .: *desde que nací estoy chapiao*; (DMC).
- chapiar**, tr., lid. (1) (Kub): posekat trávu/plevel; p .: *tengo que chapiar porque la yerba está muy alta*; (2) (Kub): vyhodit; p .: *chapié todo el personaje de la oficina para reducir gastos*; (3) ~ **bajito** (Kub): zabít; (4) ~ **bajito que es pa' el tabaco** (Kub): mluvte ti-e; p .: *chapeen bajito que es pa' el tabaco y aquí las paredes tienen oídos*; (5) ~ **un poco antes** (Kub): ud lat n co d íve; p .: *en la universidad tú chapiateun poco antes (tú graduaste antes)*; (DMC).
- Chapichalape**, f., lid. (1) **gente de** ~ (Kub): lidé z nejniř-í sociální vrstvy; (DMC).
- chapistear**, tr., lid. (1) (Kub): ud lat flen plastickou operaci; p .: *el médico chapistéo a mi abuelita hace dos días; la nariz se la hizo casi nueva*; (2) (Kub): lé it, o-et it; p .: *lo chapisté con estas medicinas; no sé cuánto durará*; (3) ~(**se**) (Kub): namalovat, nalí it; p .: *la chapistearon en la peluquería, por eso está tan bonita*; (DMC).
- chapistearse**, intr/zvrat., lid. (1) (Kub): zkrá-lit se malováním; p .: *no me apures, que me estoy chapistearme*; (2) (Kub): lé it se, zbavit se zdravotních obtířfí; p .: *voy al doctor para chapistearme; buena falta me hace*; (DMC).
- chapita**, f., lid. (1) ~ **de Coca-cola** (Kub): flenské bradavky; (2) **dejar a alguien como ~ de coca-cola** (Kub): ztrapnit n koho; p .: *en la tienda lo dejó como chapita de coca-cola*; (3) **dejar a alguien como una ~ de coca-cola pisada** (Kub): vy ídit, zni it n koho; poufflíť v mnoha situacích; p .: *la mujer lo dejó como una chapita de coca-cola pisada; pasando hambre*; viz téfl: *romance*; (4) **jugar a la** ~ (Kub): d tská hra; hází se ví ky od lahví o ze ; Syn.: *jugar al pegado*; (5) **no gustarle perder ni a la** ~ (Kub): nerad prohrávat; (6) **no perder ni a la** ~ (Kub): nikdy nerad prohrávat; (DMC).
- chapital**, m., lid. (1) **pagar con** ~/**chapitas** (Kub): nic nezaplatit; na za átku Kubánské republiky platili d lník m v t tinových cukrovarech ví ky; p .: *por este trabajo pagaron con chapital*; (DMC).
- chapó**, m., lid. (1) (Kub): klobouk; slovník *chuchero*; (franc. *chapeau*); (DMC).

chapotín, m.; viz: *arcano*; (DMC).

chaqueta, f., lid. (1) (Kub): problém, malér, otrava s n kým; p .: *anoche tuve chaqueta con papá*; (2) **sacar una ~** (Kub): mít sn kým malér; p .: *con mi padre, tan anticuado, siempre saco chaqueta*; Syn.: *tener chaqueta; tener uno salación con alguien; sacar chaquetilla*; (DMC).

chaquetear, intr., lid. (1) (Kub): utéct, zdrhnout; p .: *nos sorprendió la patrulla y hubo que chaquetear*; viz téfl: *chanclera*; (3) ~ **entomillón** (Kub): rychle utéct; slovník *chuchero*; *entomillón* znamená chodidlo; p .: *ver la policía y chaquetear entomillón fue todo*; (DMC).

chaquetón, m., lid. (1) **Aveiramo ~** (Kub): na shledanou; africký p vod; (2) **ponerse el ~ de pino tea** (Kub): zem ít; rakve jsou asto z borovicového d eva; p .: *a las nieve se puso el chaquetón de pino tea*; (3) **tener parqueado el ~ de pino tea al lado de la cama** (Kub): umírat; (DMC).

chara, f., lid. (1) **(la) ~** (Kub): smrt; p .: *no hay que tener miedo a la chara*; (2) **retratar pa' la ~** (Kub): zabít; p .: *en cualquier momento lo retrata pa' la chara*; (DMC).

charada, f., lid. (1) (Kub): -aráda; hra, ve které hraje roli náhoda; ínského p vodu; viz téfl: *cementerio*; (2) **ligar la ~** (Kub): hrát tajnou loterii loterii; (3) **tirar la ~** (Kub): prozradit výherní ísla a rozdat tak výhry; p .: *¿a qué hora tiran la charada?*; Syn.: *colgar el bicho; tirar la bolita*; (DMC).

cháraga, f., lid. (1) **pasar a alguien por la ~¹** (Kub): vyhodit n koho z práce; (2) **pasar a alguien por la ~²** (Kub): vyhodit od zkou-ky; p .: *pasaron a Juan, en el examen por la cháraga*; (3) **tírarle a alguien una ~** (Kub): zkusit n koho p ekvapit; (DMC).

charanga, f., lid. (1) (Kub): hudební skupina; p .: *vamos a ver si fundamos una charanga*; (2) (Kub): svátek vesnice *Bejucal* v provincii *La Habana*; p .: *me voy a la charanga de Bejucal*; (3) (Kub): typ bubnu; p .: *esa charanga tiene mucho ritmo*; (4) **estar bueno ya de ~¹** (Kub): ufl t ch hloupostí sta ílo; íká se n komu, kdo mluví hlouposti; p .: *cállate, está bueno ya de charanga*; (5) **estar bueno ya de ~²** (Kub): to ufl by sta ílo; íká se tak lov ku, který se chová nezodpov dn a zra uje tím ostatní; p .: *silencio; está bueno ya de charanga; hieres a mucha gente*; (6) **Pepito ~** (Kub): lov k, který jiného trápí; viz téfl: *descarga*; (7) **ser en la comparsa, ~** (Kub): hrát v emkoliv vedlej-í roli, nebýt ten hlavní; comparsa ó je skupina tane ník p íslu-ějících do jednoho klubu; p .: *dile que no te haga cuentos; ése en la comparsa es charanga*; (8) **tener ~** (Kub): mít pot ebu jít na velkou; *la charanga* znamená také *descarga*, vyprázdnit se - *descargar*; (DMC).

charleston, m., lid. (1) **bailar el ~** (Kub): d lat n co na vlastní p st, sám; p .: *yo nunca le pido a nadie que me dé una mano; yo bailo el Charleston solo*; (2) **bailar el ~** (Kub): sólovat, nedát jiným p ílefitost; p .: *en este negocio el único que baila Charleston soy yo*; (DMC).

charol, m., lid. (1) (Kub): lov k s hodn tmavou pletí; p .: *ese negro es un charol*; (DMC).

charolito, m., lid. (1) ~ **Espirituano** (Kub): ernoch; podle stejnojmenného kub. boxera; (DMC).

charritas, f. pl., lid. (1) (Kub): banánové lupínky; p .: *¿cómo me gustan las charritas fritas!*; Syn.: *chicharritas, mariquitas*; (DMC).

charuto, m., lid. (1) (Kub): nekvalitní doutník; (2) (Kub): tabák té nejhor-í kvality; Syn.: *Billingen, Mabinga, Rompe pecho*; (DMC).

chatino, m., lid. (1) (Kub): plátek banánu, který se smaflí na másle; (2) (Kub): smaflený banán; p .: *me encanta comer chatinos*; Syn.: *ambuiles, chapines, mariquitas, plátanos a puñetazo, tostones*; (3) **dejar a alguien o algo ~** (Kub): zmá knout na placku; p .: *el tren dejó al automóvil, chatino*; (4) **disfrazar a alguien de ~** (Kub): zni ít n koho; p .: *te voy a disfrazar de chatino si te vuelves a meter conmigo*; Syn.: *hacer fufú del plátano; hacer machuquillo; hacer salcocho*; (5) **tener a alguien como a ~** (Kub): mít n koho pod kontrolou; p .: *esa mujer tiene al marido como un chatino*; (6) **poner a alguien como un ~¹** (Kub): zni ít n koho; (7) **poner a alguien como un ~²** (Kub): poníflit n koho; p .: *delante de todo el mundo lo puso como un chatino*; (DMC).

chaveo, m., lid. (1) (Kub): kámo; p .: *¿qué pasa chaveo?*; slovník *chuchero*; Syn.: *acere, acoy, cumbila, mi padre, mi sangre, mi socio, mulato, negro*; (DMC).

chayote, m., lid. (1) **estar ~** (Kub): být opilý; *el chayote* ó ovoce, které vypadá, jako oteklé, nafouklé; (2) **tener alguien un ~ en la cabeza o en el cerebro** (Kub): být tupý, hloupý (o

lov ku); (3) **tenerla como un ~** (Kub): mít erekcí nab hlý flalud; p .: *con esa mujer la tenía como un chayote*; (4) **tenerla en la punta como un ~** (Kub): mít flalud penisu jako chayote; *el chayote* ó druh ovoce, vypadá jako zdu elý flalud penisu; (DMC).

che, m., lid. (1) ~ **Garufa**¹ (Kub): lov k, který nosí -álu; (2) ~ **Garufa**² (Kub): lov k, který má rád tango; (DMC).

cheche, m., lid. (1) (Kub): chvastounský vychloubavý lov k; p .: *se cree que es un cheche y cualquier día le voy a demostrar que es todo lo contrario*; (2) **cambia de paso ~** (Kub): zm téma; p .: *no me gustan esos temas de muerte; cambia de paso cheche*; (3) **dársela de ~** (Kub): chvástat se, vychloubat se; p .: *se las da de cheche pero nadie la teme*; Syn.: *hacerse el cheche*; (4) **ser alguien el ~ de algo** (Kub): být ten nejlep-í; p .: *yo soy el cheche del equipo*; (DMC).

checho, m., lid. (1) (Kub): chuchero; p .: *es un checho ese muchacho ¡mira cómo habla!*; (DMC).

chchón, m., lid. (1) (Kub): p íflivník; flíje jen pro zábavu; (2) **vivir de ~** (Kub): flít a nepracovat; (DMC).

cheguanchén, m., lid. (1) (Kub): peso; ínská forma pro *peso*; Syn.: *baro, cohete, mantecoso, patriota*; (DMC).

cheketé, m., lid. (1) **tomar ~** (Kub): být silný; *chequeté* je druh -áv, které se pijí p í afrických nábofenských rituálech; p .: *a mí no me da la gripe porque yo tomo chequeté*; (DMC).

chelito, f., lid. (1) **ser algo o alguien de los tiempos de la ~** (Kub): být jako z roku raz dva; o lidech í jejich názorech, které jsou zastaralé; p .: *esos valores tuyos son de los tiempos de la Chelito*; Syn.: *de los tiempos de la Meyendia; de los tiempos de Ñaña Seré*; (DMC).

chencia, f., lid. (1) **ser ~ la Gambá**¹ (Kub): být jedna z mnoha, jedna z miliónu, nevýrazná; p .: *esa mujer que tanto te gusta es Chencia la Gambá*; (2) **ser ~ la Gambá**² (Kub): flena chodící s nohama od sebe; *gambá* znamená *gambada* ó lov k s nohami do O; podle písni kterou zpívá Mirta Silva; p .: *¡qué feo camina! es Chencia la Gambá*; viz téfl: *botar*; (DMC).

chenche, m., lid. (1) ~ **con ~** (Kub): t lo na t lo; p .: *están bailando chenche con chenche*; (2) **ser un ~** (Kub): být sv ták, bonviván, poflítká ; (DMC).

chene, m., lid. (1) **estar ~** (Kub): být seká , být fajn chlapík; (DMC).

chenene, m., lid. (1) **(un) ~** (Kub): poflítká , sv ták, bonviván; Syn.: *chévere*; (2) **ser alguien un ~** (Kub): být lenoch; (DMC).

cheo, m., lid. (1) **ser ~ Cadenón** (Kub): vidlák; p .: *se ve a la lengua que es Cheo Cadenón*; (2) **ser un ~ Matraca** (Kub): být kubánský vidlák; p .: *mira la sortija que lleva ese Cheo Matraca*; (3) **un ~ de Jaialia** (Kub): zbohatlý vidlák; ponechává si své vesnické chování; *Hialeah* (kub. výslovnost *Jaialia*) je m sto na Florid ; aplikuje se také na fleny; viz téfl: *lord*; (DMC).

chepa, f., lid. (1) **de ~** (Kub): zadarmo; p .: *lo conseguí de chepa*; Syn.: *de Floripondia, de ñapa*; (DMC).

cheque, m., lid. (1) ~ **canguro** (Kub): nekrytý -ek; p .: *no le aceptes un cheque; los de él son cheques canguros*; Syn.: *cheque chor baun*; (2) ~ **de color de oro** (Kub): -ek sociálních slufleb U.S.A; (3) **ser el ~** (Kub): být v n em nejlep-í; p .: *se volvió loco en los últimos años y se volvió envidioso; quiso ser el cheque*; (DMC).

chequendeque, m., lid. (1) (Kub): dobrý; p .: *ese es un negro chequendeque*; (2) (Kub): srdce; p .: *tiene un chequendeque que no le cabe en el pecho*; (3) ~ **longorise** (Kub): poj me se s tím poprat, poj me to vy e-ít; africký p vod; p .: *así que ese es el problema; vamos a resolverlo; ¡chequendeque longorise!*; (DMC).

chequendera, f., lid. (1) **(la) ~** (Kub): výdej spousty -ek ; p .: *la chequendera tuya indica que eres rico*; (2) (Kub): potífl, problém; (DMC).

chequendongo, m., lid. (1) (Kub): mnohaciferný -ek; (DMC).

chequero, m., lid. (1) (Kub): exulant konspirující proti Kub ; díky -eku od CIA, pro kterou pracuje; (DMC).

cherrlone, m., lid. (1) (Kub): pohovka; od angl. slova *Chaise Lounge*; (DMC).

cherna, m., lid. (1) (Kub): homosexuál; viz téfl: *aceite, piedra, primatex, ración*; (DMC).

chernona, m., lid. (1) (Kub): homosexuál; Syn.: *aceite*; (DMC).

chévere, m., lid. (1) m. (Kub): výborný, skv lý lov k; n kdy také lov k, který neodmítne pomoci jinému; p .: *claro que me sustituyó; si es un chévere*; Syn.: *cheverendongo*; (2) ~ **mancunchévere** (Kub): ano, jo; z kub. písn ; (3) **dárselas de muy** ~ (Kub): myslet si o sob kdo ví co; p .: *se las da de muy chévere y no sabe nada de nada*; (4) **el ~ de la canción** (Kub): ten, kterého v-ichni obdivovali; ten, který m l v-echo, fil v blahobytu; asto negativn o n kom, jeho sláva a blahobyt jifl skon il; p .: *fíjate; nadie lo mira; ahí el que fue el chévere de la canción*; (5) **estás ~, mancunchévere, camina como chévere, mató a su padre**¹ (Kub): být – astný; (6) **estás ~, mancunchévere, camina como chévere, mató a su padre**² (Kub): dob í lidé; p i pozdravu; (DMC).

cheverendongo, m., lid. (1) (Kub): výborný; p .: *eso que has escrito es; viz téfl: chévere*; (DMC).

chevi, m., lid. (1) (**un**) ~ (Kub): taxi; p .: *voy a montar el chevi*; mnoho taxík na Kub je zna ky Chevrolet; (DMC).

chez, m., lid. (1) ~ **Guao le mete al arroz con marisco en el mismo calamar** (Kub): být výborný kucha ; také kdyfl chceme íct, fle je n kdo inteligentní; (DMC).

chica, f.; viz: *cubana, valla*; (DMC).

chicago, m., lid. (1) (Kub): typ hry biliárd; (DMC).

chicha, f., lid. (1) (Kub): marihuanová cigareta, –pek, brko; Syn.: *Emiliano Zapata; Manteca; Joe Luis; Pichón; Plutarco Elías Calle; Prajo*; (2) **fumar** ~ (Kub): kou ít –patnou cigaretu; p .: *en Cuba, hoy, sólo se fuma chicha*; (3) **ni ~ ni limonada** (Kub): ani jedno ani druhé, nic; (1) **pasarse la** ~ (Kub): rozd lit se o cigaretu (skupina lidí); p .: *los sorprendí pasándose la chicha*; (DMC).

chicharito, m., lid. (1) **como dice** ~ (Kub): to je teda pecka; obdivná poznámka k hodnocení jaké události, názoru apod.; p .: *vi a ese millonario vendiendo unos libros de su abuelo por diez centavos; como dijo Chicharito*; (2) **quedar como** ~ (Kub): z stat zni ený; p .: *después que ella lo abandonó quedó como Chicharrito*; podle ernou-ka z jednoho TV programu; viz téfl: *filósofo, paja*; (3) **ser alguien como** ~ (Kub): nebýt k ni emu (o lov ku); (DMC).

chicharra, f., lid. (1) **marih** (Kub): marihuanová cigareta, brko, –pek; p .: *lo sorprendió la policía con una chicharra*; Syn.: *chicharrita*; (2) **ser alguien una** ~ (Kub): být lov k s nep íjemným hlasem; p .: *ése orador es un chicharra*; (3) **dar** ~ (Kub): hodn mluvit, kecat, mlít; Syn.: *dar cotorra*; (4) **le requetraquetea la** ~ (Kub): to je pecka, to je síla; (DMC).

chicharrita, m., lid. (1) (Kub): banánová su-enka; (2) **poner a alguien como una** ~ (Kub): uráftet a mít k n komu nemístné poznámky; (DMC).

chicharrón, m., lid. (1) (Kub): patolízal, fale-ný lichotník; p .: *ningún hombre que se respeta es un chicharrón*; Syn.: *chicharrita*; (2) (Kub: exil): udava , zrádce; (3) **caer como un ~ de palanca** (Kub): rychle zem ít; p .: *hablaba conmigo y cayó como chicharrón de palanca*; (4) **comer ~ infiltrado** (Kub): sníst spálený kousek, –kvarék, co se vmísil do rýfle; aplikuje se na r zné situace; (5) **cogerle un ~ infiltrado** (Kub): najít n komu schované –kvarky; (6) **darle a alguien** ~ (Kub: exil): zabít n koho na elektrické flidli; (7) **que le den ~ de palanca en el infierno** (Kub): a ho zni í, zabijí; (8) **ser una mujer un ~ de palanca**¹ (Kub): být –iroká a –karedá fena; (9) **ser una mujer un ~ de palanca**² (Kub): být –karedá fena; svra-t lá jako –kvarky; (10) **un ~ infiltrado** (Kub): udava , zrádce; viz téfl: *cantón*; (DMC).

chicharronear, intr., lid. (1) (Kub: exil): pochlebovat; (DMC).

chicharronería, f., lid. (1) (Kub): lichocení, pochlebování, úlisnost; p .: *no soporto tanta chicharronería*; (2) (Kub): vychytralost, lstivost; p .: *es campesino y tiene mucha chicharronería*; (DMC).

chicharrones, pl. m., lid. (1) **ser algo de ~ y café con leche** (Kub): být n co k ni emu; (DMC).

chichí, m., lid. (1) (**el**) ~ (Kub): prcina, kundi ka; Syn.: *bollo, chocho, Papaya Tití*; (2) **estar hecho un viejo chichí** ~ (Kub): chovat se jako d chodce; *El Viejo Chichí* byla postava kubánského divadla; p .: *tan joven y está hecho un viejo chichí*; Syn.: *Viejito guach an gear*; (3) **pegarse como** ~ (Kub): lepit se na n koho; p .: *desde que la conoció se le ha pegado como un chichí*; (4) **ser un** ~ (Kub): parazit, lov k, který n koho neustále otravuje; p .: *le dije que sí, porque es un chichí*; (5) **viejo** ~¹ (Kub): o-klivý lov k; (6) **viejo** ~² (Kub): se-lý, vetchý lov k; (DMC).

chichipó, m., lid. (1) (Kub): –vestka; viz téfl: metralla; (2) (Kub): studený nápoj; p .: *me encanta tomar chichipó a esta hora de la mañana*; (3) **hacer** ~ (Kub): soulofiit, –ukat; p .: *dicen, que hizo chichipó con Laura*; (DMC).

chichís, pl. m., lid. (1) **como dos** ~ (Kub): jako dv hrdli ky; (DMC).

chichito, m., lid. (1) (Kub): prcinka, kundí ka; (DMC).

chicho, m., lid. (1) (Kub): blbec; (2) **ser un ~ Pan de Gloria** (Kub): nebýt k ni emu; podle kub. komika; Syn.: *ser desperdicio de hojalatero; ser meao de cochinilla viuda*; (DMC).

chichón, m., lid. (1) **caerse y hacerse un** ~ (Kub): ot hotn t; (DMC).

chichonera, m., lid. (1) (Kub): chlívěk (nepo ádek); p .: *esta casa es una chichonera*; (DMC).

chiclano, m., lid. (1) (Kub): mufl s jedním varletem; (DMC).

chicle, m., lid. (1) **contigo, como los ~s, con anillo y todo** (Kub): s tebou afl do smrti; u flvýka ek byly d ív dáre ky jako prstýnky apod.; (2) **convertir a alguien en** ~ (Kub): porou et n komu, velet; p .: *tiene a Juan convertido en chicle*; (3) **estar pegadito como un** ~ (Kub): být p itisknutý jeden k druhému; p .: *están siempre el marido y la mujer pegaditos como el chicle*; (4) **estirarse como un** ~ (Kub): natahovat se jako pohádka; p .: *esa novela radial se estira como un chicle*; (5) **no buscarse ni pa' el** ~ (Kub): nevyd lat si ani na flvýka ku; p .: *en estos días, vendiendo, no me busco ni pa' el chicle*; (6) **pasarse la vida dos personas como el** ~ (Kub): proflít flivot spole n ; *los chicles óflvýka ky se lepí*; (7) **ser alguien un** ~ (Kub): být parazit, flvýka ka; neustále se na n koho lepit, obt flovat ho; (8) **salpícame de ~ que quiero morir pegado** (Kub): ekni mi, fle ano, milá ku; p .: *no me digas más que no; salpícame de chicle que quiero morir pegado*; (9) **ser algo como un** ~ (Kub): táhnout se (o n em); p .: *este trabajo es un chicle*; (DMC).

chico, m., lid. (1) **ser un ~ delicado** (Kub): být homosexuál; podle kub. písn ; viz téfl: *champe*; (DMC).

chiflado, -da, adj., lid. (1) **estar** ~ (Kub): být zamilovaný; p .: *Juan está chifladpo por Maricusa*; (DMC).

chiflar, intr., lid. (1) (Kub): trefit; náhodou zvolit správnou mofnost; p .: *en este examen chiflé*; (2) (Kub): porazit; p .: *en este asunto el abogado de la otra parte te chifla de cualquier modo*; (3) **~ el mono** (Kub): být zima, kosa; p .: *en cuanto chifla un poco el mono, sacan las capas de pieles*; (4) **él ~ pero no toca** (Kub): m fle mít sex, ale nem fle mít d ti (o muffi); (5) **no se puede ~ y sacar la lengua al mismo tiempo**¹ (Kub): kdo d lá moc v cí najednou ned lá je po ádn ; p .: *así se fracasa; no se puede chiflar y sacar la lengua al mismo tiempo*; (6) **no se puede ~ y sacar la lengua al mismo tiempo**² (Kub): nem fle se sed t zárove na dvou flidlích, nem flou se d lat dv v ci naráz; p .: *se te cayó la taza, claro, escribiendo y atento a todo; no se puede chiflar y sacar la lengua al mismo tiempo*; (7) **y va que chifla** (Kub): a píská si od radosti; p .: *le di cinco pesos y va que chifla*; (DMC).

chiflido, m., lid. (1) (Kub): ob asný pr jem; p .: *ese chiflido se deda a que hay una ameba en el agua que lo produce*; (DMC).

chilena, f.; viz: *Tarzana*; (DMC).

chilindrón, m., lid. (1) (Kub): jídlo s jehn ím masem; viz téfl: *chivo*; (DMC).

chimba, f., lid. (1) (Kub): pouli ní lampa; p .: *que mal ilumina esa chimba*; (DMC).

china, f., lid. (1) **(la)** ~ (Kub): milá ek, láska; p .: *cómo te quiero mi china*; (2) (Kub): kubánská loterie; p .: *a las seis de la tarde se saben los números que salieron a la china*; viz téfl: *lamparita, papel, venganza*; (3) **cogérsela a alguien con papel de** ~ (Kub): být k ehký, delikátní (o lov ku); p .: *¡cuidado! háblale poco a poco que se la coge con papel de china*; Syn.: *estar envuelto en papel de china*; (4) **irse para ~ con Mao Se Tun y todo** (Kub): jít tam, kde ho nikdo nenajde; p .: *si viene mi suegra a vivir a la ciudad; me voy para la China con Mao Se Tun y todo*; (5) **meter la ~ con trenza y todo** (Kub): hrát ilegální loterii ve velkém; La China byla ilegální loterie na Kub ; (6) **perderse una mujer en el bosque de la** ~ (Kub): mít úlet s n jakým muflm (o flen); kdyfl mufl vyuffije toho, fle je zrovna sama a dezorientovaná; podle písn ; (7) **ponérsela a alguien en** ~ (Kub): dostat n koho do sloflité situace; p .: *con la pregunta que hice se la puse en china*; (8) **ser algo cosa** ~ (Kub): nesp chat, mít dost asu (o v cech); p .: *hay que tenerle cuidado porque lo de él es cosa china*; (9) **ser alguien papel de** ~ (Kub): být k ehký, delikátní (o lov ku); p .: *se murió; ¡si era papel de china!* (10) **yo no soy ~ para caminar detrás de tí** (Kub): nejsem pejsek, abych

za tebou chodil; odpov na: *sígueme*; p.: *ese político es un descarado; me dijo que lo siguiera; ¿y qué tú le contestaste? yo no soy china para andar detrás de tí;* í anky chodily v Havan podle jejich zvyk vzadu za manfley; viz téfl: *boca, cajita, mano, misterios*; (DMC).

chinarse, intr/zvrat., lid. (1) ~ **el frío** (Kub): vydrflet zimu; p.: *me voy a chinarse este frío*; (DMC).

chinas, pl. f., lid. (1) (Kub): í ní kamínky; Syn.: *chinas pelonas*; (DMC).

chinata, f., lid. (1) (Kub): kuli ka na hraní; (2) **juego de ~** (Kub): hra na cvrnkání kuli ek; (DMC).

chinate, m., lid. (1) (Kub): í an; slovník *chuchero*; p.: *en Cuba hay muchos chinates; vinieron cuando la colonia*; (DMC).

chinchal, m., lid. (1) (Kub): nevýhodný, -patný obchod; p.: *con ese chinchal no puedes vivir*; (2) **recoge tu chinchalito** (Kub): ukli si tv j nepo ádek; (3) **recoge el ~** (Kub): sbal si svých pár -vestek; p.: *oye, estoy apurado; recoge el chinchal*; (DMC).

chinchalero, -ra, adj/subst., lid. (1) m. (Kub): lov k, kterému se neda í v podnikání; p.: *ese siempre ha sido chinchalero*; (2) adj/subst. (Kub): nekvalitní (v c), zmetek; p.: *ese es un reloj chinchalero*; (DMC).

chinche, f., lid. (1) (Kub: exil): hipísák; *chinche* znamená v e-tin -t nici, je to hmyz, který je pokládán za -pinavý, stejn jako hipísáci; p.: *ya las chinches están en la esquina; se ve que es verano*; (3) **aparecer la primera ~** (Kub): objevit se první stopa; p.: *cuando llegaron a su buró, apareció la primera chinche; después confesó el crimen*; (4) **caer como ~s** (Kub): padat v houfech jako kobylky; p.: *hay que tener cuidado que caen como chinches*; Syn.: *caer como D.D.T.*; (5) **perder hasta la ~ del catre¹** (Kub): prohrát na celé á e; p.: *en la competencia perdí hasta la chinche del catre*; (6) **perder hasta la ~ del catre²** (Kub): p íjt o v-echo (o obchodu); p.: *perdí hasta la chinche del catre en este negocio*; viz téfl: *sangre*; (7) **ser alguien una ~ adherida** (Kub): být n kdo jako pijavice; p.: *ese hijo es una chinche adherida al padre*; (8) **ser agarrado como la ~** (Kub): být p ísátý jako pijavice; Syn.: *estreñido*; (9) **revisar hasta las ~s** (Kub): sv domit , pe liv prov it; p.: *este asunto lo he revisado hasta las chinches*; (10) **ser un ~ de monte¹** (Kub): být nesympatický; (11) **ser un ~ de monte²** (Kub): páchnout; Syn.: *ser un chinchoso*; (12) **tener sangre de ~** (Kub): být nesm lý; (DMC).

chinchín, m., lid. (1) (Kub): neustálý de-tík; p.: *ese chinchín no ha dejado que el campo de juego se seque; hoy no se podrá jugar*; (DMC).

chinchoso, -sa, adj., lid. (1) (Kub): tvrdohlavý lov k; (DMC).

chinita, f., lid. (1) (Kub): láska, milá ek; (2) **para ver dónde cae la ~** (Kub): aby si mohl sáhnout (o muffi); p.: *ella me dijo que yo era muy simpático pero me di cuenta que era para ver dónde cae la chinita*; (3) **tirar ~s pl.**, (Kub): nejít k v ci; chodit okolo; p.: *no me gusta que me tiren chinitas*; (DMC).

chino, m., lid. (1) (Kub): láska, milá ek; p.: *te adoro chino mío*; (2) **callado como los ~s** (Kub): tichý jako my-ka; p.: *tu hijo es callado como los chinos*; (3) **~ manila pa' Cantón dame la cuenta del chicharrón** (Kub): p i poniflování a týrání í an ; (4) **~ sedero** (Kub): ínský prodava -at ; viz téfl: *sopa*; (5) **comerse un ~ empanizado** (Kub): být na tom ekonomicky mizern ; p.: *me estoy comiendo un chino empanizado; ya no soporto más esta situación*; (6) **como los ~s pl.**, (Kub): s pe livostí, trp livostí, jakou mají í ané; (7) **engañar como a un ~** (Kub): jednodu-e n koho oklamat; p.: *te han engañado como a un chino; te han vendido un reloj sin cuerda*; Syn.: *engañar como a un chino Manila*; (8) **el ~ de la ropa** (Kub): lov k, který pral prádlo; (9) **estar como la del ~** (Kub: exil): mít krátký, ale tvrdý penis; p vod ve vtipu o flen prezidenta Nixona; viz téfl: *pero, tabaco*; (10) **estar habando en ~** (Kub): mít potífle; (11) **hacer lo que hacen los ~s pl.**, (Kub): být tí-e; (12) **hacerle a alguien un cuento ~** (Kub): oklamat, zradit n koho; p.: *me hizo un cuento chino y le di el dinero*; (13) **llevar a alguien como el ~ a la canasta** (Kub): být k n komu p ísný, být na n koho jako ras; pouffívá se jako vtip mezi d tmi; viz téfl: *arriba, bollito, gavián, recio*; Syn.: *llevar a la marcheré, llevar recio*; Ant.: *llevar de contén a contén; llevar de rama a rama como Tarzán lleva a Juana*; (14) **matar a un ~ y arrastrarlo en dirección contraria por la calle Obispo** (Kub): být p ípraven ud lat v-echo; p.: *por hacer ese negocio estoy dispuesto a matar a un*

chino y arrastrarlo en dirección contraria por la calle Obispo; (15) **mear a alguien un ~** (Kub): posrat n koho pták; mít opravdu velkou sm lu; p .: *en este asunto me volvió a mear un chino*; (16) **necesitar alguien un ~ que le ponga un cuarto** (Kub): pot ebovat n kdo, aby se o n j n kdo postaral; p .: *lo que Nena necesita es buscarse un chino que le ponga un cuarto*; (17) **ni un ~ muerto** (Kub): nic; p .: *¡qué me va a venir con ese cuento! ni eso ni un chino muerto*; (18) **no salvarlo ni el médico ~** (Kub): nezachránit ho ani pánb h; podle výborného ínského léka e, který skoro zázra n vylé il n kolik lidí na Kub ; p .: *a Juan no lo salvan ni el médico chino; le quedan horas de vida*; (19) **no ser ~** (Kub): nebýt trp livý, pe livý; p .: *conmigo no, que yo no soy chino*; (20) **no te pongas a jugar con el ~ de la plaza que quedas** (Kub): nezahrávej si, kařdý t m fle porazit; *quedar* znamená v tomto p ípad být poražen; (21) **no tirarle ni un gallego a un ~** (Kub): nehnout ani prstem; p .: *ahora aspira a todo y durante los días difíciles no le tiró ni un gallego a un chino*; (22) **salir un ~** (Kub): vyjít na n koho zmetek, nekvalitní v c; p .: *yo me compré un radio y me salió un chino*; (23) **ser como los ~s pl.**, (Kub): být po ád spolu, p i sob ; p .: *esa familia es como los chinos*; (24) **ser la mujer del ~** (Kub): být flena z nízké sociální vrstvy; na Kub filii ín-tí muffi s flenami s nízké sociální vrstvy; (25) **ser un cuento ~** (Kub): být n co jen pohádka, lefi; p .: *a mí no me vengas con ese cuento chino*; (26) **ser un ~¹** (Kub): chodit vřdycky s n jakými papíry; p .: *no le caen de arriba de milagro; es un chino*; (27) **ser un ~²** (Kub): být hloupý lov k; (28) **ser un ~ de un tren de lavado** (Kub): mít nízkou spociální pozici; (29) **soltar un ~** (Kub): zbavit se sm ly; p .: *por fin solté a un chino y estoy feliz y contento; todo me sale bien*; viz téřl: *cámara, pasito*; (30) **oler a ~** (Kub): páchnout; na Kub pracovali v zem d lství a hodn se na slunci potili; viz téřl: *colorado, día, mujer, ropa*; (31) **tener a alguien hablando en ~** (Kub): být n kdo v t fíké situaci; p .: *con las últimas medidas en contra de los extranjeros me tienen hablando en chino*; (32) **tener un ~ atrás** (Kub): mít velkou sm lu; p .: *nada me sale bien; tengo un chino atrás*; viz téřl: *aguacete, almidón, casa*; Syn.: *tener un chino atrás y en puntillas, tener un chino detrás y delante en el espidguy* (angl. *speedway*); (33) **tener que hacer como el ~ de la plaza** (Kub): muset n koho zabít; podle í ana, do kterého na nám stí kařdý vráfel, ařl se jednoho dne na-tval a zabil jednoho lov ka; p .: *no te metas más conmigo que voy a tener que hacerte como el chino de la plaza*; Syn.: *hacer a alguien venganza china*; (34) **terminar como la fiesta de los ~s pl.**, (Kub): skon it n co -patn ; í ané asto na konci ve írk d lají oh ostroje a lidé pak pobíhají vystra-ení; Syn.: *terminar como la fiesta del Guatao*; viz téřl: *curapié*; (DMC).

chinchinguaco, m., lid. (1) (Kub): ernoch; podle hojn na Kub vyskytujících se erných pták ; p .: xxx; (2) **xxx ~²** (Kub): xxx; p .: xxx; (3) **xxx ~³** (Kub): xxx; p .: xxx; Syn.: *chapapote; Charolito Espirituano; Totí*; (DMC).

chipojear, intr., lid. (1) (Kub): vtřpkovat, d lat si legraci; p .: *no ves que estoy chipojeando*; (DMC).

chipojo, m., lid. (1) (Kub): je-t rka; p .: *qué miedo le tengo a los chipojos*; (DMC).

chiquear, tr., lid. (1) (Kub): rozmazlovat; p .: *no chiques tanto a ese muchacho que lo vas a echar a perder*; (DMC).

chiqueo, m., lid. (1) (Kub): hý kání, mazlení; p .: *se trae siempre un chiqueo con la hija*; (DMC).

chiquitas, f., pl., lid. (1) **sembrar ~ entiquiti** (Kub): soulořlit s malými flenami; slovník *chuchero*; p .: *está sembrando mucho chiquitas entiquities; son las que me gustan*; (DMC).

chiquitico,-ca, adj., lid. (1) **cuando yo era ~ y del mamey, y del mango me chupaba la semilla** (Kub): kdyřl jsem je-t lezl mám pod sukni; podle kub. řisn ; p .: *ya no se quitan el sombrero los hombres cuando están con las damas; eso lo hacían cuando yo era chiquitico y del mamey, y del mango me chupaba la semilla*; (2) **de ~ no se vale** (Kub): nemít je-t rozum; p .: *eso lo hizo a los cinco años y de chiquitico no se vale*; (3) **ser ~ y del mamey** (Kub): být je-t dít ; podle kub. řisn ; p .: *en el Machadato yo era chiquitico y del mamey*; viz téřl: *jeta*; (DMC).

chiquito, m., lid. (1) **(el) ~** (Kub): itní otvor; (2) **de ~ no se vale** (Kub): nemít je-t rozum; p .: *pero si ayer me dijiste que me ibas a regalar un carro; ó sí, pero de chiquito no se vale*; (3) **la esencia buena viene en pomo ~** (Kub): co je malé, to je hezké; odpov na to, kdyřl n kdo ekne, fle je n kdo malý; (DMC).

chirimoya, f., lid. (1) **(la)** ~ (Kub): hlava; *chirimoya* je druh tropického ovoce; p .: *la chirimoya me duele*; (2) **estar arrugada una** ~ (Kub): hrubý, tupý lov k; p .: *esa chirimoya de tu marido está arrugada*; (3) **ser alguien una** ~ (Kub): být hloupý lov k; *la chirimoya má tvrdou slupku*; p .: *como no iban a suspenderlo en el examen si es una chirimoya*; (DMC).

chiringa, f., lid. (1) (Kub): papírový drak; (2) **empinar** ~ (Kub): d lat hlouposti; p .: *tan grande y se pasa el día empinando chiringa*; (3) **faltar una ~ de tiempo** (Kub): zbývat jenom okamžik; p .: *falta una chiringa de tiempo para las Navidades*; (4) **formar/montar la** ~ (Kub): vytvořit spiknutí pro vlastní prospěch; p .: *esa gente con ese muerto han formado/montado una chiringa*; (5) **mandar a uno a empinar** ~ (Kub): poslat někoho k čertu; Syn.: *vete a empinar chiringa*; (6) **ser alguien el Dr.** ~ (Kub): zanedbávat, flinkat práci, být neprofesionální; p .: *a mí ni me ausculta; ese médico es el Dr. Chiringa*; (7) **ser algo una ~ comatosa** (Kub): nebýt k němu; knižní výraz; p .: *esa poesía es una chiringa comatosa*; viz též: *doctor*; (8) **vete a empinar** ~ (Kub): bít do háje, bít do prdele; p .: *mira, vete a empinar chiringa; no me vengas con esos cuentos de camino*; (DMC).

chiriquito, m., lid. (1) (Kub): typ kubánského nápoje; p .: *sírveme un chiriquito*; (DMC).

chirrín, m., lid. (1) (Kub): nepoužitelné, zanedbané malé letadlo; (2) ~ **Chirrán**¹ (Kub): a dost; p .: *chirrín, chirrán; no me discutas más*; (3) ~ **Chirrán**² (Kub): uť; p .: *chirrín, chirrán, no me hables más*; (DMC).

chirrinero, m., lid. (1) (Kub): pilot malého letadla; viz též: *chirrín*; (DMC).

chirringuita, f., lid. (1) (Kub): trpaslík; cokoliv malinkého; p .: *ese niño es una chirringuita*; (DMC).

chirriquitín, m., lid. (1) (Kub): malé dítě; p .: *no le des, es un chirriquitín*; (DMC).

chisme, m., lid. (1) **no le gusta el ~ pero le divierte** (Kub): nemá rád drby, ale baví se jimi; ironická forma, jak říct, že je někdo drbná; p .: *a mi prima no le gusta el chisme pero le divierte*; (2) **¡si el ~ pagara impuestos!** (Kub): jak ta pomlouvá; p .: *óyela; te digo que si el chisme pagara impuestos el gobierno sería millonario*; (DMC).

chismosa, f., lid. (1) (Kub): lampa se zářivým světlem; p .: *esas chismosas dan buena luz*; (DMC).

chismoteo, m., lid. (1) (Kub): pomlouvání; p .: *se pasan la mañana en el chismoteo*; (DMC).

chispa, f., lid. (1) **rayar hasta sacar** ~ (Kub): být neodbytný; venkovský slovník; p .: *dale lo que pide porque raya hasta que saca chispa*; (2) **sacar ~s de la humedad** (Kub): dokázat nemohlné; p .: *a pesar que es un paralítico, saca, en todo, chispas de la humedad*; (3) **sacar una mulata ~s**¹ (Kub): nahlas klapat podpadky; (4) **sacar una mulata ~s**² (Kub): být krásná žena; (5) **tener la ~ atrasada** (Kub): reagovat zpomaleně; mít dlouhé vedení; p .: *tarda mucho en entender las reacciones; tiene la chispa atrasada*; Ant.: *tener la chispa adelantada*; (DMC).

chisparse, intr/zvrat., lid. (1) (Kub): rozzuřit se; p .: *se chispeó cuando se enteró de lo que le habían hecho a la hermana en la herencia*; (DMC).

chispeo, m., lid. (1) (Kub): nepřítomnost, hněv; p .: *tú no sabes el chispeo que tengo contigo*; (DMC).

chiste, m., lid. (1) ~ **alemán** (Kub): –patný vtip; p .: *me hizo un chiste alemán y pretendía que me riera*; Syn.: *chiste bomba; chiste potalón; chiste números cuantrocientos de la serie de los hay peores*; (DMC).

Chita, f., lid. (1) **no llegar una mujer ni a la hija de ~** (Kub): být hodná o-křivá žena; podle jména Tarzanovy opice; viz též: *Tarzán*; (2) **meterle mano, alguien a la mona** ~ (Kub): vyspat se s kteroukoliv ženou; (DMC).

chitear, intr., lid. (1) (Kub): –i-lat; p .: *el chitear, creo yo, es una enfermedad*; (DMC).

chito, m., lid. (1) (Kub): –i-lavý lov k; p .: *Pedrito, chico, es chito*; (DMC).

chitona, f., lid. (1) (Kub): –i-lavá žena; p .: *mira, como habla, es una chitona*; (DMC).

chiva, f., lid. (1) (Kub): udava, zrádce; p .: *tengo la seguridad de que el vecino de enfrente es chiva*; viz též: *oído*; (2) **cambiar la vaca por la ~** (Kub): udlat –patný obchod; p .: *el cambio la vaca por la chiva cuando dejó a su mujer y se casó con esa muchachita*; (3) **gritar como una ~** (Kub): nahlas křičet; p .: *se pasa el día gritando como una chiva*; Syn.: *gritar como un mulo*; (4) **no quedar ni donde amarrar la ~**¹ (Kub): nezůstat kámen na kameni; p .: *después del bombardeo no quedó ni donde amarrar la chiva*; (5) **no quedar ni donde**

- amarrar la ~²** (Kub): zni it úpln v–echno; p .: *los políticos en Cuba no dejaban ni donde amarrar la chiva*; **(6) no quedar ni donde amarrar la ~³** (Kub): nemít ufl fládnou dal–í mofnost; p .: *después de esta vigilancia policíaca no nos queda ni dónde amarrar la chiva*; **(7) no quedar ni donde amarrar la ~⁴** (Kub): zpronev it; p .: *a su paso por el ministerio no quedó ni donde amarrar la chiva*; viz téfl: *mono*; (DMC).
- chivador**, m., lid. **(1)** (Kub): otrava, rejpal, parazit; p .: *tengo un hermano que es muy chivador*; (DMC).
- chivatearse**, intr/zvrat., lid. **(1)** (Kub): rozzlobit se; p .: *se chivatea con facilidad*; *tiene mal genio*; (DMC).
- chivateo**, m., lid. **(1)** (Kub): vztek, hn v; p .: *tiene un chivateo que no hay quien le hable*; (DMC).
- chivero, -ra**, adj., lid. **(1) laboratorio ~** (Kub): ilegální laborato ; (DMC).
- chiveta**, f., lid. **(1)** (Kub): p ekáfka, komplikace; p .: *el que no venga hoy es una chiveta*; (DMC).
- chivichana**, f., lid. **(1)** (Kub): loterie; p .: *me encanta jugar a la chivichana*; **(2)** (Kub): –pinavý obchod; p .: *yo no intervine en esa chivichana*; **(3) caer una moneda de ~** (Kub): propadnout –t rbinou; p .: *no la vas a encontrar la moneda porque cayó de chivichana*; **(4) tener algo ~** (Kub): mít potífle, komplikace; p .: *en este negocio tengo una chivichana*; **(5) tirar una ~** (Kub): d lat slosování, tombolu; p .: *estoy tirando una chivichana ¿quién me compra un boleto?*; (DMC).
- chivirico**, m., lid. **(1)** (Kub): druh slaného závinu (*empanada*); (DMC).
- chivita**, m., lid. **(1)** (Kub): dona–e , udava ; p .: *Oscar es un chivita castrista*; (DMC).
- chiviyí**, citosl., lid. **(1) tener ~ chiviyó** (Kub): být nerozhodný; p .: *tiene arriba un chiviyí chiviyó que yo no entiendo si la cosa está clara*; (DMC).
- chivo**, m., lid. **(1)** (Kub): –pinavý obchod; p .: *en el hospital están haciendo muchos chivos*; **(2)** (Kub): kopírák; na kopírování p i písémkách; **(3) ~ que rompe tambor con su pellejo lo paga** (Kub): kařdí si sní svou polív i ku; **(4) estar como el ~ de la miranda** (Kub): být na tom fyzicky velmi –patn ; p .: *ese pobre hombre está como el chivo de la Miranda*; **(5) hacerse el ~ loco¹** (Kub): d lat hloupého; p .: *cuando le pedí mi dinero se hizo el chivo loco*; viz téfl: *hasca*; **(6) no ser algo ~ para chilindrón** (Kub): neslouflit, být k ni emu; **(7) mi vergüenza era verde y se la comió un ~** (Kub): v bec mi to není líto, je mi to fuk; p .: *es tan descarado que cuando le reprendí me contestó que su vergüenza era verde y se la había comido un chivo*; **(8) no te hagas el ~ muerto que te voy a hacer el chilindrón** (Kub): ned lej ze sebe hlupá ka, stejn t potrestám; *el chilindrón* je pokrm z jehn ího masa; p .: *el lo había hecho pero cuando llegué a casa se hacía el infeliz; entonces se lo dije bien claro: no te hagas el chivo muerto que te voy a hacer chilindrón*; **(9) ser alguien un ~ en un jardín** (Kub): být n kdo pohroma, katastrofa; koza dokáfle zahradu úpln zni it; viz téfl: *cara, complejo, guillermina, mona, tingo*; **(10) ser alguien un ~ malojero** (Kub): být nevzd lanec z nejniřl–í sociální vrstvy; p .: *¿cómo va a decir que estudió!; es un chivo malojero*; **(11) ser como el ~ de la Miranda** (Kub): nepoctivý, ne estný obchod; *El chivo de la Miranda* byl na Kub hodn zprofanovaný p ípad –pinavého obchodu; **(12) tener una bola que no la brinca un ~** (Kub): mít plné kapsy pen z; p .: *siempre a pesar de lo que dice tiene una bola que no la brinca un chivo*; Syn.: *tener una paca que no la brinca un chivo*; (DMC).
- chivón**, m., lid. **(1)** (Kub): prudi , parazit; p .: *muchacho, déjame tranquilo, ¿qué chivón eres!*; (DMC).
- chocha, -cho**, m/f., lid. **(1)** (Kub): precina, kundí ka; Syn.: *bollo; bollován cachucha; papaya*; **(2) tener el ~ erizado** (Kub): mít chu na sex, být nadřfená (o flen); pravd podobn podle sladkosti ó *la chocha*; p .: *esa mujer siempre tiene el chocho erizado*; **(3) tener a alguien ~** (Kub): oslnit, p ekvapit n koho; p .: *el niño tiene al abuelo chocho*; (DMC).
- chocolate**, m., lid. **(1) las cosas claras y el ~ a la española** (Kub): jasně, srozumitelné v ci; podle reklamního sloganu fabriky na okoládu; p .: *no me andes con rodeos; las cosas claras y el chocolate a la española*; **(2) saber cómo se bate el ~** (Kub): v d t, jak se v ci mají; v d t si rady; p .: *no le digas nada que él sabe cómo se bate el chocolate*; Syn.: *estar en el insaid*; **(3) toma ~ paga lo que debes¹** (Kub): vra , co jsi dluřný; p .: *no, no digas que no tienes dinero; toma chocolate; paga lo que debes*; **(4) toma ~ paga lo que debes²** (Kub): ud lej, co

musí-; p .: *no me contestes más; toma chocolate y paga lo que debes*; viz téfl: *tortonis*; (5) **tomar chocolatico habanero** (Kub): dát siokoládu; podle kub. boxera; (DMC).

chocolatico, m., lid. (1) **ser un ~ Habanero** (Kub): být ernoch; podle stejnojmenného kubánského boxera; p .: *en mi familia, todos somos mulatos; no hay ningún chocolatico habanero*; Syn.: *chocolate*; (DMC).

chocolongo, m., lid. (1) (Kub): díra v zemi; p .: *mira cuántos chocolongos hay aquí*; (2) (Kub): cvrnkaná; (DMC).

chofer, m., lid. (1) **~ de piquiera** (Kub): taxiká ; (DMC).

choflazo, m., lid. (1) **tírar un ~** (Kub): zkou-ět n co na n koho; p .: *el tiró un choflazo pero como lo conocíamos no caímos en la trampa*; (DMC).

chold, m., lid. (1) **acabársele el Dr. ~** (Kub: exil): p íjít o zázemí, podporu; podle ortopedických bot sna ky *Scholl*; p .: *era muy orgulloso cuando tenía ese gran puesto; pero se le acabó el Dr. Chold*; (2) **tú eres el Dr. ~ de mi vida** (Kub): ty jsi moje opora, záchrana; du-ěvní i ekonomická podpora; p .: *Recibí tu cheque, eres el Dr. Chold de mi vida*; (DMC).

cholito, m., lid. (1) **qué te parece ~?** (Kub): jak to vidí-, kamaráde?; z TV programu; (DMC).

choncho, m., lid. (1) **estar hecho un ~** (Kub): být tlustý, být jako kuli ka; *choncho* znamená prase; p .: *¡qué choncho estás, ponte a dieta!*; (DMC).

chopa, f.; viz: *boquita, mano*; (DMC).

chopo, m., lid. (1) (Kub): hlupák; (DMC).

choricera, f., lid. (1) (Kub): holubník, prase ák; spousta nepo ádku; p .: *¡qué choricera es tu carro!*; (2) (Kub): povyk, rva ka; p .: *en casa de mi tío por una discusión, hubo una choricera*; (3) (Kub): nekvalitní zboží nebo -patn odvedená práce; p .: *lo que usted ha hecho en el armario, maestro, es una choricera*; (4) (Kub): spousta; p .: *en la casa había una choricera de niño*; (5) **acabarse la ~** (Kub): konec hádky, rva ky, apod.; p .: *a callarse todos; aquí se acabó la choricera*; (6) **armarse/formarse la ~** (Kub): vzniknout hádka, rva ka; (DMC).

choripan, m., lid. (1) (Kub): chleba a chorizo; vymy-ěno rádiovým moderátorem; (DMC).

chorizo, m., lid. (1) (Kub): penis; (2) **caérsele a alguien el ~¹** (Kub): být impotentní; p .: *a esa edad tiene que habersele caído el chorizo*; (3) **caérsele a alguien el ~²** (Kub): nemít erekci, nestát n komu penis, být impotentní; p .: *con esa actuación se te cayó el chorizo*; (4) **con los ~ el Miño no hay judías, señorita** (Kub): beze m to nejde; p .: *ustedes hagan lo que quieran, pero no se olviden que con los chorizos el Miño, no hay judías, señorita*; (5) **estar disfrazado de ~** (Kub): chtít být u v-ěho; *chorizo* se dává do mnoha pokrm ; p .: *esa gorda está dosfrazada de chorizo*; Syn.: *estar en todos los potajes*; (6) **vivir con un ~ el Miño** (Kub): flít s pokorným, skromným ^{Трпан} lem; podle -pan lské zna ky choriza; (DMC).

chorrito, m., lid. (1) **no ser alguien ~ sino Albear** (Kub): lov k, který hodn mo í; *Acueducto de Albear* v Havan ; (DMC).

chou, m., lid. (1) **gustarle a alguien el ~** (Kub): být n kdo exhibicionista; p .: *dice que está separado de nuevo de la mujer; es que le gusta el chou*; (2) **meter un ~ a lo Jesús María** (Kub): ud lat skandál; *Jesús María* je jméno havanské tvrti; p .: *cuando menos se lo esperen doy un chou a lo Jesús María*; (DMC).

chuchazo, m., lid. (1) (Kub): -vihnutí; p .: *me dio un chuchazo en el medio de la espalda*; (DMC).

chuche, m., lid., zdrob. (*chuchero*) (1) (Kub), viz: *chuchero*; p .: *eres un chuche; ¡qué lenguaje!*; (DMC).

chúchere, m., lid. (1) (Kub), viz: *chuchero*; (DMC).

chucherías, f. pl., lid. (1) **comer más ~ que los enanos de Blanca Nieves** (Kub): p ejídat se sladkostí; trpaslíci z pohádky Sn hurka a sedm trpaslík jedli rádi sladké; p .: *estos niños comen más chucherías que los enanos de Blanca Nieves*; (DMC).

chuchero, m., lid. (1) (Kub): chuchero; typická kubánská postavi ka; z velké v t-iny se jedná o delikventy; dnes p edstavuje prototyp lov ka s nízkými mravy z níř-í sociální vrstvy; nosili naho e -íroké, dole upnuté kalhoty (mrkvá e *ó pantalón de tubo*); velikánský et z

tém na zem; veliký klobouk z koží k fle (*el panza de burro*); dlouhé sako –íroké v ramenou; krat-í vlasy na zátylku a dlouhé po stranách (*a la mota*); typickým znakem byla jejich hantýrka: *avíñame un prajo sin que el polisman te vea* (dej mi jedno brko a a t nevidí policajt); *en cuanto baje el chivo toco al polacurrio* (afl vyjde íslo 28 v národní loterii, splatím dluh tomu, kdo mi p j il); *la pura no pilla barín porque tiene los socarios fu* (máma nic nevidí, protofle má –patný zrak); p .: *mi hija no se casa con ese señor aunque sea hijo de marqueses, porque es un chuchero*; Syn.: *chucho*; *chucho bravo*; viz téfl: *Marcelino*; (DMC).

chucho, m., lid. (1) (Kub): chuchero; slovník *chuchero*; (2) (Kub): peníze, prachy; p .: *me mandó cinco chuchos por correo*; viz téfl: *baro*; (3) (Kub): bi ; p .: *me pegó con el chucho*; (4) (Kub): prufná v tev bez list ; p .: *le dieron con el chucho del caballo y le hicieron una herida en la cara*; (5) **cambiar el ~**¹ (Kub): zm nit téma; *el chucho je flelezni ní vyhýbka*; p .: *ya te oí bastante sobre eso; cambia el chucho*; (6) **cambiar el ~**² (Kub): zm nit názor; p .: *ese político; ¡cómo cambia el chucho!* Syn.: *cambia el chucho que no estás en el toque correcto*; viz téfl: *verdugón*; (7) ~ **escondido** (Kub): dív í hra; (8) **ser un ~ (bravo)** (Kub): být inteligentní; (DMC).

chuchutrein, m., lid. (1) (el) ~ (Kub): bi , provaz; p .: *siempre tiene en la mano un chuchutrein*; podle severoamerické písn ; napodobuje zvuky vlaku; (DMC).

chucuchucú, m., lid. (1) (Kub): hádka, roztrfka; p .: *por aquí hay mucho chucuchucú*; (DMC).

chuingón, m.; viz: *arrepentimiento*; (DMC).

chulipuli, m., lid. (1) (Kub): láska, milá ek; p .: *qué dice mi chulipuli*; (2) (Kub): miminko; p .: *tuvo un chulipuli precioso*; (DMC).

chulo, m., lid. (1) **estar alguien de ~ cantante y chiflado de Broguai** (Kub): být líný jak ve-; p .: *mi primo toda su vida ha estado de chulo cantante y chiflado de Broguai*; *Broguai* je kub. výslovnost angl. *Broadway*; (2) **ser un ~ de café con leche** (Kub): být donchuán, d vka ; viz téfl: *anillo*; (DMC).

chumba, f., lid. (1) **de ~** (Kub): náhodou; p .: *logré el puesto de chumba*; Syn.: *de churro*; (DMC).

chupado, -da, adj., lid. (1) **estar ~** (Kub): být vyhublý; p .: *si lo ves no lo conoces está chupado*; (DMC).

chupar, tr., lid. (1) (Kub): náhodou n co získat, dokázat; p .: *chupé el trabajo de casualidad*; (2) (Kub): zatknout, chytit; p .: *lo chuparon mientras hacía la fechoría*; (3) ~ **el rabo de la jutía** (Kub): nasávat, pít jako duha; (4) **¡chúpate esa!** (Kub): co ty na to?; p .: *delató al tío; ¡chúpate esa!*; (DMC).

chupeta, f., lid. (1) **entrar en la ~** (Kub): zpronev ít; p .: *los políticos siempre están en la chupeta*; (2) **seguir en la ~** (Kub): dál si krást, pakovat se; vztahuje se na nelegální ínnost; p .: *yo, como tú sabes, sigo en la chupeta*; (DMC).

chupetear, tr., lid. (1) (Kub): oblízat; p .: *el perro me chupeteó todo*; odvozeno od slova *chupeta*; (DMC).

chupoptero, m., lid. (1) (Kub): prosp chá , vyflírka; p .: *yo no lo quiero a mi lado; no es amigo de nadie; es un chupoptero*; (DMC).

chuque, m., lid. (1) (Kub): vým na; p .: *vamos a hacer un chuque*; tú verás que conmigo no sales mal; (DMC).

churre, m., lid. (1) **agua e ~** (Kub): –patná káva; pravd podobn –patn vyslovený –pan lský výraz *aguachirle*, který se vztahuje na nápoje, ve kterých je afl moc vody, jsou vodové a nemají grády; (DMC).

churreoso, m., lid. (1) (Kub): sociální p ípad, socka; p .: *ese churreoso jamás entrará en mi familia*; (DMC).

churro, m., lid. (1) (Kub): zmetek; p .: *la pintura esa será de Picasso pero para mí no es más que un churro*; (2) **hacerse algo un ~** (Kub): poma kat se, deformovat se; p .: *como lo apretaste, se hizo un churro*; (3) **ser un ~** (Kub): být n co náhoda; p .: *saqué cien en matemáticas; eso es un churro*; (DMC).

churrupiento, m., lid. (1) (Kub): zmetek, nekvalitní v c; p .: *esta es una churrupienta*; (DMC).

chusma, m., lid. (1) (Kub): sociální p ípad, socka; p .: *es un chusma completo*; (DMC).

chusmeado, -da, adj., lid. (1) (Kub): se zp soby lidí z nízké sociální vrstvy; (DMC).

chusmería, f., lid. (1) (Kub): buranství; p .: *eso no es más que una chusmería que no consiento*; viz téfl: *billete*; (2) **meterle a la ~ en tiempo y forma** (Kub): nemít zp soby; p .: *Juan le mete a la chusmería en tiempo y forma*; (DMC).

chusmísima, -mo, adj., lid. (1) (Kub): zanedbaný, nepoufitebný; p .: *esa cartera está chusmísima*; (2) (Kub): –patný; p .: *este cuarto está chusmísimo*; (DMC).

chusmón, m., lid. (1) (Kub): lov k, který se neumí chovat, buran; navíc p ehnan gestikuluje; (DMC).

chuzo, m., lid. (1) (Kub): bi ; p .: *me dio con el chuzo y yo no le había hecho nada*; (DMC).

CIA., f., lid. (1) **trabajar para ~ es como el beso de Papá Corleone** (Kub): pracovat pro samotného ábla; práce pro organismy americké vlády lov ka zni í; *el beso de Papá Corleone* znamená polibek smrti, *Papá Corleone* byl mafiánský boss, jehofl polibek znamenal pro lov ka smrt; (DMC).

cibalo, m., viz: *lengua*; (DMC).

cibieya, f., lid. (1) (Kub): penis; Syn.: *el cibieyo*; (DMC).

cica, f., lid. (1) (Kub): klitoris; slovník *chuchero*; p .: *le gusta al marido, mamador de cica*; (DMC).

ciclón, m., lid. (1) **ser una mujer un ~** (Kub): hýbat hodn zadkem p i ch zi (o flen); (DMC).

ciclones, m. pl., viz: *puta*; (DMC).

cicuta, f., lid. (1) **(la) ~** (Kub: exil): darebáci, gaune i; p .: *la nueva cicuta que gobierna en ese país acaba con él*; (DMC).

ciego, m., lid. (1) **dejar ver dijo un ~ y nunca vio** (Kub): to uvidíme, ekl slepý a nikdy nic nevid í; jako odpov n komu, kdo se chystá n co ud lat a mluv í to povafuje za tém nemoflné; viz téfl: *cocuyo*; (DMC).

cieguita, f., lid. (1) **después de eso la ~** (Kub): nic si z toho ned lej, zase bude dobre; p .: *después que me contó la tragedia le dije: después de eso la cieguita*; (DMC).

cielazo, m., lid. (1) **dar el ~** (Kub): vyuffít moment p ekvapení k poráfce; v kohoutích zápasech se ob as skoro mrtvý kohout vznese a zabije druhého; p .: *cuando creíamos al enemigo vencido dio el cielazo*; (DMC).

cielito, m., lid. (1) ~ lindo (Kub: exil): v zení, loch; v Miami na Florid je v zení v posledním pat e vysoké budovy; (2) **estar un hombre y una mujer como ~ lindo** (Kub): vid t se a mít sex jednou za týden; podle kub. písn ; p .: *esos amantes están como la canción cielito lindo*; (DMC).

cielo, m., viz: *dedo*; (DMC).

cien, m., lid. (1) **(el) ~** (Kub): toaleta, záchod; p .: *está en el cien*; (2) ~ **puntos** (Kub): na sto procent; p .: *¿estás de acuerdo? - cien puntos*; (3) **de ~, ~** (Kub): pesn ; p .: *las medidas que te digo van de cien, cien*; viz téfl: *bombillo*; *distancia*; *palenque*; (DMC).

ciencia, f., lid. (1) **ser la ~** (Kub): být hlava, být inteligentní; Syn.: *ser la cátedra*; (DMC).

cierre, m., lid. (1) **dar un ~** (Kub): znemoflnit, nedovolit n co ud lat; p .: *que cierre me has dado*; (DMC).

cifana, f., lid. (1) (Kub): jíst; z ín-tiny; (DMC).

cifarra, f., lid. (1) (Kub): podvodný obchod; p .: *ahí lo tienes vendiendo papeletas para la rifa de un reloj que no existe; vive de esa cifarra*; (2) **andar en la ~** (Kub): flít z pomoci druhých; nechat se vydrflovat; flít si sobecky; p .: *siempre anda pidiendo dinero; nunca lo devuelve; desde que lo conozco anda con la cifarra*; (DMC).

cifarrear, intr., lid. (1) (Kub): podvád t; fládat a nevrátit peníze; (DMC).

cifarrero, m., lid. (1) (Kub): podvodník, lov k, který si p j uje peníze a nevrací je; viz téfl: *cifarra*; (DMC).

cigarro, m., lid. (1) ~ **rompe pecho** (Kub): –patná cigareta; p .: *déjame botar este cigarro; me hace toser; es un cigarro rompe pecho*; Syn.: *chorullo*; (DMC).

cigarrón, m., lid. (1) **muerto el ~¹** (Kub): a konec; p .: *le canté las cuarenta y muerto el cigarrón*; (2) **muerto el ~²** (Kub): ufl je po v-em; p .: *rompí con mi socio; porque me tenía muy cansado y ni me preocupo; muerto el cigarrón*; (DMC).

cigarros, m. pl., lid. (1) **como ~ Piedras** (Kub): tvrdé jako kameny; p .: *tiene unos senos como cigarros Piedra*; (2) **echar una cagada de tres ~** (Kub): ud lat malé hovínko; p .: *el hombre está echando una cagada de tres cigarros*; (DMC).

- cigüeña**, f., lid. (1) (Kub): drezína; Syn.: *cuchi, cuchi*; (2) **estar como la ~** (Kub): chystat se n co opustit; p .: *en ese caso estoy como la cigüeña; que coja otro ese trabajo*; (3) **parecer alguien una ~** (Kub): být jako hladový pes; neustále n co chtít; p .: *basta; Pedro; ¡pareces una cigüeña!*; (DMC).
- cigüeñal**, m., lid. (1) **las mujeres después que se casan son como el ~ hay que ponerles patente** (Kub): fleny po svatb jsou jako utrflené z et zu, je t eba jim p ist ihnout k idélka; (2) **partirle el ~¹** (Kub): porazit, zni it; p .: *los Atlético le partieron el cigüeñal al equipo contrario de balonpié*; (3) **partirle el ~²** (Kub): ublíftit; p .: *a Pedro le partieron el cigüeñal; la inversión le costó cien mil pesos*; (4) **partirle el ~³** (Kub): zabít; p .: *a Pedro le partieron el cigüeñal; apareció sobre unas piedras con el cráneo destrozado*; (5) **tener una mujer un problema en el ~** (Kub): mít problémy s pohybem v bocích p i ch zi (o flen); p .: *esa tiene un problema en el cigüeñal; qué feo camina; viz téfl: cañandongas; tener una jicotea en la cintura*; (DMC).
- cigüere**, adj/subst., lid. (1) **estar ~** (Kub): být blázen; p .: *tú estás cigüere; ¿vas a volar en globo?*; Syn.: *cabre, tener los cables cruzados*; (DMC).
- cilindraje**, m., lid. (1) **tener alguien ~** (Kub): mít pod epicí, být inteligentní; ze sv ta automobil ; (DMC).
- cilindro**, m., lid. (1) **arrollar a alguien un ~** (Kub): tvrd pracovat; p .: *en esa fábrica me está arrollando el cilindro*; (2) **pasarle a alguien el ~** (Kub): porazit, zni it n koho; p .: *en la lucha electoral al Partido Liberal le pasaron el cilindro*; viz téfl: *ojalá*; (DMC).
- cimarrón**, m., lid. (1) (Kub): hora se spoustou zelen ; p .: *es un monte cimarrón, no se ve de tanta vegetación*; viz téfl: *Cuba, gato*; (2) **el buen trato saca al ~ del monte** (Kub): lep-í je íct jedno vlídné slovo neffli dát pár facek; p .: *no le grites; el buen trato saca el cimarrón del monte*; (DMC).
- cimarrona**, f., lid. (1) **Cuba ~** (Kub): exil: hrdá Kuba; Kuba, která nep ipou-tí nic, co by mohlo podlomit její svrchovanost; jako opozice k nározu t ch, kte í by byli rad ji vid li Kubu jako severoamerický stát; (DMC).
- cimientos**, m. pl., lid. (1) **tener una mujer buenos ~** (Kub): mít dobré, hezké nohy (o flen); (DMC).
- cincha**, f., lid. (1) **no servirle a alguien la ~** (Kub): nesta it n komu pásek od kalhot; být tlustý p .: *a Pedro ya no le sirve la cincha*; (DMC).
- cinco**, ísl., lid. (1) **coger un ~** (Kub): dát si dvacet; odpo inout si; Syn.: *coger un quinto*; (2) **estos son otros ~ pesos** (Kub): to je jiná v c; p .: *eso no es lo anterior eso son otros cinco pesos*; viz téfl: *cara*; (3) **ligar el ~/seis/cualquier otro número** (Kub): vyhrát v ilegální loterii; p .: *hoy ligué el cinco y ayer ligué el cuatro*; (DMC).
- cinderella**, f., lid. (1) **echarse un ~ de película** (Kub): snít; p .: *siempre se echa un Cinderella de película; mira que es iluso*; viz téfl: *caballo, crespos*; (DMC).
- cine**, m., lid. (1) **~ de cinco y diez** (Kub): levné kino; viz téfl: *cartelera*; (DMC).
- cinqueño, -ña**, adj/subst., lid. (1) (Kub): lov k s jedním zakrn lým prstem; (2) **coger con el ~** (Kub): vzít n co tajn ; p .: *cogió el dinero con el cinqueño, por eso no lo pudieron procesar*; (DMC).
- cinta**, f., lid. (1) **hacer una ~ métrica** (Kub): být dlouho na velké stran ; kniflní výraz; Syn.: *grabar un teip* (angl. *tape*); (DMC).
- cintura**, f., lid. (1) **darle a la ~** (Kub): tan it; p .: *anoche estuve dando cintura hasta altas horas de la madrugada*; Syn.: *echar un pie; girar un tobillo*; (2) **~ montada en flan** (Kub): pohyblivé boky; Syn.: *cadera; cintura montada en cajas de bolas; flan; tener complejo de batidora en la cintura*; (3) **meterle a la ~** (Kub): vzít n koho k tanci; p .: *esta noche voy a meterle a la cintura en el Centro Asturiano*; (4) **tener la ~ débil** (Kub): být homosexuál; Syn.: *aceite; carne*; (5) **tener una mujer una ~ de avispa** (Kub): mít vosí pas (o flen); Syn.: *tener una mujer una cintura de mono; tener una mujer una cnturita de circo*; (6) **tener de la ~ para abajo un pomo de cachú** (Kub): mít ervené kalhoty; *cachú* (angl. *ketchup*); (DMC).
- cinturón**, m., lid. (1) **apretarse el ~** (Kub): utáhnout si opasek; za ít -et it; p .: *no queda otro remedio con la nueva rebaja presupuestal que afecta mi salario que apretarse el cinturón*; (2) **pedir a alguien ~ de hebilla de oro** (Kub): py-nit se svým jm ním; bohatí obchodníci

- nosívali pásky se zlatými p ezkami; p .: *mira como habla; está pidiendo un cinturón de hebilla de oro*; (DMC).
- cipayarse**, intr/zvrat., lid. (1) (Kub): p estat být vlastencem - kubáncem; p .: *en el exilio mucha gente se ha cipayado*; (DMC).
- cipayo**, m., lid. (1) **ser un ~** (Kub): nebýt vlastenec; (DMC).
- cipayado, -da**, adj., lid. (1) **estar ~** (Kub: exil): být protivlastenecky zam en; o Kubáncích, kte í sympatizují s USA nebo i s CIA; p .: *en este momento algunas de las organizaciones en el exilio están cipayadas*; (DMC).
- circo**, m., lid. (1) **como dicen los ~s baratos** (Kub): jak íkají provazochodc m; provazochodc m asto p ipomínají, fle seabemen-í zaváhání je m fle stát flivot; p .: *yo, en este asunto estoy como dicen en los circos baratos*; (2) **estar alguien en la carpa del ~** (Kub): být v neur ité pozici, situaci; p .: *déjame ver si me asiento; estoy en la carpa del circo*; (3) **ser en el ~ el que se traga la espada** (Kub): být homosexuál; viz téfl: carpa, cintura, telón, trapecista, yoyo, pulidor; (DMC).
- circular**, intr., lid. (1) (Kub): odejít; p .: *circula muchacho; nadie puede pararse en frente de un colegio electoral*; (DMC).
- circunstancias**, f. pl., viz: *cara*; (DMC).
- ciriaco**, m., lid. (1) (Kub): ano, jo; Syn.: *Cirilo Villaverde, Cirillo, Ciro, Solimán*; (DMC).
- cirilo**, m., lid. (1) **que si ~ monta en la yegua** (Kub): jestli je to tak; p .: *me preguntó que si tu ibas, que si Cirilo monta en yegua*; (2) **~ monta en yerimo**² (Kub): ufl je tomu konec; p .: *no me vengas con cosas, ya te dije que Cirilo monta en yerimo*; (DMC).
- ciro**, m., lid. (1) (Kub): ano, jo; p .: *¿piensas bailar? - ciro*; Syn.: *Ciro Morasén; C iro, Cueto y Miguel*; (DMC).
- ciruela**, f., lid. (1) **encogerse como una ~ pasa**¹ (Kub): uschnout, svra-tit se; zestárnout; p .: *se encogió, de pronto, como una ciruela pasa*; (2) **encogerse como una ~ pasa**² (Kub): zhubnout; p .: *dejó de comer y se encogió como una ciruela pasa*; (3) **ser algo ~, pero no pasa** (Kub): být n co dob e zaobalená lefl; (4) **ser la vida una ~** (Kub): v flivot se p íhodí v-echo mofné; p .: *tú no te preocupes que la vida es una ciruela*; (5) **todo pasa como la ~ pasa** (Kub): v-echo jednou pomine i to zlé i to dobré; (DMC).
- cirugía**, f., lid. (1) **hacer ~** (Kub): odkrojit to tlusté; p .: *el bistek tenía tanta grasa que tuvo que hacerle cirugía*; (DMC).
- ciscarse**, intr/zvrat., lid. (1) (Kub): zneklidnit se, zmást se; p .: *cuando me vio se ciscó*; (DMC).
- cisne**, m.; viz: *lago*; (DMC).
- ciudad**, f., lid. (1) **por la ~ rueda un grito** (Kub): n co se d j (ve m st); z rádiového programu; p .: *te digo que no me equivoco en cuanto al desasosiego del ejército; por la ciudad rueda un grito*; (DMC).
- ciudadano**, m., lid. (1) **~ cívico** (Kub): udava , zrádce; Syn.: *chiva; ser treinta y tres; tres*; (DMC).
- ciudadela**, f., lid. (1) (Kub): velká budova sloufící jako levný privat; pro nízkou sociální vrstvu; (DMC).
- clara, -ro**, adj/subst., lid. (1) **darle a alguien la ~, la cáscara y la yema** (Kub): mluvitk n komu jasn , srozumiteln ; (2) **estar ~** (Kub): rozum t; p .: *¿estás claro en lo que te digo?*; Syn.: *estás clarete; eres claro Duany*; (3) **no tener alguien ni ~ ni yema** (Kub): nebýt na n kom nic zajímavého; p .: *ese poeta no tiene ni clara ni yema*; (DMC).
- claridad**, f., lid. (1) **buscar ~** (Kub): hledat sv tlo na konci chodby; výraz afrických nábofenství; p .: *he hecho ofrendas a los dioses buscando claridad*; (DMC).
- clarinete**, m., lid. (1) **tocar un claro de ~** (Kub): sát, kou it penis; (DMC).
- clariñan**, m., lid. (1) **estar ~** (Kub): vid t v ci takové, jaké skute n jsou; p .: *a él es difícil engañarlo; está clariñan*; (DMC).
- clase**, f.; viz: *sueldo*; (DMC).
- clavar**, tr., lid. (1) (Kub): porazit, zni it; p .: *en la guerra los del norte clavaron a los del sur*; (2) (Kub): odejít; p .: *Juan clava el domingo; por avión*; (3) (Kub): mít úsp ch; p .: *en ese examen la clavé*; (DMC).
- clave**, f., lid. (1) **(la) ~** (Kub): penis; p .: *estaba en el cine y ella me cogió la clave*; (2) (Kub): rytmický nástroj afrického p vodou; (3) **cantar en ~ de fu** (Kub): d lat v co -patn ; (DMC).

clavel, m., lid. (1) *¡qué le vamos a hacer a un que se deshoja!* (Kub): co ufl mi s tím nad láme; p .: *Juan se murió; que le vamos a hacer a un clavel que se deshoja*; (DMC).

clavicornio, m., lid. (1) **ser un ~** (Kub): být n co brak, –patné, nekvalitní; p .: *esa película es un clavicornio*; viz též: *ser un clavo*; (DMC).

clavo, m., lid. (1) (Kub): penis; Syn.: *clavo de línea*; (2) ~ **mohoso** (Kub): penis starého mufle; (3) **es un ~** (Kub): je to brak; (4) **gustarle un ~ de banqueta** (Kub): milovník velkých penis ; p .: *al vecino le gustan los clavos de línea*; Syn.: *gustarle un tiro por la retaguardia*; (5) **no dejar ni los ~s** (Kub): zni it, srovnat se zemí; p .: *el gobierno no ha dejado ni los clavos*; (DMC).

clemencia, f., lid. (1) **arrodíllate y pide ~** (Kub): vyku mi ho (felace penisu); p .: *como no hacía nada le indiqué: arrodíllate y pide clemencia*; (DMC).

cliente, m., lid. (1) **decirle a alguien siempre ~** (Kub): íkat n komu zákazník; zákazník má vřdycky pravdu; p .: *a ése le dicen cliente; ¿por qué? ó porque cree que siempre tiene la razón*; (DMC).

clinche, m., lid. (1) **estar en el ~** (Kub): osahávat se (dva zamilovaní); p .: *en el cine, Juana y Pedro, en seguida entraron en el clinche*; Syn.: *estar en el mate*; *matarse*; (DMC).

cloaca, f., lid. (1) **ser alguien una ~** (Kub): být jako trychtý ; hodn jíst; p .: *como no va a engordar si es una cloaca*; (DMC).

cloche, m., lid. (1) **empieza por patinarte el ~ y termina por rompersele la transmisión** (Kub): za ít n co nevinn , ale mít pak tragický konec; p .: *cuidate que empiezas con partirte el cloche y terminas con rompésete la transmisión*; (2) **patinarle a alguien el ~** (Kub): být blázen; p .: *a mi pobre hermano le ha empezado a patinar el cloche*; (DMC).

clorofila, f., lid. (1) **meterse a la ~** (Kub): dát se na saláty; p .: *meterse a la clorofila es bueno para la salud*; (DMC).

club, m., lid. (1) ~ **de los cotuntos** (Kub): no ní ptáci; lidé, kte í fljí no ním fivotem; (2) **ser un hombre de color del ~ de Anguilas** (Kub): být lov k z vy–í sociální vrstvy; jednalo se o klub pro bohá e s ernou pletí; viz též: *Tony*; (DMC).

coa, f., lid. (1) (Kub): krásná fena; podle zkratky autobusové spole nosti COA, ta m la *carros*; *el carro* je na Kub krásná fena; (DMC).

coba, f., lid. (1) **dar ~ a un objeto** (Kub): dát n emu glanc; vy ístit n co p .: *le voy a dar coba a los zapatos*; (2) **entrar en ~** (Kub): vyfintit se; p .: *entra que estoy entrando en coba/cobeándome*; (DMC).

cobarde, m., lid. (1) (Kub): –patné (o n em); p .: *Juan hizo un trabajo cobarde*; (2) **de los ~s nunca se ha escrito nada** (Kub): kdo nehraje nevyhrává; kdo nic neriskuje, nem fle vyhrát; p .: *tienes que decidirte que de los cobardes nunca se ha escrito nada*; (DMC).

cobardía, f., lid. (1) (Kub): málo; p .: *me dio una cobardía*; (DMC).

cobearse, intr/zvrat., lid. (1) (Kub): upravit (se); týká se ú esu, oholení apod.; (2) (Kub): nalí it se; (DMC).

cobiar, tr., lid. (1) ~ **en un solo palo** (Kub): ud lat n co jako nové; slovník *chuchero*; p .: *lleva esos zapatos viejos que te los cobía en un solo palo*; (2) ~**se en un solo palo** (Kub): rychle se za ídit; slovník *chuchero*; p .: *eso es tan fácil que te lo cobias en un solo palo*; (DMC).

cobija, f., lid. (1) (Kub): bydlení; p .: *esa familia, pobrecitos; no tienen cobija*; (2) **perder la ~** (Kub): z stat ple–atý; p .: *en pocos años Juan perdió la cobija*; Syn.: *perder las tejas*; (DMC).

cobio, m., lid. (1) (Kub): kamarád; Syn.: *ecobio*; (DMC).

cobra, f., lid. (1) (Kub): zabij ho; pok ík ze psích zápas ; (DMC).

coca, f., lid. (1) **pintar ~ colas en el aire** (Kub): d lat nemofné, stav t se na hlavu, abychom n eho dosáhli; Syn.: *sacar chispas de la humedad*; (2) **ser una botella de ~ colas** (Kub): být hodn aktivní lov k; p .: *Juan es una botella de coca colas; cómo se mueve*; (3) **tener más anuncios que la ~ cola** (Kub): mít v t–í reklamu neř Coca-cola; p .: *aquí los líderes tienen más anuncios que la Coca-cola*; Syn.: *ser el niño Kodak*; viz též: *chapita*; (DMC).

coche, m., lid. (1) **pararle el ~** (Kub): p eru–it n koho; (2) **salir en ~** (Kub): být n co mnohem lep–í, neř se ekalo; p .: *no te quejes que saliste en coche a pesar de haber fallado tantas preguntas*; Syn.: *ir en coche*; viz též: *trenes*; (DMC).

cochinada, f., lid. (1) (Kub): podraz; p .: *la cochinada que me hizo me dolió en el alma*; (DMC).

cochinilla, f.; viz: *meao*; (DMC).

cochinito, m., lid. (1) (el) ~ (Kub): tuk, sádlo; p .: *echale a la comida cochinito*; (2) (Kub): pokladni ka, prasátko; p .: *ponme cinco centavos en el cochinito*; (3) **estar hecho un ~** (Kub): být tlus och, prase; p .: *a Juan le dicen cochinito por lo gordo que está; está hecho un cochinito*; (DMC).

cochinos, m. pl., lid. (1) **tratar a alguien como a los ~** (Kub): chovat se k n mu hezky a nakonec ho podvést; selata se nejd ív vykrmí a pak zabijí; p .: *ten cuidado; él no es buena gente y te está tratando como a los cochinos*; (DMC).

cochiquero, m., lid. (1) (Kub): chlívек; (DMC).

cochuzo, -za, adj/subst., lid. (1) (Kub): hloupý lov k; hlupák, v l; p .: *no seas cochuzo, Pedro*; (DMC).

cocimiento, m., lid. (1) **dale ~ de zapatón** (Kub): dej mu na zadek; p .: *a Elio dale cocimineto de zapatón*; (DMC).

cocina, f.; viz: *asiento, trapo*; (DMC).

cocinado, -da, adj., lid. (1) **estar ~** (Kub): být n co ufl p ipravené; p .: *te la entregaron hoy pero esa cesantía está cocinada desde hace tiempo*; (DMC).

cocinar, tr., lid. (1) (Kub): chystat, kout n co; p .: *¿que están ustedes cocinando contra mí?*; (DMC).

cocinero, m., lid. (1) **volverse alguien ~** (Kub: exil): zatajovat n co; p .: *el coronel ése se volvió cocinero*; kucha p ikrývá hrnce pokli kami; Syn.: *estar siempre con la tapa en la mano; estar siempre jugando a las tapitas*; (2) **pelearse con el ~** (Kub): hádat se se -éfem; (DMC).

coco, m., lid. (1) (Kub): hlava; (2) (Kub): -karedá flena; p .: *esa mujer es un coco; no hay quién se case con ella*; (3) (Kub): peso; p .: *tengo que pagar cinco cocos a mi primo*; (4) **al pie del ~ se bebe el agua**¹ (Kub): je t eba poznat p vod v cí, abychom mohli usp t; p .: *vas a fracasar; estás muy lejos de ese terreno y no sabes si el proyecto allí es viable; no te olvides que al pie del coco se bebe el agua*; (5) **al pie del ~ se bebe el agua ~**² (Kub): d lat v ci okamflit ; p .: *escribele porque triunfarás al hacerlo inmediatamente porque al pie del coco se bebe el agua*; (6) **destila el ~ tiza** (Kub): být inteligentní; (7) **estar como ~ solo** (Kub): mít velké -t stí; ; z písn ; p .: *últimamente no sé lo que me ha pasado; estoy como Coco Solo*; (8) **hacerse un ~/cráneo seco con algo o con alguien**¹ (Kub): nadchnout se; p .: *no te hagas coco con ella que sé que quiere a otro*; (9) **hacerse un ~/cráneo seco con algo o con alguien**² (Kub): snít o dosafení n eho; p .: *hago en estos días coco con el puesto*; (10) **hay vistas que tumban ~s y funden bombillos** (Kub): jsou závistivci, kte í by ti nejrad ji ublífilí; p .: *el te quiere mucho ó no me hagas reír; hay vistas que tumban cocos y funden bombillos como las de ése*; (11) **jugar ~ o cráneo**¹ (Kub): medítovat; p .: *estoy jugando coco a ver cómo lo hago todo*; (12) **jugar ~ o cráneo**² (Kub): p emý-let; (13) **los ~glace** (Kub): dvoubarevné boty; (14) **no hacer ~** (Kub): nedávat pozor, nev-ímat si; p .: *no le hagas coco a lo que te dijo; estaba de mal humor*; (15) **no hay ~ o cráneo** (Kub): to nevadí; p .: *no te puedo pagar hoy ó no hay coco*; Syn.: *no hay pro*; (16) **parecer un ~ de Santo Domingo** (Kub): být erný jako bota; (17) **patinarle el ~ o cráneo** (Kub): být blázen; Syn.: *cabla; tener los clables cruzados*; (18) **poner el ~/cráneo a funcionar** (Kub): dát se do p emý-lení; (19) **por ahí le entra el agua al ~** (Kub): v tom je jádro pudla; p .: *por lo que me cuentas, por ahí le entró el agua al coco*; (20) **¿por dónde le entra el agua al ~?** (Kub): kde je jádro pudla, jaká je podstata v ci; p .: *ahora vamos a saber por dónde le entra el agua al coco*; Syn.: *qué es primero, el huevo o la gallina*; (21) **¡qué ~ tienes!** (Kub): ty jsi ale hlava!; *tener coco* znamená být chytrý; Syn.: *tener mucho güiro; tener el coco envaselinado; tener el coco cargado*; (22) **romper el ~ o cráneo** (Kub): dosáhnout n eho; p .: *por fin rompí el coco o cráneo con Juana; la besé*; (23) **ser ñaca e ~** (Kub): nebýt k ni emu; (24) **ser un ~ macaco** (Kub): být -karedý; p .: *la verdad que te casaste con un hombre que es coco macaco*; Syn.: *feo; ser un cocorioco; ser un Federico*; (25) **te va a partir el ~/cráneo** (Kub): t dostane, bude se ti líbit; p .: *ese soneto te va a partir el coco*; (26) **tener dos ~s entre las piernas** (Kub): být odválný; (27) **tener el ~ o cráneo a mil**¹ (Kub): být z n koho celý pry , mít n koho bezhlav rád; p .: *tengo el coco a mil con tu hermana*; (28) **tener el ~ o cráneo a mil**² (Kub): mít plnou hlavu nápad ; p .: *estoy*

haciendo libro tras libro porque tengo el coco a mil; (29) **tener en el ~ un bombillito** (Kub): být hloupý lov k; (30) **tener en el ~ el *spotlight* de mil bujías** (Kub: exil): být hodn inteligentní; (angl. *spotlight*); (31) **tener montado un ~ o cráneo con alguien o con algo** (Kub): mít z n koho zamotanou hlavu; p .: *tengo un coco montado con esa mujer y esa casa*; (32) **tener un ~ o cráneo que sabe a piña** (Kub): mít kv li n komu hlavu v obláčích; p .: *con esa mujer tengo un coco que sabe a piña*; (33) **tener unos ojos que tumban ~ y funden bombillos** (Kub): mít p ekrásné o i; (34) **tener un ~ con una mujer** (Kub): fyzicky touflit po flen ; p .: *tengo un coco con Hilda*; viz téfl: *agua, azúcar, cuento, dulce, guaguancó, huevos, pelo*; (DMC).

cocodrilear, tr., lid. (1) (Kub): obelstít n koho; p .: *ten mucho cuidado con ese individuo que te cocodrilea*; (DMC).

cocodrilo, m., lid. (1) **comerse un ~ en marcha atrás** (Kub): nemít ani na chleba; p .: *hace ya un año que me estoy comiendo un cocodrilo en marcha atrás*; Syn.: *comerse un cable con cuerda y todo*; *comerse un niño por los pies con tenis y todo*; viz téfl: *caimán, cola, evergleis*; *comerse un cocodrilo vivo*; *comerse un caimán en marcha atrás*; (2) **parecer una mujer un ~ en dos patas** (Kub): být –karedá flena; Syn.: *ser un cocodrilo en dos patas*; (3) **ser un ~ vestido de hombre** (Kub): jíst jako vlk; Syn.: *tener un cocodrilo en el estómago*; *tener los Evergleis en el estómago*; *tener una boa constrictor en el estómago*; (DMC).

cocomacoco, m., lid. (1) (Kub): h lka; p .: *los políticos cubanos usan el cocomacoco*; (2) (Kub): o–klivý lov k; Syn.: *Federico*; (DMC).

cocomolí, m., lid. (1) (Kub): kokos s batáty; (DMC).

cocona, f., lid. (1) **ser una mujer una ~** (Kub): být zmalovaná flena; (DMC).

cocoroco, m., lid. (1) **ser un ~** (Kub): být chvástoun, vychlouba ; p .: *lo mataron por ser un cocoroco*; (DMC).

cocotazo, m., lid. (1) (Kub): konec; p .: *ahí fue el cocotazo*; *cuándo le contesté al jefe*; (2) **darse un ~** (Kub): dát si skleni ku; viz téfl: *siete*; (DMC).

cocotero, m., lid. (1) **(el) ~** (Kub): hlava; p .: *hoy me dolió el cocotero*; (2) **estrujar el ~** (Kub): za ít tvrd p emý–let; p .: *estruja el cocotero y mándame otra lista de versos*; (3) **no andar bien del ~** (Kub): nemít to v hlav v po ádku; p .: *dice tonterías porque no anda bien del cocotero*; (4) **tener el ~ agujereado** (Kub): být blázen; p .: *en la familia todos son normales pero él tiene el cocotero agujereado*; (5) **tener un ~ con una mujer** (Kub): ztrácet hlavu kv li n jaké flen ; p .: *tengo un cocotero con Felicia*; (DMC).

cocotúo, -túa, m/f., lid. (1) m. (Kub): –éf, vedoucí, boss; (2) f. (Kub): flena, která si nenechá od manfela porou et; p .: *¿tú crees que en casa de Candita es igual que aquí? No, ella es una cocotúa*; *no hay quién la mande*; (3) (Kub): vzd laná flena; p .: *esa mujer es una cocotúa*; *domina la filosofía*; Syn.: *el que más mea*; (DMC).

cocúo, m., lid. (1) **ser una persona un ~** (Kub): být velmi inteligentní lov k; (DMC).

cocuyera, f.; viz: *ciudadela*; (DMC).

cocuyo, m., lid. (1) **en menos de lo que se funde un ~** (Kub): nefl bys ekl –vec; p .: *se murió en menos de lo que se funde un cocuyo*; *cocuyo* je blikající sv tlu–ka; (2) **ser un ~ ciego** (Kub): být lov kem, který nevyuflívá svých schopností; (3) **tener el ~ encendido** (Kub): být pro n co zapálený a zvládat tak d leflité v ci; p .: *Juan, últimamente siempre da en blanco*; *tiene el cocuyo encendido*; (4) **tener ojos de ~** (Kub): mít zelené o i; viz téfl: *luz*; (DMC).

codazo, m., lid. (1) **te ganaste el ~ de mierda** (Kub): nezaslouflí–si pochvalu; Ant.: *te ganaste el codazo de oro*; *te ganaste el disco del oro*; (2) **dar un ~ de oro** (Kub): blahop át; Ant.: *te ganaste el codazo de oro*; *te ganaste el disco del oro*; viz téfl: *pelea*; (DMC).

codina, m., lid. (1) (Kub): lakomec; p .: *no da ni un centavo*; *ese hombre es codina*; hra se slovy: *Codina* (p íjmení) a *el codo* (loket, který, kdyfl ukáflme gestem, ozna uje lakomce); viz téfl: *codo, cola, estreñido*; (DMC).

codo, m. pl., lid. (1) **caminar con los ~s** (Kub): být lakomý; Syn.: *tener gastado el codo*; (2) **como ~ de rondó** (Kub): nefl bys ekl –vec, hned, okamflit ; viz téfl: *calcañal, codina estreñido*; (3) **partirle a alguien el ~** (Kub): neusp t, prohrát kv li vlastní lakomosti; p .: *en ese negocio se le partió el codo*; (DMC).

coger, tr., lid. (1) (Kub): pochopit; p .: *¿cogiste lo que te dije?; ¿la cogiste? Es muy importante estar al día*; (2) **coge el trío jaragán** (Kub): poslouchej nebo uvidí–!; Syn.: *comparte*;

porrita; (3) ~ **a alguien volando bajito** (Kub): nachytat n koho; policejní slovník p vodem lovecký; p .: *lo cogí volando bajito y no supo que decir*; (4) ~ **correa la malanga** (Kub): ztvrdnout (o ko enové zelenin); ko enová zelenina, která ztvrдне kdyfl se v as nespot ebuje; (5) ~ **en el aire** (Kub): okamflit pochopit; p .: *es tan inteligente que cogió la seña en el aire*; Syn.: *cogerla volando*; (6) ~ **fiado** (Kub): vyspat se s n kým za svobodna; (7) ~ **frío** (Kub): dostat strach; p .: *al verme cogió frío*; Syn.: *enjabonársele las manos*; (8) ~ **la baja** (Kub): vyufflit slabin druhého k jeho poráfce; p .: *el hijo les cogió al baja; sabe que no tiene carácter; ahora hace lo que le viene en ganas*; (9) ~ **la marchita** (Kub): vrátit se zp t k rutin ; zapojit se do b flného reffimu; p .: *después de las vacaciones he cogido de nuevo la marchita*; (10) ~ **monte** (Kub): rozzlobit se; p .: *en cuanto le hablas de eso coge un monte*; (11) ~ **un temblado** (Kub): opít se; (12) ~ **se el culo con la puerta** (Kub): t fice se zmýlit; o lov ku, který vyjde ze situace úpln s opa ným výsledkem, nefl si p ál Syn.: *cogerse el dedo con la puerta*; (13) **no ha por dónde ~la** (Kub): není za co ji chytnout; Syn.: *si la tiran a la Bahía, los tiburones la respetan*; (DMC).

cogida, f., lid. (1) **ser algo como la ~ de Saguita** (Kub): být n co mimo ádné, neoby ejné; Saguita Hernández byl baseballový hrá , který výborn chyтал; (DMC).

cogido, -da, adj., lid. (1) **estar ~¹** (Kub): být sjetý, zdrogovaný; opilý; p .: *míralo como tiembla; está cogido*; (2) **estar ~²** (Kub): být chycen, odhalen; p .: *después de la conversación, se dio cuenta de que conmigo estaba cogido*; (3) **estar ~³** (Kub): být v pasti; p .: *en el problema de mi pobre hija y su marido estoy cogido*; viz téfl: *enmorcillado*; (DMC).

cogioca, f., lid. (1) (Kub): zpronev ra; p .: *la cogioca en el gobierno es enorme*; (2) ~ **con los negros** (Kub): soulofl s erno-kami (vulg.); (3) **el Partido de la ~** (Kub): strana v nující se zpronev rá m; (4) **ser del partido de la ~** (Kub): být z t ch, co zpronev ují; (DMC).

cogollo/oyo, m., lid. (1) **el ~ está en la guardarraya** (Kub): situace je t flká, je na ost í nofle; venkovský slovník; p .: *hay que ahorrar porque el cogollo está en la guardarraya*; (2) **estar en el ~ de la ciudad** (Kub): být v centru m sta; p .: *el edificio está en el cogollo de la ciudad*; (DMC).

cogote, m., lid. (1) **estar hasta el ~** (Kub): mít v-eho po krk; (2) **ser carne de ~** (Kub): být dobrý lov k; Syn.: *cambiado por globos se pierde el aire; cambiado por mierda se pierde el envase; ser carne de lepra*; (DMC).

cogotico, m., lid. (1) (Kub): -pi ka chleba; p .: *me gusta comerme el cogotico del pan*; (2) **hasta el ~** (Kub): afl do konce; (DMC).

cohete, m., lid. (1) (Kub): prd, p-ouk; (2) (Kub): peso; Syn.: *baro*; (3) **avanzar como el ~¹** (Kub): být jako st ela, raketa; p .: *el ejército avanza como un cohete*; (4) **avanzar como el ~²** (Kub): jít si sm le, troufale za svým; p .: *tienes que temerle porque avanza como el cohete*; (5) **como ~** (Kub): jako sen, jako balzám na du-i; o n em výborném, co lov ku zvedne náladu a povzbudí ho; p .: *es medicina me viene como cohete*; (6) **disparar un ~** (Kub): vypustit prd; (7) **dispararse como el ~** (Kub): náhle vybuchnout, rozzu it se; p .: *cuando le dije aquello se disparó como un cohete*; (8) **disparar unos ~s que ni la NASA** (Kub): vypustit smradlavé a hlasité prdy; (9) **estar alguien como el ~** (Kub): exil: být jifl starý; (10) **heredar el ~ de la cotorra** (Kub): být velmi nervózní; p vod ve vtipu; (11) **poner un ~ para que salga como la cotorra con el güin** (Kub): dát n komu co proto; poufflvá se v r zných situacích; p .: *a ese niño como salga molestando el voy a poner un cohete para que salga como la cotorra con el güin*; (12) **méteme dos ~s a ese gallo** (Kub): natankuj mi benzín za dv pesa; p .: *oye, méteme dos cohetes a este gallo; el cohete znamená v tomto p ípad peso*; (13) **meterle a alguien el ~** (Kub): rozzlobit, na-tvat n koho; viz téfl: *luna*; (14) **no volar alguien ni con ~¹** (Kub): nenechat se vyvést z míry; p .: *no hay forma de sacar nada de él; no lo sacas de sus casillas no vuela ni con cohete*; (15) **no volar alguien ni con ~²** (Kub): nebýt k ni emu; p .: *no hay forma de sacar nada de él; no vuela ni con cohete*; (16) **pasarle a alguien como al ~** (Kub): okamflit vybuchnout, roz ílit se; p .: *le hice el cuento y le pasó como al cohete*; (17) **poner a alguien en órbita como un ~¹** (Kub): kopnout n koho do zadku; p .: *muévete que si sigues en mi camino, te voy a poner en órbita como un cohete*; (18) **poner a alguien en órbita como un ~²** (Kub): rozhybat; p .: *eres muy vago pero te voy a poner en órbita como un cohete*; Syn.: *te voy a dar una patada que te vas a morir de hambre en el aire*; (19) **poner a alguien un ~ en el culo** (Kub): rozzlobit, rozzu it, na-tvat

- n koho; **(20) salir como un cohete** ~ (Kub): vyst elit odn kud jako raketa; p .: *estaba aquí pero salió como un cohete*; **(21) ser alguien un ~ explotado** (Kub): být flivotní ztroskotanec; **(22) ser un ~** (Kub): být nesympatický lov k; **(23) ser un ~ pesado** (Kub): smradlavý prd; p .: *te has tirado un cohete pesado*; **(24) tener alguien el ~ puesto** (Kub): být na n co nat –ený; p .: *lo haré esta semana pues tengo el cohete puesto*; (DMC).
- cohetería**, f., lid. **(1) tener alguien un problema de ~** (Kub): mít n kdo problémy s nafouknutým b ichem; neustále vypou–t t prdy; (DMC).
- coima**, f., lid. **(1) coger alguien la ~** (Kub): vyhrát v n em; p .: *en ese negocio me cogí la coima*; *la coima* znamená peníze; **(2) que siga la ~ andando** (Kub): je–t pokra ujme; p .: *¿vámonos para casa? ó no, que siga la coima andando*; (DMC).
- cojear**, intr., lid. **(1) saber de la pata que cojea** (Kub): znát slabá místa n jakého lov ka; p .: *yo sé de la pata que cojea*; (DMC).
- cojo**, -ja, adj/subst., lid. **(1) el ~ de la Bocina de la época** (Kub): podlézavý lov k, pochlebova ; podle známé postavi ky lov ka, který obt floval herce po p edstaveních a ti mu dávali peníze, aby jej uml eli; p .: *Elio es el cojo de la Bocina de la época; por eso siempre está con ese escritor de ayer*; **(2) el ~ es ~ aunque le cojan la pata de palo** (Kub): vlk bez zub je po ád vlkem; lidé se nem ní a je t eba si dávat pozor; p .: *yo no confío en él; el cojo es cojo aunque le cojan la pata de palo*; **(3) el próximo ~ que llegue tiene que buscar su rueda** (Kub): ufl dost toho litování; p .: *aquí no se trabaja; no se quejen; el próximo cojo que llegue tiene que buscar su rueda; como oyen*; **(4) eso se puede comprobar o lo dijo el ~ de la Bocina** (Kub): jedna paní povídala; o n em nepravd podobném; **(5) pedir más que el ~ del frontón** (Kub): neustále si o n co íkat, prosit víc nefl flebrák; podle známe postavi ky flebráka; p .: *mi marido pide más que el Cojo del Frontón: dame esto, dame aquello...*; (DMC).
- cojónes**, m. pl., lid. **(1) cortando ~ se aprende a capar** (Kub): n co se nau í–jen praxí; venkovský slovník; p .: *tú no sabes hacer un escrito jurídico pero aprenderás con esos que te doy, porque cortando cojones se aprende a capar*; **(2) de tres pares de ~** (Kub): hodn , moc, velké mnofství; p .: *tengo un hambre de tres pares de cojones* (mám hlad jako vlk); **(3) le zumba los ~** (Kub): to je blázen; p .: *¿qué cosa! así que se divorció de esa mujer tan buena; le zumba los cojones*; Syn.: *le ronca el mango; le ronca la pandereta; le ronca el tubo; le roncan los cojones*; **(4) ni ~** (Kub): ani hovno; p .: *¿tienes tu dinero invertido en esos terrenos? ó ni cojones*; **(5) lo demás es machacarse los ~** (Kub): ostatní jsou jen blbosti; **(6) tener alguien muchos ~/(M.C.)** (Kub): být velice odvážlný; mít na n co koule; **(7) tener los ~ en la garganta** (Kub): mít nervy v kýblu; p .: *cuando vi al ladrón tenía los cojones en la garganta*; **(8) tener peste a cojón de oso** (Kub): smrd t jako týden no–ené ponořky; p .: *cámbiate la ropa que tienes peste a cojón de oso*; Syn.: *oler a mono cuqueado; oler a portañuela de veterano*; **(9) tener triple ~** (Kub): být velice odvážlný, mít koule; p .: *a ese soldado lo condecoraron porque tiene triple cojones*; viz téfl: *mango, tres, trompones*; (DMC).
- cojonal**, m., lid. **(1) (Kub)**: stra–n moc, jako prase; p .: *me gustó un cojonal*; (DMC).
- cojonudamente**, adv., lid. **(1) (Kub)**: jako prase v flit ; p .: *estoy, aquí, cojonudamente*; (DMC).
- cola**, f., lid. **(1) ~ de pato** (Kub): model automobilu s dlouhou karosérií typu Cadillac; **(2) eso no pega ni con ~, ni con cólera, ni con la papaya de tu madrina** (Kub): to s tím nemá nic spole ného; z d tské hry; **(3) ponérselo de ~ de pato** (Kub): obrátit si zást ru na záda; p .: *paar fregar me puse de cola de pato*; **(4) sin ~ que son rabones** (Kub): íslo 5 v dominu; **(5) ser ~ de cocodrilo** (Kub): být lakomec; Syn.: *calcañal de aura; durañón*; **(6) tener un hombre atrás una ~ de pato¹** (Kub): být hodn bohatý; podle názvu pro drahé auto (Cadillac); **(7) tener un hombre atrás una ~ de pato²** (Kub): mít dlouhé vlasy (o muffi); viz téfl: *coca, chapita, piano*; (DMC).
- colada**, f., lid. **(1) (una) ~** (Kub): jednu kávu prosím; p .: *dame una colada de café*; **(2) llevar en la ~** (Kub): inít dobro, sdílet s n kým n co; p .: *te llevo en la colada*; **(3) no entrar o estar en la ~** (Kub): neú astnit se n eho; (DMC).
- colador**, m., lid. **(1) convertir a alguien en ~** (Kub): ud lat z n koho cedník; st ílet do n koho; p .: *la policía lo convirtió en colador*; **(2) convertirse en ~** (Kub): být nekone n tolerantní; Syn.: *aguantar carretas y carretones*; **(3) estar pasado elgo por el ~** (Kub): být

- ufl z módy; p .: *esos tipos de amores están pasados por el colador*; Syn.: *aguantar carretas y carretones*; (4) **poner como un ~** (Kub): ud lat z n koho cedník; p .: *Juan puso a pedro como un colador*; Syn.: *chorro de plomo*; (DMC).
- colagogo**, m., lid. (1) **él tomó un ~, tiene una diarrea que se pasó** (Kub): o autorech, kte í pí-í pod adné knihy, brak; p .: *¿lo leíste? El tomó un colagogo, tiene una diarea que se pasó*; (2) **ser alguien un ~¹** (Kub): být nesympatický lov k; jedná li se obec n o v ci nebo lidi, ozna uje *colagogo* n co -patného i nekvaliního; (3) **ser alguien un ~²** (Kub): být otravný lov k; (4) **tomarse/tómate un ~** (Kub): dej si n jaký prá-ek, má-po ád -patnou náladu; *el colagogo* se bere, kdyfl n komu -patn fungují játra, cofl prý zp sobuje i -patnou náladu; p .: *no te resisto tus pesadeces; tómate un colagogo*; (DMC).
- colar**, tr., lid. (1) (Kub): napa it, dát rozsudek; p .: *le colaron treinta años al asesino*; (2) (Kub): vejít, vstoupit; p .: *coló en la nómina fácilmente*; (3) **donde lo cuelan se cuea** (Kub): kde mu dají p íleflitost, tam usp je; podle sloganu reklamy na kávu; p .: *sabes que llegó a presidente de la compañía y empezó hace dos meses de oficinista; claro que sí, donde lo cuelan, se cuea*; (DMC).
- colarse**, tr/zvrat., lid. (1) (Kub): dát si, vypít; p .: *se coló un jarro de agua porque tenía mucha sed*; (DMC).
- colchón**, m., lid. (1) **obrero del ~** (Kub): prostitutka; (DMC).
- colchoneta**, f.; viz: *catre*; (DMC).
- colección**, f.; viz: *flor*; (DMC).
- cólera**, f., lid. (1) (Kub): flena stojící ve front ; (DMC).
- colestre**, m.; viz: *colastro*; (DMC).
- coletilla**, f., lid. (1) (Kub): kritická poznámka pod novinovým lánkem; p .: *el periódico está lleno de coletillas*; výraz vznikl v roce 1960; (2) **ser alguien de los que a todo le ponen ~** (Kub): být lov k kritický ke v-emu; jako komunisté, kte í cenzurovali noviny; p .: *chico, a ti no se te puede dar una opinión; tu eres como los comunistas que a todo le ponen coletilla*; (3) **traer ~** (Kub): mít následek; Syn.: *traer tarabilla*; (DMC).
- colgar**, intr., lid. (1) (Kub): neud lat zkou-ku, propadnout u zkou-ky; p .: *a toda la clase la colgaron en matemáticas*; (2) **y lo que cuelga** (Kub): a tak dál, a podobn ; p .: *él es un mal hombre y lo que cuelga*; (DMC).
- colgate**, m., lid. (1) **aquí te traigo a ~** (Kub): p icházím v míru; podle sloganu na zubní pastu; p .: *nos abrazamos cuando le dije aquí te traigo a Colgate*; (2) **cambiar para ~¹** (Kub): obohatit se, zbohatnout; p .: *muchacho, con ese negocio, cambié para Colgate*; (3) **cambiar para ~²** (Kub): ud lat zm nu; p .: *ahora está en otro grupo; ya no es conservador; cambió a Colgate*; (4) **estar ~** (Kub): mít zuby jako perli ky a po ád se usmívat; (DMC).
- coliflor**, f., lid. (1) **(la) ~** (Kub): kapesní ek v kapse u saka; slovník *chuchero*; kapesní ek svou formou slofení p ípomínal kv ták; p .: *te quedó muy bien hecha esa coliflor*; (DMC).
- colina**, f., lid. (1) **eso no pega ni con cola ni con ~ ni con la papaya de tu madrina** (Kub): to s tím nemá nic spole ného, to je mimo mísu; (2) **tener la ~ flojísima** (Kub): být homosexuál; (DMC).
- collar**, m., lid. (1) **este no es el ~ de lágrimas** (Kub): tady nejsi v poradn , tady se nebre í; p .: *cállate que este no es el collar de lágrimas*; (2) **ser algo o alguien el ~ de lágrimas** (Kub): být n co nebo n kdo slzavé údolí; p .: *esa novela es el collar de lágrimas*; Syn.: *ser Félix B. Caignet y El Collar de Lágrimas*; viz téfl: *competencia; derecho; ser algo como el Derecho de Nacer*; (DMC).
- collin**, m., lid. (1) (Kub): ma eta; p .: *esta yerba es mejor cortarla con un collín*; (2) **hasta el collín ~** (Kub): afl do konce; Syn.: *hasta donde dice trade mark*; (DMC).
- colmena**, f.; viz: *huecos*; (DMC).
- colmillo**, m., lid. (1) **si quieres escupir por el ~ tienes que gastar saliva** (Kub): kdyfl chce- n komu podlézat, musí-na to mít peníze; (DMC).
- colo**, m., lid. (1) **ponerse algo ~ mofongo** (Kub): zlep-it se, uzdravit se; od afrických otrok ; p .: *esto se está poniendo colo mofongo*; (DMC).
- colombina**, f., lid. (1) **romper la ~¹** (Kub): p ehnat n co; p .: *mamá no llames más gente que rompen la colombina*; (2) **romper la ~²** (Kub): ud lat n eho p ehnan moc; v r zných situacích, ve kterých se n co p ehnao; viz téfl: *mirar, pototo*; (DMC).

colón, m.; viz: *ruta*; (DMC).

colonia, f., lid. (1) **ser de la ~ del mosquito** (Kub): být z divokých vajec, být n kdo k nezastavení; p .: *no se para, es de la colonia del mosquito*; (DMC).

color, m., lid. (1) **el mismo ~** (Kub): íslo dev t v dominu; p .: *dominé con el mismo color*; (2) **gustarle el ~ serio** (Kub): mít rád ěrno-ky jako sexuální partnerky; p .: *a los españoles les gusta mucho el color serio*; (3) **no te vistas de ~es para que te llamen superman** (Kub): s tím na m necho ; podle kub. písn ; p .: *yo se lo dije bien claro y lo paré en seco: no te vistas de colores para que te llamen Superman*; (4) **para gustos se han hecho ~es y para nalgas tibores** (Kub): kařdý má rád to svoje; podle básn Dona Ramóna de Campoamor; (5) **tener el ~ de escupida de sastre** (Kub): mít neur itou barvu; (6) **traje ~ de mierda de mono** (Kub): sv tle -edý oblek; viz téřl: *cheque*; (DMC).

colorado, m., lid. (1) (Kub): zad nky; p .: *creo que mi hijo tiene el colorado*; (2) **más vale ponerse ~ una vez** (Kub): je lep-í to v-ěchno vyklopit; íct pravdu; p .: *le dije todo lo que sentía; más vale ponerse colorado de una vez*; (3) **y el mundo ~** (Kub): celý sv t, v-ěchno; p .: *llegó él y el mundo colorado*; (DMC).

colorante, m., lid. (1) **ser alguien un ~ Dalia**¹ (Kub): lov k, který m ní názor podle situace; p .: *no sirve para nada es un colorante Dalia*; (2) **ser alguien un ~ Dalia**² (Kub): být zbab lec; (DMC).

coloratura, f.; viz: *culo*; (DMC).

colores, m. pl., lid. (1) **buenas y de ~, palanganas y tibores** (Kub): výborn , báje n ; odpov na otázku: *¿cómo están ustedes?*; (2) **píntelas de ~** (Kub): zm to k lep-ímu; ud lej s tím n co; (DMC).

colostro, m., lid. (1) (Kub): zkafené mléko; p .: *esto es un colostro; hace daño*; Syn.: *colestre*; (DMC).

columbia, f., lid. (1) (Kub): afrokubánský tanec; (2) **disparar como el ~** (Kub): jít snadno na velkou stranu; p .: *yo no tengo problemas con el estreñimiento; yo lo disparo como el Columbia*; (3) **estar programado como el ~** (Kub): d lat v-e pravideln ve stejnou hodinu; (4) **ser alguien el ~** (Kub): být t fce ovladatelný, tvrdohlavý lov k; *El Columbia* je bázev severoamerické vesmírné rakety; p .: *¡Juan es el Columbia; qué trabajo da!*; (DMC).

coma, f.; viz: *acento, dulzaides*; (DMC).

comadreo, m., lid. (1) (Kub): pomlouvání; p .: *esas mujeres, ¿cuándo dejarán el comadreo ese?*; (DMC).

comadrilla, f., lid. (1) (Kub): malé k eslo; Syn.: *comadrita*; (DMC).

comadrona, f., lid. (1) **él (o ella) es muy bueno, la mala fue la ~** (Kub): no on je teda fakt hodný; ironická odpov na to, kdyřl n kdo o n kom ekne, ře je dobrý, hodný; Syn.: *camisa*; viz téřl: *malo*; (DMC).

comando, m., lid. (1) **entrarle a alguien como un ~** (Kub): pustit se do něho rozhodn , s vervou; p .: *le entró al trabajo como un comando y ya lo terminó*; (DMC).

comandola, m., lid. (1) **(el) ~** (Kub): velitel, komandant; p .: *ese Comandola a la larga perderá la batalla y derrocará el pueblo*; (DMC).

combinación, f., lid. (1) **ser una ~ de aura por arriba y cotorro por abajo** (Kub): nemít slad né oble ení; (DMC).

combo, m., lid. (1) **El Gran ~** (Kub): flena s velkým poprsím; p .: *ahí va el Gran Combo*; (2) **tener una mujer El Gran ~ en la cintura** (Kub): pohupovat se v bocích (o flen); *El Gran Combo* je název kub. orchestru; (DMC).

comebasura, m., lid. (1) (Kub): hlupák, v l; Syn.: *comebola, comezana, comezango, comezofio, comezueque, comerabo, cometrabo*; *El comebola del bote*; (DMC).

comebiblia, m., lid. (1) (Kub): protestant; k es an protestující proti tradi nímu katolickému pojetí k es anství), spousta protestant chodí s Biblí pod pařl a neustále se k ní odkazuje; (DMC).

comebola, m., viz: *comebasura*; (DMC).

comecandela, m., lid. (1) (Kub): gauner, který má podporu ve vy-ích kruzích; p .: *no te metas con él es un comecandela; te dará un tiro y no le pasará nada*; (2) (Kub): hezoun, krasavec; (3) **ser un ~ (amarrado)** (Kub): politický revolu ní aktivista; pod dohledem policie,

pat ící do radikálních politických skupin vyvolávajících násilí; p .: *Juan es de Unión Cívica, pero es un comecandela amarrado; lo vigila la policía constantemente*; (DMC).

comecativía, m., lid. (1) (Kub): hlupák, v l; (DMC).

comedero, m., lid. (1) **comer en cualquier** ~ (Kub): být svobodný; uflívát si svobody bez manflelských závazk ; (2) **limpiarle a alguien el** ~ (Kub): obrat n koho o v-echo; p .: *por razones judiciales le limpiaron el comedero*; (DMC).

come-en-cubo, m., lid. (1) **ser un** ~ (Kub): být hlupák, v l; (DMC).

comefana, m., viz: *comebasura*; (DMC).

comefango, m., viz: *comebasura*; (DMC).

comegofio, m., lid. (1) (Kub): hlupák, v l; p .: *no es más que un comegofio malcriado*; Syn.: *comebasura, comemierda*; (DMC).

comeibebe, m., lid. (1) (Kub): bisexuál; (DMC).

comején, m., lid. (1) **caerle ~ a uno** (Kub): mít sm lu; (2) **echarle a alguien** ~ (Kub): rychle n koho zní it; comején - termit; p .: *cayó en la trampa pues le eché comején*; (3) **entrarle ~ en la azotea** (Kub): zbláznit se; p esko it n komu; p .: *nadie lo esperaba pues estaba muy sano, pero le entró, de pronto, comején en la azotea*; (4) **ladrar a los ~es¹** (Kub): být starý lov k; (5) **ladrar a los ~es²** (Kub): mít -patný zrak; venkovský slovník; slepí psi asto -t kají na termiti-t ; p .: *ya tú le ladras a los comejenes; esos ojos no andan bien*; (6) **tener ~ en la azotea** (Kub): být blázen; Syn.: *tener los cables cruzados*; (DMC).

comemierda, m., lid. (1) **(un) ~¹** (Kub): imbecil, budiflkní emu, hlupák; (2) **(un) ~²** (Kub): namy-lený, afektovaný lov k; rádoby aristokrat; p .: *no se puede hacer un chiste verde cerca de él, porque no le gusta; es un comemierda; ése es un comemierda y no tiene un menor mérito*; Syn.: *tirarse el peo más alto que el culo*; viz téfl: *fana*; (3) **¿tú eres ~ o te haces?** (Kub): ty jsi hluchý nebo blbý?; p .: *oyéme bien, que te hablé claro; ¿tú eres comemierda o te haces?*; (4) **un ~ que da seliitos** (Kub): exil: blbec na druhou, v l; los sellitos se na Kub dávají, kdyfl n co koupíte, potom se mohou dál vym nit za zboffí; (DMC).

comemierdizaro, tr., lid. (1) ~ **todo** (Kub): pod lat, posrat n co; p .: *ése todo lo comemierdiza; va por mal camino*; (DMC).

comemierdurías, f., pl., lid. (1) (Kub): blbosti, kraviny; (DMC).

comentario, m., lid. (1) **ser un ~ de la atalaya de la BBC de Londres** (Kub): být n co znamenitá d leflitá poznámka nebo komentá ; podle stejnojmenného kinematografického periodika; (DMC).

comequeque, m.; viz: *comebasura*; (DMC).

comer, tr., lid. (1) (Kub): souhlasit s n ím, brát n co; p .: *bueno es el asunto; ¿comes o no comes?* (2) ~ **caliente** (Kub): jíst teplá jídla; p .: *hay que comer caliente, de lo contrario uno se enferma*; (3) ~ **cáscara o cascarita de piña** (Kub): viz téfl: *cáscara*; (3) **volver a ~ caliente** (Kub): postavit se znovu na vlastní nohy (o ekonomické situaci); p .: *con ese puesto volveré a comer caliente*; (4) ~ **se la mazorca¹** (Kub): spadnout do pasti, nechat se oklamat; (5) ~ **se la mazorca²** (Kub): zmýlit se; p .: *con Antonio me comí la mazorca; creí que era buena persona*; (6) ~ **se la sogá** (Kub): bát na tom ekonomicky zle; Syn.: *cable, comerse un cable*; (7) **comérsela¹** (Kub): ukázat, co v lov ku je; p .: *con ese trabajo de ingeniería se la comió*; (8) **comérsela²** (Kub): vyspat se se flenou; (9) **cómetelo pescadito ~¹** (Kub): jdi na n j, zní ho, je tv j; (10) **yo no como de eso** (Kub): já s tím nechci mít nic spole něho; odmítnutí n jakého návrhu í názoru; p .: *yo soy un hombre honrado; ¡yo no como de eso!*; (DMC).

comercial, m., lid. (1) **hay que pasarle un ~ para venderlo** (Kub): museli by k n mu p íbalit dárek, aby ho n kdo cht l; o n kom, kdo je hodn o-klivý; (2) **pasa un ~ de cinco minutos y vete del aire** (Kub): bu stru ný, moc nemluví; (3) **pasa una persona a uno un ~¹** (Kub): moc nemluvit; (4) **pasa una persona a uno un ~²** (Kub): namluvit, nakecat n komu n co, co není pravda; reklamy rádiu (*los comerciales*) trvají nanejvý-jednu minutu; p .: *me trató de pasar un comercial*; viz téfl: *taquigrafía*; (DMC).

comerrabo, m.; viz: *comebasura*; (DMC).

cometa, m., lid. (1) **ser alguien un ~** (Kub): být lov k, který se z ni eho nic vypa í neznámo kam; p .: *ese hombre es un cometa; desaparece de pronto*; (2) **ser un peo un ~** (Kub): být prd dlouhý jako kometa; (3) **vestir a alguien de ~** (Kub): poslat n koho k ertu; p .: *el nivio era un sinvergüenza y ella lo vistió de cometa*; (DMC).

cometrapo, m., lid. (1) (Kub): hlupá, v l; viz též: *comebasura*; (DMC).

comevaca, m., lid. (1) (Kub): lov k, který se roz ílí, ale potom se nehádá, nebojuje; p .: *ése, cuando se alzó, fue un comevaca*; (DMC).

comida, f., lid. (1) (Kub): flenské nebo muflské pohlaví; p .: *le puse a ella mi comida en la mano*; (2) ~ **de negro** (Kub): brak, nekvalitní v c; erno-i kv li chyb jícím prost edk m asto jedli jen ty nejlevn j-í potraviny; p .: *eso no lo compres; es comida de negro*; (3) ~ **que no toca la campanilla** (Kub): chudé jídlo; (4) **darle a alguien una mujer** ~ (Kub): vyspat se s n kým (vulg., o fen); (5) **dejar a alguien fuera de la ~¹** (Kub): nepustit n koho ke flabu; odep ít p ístup n komu k n emu dobrému (peníze, ú ast ve firm , apod.), n kdy jen *dejar fuera*; (6) **dejar a alguien fuera de la ~²** (Kub): odep ít ú ast n koho na n em; p .: *en lo del diccionario no te dejo fuera de la comida*; viz též: *casa*; (7) **pasarse la ~** (Kub): jíst rychle; p .: *en un minuto te pasaste la comida*; (8) **pelearse con la ~** (Kub): hádat se s -éfem; p .: *con eso que le hiciste te estás peleando con la comida*; (9) **ser algo ~ de bobos** (Kub): být n co snadné; p .: *no le tengas miedo al examen; tú sabes que es comida de bobos*; (10) **ser alguien mala ~** (Kub): být nebezpe ný (o lidech); p .: *no te pongas a jugar con él que es mala comida*; (11) **tirarse a la ~** como soldado invadiendo una playa (Kub): zhltnout jídlo, sníst v-echo na jedno kousnutí; p .: *es muy mal educado*; se tiró a la comida como soldado invadiendo la playa; viz též: *Lain*; (DMC).

comiendo, verb., gerund., lid. (1) **tener a alguien ~ de la mano** (Kub): mít n koho, kdo vám zobe z ruky; mít n koho pod kontrolou, ve své plné moci; p .: *tiene al marido comiendo*; (DMC).

comino, m., lid. (1) **ser alguien un ~** (Kub): být malinký (o lidech); p .: *Juan es un comino; si se enferrma, muere*; (DMC).

cominonfo, m., lid. (1) **tener ~** (Kub): mít -patné nohy; slovník *chuchero*; viz též: *chuchero*; (DMC).

comiñones, m. pl., lid. (1) **(los) ~** (Kub): prsty u nohou; slovník *chuchero*; p .: *no seas indecente; no te metas los dedos entre los comiñones*; viz též: *chuchero*; Syn.: *entomiñones*; (DMC).

comité, m., lid. (1) ~ **del barrio** (Kub): skupina lidí, zastávající reffim Fidela Castra a kontrolující flivot lidí v ur íté tvrti; p .: *voy al comité a ver si logro permiso para visitar a mi familia que vive en Oriente*; (2) **estar de ~ de defensa** (Kub): být -pión, vyzv da ; (DMC).

company, f.; viz: *cama*; (DMC).

compañero, m., lid. (1) ~ **s son los huevos y los separa un gusano¹** (Kub): komunisté nejsou nerozd litelní; odpov na to, kdyfl n jakého lov ka, který je proti reffimu osloví *compañero*; el *gusano* je lov k, který nesouhlasí s komunistickým reffimem nebo název pro pytel, ve kterém m li své v ci na cest do exilu; (DMC).

Compañía, f., lid. (1) **La ~ Internacional de Alimentos** (Kub): CIA; eufemismus; zkratka, která má stejn iniciály jako CIA, ale ve skute nosti jde o firmu Nestlé; (2) **tener la ~ de electricidad al lado de la cama** (Kub): být váfln nemocný lov k na p ístrojích; p .: *¿cómo Pedro no va a estar grave?, Juanito, si tiene la compañía de electricidad al lado de la cama!*; (DMC).

comparsa, f., lid. (1) (Kub): doprovod; p .: *llegó Pedro y comparsa, Juan*; (2) (Kub): p íloha; p .: *el bistek viene con una comparsa de papas*; (3) (Kub): hromada, spousta, velké mnofství; *la comparsa* je náev uskupení mnoha tane ník ; p .: *me dieron, en la fonda, una comparsa de galletas*; (4) **estar siempre en la ~** (Kub): cítit se dob e v jakékoliv situaci; p .: *míralo que bien está; no tiene criterio; está en la comparsa*; (5) **tener una mujer detrás la ~ del Alarcán** (Kub): mít spousty nápadník ; p .: *esa mujer es tan bella, que tiene detrás la comparsa del Alarcán*; (DMC).

comparsería, f., lid. (1) (Kub): doprovod; p .: *ahí viene con la comparsería, no sabe andar solo*; (DMC).

comparsero, m., lid. (1) (Kub): tane ník na ma-kárním pr vodou; p .: *él es comparsero del Centro Asturiano de La Habana*; (2) (Kub): sympatický lov k; (3) (Kub): milovník tance; p .: *es un gran comparsero, no se pierde un baile*; (DMC).

compay, m., lid. (1) (Kub): kamarád; (2) **cuidadito, ~, gallo, cuidadito** (Kub): bu opatrný; venkovský slovník; podle písn slavného tria *Matamoros*; viz též: *gallo, punta*; (DMC).

competencia, f., lid. (1) **hacerle ~ a la Ekson** (Kub): souloflit s erno-kami; *Exxon* je americká petrolejová společnost; *quemar el petróleo* znamená na Kub souloflit s erno-kou; (2) **hacerle ~ al Collar de Lágrimas** (Kub): mluvit neustále jen o tragédiích; podle kubánské telenovely; (DMC).

complejo, m., lid. (1) **tener alguien ~ de chivo** (Kub): mít zácpu a stolicí jako kozí bobky; (2) **tener ~ de batidora**¹ (Kub): být neustále aktivní; (3) **tener ~ de batidora**² (Kub): hýbat hodn zadkem p i ch zi (o flen); Syn.: *tener complejo de trompo*; (4) **tener ~ de ternero** (Kub): být jako trychtý , neustále jíst; také se tak mluví o lov ku, který flije ze stáního rozpo tu; p .: *muchacho, vas a engordar mucho, tienes complejo de ternero*; (5) **tener ~ de la melanina** (Kub): mít komplex kv li barv k fle; kniflní výraz; p .: *y no creo que en la Cuba de ayer alguien tuvo el complejo de melanina*; (6) **tener una persona ~ de Ajax** (Kub: exil): neustále uklízet; p .: *tu mamá está todo el día limpiando la casa; tiene el complejo de Ajax*; (DMC).

completa, f., lid. (1) **(la) ~** (Kub): výflivné, bohaté a levné jídlo; (2) (Kub): jídlo z oby ejných potravin ze dvou nebo t í chod ; p .: *dame una completa que tengo mucha hambre*; viz téfl: *precisa*; (DMC).

complicadera, f., lid. (1) (Kub): komplikace; (DMC).

complicaditas, f. pl., lid. (1) **(las) ~** (Kub: exil): skupina flen, které mají neustále n jaké citové problémy; (DMC).

componedor, m., lid. (1) **~ de bateas** (Kub): lov k, který usmi uje ostatní; (DMC).

compradera, f., lid. (1) (Kub): nakupování; p .: *tú no tienes recursos para tanta compradera*; (DMC).

compromiso, m., lid. (1) **tener ~ en el cuarto fambá** (Kub): mít chu opravovat; (2) **tener ~ en el cuarto fambá, una mujer** (Kub): být zasnoubená nebo flít s n jakým muflm; *el cuarto fambá* je africký výraz, d íve temné náboflenské místo, nyní znamená zadek nebo také ítní otvor; (DMC).

compuesto, m., lid. (1) **~ vegetal de Lydia Pinkan** (Kub): lék na -patnou náladu; *el compuesto de Lydia Pinkan* je lék na flenské potífle, p i kterých obvykle klesá nálada; p .: *oye, toma compuesto vegetal de Lydia Pinkham*; viz téfl: *Evanol*; (DMC).

computadora, f., lid. (1) **estar como la ~/como la computer** (Kub: exil): být naprogramovaný jako budík; d lat v-e pravideln ve stejnou hodinu; (2) **tener la ~ en la mano** (Kub): neustále n co po ítat; p .: *no me gusta Pedro, siempre tiene la computadora en la mano*; viz téfl: *marido*; (DMC).

computer, m., lid. (1) **meter a alguien en el ~**¹ (Kub: exil): mít pro n koho nachystaný program; p .: *mi jefe me metió en el computer*; (2) **meter a alguien en el ~**² (Kub): na izovat, dávat úkoly, porou et n komu; p .: *mi marido me ha metido en el computer; creo que no tengo voluntad*; (3) **ser un ~** (Kub): chovat se automaticky, jako by byl lov k naprogramovaný; p .: *parece acordarse de sus tiempos de soldado; lo llamas y en un minuto está a tu lado*; Syn.: *ser un robot*; (DMC).

comunidad, f., lid. (1) **(la) ~** (Kub): Kubánci flijící v exilu; pojmenování od kubánské vlády a lidí flijících na Kub ; p .: *la comunidad hace muchos viajes a Cuba*; (DMC).

comunista, m., lid. (1) **ser ~** (Kub): být ke v-emu negativní; komunisti na Kub pro odmítnutí pouflívají frázi: *negativo compañero*; p .: *¿vamos al cine? ó chico, ¿al cine? ó chico, tú eres comunista*; (2) **ser un ~ cualquiera** (Kub: exil): být výsadní, privilegovaný; p .: *lo que le pasa a tu marido es que es un comunista cualquiera*; (DMC).

comuñanga, m., lid. (1) (Kub): komunista; p .: *es un viejo comuñanga, lleva por lo menos cuarenta años en el partido*; (DMC).

conchita, f., lid. (1) **ser una mujer ~** (Kub: exil): být o-klivá flena; *La Conchita* byla fabrika, která vyráb la *cascos de guyaba* (*casco* ó o-klivá flena); (DMC).

concomeo, m.; viz: *concorina*; (DMC).

concorina, f., lid. (1) **que bueno que tú ~ con mi comeo** (Kub): jsme stvo ení jeden pro druhého; výraz má sexuální konotaci (*la concorina* ó flenské pohlaví; *el comeo* ó muflské pohlaví); (DMC).

condesa, f.; viz: *peo*; (DMC).

condiácos, m. pl., lid. (1) (**los**) ~ (Kub): piloti; slovník *chuchero*; pochází od slova *Condor*; viz též: *chuchero*; (2) **ser un condiáco** (Kub): být lov k, který se znenadání bez pozvání objeví a vyufflje toho, co je na míst ; Syn.: *ser un fastasmón*; *ser un paracaidista*; (DMC).

conductor, m., lid. (1) (Kub): lov k, který v autobusu vybírá peníze za jízdenky; p .: *¿ya le diste el dinero al conductor?*; viz též: *guaguero*; (DMC).

condumio, m., lid. (1) (Kub): v c, situace; (2) **¿cómo está el ~?** (Kub): jak to vypadá?; jaká je situace?; p .: *¿cómo está la cosa?*; *el interrogado contestaba de distintas maneras*; *una es ésta: el condumio está de arroz, picadillo y yuca*; chudé rodiny na Kub jedly hlavn tyto t i ingredience; (3) **estar el ~ de picadillo y yuca** (Kub): nemít se dob e; jíst chleba o t ech k rkách; Syn.: *estar la caña a tres trozos*; *estar la cosa de bala*; (DMC).

conecto, m., lid. (1) (**el**) ~ (Kub): zásuvka; p .: *pon ese alambre en el conecto*; (2) (Kub): lov k, se kterým je t eba navázat kontakt; mezi lidmi p ipravujícími spiknutí; (DMC).

conejo, m., lid. (1) (Kub): kundi ka; prcina; p .: *le vi el conejo a Juana*; (2) **dar el ~/conejito** (Kub): vyspat se s muflem; (3) **no lo ~** (Kub): to/toho neznám; z rádiového programu; (4) **yo te ~** (Kub): já t znám; místo *conozco* ekneme *conejo*; (5) **zafa ~** (Kub): neotravuj m ; p .: *le dije cuando me pidió el dinero: zafa conejo*; viz též: *dientes, dinero*; (DMC).

conexión, f., lid. (1) **estar en la ~** (Kub): exil; mít v–echna severoamerická sociální poji–t ní; p .: *mi mamá no tiene problemas, está en la conexión*; (DMC).

cónfiti, m., lid. (1) (Kub): kurník, pizdo od slova *coño* (*pi a*), v tomto p ípad eufemismus; p .: *¡cónfiti, qué golpe me has dado!*; (DMC).

confronta, f., lid. (1) (**la**) ~ (Kub): poslední mofnost, –ance; p .: *ésta es la confronta; aprovéchala*; (2) **coger la ~** (Kub): mít problémy; p .: *si sigues con esas amistades te coge la confronta*; (3) **cogerlo a alguien la ~¹** (Kub): ztroskotat, p íjít o poslední p íleflitost; p .: *como no te apures con la historia te va a coger la confronta; no estuvo a tiempo en el paradero y lo cogió la confronta*; (4) **cogerlo a alguien la ~²** (Kub): být n kdo n kým p ekvapen; p .: *estaba robando y lo cogió la confronta*; (5) **darle a alguien la ~** (Kub): pozvat si n koho na kobere ek; p .: *me dio la confronta el jefe; estaba furioso*; (6) **te va a coger la ~¹** (Kub): to nezvládne–, to prohraje–; v nejzr j–ích p ípadech; p .: *en esa empresa lo coge la confronta*; (7) **te va a coger la ~²** (Kub): p íjde–pozd ; p .: *parte que te va a coger la confronta*; (8) **hacer una mujer una ~** (Kub): n fln se dotýkat s muflem; viz též: *guach*; (DMC).

confrontón, m., lid. (1) (Kub): osahávání se, svád ní; p .: *¡qué confrontón tiene esa pareja en el portal!*; (DMC).

confundir, tr., lid. (1) ~ **la peste con el mal olor** (Kub): zmýlit se ; p .: *ese se puso muy confanzado conmigo y le dije: oigame, usted no me conoce; usted ha confundido la peste con el mal humor*; (DMC).

conga, f., lid. (1) (Kub): africký tanec; (2) (Kub): skupina tane ník afrického tance; p .: *en la conga de anoche se desmayaron varios de sus integrantes*; viz též: *dale, mil, paso, ritmo*; (DMC).

congrí, m., lid. (1) (Kub): setkání ernoch a s b lochy; podle kub. jídla skládajícího se z rýfle a tmavých fazolí; viz: *cubano*; (DMC).

conguita, f., lid. (1) **te ponen a bailar una ~** (Kub): donutit t tan it, jak oni pískají; p .: *te dan dinero, esa gente y te ponen a bailar una conguita*; (DMC).

conmigo, m., lid. (1) (**el**) ~ (Kub): typ oble ení; (DMC).

consciente, adj., lid. (1) **estar algo o alguien ~** (Kub): být dobrý (o v cech), krásný (o lidech); p .: *este artículo está consciente; tu prima está consciente*; (DMC).

conseguido, -da, adj., lid. (1) **estar ~** (Kub): d lat si starosti; (2) **tener a alguien ~¹** (Kub): otravovat n koho; p .: *ese ruido me tiene conseguido*; (3) **tener a alguien ~²** (Kub): porazit n koho, mít ho pod kontrolou; p .: *ese amigo tuyo me tiene conseguido*; (4) **tener a alguien ~³** (Kub): mít na n koho podez ení; p .: *te juro que Juan me tiene conseguido*; (DMC).

conservarse, tr/zvrat., lid. (1) ~ **en alcohol¹** (Kub): udrřlovat zdraví pomocí pití alkoholu; (2) (Kub): nestárnout; p .: *yo no me envejezco, viejo, porque me conservo en alcohol*; (DMC).

consorte, m., lid. (1) (Kub): komplic, spolupachatel; (DMC).

constantina, -no, adj., lid. (1) (Kub): nep etřflitý, konstantní; p .: *la vida es una lucha constantina*; (DMC).

consultar, tr.; viz: *santo*; (DMC).

contadora, m.; viz: *años*; (DMC).

contar, tr., lid. (1) **y para de ~** (Kub): ufl mi nic ne íkej; (2) **~ qué te cuento** (Kub): po kej, poslechni, co ti te eknu; k upoutání pozornosti poslucha e; také se íká: *cachita, pa' qué te cuento*; p.: *muchacho, para qué te cuento, llegó el hombre y le entró a tiros a la mujer*; (DMC).

contén, m., lid. (1) **llevar a alguien de ~ a ~** (Kub): mít n koho rád; p.: *no te quejes que yo te llevo de contén a contén*; Syn.: *llevar de campana a campana; lleva de rama en rama como Tarzán lleva a Juana; querer en montón, pila, burujón, paquete*; (DMC).

contentoso, -sa, adj., lid. (1) (Kub): – astný; (2) **estar ~** (Kub): být spokojený; (DMC).

contra, f., lid. (3) **(la) ~¹** (Kub): n co od cesty za koupi potravín; p.: *le compré cien libras de papas y de contra me dio una botella de vino*; (4) **chino manila pa Cantón dame la ~ chicharrón** (Kub): –ikanující zvolání kubánských d tí na í any; (5) **de ~** (Kub): navíc, krom ; p.: *de contra que llegó tarde quiso que le preparara la comida*; viz téf: *dos*; (DMC).

contracandela, f., lid. (1) **dar ~** (Kub): bránit se útokem; p.: *cuando lo regañé me dio contracandela*; ohe na plantáfiích cuktové t tiny jde uhasit jen zapálením ohn na prot j–í ásti pole, kde je pofár; (DMC).

contracorriente, f., lid. (1) **dar ~** (Kub): za adit zpáte ku; p.: *dentro de poco, en este asunto, hay que dar contracorriente*; (DMC).

contradanza, f., lid. (1) **a paso de ~** (Kub): –ne ím tempem; *contradanza* je pomalý tanec; Syn.: *a paso de jicotea*; (DMC).

contrafilo, m., lid. (1) **sacar filo, ~ y punta** (Kub): d lat v ci, jak se má; p.: *en todo lo que hace saca filo, contrafilo y punta*; (DMC).

contralima, f., lid. (1) **(la) ~** (Kub): tri ko; slovník *chuchero*; viz téf: *chuchero*; (DMC).

contralto, m., lid. (1) **coger ~** (Kub): opít se, ofrat se; p.: *Juan nada más que coge tono ó ¡queé tono ni tono, él lo que coge es contralto!*; (DMC).

contrapunte, m., lid. (1) (Kub): o ukávání se, ha–te ení, rva ka v náznacích bez opravdových ran; z boxu; (DMC).

contrapuntear, intr., lid. (1) (Kub): prát se, bojovat; p.: *contrapuntearon los unos y los otros por el negocio*; (DMC).

contrapunteo, m., lid. (1) (Kub): rva ka; p.: *nadie va a salir bien en este contrapunteo*; (DMC).

contribución, f., lid. (1) **no pagar algo ~ o derecho de aduana** (Kub): neplatit za n co, být n co zadarmo; p.: *bebe, que eso no paga contribución ni derecho de aduana*; (DMC).

control, m.; viz: *quality*; (DMC).

contundente, adj., lid. (1) **estar una mujer ~** (Kub): být krásná fena s pevným t lem; (DMC).

conuco, m., lid. (1) (Kub): d m; z indiánského jazyka; (2) (Kub): zahrada, polí ko; (DMC).

convento, m., lid. (1) **para lo que queda en el ~** (Kub): pro to, co se dá je–t zachránit; p.: *¿no vas a ver cómo quedó tu casa después del ciclón? ó para que; para lo que queda en el convento*; Syn.: *para lo que me queda en el convento, me cago dentro; para lo que queda en el convento a carajo los que están adentro*; (DMC).

conversación, f., lid. (1) **estar oyendo la ~** (Kub): být blízko; p.: *el dinero está oyendo la conversación; dame ese cuadro*; viz téf: *hilo*; (DMC).

conversadera, f., lid. (1) (Kub): konverzace, rozhovor; (DMC).

convidado, -da, adj., lid. (1) **más vale llegar a tiempo que ser ~** (Kub): kdo pozdí chodí, sám sob –kodí; p.: *pude cogerlo todo porque mi lema es: más vale llegar a tiempo que ser convidado*; (DMC).

convoy, m., lid. (1) (Kub): salát; (2) **vender en ~** (Kub): prodat zboží, které nejde na odbyt zároveň s dob e prodáváním; p.: *él vendió en el convoy todo lo malo que tenía en el establecimiento*; (DMC).

coña, f., lid. (1) (Kub): vtip; (2) **andar de ~** (Kub): vtípkovat; (3) **hablar en ~** (Kub): mluvit flertem; (4) **tirar a ~** (Kub): ud lat si z n eho legraci; p.: *lo que me dijo se lo tiré a coña*; (DMC).

coñear, intr., lid. (1) (Kub): vtípkovat, flertovat; p.: *no te pongas disgustado que estoy coñeando*; (2) (Kub): nemluvit váfn ; (3) **~ a** (Kub): d lat si z n koho flerty, st ílet si z

- n koho; p .: *estaba co eando a Juan, pero no lo entendió así y tuvimos unas palabras;* (DMC).
- coño**, m., lid. (1) **del ~ de su madre** (Kub): –patný, zlý, nekvalitní, nebo výborný, perfektní; p .: *ese libro es del coño de su madre;* (2) **el ~ de tu madre** (Kub): v–echno to ostatní, a ten zbytek; p .: *tú eres feo, asqueroso y para que no se me olvide nada: el coño de tu madre;* (3) **ni un ~ de su madre** (Kub): nic; (DMC).
- copas**, f. pl., lid. (1) **pintar ~** (Kub): koketovat; Syn.: *vender lista;* (DMC).
- coquetería**, f., lid. (1) **ir a la ~** (Kub): jít se nalí it; (DMC).
- coquibire**, m., lid. (1) **tener un ~ con una mujer** (Kub): být blázen do n jaké fleny; p .: *Juan tiene un coquibire con;* (2) **tener tremendo ~ con una mujer**¹ (Kub): být zblázn ný do n jaké fleny; (3) **tener tremendo ~** (Kub): pálit to n komu, být inteligentní; p .: *en matemáticas tiene tremendo coquibre;* (DMC).
- coquito**, m., lid. (1) **(un) ~** (Kub): peso; (2) **tirarle un ~ a alguien** (Kub): dát n komu peso; viz téf: *tipo;* Syn.: *baro;* (DMC).
- coral**, m.; viz: *niño;* (DMC).
- corazón**, m., lid. (1) **~ de melón** (Kub): srdí ko, milá ku; p .: *¡cómo te quiero, corazón de melón!*; (2) **el ~ no se opera** (Kub): na lásku není lék; p .: *no te aflijas tanto que el corazón no se opera;* viz téf: *agitar;* (3) **ponérsele a alguien el ~ como una pasita** (Kub): svírat se n komu srdce; p .: *cuando veo la miseria se me pone el corazón como una pasita;* (4) **tener ~ de jiquí** (Kub): mít srdce jako kámen; (5) **tener el ~ en el medio del pecho** (Kub): být hodn odvážný; (6) **tener el ~ engurruña(d)o** (Kub): být zamilovaný; (DMC).
- corbata**, f., lid. (1) **poner a alguien la ~** (Kub): pov sit n koho; (2) **~ de trampolín** (Kub): p i–krcená kravata; slovník *chuchero;* viz téf: *chuchero;* (DMC).
- corcho**, m., lid. (1) **la isla de ~** (Kub): ostrov z korku; znamená, fle Kuba je nesmrtelná, (nepotopitelný ostrov), i kdyfl m la tak –patnou vládu; p .: *vivimos en la isla de corcho; no sé cómo no se hunde para siempre con un gobierno tan funesta;* (DMC).
- corcovear**, intr., lid. (1) (Kub): pochybovat; p .: *¿no la ves?; está corcoveando sobre lo del matrimonio;* (2) (Kub): sejít na –patnou cestu; (3) **mula que corcovea no sirve pa÷carretón** (Kub): kdo schází s cesty, nedojde cíle; (DMC).
- cordel**, m., lid. (1) **dar ~** (Kub): souhlasit s n kým jen proto, aby vás ufl doty ný neobt floval; p .: *cuando te venga con ésa, dale cordel;* Syn.: *dar curricán, darle a alguien cordel;* (2) **enredársele los ~es** (Kub): narazit na potífle; p .: *todo iba bien hasta que se le enredaron los cordeles;* (3) **manejar con ~es** (Kub): mít n koho na uzd , ovládat n koho; p .: *esa mujer maneja al marido con cordeles;* (4) **tirarle a alguien los ~es** (Kub): prov it si n koho, zjistit, jaký lov k je; p .: *ya sé como es; le tiré los cordeles;* (5) **tener ~es** (Kub): mít konexe, mít vliv; p .: *ése tiene cordeles en el gobierno;* (6) **tirarle a una mujer o a un hombre los ~es** (Kub): sbailt n koho; p .: *en cuanto la vi le tiré los cordeles; y nos casamos;* (7) **y ~es** (Kub): a je–t n co navíc; p .: *eso vale cincuenta dólares y cordeles;* (DMC).
- cordelito**, m., lid. (1) **no amarrar a nadie con ~ de botica** (Kub): nikoho neovládat, nikomu neporou et; p .: *yo a mi marido no lo amarro con cordelito de botica; si se quiere ir que se vaya;* (2) **no poder meterle a nadie ni el ~ del paquete** (Kub): nemoci nikoho oklamat; *meter un paquete* znamená oklamat n koho; p .: *es tan conocido que no le puede meter a nadie ni el cordelito del paquete;* (3) **el ~, de la fiera es de botica** (Kub): pes který –t ká, nekou–e; p .: *no le tengas miedo, el cordelito de la fiera es de botica; cordelito de la botica je slabou ký provázek;* (4) **tener a alguien amarrado con ~ de botica** (Kub): moci si s n kým d lat co se zlíbí; (DMC).
- cordobán**, m., lid. (1) **morder el ~** (Kub): ustoupit; p .: *el general mordió el cordobán en la batalla;* (DMC).
- cordón**, m., lid. (1) **coger de ~ de zapato** (Kub): p efvýkat n co, pochopit n co s t flkostí; p vod v baseballu; (2) **hála el ~ y desconecta** (Kub): zmlkni, ufl bu ticho; viz téf: *resistencia;* (DMC).
- Corea**, f., lid. (1) **(la) ~** (Kub): tvr v Havan , kde sídlí filmové spole nosti; (DMC).
- corn**, m.; viz: *pop;* (DMC).
- cornelio**, m., lid. (1) (Kub): parohá ; od slova *cuernos* - parohy; (DMC).
- coro**, m., lid. (1) (Kub): koronel; (DMC).

corojo, m., lid. (1) **estar de que un peo rompe un ~** (Kub): být flena s krásným tlem; (2) **romperse el ~** (Kub): rozuzlit se na co, p. ijít na emu na kloub; p. : *dicen que de ese crimen, a finales del mes, se rompió el corajo*; (3) **tener que subir un amata de ~ desnudo** (Kub): muset udlat i to nemofné; p. : *te digo que para conseguir a Juana, tienes que subir una mata de corajo, desnudo*; viz téfl: *carne, mata, huevo*; (DMC).

coromanía, f., lid. (1) (Kub): vývar, jídlo na posilnění; p. : *dame la coromanía, que tengo hambre*; (DMC).

coronado, m., lid. (1) (Kub): parohá; (DMC).

coronar, tr., lid. (1) (Kub): nasadit muffi parohy; p. : *a Juan lo corona, desde que se casaron, su mujer*; (DMC).

coronel, m., lid. (1) (Kub): velký papírový drak; (2) **fabricar el ~** (Kub): zvít zít, mít úspch, triumfovát; p. : *estaba mal en la vida pero fabricó el coronel*; (DMC).

corporación, f., lid. (1) **estar alguien como las ~es** (Kub: exil): stávat se ve ejn známým (o lidech); *las corporaciones se hacen públicas* - kdyfl korporace prodají své akcie, íká se, fle jsou pak známé; (DMC).

corral, m., lid.; viz: *caballo*; (DMC).

corralito, m., lid. (1) **estar siempre en el ~¹** (Kub): chovat se jako dít; (2) **estar siempre en el ~²** (Kub): muset e-it v ci za pochodu; p. : *yo, en esta compañía siempre estoy en el corralito*; (DMC).

correa, f., lid. (1) **coger ~ la malanga** (Kub): viz téfl: *coger*; (2) **tener ~** (Kub): sná-et vtipy na vlastní triko, nc si z nich nedlat; p. : *Juan tiene mucha correa y no se enfada*; (DMC).

correcto, -ta, adj., lid. (1) **estar ~** (Kub): být krásný; (2) **estar algo ~** (Kub): být n co v po ádku; p. : *la limpieza de los zapatos está correcta*; (DMC).

corredor, -ra, m/f., lid. (1) **ser una mujer ~** (Kub): být b hna; p. : *se hace la seria pero es corredora*; (2) **tener muchos ~ detrás** (Kub): mít spoustu mufl, co za flenou b hájí; Syn.: *tener más corredores detrás que en las Olimpiadas*; viz téfl: *bola*; (DMC).

correo, m., lid. (1) **seguir como el ~ de la risa** (Kub): být ned v ryhodný (o lidech); p. : *esa gente seguirán como el correo de la risa; no se puede confiar en ellos*; (DMC).

corretaje, m., lid. (1) (Kub): út k; p. : *al primer tiro el corretaje fue grande*; (2) **formarse el ~** (Kub): dát se na út k (o davu zmatených lidí); p. : *al llegar la policía se formó el corretaje*; (DMC).

correvedile, f., lid. (1) (Kub): pr jem; p. : *no puede venir al trabajo porque tiene correvedile*; (2) **estar de ~** (Kub): mít hna ku a chodit po ád na toaletu; (DMC).

corrída, f., lid. (1) (Kub): okolnost, situace; p. : *en esta corrída no conviene hacer lo que dices*; (2) **no estar en la ~** (Kub): neú astnit se n eho; (3) **salir ganando en la ~** (Kub): vydlat v ur íté v ci peníze; (4) **ser algo de ~ de torros** (Kub): být n co skandál kv li nev e; (5) **ver la vida como ~ de torros** (Kub): dívat se na fivot s nadhledem; viz téfl: *trabajar*; (DMC).

corrido, adj., lid. (1) (Kub): muset v n em dál pokraovat, i kdyfl se nechce; p vod ve h e -aráda; p. : *aunque no le gusta el trabajo, tuvo que coger a corrido*; (DMC).

corriente, f., lid. (1) **Camarón que se duerme se lo lleva la ~** (Kub): viz téfl: *Camarón*; (2) **la ~ es fruto del enchufe** (Kub): stimulace je d leflitá; kniflní výraz; p. : *ella no es fría, Perdo; no olvides que la corriente es fruto del enchufe*; (DMC).

corta, tr., lid. (1) (Kub): ufl nemluv (rozkaz); p. : *corta, que estoy apurado*; (2) **está que ~¹** (Kub): je výborn p ipravený; p. : *para el examen estoy que corto*; (3) **está que ~²** (Kub): je nabrou-ený, rozzu ený; p. : *no te le acerques; mira que está que corta*; (4) **está que ~³** (Kub): je nebezpe n krásná; (5) **ser alguien un ~ y clava** (Kub): být jednoduchý lov k bez kulturních zájm; (DMC).

cortalazo, m., lid. (1) **irse de ~** (Kub): jít na stranu; ze d tské hry s devným vlkem; p. : *el hombre se fue de cortalazo y se cayó*; (DMC).

cortar, tr., lid. (1) **~se con vidrio inglés** (Kub): -lápnout do hovna; viz téfl: *trueno*; (DMC).

corte, m., lid. (1) **dar un ~¹** (Kub): jít na procházku; slovník chuchero; *el socio* - kamarád; p. : *socio, yo voy a dar un corte*; viz téfl: *chuchero*; (2) **dar un ~²** (Kub): uhnout, obejít; výraz z automobilového prostředí; p. : *me vio y me dio el corte*; (3) **pantalón de ~ de tubo** (Kub): mrkvá e; nosily je *los chucheros*; viz téfl: *chuchero; juzgado*; (DMC).

cortina, f., lid. (1) **no me vengas con esa** ~ (Kub): p esta s t mi tajnostmi, p esta to skrývat, p edstírat; p .: *habla, no me vengas con cortinas*; Syn.: *no me vengas con cortina, eso no es de teatro*; (2) **ser algo de una ~ de humo** (Kub): záminka, výmluva; p .: *eso que te dice es una cortina de humo*; (DMC).

cortián, adj., lid. (1) (Kub): kratký; p .: *el traje está cortián*; (2) (Kub): skoupý, nedosta ující; p .: *el dinero que me dieron está cortián*; (DMC).

corto, -ta, adj., lid. (1) **te quedas** ~ (Kub): nesouhlasím; viz téf: *española*; (2) **te quiero y me quedo** ~ (Kub): mám t rád, bude–mi chyb t; forma rozlou ení; Syn.: *te quiero y me quedo short*; (3) **tener un ~ circuito en la cabeza** (Kub): být hloupý; Syn.: *cable*; tener los cables cruzados; (4) **tener un ~ circuito en las luces altas y bajas de carretera** (Kub): být slepý; (DMC).

cosa, f., lid. (1) **a otra ~ mariposa** (Kub): ho to za hlavu; p .: *cuando me vino con el problema le dije: a otra cosa mariposa*; (2) **estar la ~ que arde** (Kub): být hrani ní, kritická situace; p .: *la cosa está que arde en el Oriente*; Syn.: *estar la cosa caliente; estar la cosa de bala; estar la cosa encendida; estar la cosa de uan, tu, tri* (angl. *one, two, three*) (3) **tener ~ de cabo interino** (Kub): viz téf: *cabo*; (DMC).

cosita, f., lid. (1) **hacer** ~ (Kub): d lat ty v ci (souloffit); (DMC).

costado, m.; viz: *frente*; (DMC).

costar, tr.; viz: *congo*; (DMC).

costura, f., lid. (1) **darle en la ~** (Kub): d lat/um t d lat n co výborn ; z baseballu; p .: *a la pintura le da en la costura*; Syn.: *darle a la bola en la costura; darle al perro en el mismo hocico*; (2) **dejar ver las ~s** (Kub): neskrývat nedokonalosti; p .: *el Quijote, la mezcla ilusión y, realidad, no deja ver las costuras*; viz: *piojo*; (DMC).

cosubé, m., lid. (1) (Kub): kubánský zákusek; (2) (Kub): láska, milá ku; Syn.: *mi vida, mi amor*; (DMC).

cotelito, m., lid. (1) **estar alguien de ~** (Kub): usmívat se; p .: *él tiene buen carácter, está siempre de cotelito*; (DMC).

cotica, f., lid. (1) (Kub): barevný papou–ek; p .: *vamos a darle perejil a la cotica que fastidia mucho*; (2) (Kub): druh barevného hmyzu; (3) (Kub): barevn oble ená dívka; (DMC).

cotizar, tr., lid. (1) **~se muy claro el mojón duro** (Kub): leknout se, nechat se vystra–it (o skupin lidí); p .: *cuando oyeron los tiros se cotizó a peso el mojón duro*; (DMC).

cotorra, f., lid. (1) (Kub): udava , zrádce; p .: *esa cotorra delató a todos los compañeros*; (2) **amanecer alguien con la ~ encendida** (Kub): probudit se a nezav ít pusu, fivanit hned po probuzení; p .: *mi hermano está hoy intolerable; se levantó con la cotorra encendida*; (3) **comer** ~ (Kub): být upovídáný; p .: *no para de hablar; comió cotorra*; Syn.: *cotorrear; hablar más que un loro macho*; (4) **dame cinco ~s** (Kub): dej mi p t peso; bankovky jsou zelené jako papou–ci (*las cotorras*); (5) **dar** ~ (Kub): otravovat n koho; p .: *me dio una cotorra de dos horas*; (6) **emular alguien a la ~** (Kub): fivanit, mluvit bez p estání; (7) **hablar más que una ~ del Jungol Parrot** (Kub: exil): hodn mluvit, fivanit; místo v Miami, kde flije spousta papou–k ; Syn.: *ser alguien una cotorra descompuesta; reencarnar alguien con la cotorra; tener alguien la cotorra engrasada; tener la cotorra encendida*; viz téf: *botellón, chicharra, cohete, combinación, meao, saliva*; (8) **ir como una ~** (Kub): být nepohodln usazen, ma kat se jako sardinka, být n kde jako na bydílku; v t–inou v aut , uprost ed mezi dv ma lidmi; (9) **salir alguien como la ~** (Kub): frknout, vyst elit odn kud, rychle odejít; p vod ve vtipu; (DMC).

cotorrera, -ro, adj., lid. (1) (Kub): druh plané –vestky; (DMC).

cotorrona, f., lid. (1) (Kub): flena, která toufí být ve ejn známá; chce být na fotkách v novinách apod.; (DMC).

cotoyo, m., lid. (1) **(un) ~** (Kub): vrak, popelnice; auto na –rot; (2) **ser algo un ~** (Kub): být bezcenné nebo nekvalitní (o v cech); (DMC).

cotunto, m.; viz: *feo*; (DMC).

couch, m., lid. (1) **mandar más que un coach** (Kub: exil): velet jako generál; p .: *mi mujer manda más que un coach*; (DMC).

cover, m.; viz: *especialista*; (DMC).

crancazo, m., lid. (1) **dar un ~¹** (Kub): povzbudit n koho do něho; p .: *no quería ser abogado pero le di un crancazo ponderándole las ventajas*; (2) **dar un ~²** (Kub): provokovat; p .: *cuando le di el crancazo no reparó que era mentira y mató a la hermana*; Syn.: *cranque, dar cranque*; (DMC).

cranear, intr., lid. (1) (Kub): dumat, hloubat, meditovat; p .: *estoy craneando este pasaje de filosofía*; (DMC).

cráneo, m., lid. (1) **tener un ~ en letra de imprenta** (Kub): psát erotickou literaturu; *cráneo en letra de imprenta - text plný sexu*; p .: *ese escrito es un cráneo en letra de imprenta*; *ese escritor tiene un cráneo en letras de imprenta*; viz téfl: *cerebro, coco*; (2) **no hay ~** (Kub): ned lej si starosti; p .: *oye, el dinero que te debo...no hay cráneo, Juan*; Syn.: *no haber pro*; (DMC).

cranía, -o, adj., lid. (1) **estar una mujer ~** (Kub): v ítit ve vlastní krásu (o flen); aspirované p ídavné jméno *craneada*; Syn.: *tener un cráneo consigo mismo*; (DMC).

cranque, m., lid. (1) **dar ~** (Kub): zmanipulovat n koho; (angl. *to crank* ó nahodit motor starého auta to ením kli kou vp edu); viz téfl: *crancazo; dar cranque; manigueta*; (DMC).

cranqueado, -da, adj., lid. (1) (Kub): zmanipulovaný lov k; (2) **estar ~** (Kub): být zmanipulovaný; p .: *me atacó en el periódico porque está cranqueado por Pedro*; viz téfl: *crancazo*; (DMC).

cranquear, tr.; viz: *crancazo*; (DMC).

cranquero, m., lid. (1) (Kub): manipulátor; Syn.: *metedor de quinina*; (angl. *to crank* ó nahodit motor starého auta to ením kli kou vp edu); (DMC).

crecer, intr., lid. (1) **~ como la verdolaga** (Kub): r íst rychle jako plevel; *la verdolaga je rosetina, která rychle roste*; p .: *la peste ha crecido como la verdolaga*; (DMC).

creche, f., lid. (1) **ser alguien una ~** (Kub): být lov k s mnoha potomky; p .: *Pedro tiene doce hijos; es una creche*; (DMC).

credenciales, f. pl., lid. (1) **tener meadas las ~** (Kub): nep íkládát váhu sociálním status m ostatních lidí; být n komu ukradená společenská postavení jiných; p .: *nada que me digas tiene valor; conmigo tienes meadas las credenciales*; (DMC).

crédito, m.; viz: *tarjeta*; (DMC).

credo, m., lid. (1) **estar siempre con el ~ en la boca** (Kub): viz téfl: *boca*; (DMC).

crema, f., lid. (1) **ser algo o alguien ~** (Kub): být dobrý (o lidech); viz téfl: *panetela; ser crema de managua*; (2) **ser alguien ~ de Yeyo** (Kub): být milý, sladký (o lidech); (DMC).

crepe, m.; viz: *papel*; (DMC).

crepos, m., pl., lid. (1) **salirse a alguien los ~ a Cinderella por las torres del castillo** (Kub): být namy-lený; o lov ku, který si myslí, fle pat í do vy-í společnosti; knifní výraz; p .: *mira ésa cómo se retrata; se le salieron los crepos a Cinderella por las torres del castillo*; (DMC).

cresta, f., lid. (1) **estar en la ~ de la ola marina** (Kub): být na vrcholu (v jakékoliv situaci); *en la cresta de la ola marina - i kdyfljde vlna dop edu nebo dozadu, vfldy budeme nahod e nání*; p vod v písni; (2) **no creer en ~** (Kub): nev ítit hezoun m, krasavc m; *ser un gallo* (být kohout, tedy i mít h ebínek) znamená být krásný; (3) **sacudirle la ~ a un hombre** (Kub): postarat se o to, aby m l mufl orgasmus; Syn.: *sacarle la leche*; (4) **sacudirse la ~** (Kub): souloflit; viz téfl: *gallo*; (DMC).

creyente, m., lid. (1) **yo no soy ~ ni tú espiritista** (Kub): já nejsem v ící a ani ty duchovní; zrovna tebe nemusím fládat o radu; p .: *me dijo que lo consultara sobre el proyecto y le contesté: ni yo soy creyente ni tú eres espiritista*; (DMC).

críca, f., lid. (1) (Kub): klitoris; p .: *tiene una críca bellísima; como para comérsela sin cubiertos*; Syn.: *pepita*; (2) **~ de negra** (Kub): kv tina; barevn podobná klitorisu ereno-ky; (DMC).

criolla, -llo, m/f., lid. (1) **~ oscura** (Kub): tmavé pivo; (2) **~ rello** (Kub): Kubáneck t lem i du-í; p .: *yo fumo porque yo soy un criollo rello*; (3) **ver lo que dura un ~ bien cuidado** (Kub): zjistit, jakého v ku se m fle doflit Kubáneck, který se o sebe stará; p .: *con la dieta que llevas veo que quieres ver lo que dura un criollo bien cuidado*; viz téfl: *jodedor*; (DMC).

Crisanto, m., lid. (1) **ser ~ Buena Gente** (Kub): být dobrý lov k; (DMC).

crystal, m., lid. (1) ~es (Kub): brýle; slovník *chuchero*; viz též: *chuchero*; (2) **estar como la ~ y Martí** (Kub): mít se v-emi dobré vztahy; *Martí* je jméno kubánského apo-tola a *Cristal* zna ka piva, obojí v-emi oblíbené; (3) **tener quijada de ~** (Kub): mít sklen nou st echu; p .: *deberías callarte que tienes quijada de cristal*; viz též: *Muñequita y Pepa*; (DMC).

cristalería, f.; viz: *elefantes*; (DMC).

cristianos, m. pl.; *demonios*; (DMC).

crónica, f., lid. (1) **disparar una ~ de Cófiñi** (Kub): napsat n co sm -ného; podle stejnojmenného kroniká e; (DMC).

cronómetro, m., lid. (1) **romper alguien el ~** (Kub): p ekonat rekord; (DMC).

croqueta, f., lid. (1) **una ~ con primer piso y mezzanine** (Kub): kroketa mezi dv ma oplatkami; p .: *cantintero, dame una croqueta con primer piso y mezzanine*; Syn.: *coco*; *tener una croqueta en el coco*; *tener una croqueta quemada en el cerebro*; (DMC).

croquinol, m., lid. (1) (Kub): trvalá; styl ú esu; (2) **hacerle a alguien el ~¹** (Kub): porazit n koho; (3) **hacerle a alguien el ~²** (Kub): vylou it n koho; p .: *en la junta de accionistas le hicieron un croquinol*; *no tiene ya ni un centavo*; (4) **hacerle a alguien el ~³** (Kub): zabít n koho; (DMC).

cruceta, f., lid. (1) (Kub): zlý muf; (2) (Kub): ost í, které se pouffívá p i výrob papírového draka; Syn.: *calle*; *estar en calle y cruceta*; (DMC).

crujía, f., lid. (1) (Kub): hlad; p .: *pasó años con una crujía espantosa*; (DMC).

Crusellas, f., lid. (1) **estar alguien con ~ anunciando Pirey** (Kub): být mrtvý; *Crusellas* byla zna ka mycích prost edk a *dar Pirey* znamená zabít; viz též: *colonia, folletín, hiel, pelar al moñito*; (DMC).

cruz, f., lid. (1) **hacer la ~** (Kub): prodat ráno první zboží; p .: *con un perfume hice la cruz*; (2) **ser alguien de la ~ roja** (Kub): být lov k, který se za kařdým slovem cítí ublífen ; neustále si st fluje, fe je mu ublifováno; (DMC).

cruzcable, m., lid. (1) **por cuestión de ~** (Kub): z -řlenství; p .: *lo hizo por cuestión de cruzcable*; (DMC).

cuácara, ísl., lid. (1) ~ con ~ (Kub): ty icet ty i; (DMC).

cuadrado, -ta, adj., lid. (1) **estar ~** (Kub): být perfektní; p .: *ese artículo está cuadrado*; viz též: *redondo*; (DMC).

cuadrado, -da, adj., lid. (1) **estar ~** (Kub): být svázaný s n ím; p .: *él está cuadrado con el gobierno*; (2) **quedar algo al ~ o al cuadrado¹** (Kub): nic nechyb t ani nep ebývat; p .: *ese trabajo quedó al cuadrado o al cuadrado*; (3) **quedar algo al ~ o al cuadrado²** (Kub): být n co zni eno, vyhlazeno; p .: *esa tropa enemiga quedó al cuadrado o cuadrado*; (4) **ser un ~** (Kub): být zatvrzelý, dogmatický komunista; (DMC).

cuadras, f. pl., lid. (1) **¿cuántas ~ te costó?** (Kub): kolik t stálo to ukradnout?; *la cuadra* je výraz pro parcelu, otázka doslova znamená, kolik parcel musel utíkat doty ný p ed policií; (DMC).

cuadre, m., lid. (1) **tirar un ~** (Kub): nedát n komu p íleřitost; p vod ve h e biliár; p .: *trató de cogerme la delantera en el negocio, pero le tiré un cuadro*; (DMC).

cuadrito, m.; viz: *sangre*; (DMC).

cuadro, m., lid. (1) (Kub): problémová oblast; p .: *la economía va de mal en peor; ése es el cuadro que afrontamos*; (2) **¿cuál es tu ~?** (Kub): jaký je tv j problém?; Syn.: *¿cuál es tu trova?*; *¿cuál es tu trueque?*; (3) **estar cerrado el ~¹** (Kub): nebýt cesty zpátky, nebýt uř jiné e-ení; p vod v baseballu; (4) **estar cerrado el ~¹** (Kub): být zlá situace; p .: *ahí, en lo de la enfermedad, el cuadro está cerrado, ¿no?*; (5) **enfocar el ~** (Kub): vyhodnotit situaci, analyzovat problém; p .: *el primer paso es enfocar el cuadro*; (6) **ya está pintado el ~** (Kub): uř je v-echo p ipraveno; viz též: *mono*; (DMC).

cuajá, f., lid. (1) **de una ~** (Kub): na jedenkrát; venkovský slovník, *cuajá* ó kub. výslovnost slova *cuajada*; (DMC).

cuajar, intr., lid. (1) (Kub): za lenit se, vycházet s ostatními; p .: *cuando no cuajé con ellos me pusieron en la cárcel*; (2) **no cuajarle algo a alguien¹** (Kub): nesesd t n komu n co, neda it se n komu n co; p .: *ese negocio con Pedro no me cuaja*; *tengo que esperar*; (3) **no cuajarle algo a alguien¹** (Kub): nevycházet, neda it se n co n komu; p .: *el negocio es bueno pero no acaba de cuajar*; (DMC).

cuajo, m., lid. (1) **estar en el ~** (Kub): v d t, v em je jádro pudla, znát podstatu v ci; p .: *no te impacientes; yo estoy en el cuajo*; Syn.: *estar en el ajo, estar en el inside*; (DMC).

cualquiera, zájm., lid. (1) ~ **por descansar se sienta** (Kub): kařdí si rád dop eje, kdyřl m fle; kařdí lov k snadno podléhá závislostem; p .: *el se dio a la bebida; me pregunté como podía ser posible; me acordé de lo que me dijo mamá: cualquiera por descansar se sienta*; (DMC).

cuandos, m. pl.; viz: *pacíficos*; (DMC).

cuarenta, ísl., lid. (1) **estar a ~ iguales** (Kub): být n co nerozhodn ; p .: *creíste que me derrotarías, pero ahora estamos a cuarenta iguales*; (2) **ponerle a alguien un jit pareid de los ~s** (Kub): vytáhnout na n koho v ci z jeho minulosti; *Hit Parade* ó rádiový po ad ze 40. let s hitparádou o 10 písních; p .: *temblaba como un azogado cuando le puse un jit pareid del cuarenta*; (DMC).

cuaresma, f; viz: *muchachos*; (DMC).

cuartel, m.; viz: *hijo*; (DMC).

cuarteria, f.; viz: *ciudadela*; (DMC).

cuarterona, f., lid. (1) (Kub): mulatka; (DMC).

cuarteto, m., lid. (1) (Kub): íslo ty i v dominu; (DMC).

cuartillo, m., lid. (1) (Kub): dvacet cent ; p .: *dame un cuartillo de plátanos*; (DMC).

cuartito, m., lid. (1) **el ~ está igualito** (Kub): v-e je p i starém, nic se nezmnílo; z kub. písn ; (DMC).

cuarto, m., lid. (1) ~ **famba** (Kub): zadek; výraz afrického p vodu, *cuarto famba* byla temná nábořenská místnost; (2) **el otro ~ se alquila** (Kub): a druhý jakbysmet; p .: *mi hijo es muy vago pero el otro cuarto se alquila*; (3) **en el último ~ hay son** (Kub): nad je umírá poslední; podle poezie básníka *Francisca Vianella*; p .: *a pesar de mi tristeza te digo que en el último cuarto hay son*; Syn.: *atrile; cajón; imán; promontorio de Popa; volumen de Carlota*; (4) **estar en el último ~ de milla** (Kub): exil: být v posledním taření; Syn.: *estar corriendo los últimos furlones*; (5) **poner un ~ a una mujer** (Kub): za ít bydlet se řenou; d íve si chudí lidé pronajímali jednu místnost (*un cuarto*); viz téřl: *pollo*; (6) **ponerle a alguien un ~** (Kub): sest hovát se bez manřelského svazku; (7) **vete a que te pongan un ~** (Kub): b řl do háje; (8) **tener el ~ que parece la cueva del Klu Klux Klan** (Kub): exil: mít pokoj, kde to vypadá jako po výbuchu, mít neukřizený pokoj; p .: *he regañado a mi hijo porque tiene el cuarto que parece la cueva de Klu Klux Klan*; (9) **tener un ~ en el solar del muerto parado** (Kub): být z nízké sociální vrstvy; (DMC).

cuatrero, m., lid. (1) (Kub): íslo ty i v dominu; (DMC).

cuatro, ísl., lid. (1) ~ **mechas** (Kub): lov k s ídkými vlasy; Syn.: *tener cuatro mechas*; (2) ~ **esquinas** (Kub): stará rachotina, rozpadající se staré auto; Syn.: *cuatro vientos; batavia; fotingo*; (3) ~ **de septiembre** (Kub): zákusek ty barev; (4) ~ **para él es multitud**¹ (Kub): d lá z komára velblouda; (5) ~ **para él es multitud**² (Kub): v-eho se boří; (6) **estar parado en las ~ esquinas** (Kub): hlídat, být na stráři; (7) **para verlo hay que ponerse de ~ patas** (Kub): muset n komu nadbíhat, abychom jej mohli vid t; (8) **todo lo que tenga ~ ruedas camina** (Kub): nic není nemofně; odpov na to, kdyřl n kdo tvrdí, ře je n co nemofně; p .: *mi mujer me engaño; ¡imposible!; Pedro, todo lo que tenga cuatro ruedas camina*; viz téřl: *guagüero, palote*; (9) **y ~ sesenta y cinco que ya se me había olvidado** (Kub): a je-t n co navíc; z kub. písn ; (DMC).

cuatrobocas, f. pl., lid. (1) (Kub): typ d la; (DMC).

cuatrocientos, ísl., lid. (1) **batear de ~ en la liga de los pesados** (Kub): být nesnesitelný lov k; z baseballu; viz téřl: *chorro de plomo*; (DMC).

Cuba, f., lid. (1) ¡ay, ~, **tus hijos lloran!** (Kub): ajajaj, ne- astná Kubo; pouřívá se vřdy, kdyřl je na Kub n jaký problém; (2) ~ **libre** (Kub): pítí z rumu a Coca-Coly; Syn.: *mentirita*; (3) **la ~ cimarrona** (Kub): hrdá Kuba; viz téřl: *país*; (DMC).

cubana, f., lid. (1) **de linda ~** (Kub): jen tak; p .: *quiere que le regale el carro de linda cubana*; (2) **ser ~ de Marinao** (Kub): být sprostá, vulgární řena; Syn.: *carne; ser cubana de chica ven acá*; (DMC).

cubanazo, m., lid. (1) (Kub): kubáneck kařdým coulem; (DMC).

- cubaneo**, m., lid. (1) (Kub): veselí; (2) (Kub): velká dávka demokracie v mezilidských vztazích; p .: *me encanta el cubaneo como trato*; (3) (Kub): ve írek; (DMC).
- cubanería**, f., lid. (1) (Kub): kubánství; v–e, co souvisí s tím být Kubánцем; (2) **la** ~ (Kub): bezstarostný a veselý zp sob fivota; (DMC).
- cubanidad**, f., lid. (1) **dame** ~ (Kub): dej mi lásku; podle výrazu kub. prezidenta Dr. Ramóna Grau San Martína; (2) **ponme** ~ (Kub): pus mi romantické CD; (DMC).
- cubano**, m., lid. (1) ~ **de medallón** (Kub): lov k z nízké sociální t ídy; (2) **es más ~ que un boniato** (Kub): je Kubánek kafdým coulem; viz téfl: *aspiazo*; (3) **estar como los ~s: relocalizados** (Kub): odejít od manflekly k jiné; (4) **los ~s son un balón** (Kub): Kubánci d lají neustálé pokroky, vyvíjí se; (5) **no ser ~ de palomilla y congrí** (Kub): nebýt kubánský vlastenec; *la palomilla* - oblíbené kub. jídlo; viz téfl: *mejicanos*; (DMC).
- cubiche**, m., lid. (1) (Kub): Kubánek; p .: *es un orgullo ser un cubiche*; (DMC).
- cubichismo**, m., lid. (1) (Kub): kubánské vlastenectví; p .: *ese cuadro está lleno de cubichismo*; (DMC).
- cubichón**, m., lid. (1) (Kub): Kubánek; (2) (Kub): Kubánek (despektivn); od Kubánc dlouho fíjících v exilu, nebo d tí Kubánc , fíjících v exilu; (DMC).
- cubierta**, f., lid. (1) **ser una mujer una ~ de una caja de fósforos** (Kub): být krásná flena; Syn.: *estar que corta; romper de un peo un corajo; ser un plantazo*; (DMC).
- cubilete**, m., lid. (1) **el ~ dirigente** (Kub): vládnoucí skupina; p .: *él es del cubilete dirigente de este gobierno*; (DMC).
- cubisilina**, f., lid. (1) **ponerse una ~** (Kub): jet do Miami uflít si kubánského prost edí; v Miami se schází kubán–tí exulanti; (DMC).
- cubo**, m., lid. (1) **a ~s** (Kub): hromady, spousty; p .: *hacen tonterías a cubos*; (2) **come en ~** (Kub): lov k, který jí za dva; *ese gordo es un come en cubo*; (3) **dar la patada al ~** (Kub): pod lat n co, nezda it se n co; (4) **meter la cabeza en un ~** (Kub): styd t se za neúsp ch; p .: *tú lo que tienes que hacer es meter la cabeza en un cubo*; (5) **pegar a alguien hasta con el ~** (Kub): bouchat, mlátit n koho v–ím moflným; z boxu; p .: *al hombre le pegaron hasta con el cubo*; Syn.: *pegar con el último invento*; (6) **regarse como un ~ de agua** (Kub): rozzlobit se a sprost nadávat; p .: *cuando me ofendió me regué como un cubo de agua*; Syn.: *botarse*; (7) **virar el ~ (d)e salcocho** (Kub): zvracet; viz téfl: *mula, vaca*; (DMC).
- cúcala**, f., lid. (1) ~ **que le encuentras** (Kub): pohla ho a uvidí–; podle známe kubánské písn ; (DMC).
- cucaracha**, f., lid. (1) (Kub): malé auto; p .: *no te vayas a comprar la cucaracha ésa*; (2) (Kub): zbab lec, srab; (3) (Kub): budiflkni emu; (4) **con qué ~ se sienta la cucaracha** (Kub): no to asi nep jde; *voy a comprarme un automóvil ó ¿con qué culo se sienta la cucaracha?*; (5) **estar alguien hecho una ~ o un cucarachón** (Kub): nechovat se jako dobrý kamarád; p .: *no le pidas nada; está hecho una cucaracha*; Syn.: *ser un fulastre*; (6) **estar como la cucarachita Martina**¹ (Kub): nev d t, co d lat; p .: *Juan, decídete que estás como la cucarachita Martina*; (7) **estar como la cucarachita Martina**² (Kub): nemoci uskute nit své sny; (8) **estar de ~ en la fiesta de gallina** (Kub): být mimo mísu, d lat páte kolo u vozu; p .: *yo no me voy a la fiesta de esa gente porque estaría como una cucaracha en fiesta de gallina*; (9) **no creer que porque la ~ pasee por el Malecón sea turista** (Kub): nev it v–emu, co se tak tvá í; p .: *le haré frente que no creo que porque la cucaracha pasee el Malecón sea turista*; Syn.: *no creer que porque los mosquitos vuelen sean aeroplanos*; (10) **saber alguien más que la cucarachita Martina** (Kub): v d t, znát spoustu v cí; (11) **ser alguien una ~**¹ (Kub): –patn ost íhaný lov k; (12) **ser alguien una ~**² (Kub): být n kdo budiflkni emu; (13) **ser alguien una ~**³ (Kub): být zbab lec; Syn.: *ser mea(d)o de perro*; (14) **ser una persona como las ~s**¹ (Kub): být n kdo jako sova; flít no ním fivotem; (15) **ser una persona como las ~s**² (Kub): být aktivní lov k; (16) **ser tres cucarachitas y un grillo** (Kub): být n kde málo lidí; p .: *en la reunión éramos tres cucarachitas y un grillo*; (17) **¡tremenda ~!** (Kub): sobec; lov k, který neud lá nic pro druhého; (18) **ser una mujer la ~ Martina** (Kub): být hodn nalí ená flena; viz téfl: *jicotea*; (DMC).
- cucarachita**, f., lid. (1) (Kub): klitoris; (2) **estar como la ~ Martina** (Kub): být nerozhodná flena; podle pohádky od *Callejase*; (3) **ser una ~, cucarachón** (Kub): být budiflkni emu; (DMC).

cucas, f., pl., lid. (1) (Kub): pesa; p .: *eso vale veinte cucas*; (DMC).

cuchara, f., lid. (1) (Kub): ústa, pusa; p .: *ese hombre tiene una cuchara enorme*; (2) **cada uno come con la ~ que le corresponde** (Kub): každý svého –t stí str jce, kdo si co nava í to si taky sní; p .: *déjalo, tiene que ir a la cárcel; cada uno come con la cuchara que le corresponde*; (3) **meterle mano a la ~** (Kub): jít na potrat; p .: *ayer fue al médico y le metió mano a la cuchara; tenía tres meses*; (DMC).

cucharada, f., lid. (1) **lo tuyo es como la ~ blanca** (Kub): ty se po ád opakuje–; d tem vřdy dávali bíle lři ky k polykání lék na nachlazení apod.; (2) **tomar hasta la última ~ del caldito** (Kub): uřlít si n co afl do konce; p .: *en ese baile me tomé hasta la última cucharada del caldito*; (DMC).

cucharadita, f.; viz: *bacalao*; (DMC).

cuchareta, m., lid. (1) (Kub): dot rný, otravný lov k; má ke v–emu poznámky; (2) **meter la ~** (Kub): míchat se do n eho; p .: *te ruego que nos dejes solo y no metas la cuchareta*; (DMC).

cucharita, f., lid. (1) (Kub): lov k s d leřitým postavením, který ale nic ned lá; *la cucharita* ó lři ka ani nekarájí ani nenapichuje; p .: *el presidente es un cucharita*; (DMC).

cucharón, m., lid. (1) (Kub): lásko; p .: *te amo, cucharón*; (2) **partirle a una mujer el ~** (Kub): zbavit flenu panenství; p .: *a esa pobre no sólo le partieron el cucharón sino que la embarazaron*; (3) **¡me partes el ~!** (Kub): jsem z tebe hotovej, jsem do tebe blázen; p .: *¡cómo me gustas!; muchacha, me partes el cucharón*; viz téřl: *cucharadita*; (DMC).

cuchicuchi, citosl., lid. (1) (Kub): lásko moje; (2) **~ bueno palo** (Kub): ahoj ko i ko; forma pozdravu pro lehkou flenu; *palo* znamená souloř; (DMC).

cuchilla, f., lid. (1) **buscar ~ para el pescuezo** (Kub): ezat si pod sebou v tev; p .: *está buscando cuchilla para su pescuezo*; (2) **estar como una ~ gilette¹** (Kub): být p ipravený v jakékoliv oblasti; podle filetek *gilette*; *estar que corta* znamená být dob e p ipravený; (3) **estar como una ~ gilette²** (Kub): být nabrou–ený, na–tvaný; (4) **salir con la ~/cuchillo en los dientes y la chancleta en el dedo gordo** (Kub): vykro it z domu pravou nohou; p .: *hoy lo consigo; salgo con el cuchillo en los dientes y la chancleta en el dedo gordo*; (5) **ser una ~** (Kub): být chytrý lov k; p .: *Juan es una cuchilla, no se le escapa nada*; viz téřl: *pieдра*; (DMC).

cucu, m., lid. (1) **estar alguien en el ~ hospital** (Kub: exil): být v blázinci; podle slavného filmu; (DMC).

cucubaito, m., lid. (1) (Kub): individuum; p .: *¿qué se cree el cucubaito ese?*; (DMC).

cucufate, m., lid. (1) (Kub): budiflkní emu; asto se také íká *negrito cucufate*; p .: *ese médico es un cucufate*; Syn.: *ser un ñacaecoco*; (DMC).

cucún, m., lid. (1) **hacer ~** (Kub): být na velké; eufemismus; (DMC).

cucusito, m., lid. (1) (Kub): lásko, milá ku, zlatí ko; xxx; p .: *¿qué dice mi cucusito?*; (DMC).

cuello, m., lid. (1) **blanquito de ~ duro** (Kub): viz téřl: *blanquito*; (2) **haber ~ de botella** (Kub): být n kde dopravní zácpa; (3) **tirarse el peo por el ~** (Kub): viz téřl: *peo*; (DMC).

cuenta, f., lid. (1) **las ~s claras y el chocolate a la española** (Kub): fládná tajemství, v–echno na rovinu; podle reklamního sloganu na okoládu; (2) **no tener ~s el rosario** (Kub): být n co bezcenné; kniřní výraz; (3) **tráeme la ~ y la policía** (Kub): ú et prosím; flertovn ; Syn.: *La Dolorosa*; (DMC).

cuentamilla, f., lid. (1) **poner ~** (Kub): brzdit, nenechat n koho n co ud lat; p .: *estoy cansado de que cuando hablo me pongas cuentamilla*; (DMC).

cuentavida, f., lid. (1) **(el) ~** (Kub): hodiny; slovník chuchero; viz téřl: *chuchero*; (DMC).

cuento, m., lid. (1) **~ chino** (Kub): leřl; Syn.: *cuento de Manila; cuento de chocolate*; (2) **~ de Velorio** (Kub): dvojsmyslný vtíp; (3) **ser el ~ de la maleta** (Kub): to bude snad jen –patný vtíp; pozastavení se nad dv ma obézními milenci a tím, jak spolu mohou mít sex; p .: *mira esos obesos, ¿cómo tendrán relaciones sexuales?; eso es el cuento de la maleta*; (4) **ser el ~ es ver cómo le entra el agua al coco** (Kub): d leřitě je p íjít v ci na kloub, najít, v em to v zí; (5) **ser un ~ papití** (Kub): být n co pohádka pro hlupáky; p .: *no me engañas; eso que me haces es un cuento papití*; (6) **ser lago un ~ de chino Manila** (Kub): být n co velká leřl; (7) **vivir del ~** (Kub): řlft a nepracovat; (DMC).

cuerazo, m., lid. (1) (Kub): soulofl (vulg.); p .: *¡qué cuerazo más rico ése!*; Syn.: *cabillazo, palo*; (2) (Kub): duchovní rána; p .: *el cuerazo, con la muerte de mamá, fue duro*; (3) **dar un ~** (Kub): souloffit (vulg.); Syn.: *dar con el cabo del hacha; dar un brillazo; echar un cuerazo; echar un palo*; (4) **podérsele dar a una mujer un ~** (Kub): moci si zasouloffit s n jakou fienou (vulg.); protofle není úpln o-klivá; p .: *a esa mujer se le puede dar un cuernazo; tiene algo bonito*; (DMC).

cuerda, f., lid. (1) **acabarse la ~** (Kub): zastavit; *se le acabó la cuerda al orador*; (2) **estirar la ~** (Kub): prodlouffit flivot; viz téfl: *perro*; (3) **tener ~** (Kub): mít smysl pro humor; nevadit n komu, kdyfl n kdo vtípkuje na jeho ú et; p .: *él no se enoja; tiene mucha cuerda*; Syn.: *tener tabla; tener más tabla que un salvavidas*; (DMC).

cuero, m., lid. (1) **(los) ~s** (Kub): boty; p .: *no te olvides de limpiarme los cueros*; (2) (Kub): hubená fiena; (3) (Kub): o-klivá fiena; (4) (Kub): prostitutka; (5) (Kub): buben; slovník *chuchero*; viz téfl: *chuchero*; (6) **cada uno hace de su ~ un tambor** (Kub): kařdí svého –t stí str jce; p .: *déjame y no me des consejo; cada uno hace de su cuero un tambor*; (7) **~ manío** (Kub): lov k z nízké sociální vrstvy; (8) **dar ~** (Kub): souloffit (vulg.); (9) **darle al ~** (Kub): být inteligentní; p .: *esa gente no fracasan porque le dan al cuero*; (10) **estar en ~s** (Kub): být dutý jako bambus, nic nev d t; (11) **los ~s** (Kub): bubny; (12) **partirse el ~** (Kub): pracovat; (13) **pulir el ~** (Kub): d ít, tvrd pracovat; Syn.: *romper el cuero*; (14) **ser algo un ~** (Kub): být vynikající (o v cech); (15) **ser una mujer un ~** (Kub): být krásná fiena; (16) **sonar el ~¹** (Kub): potrestat; p .: *a mi hijo le sueno el cuero a menudo*; (17) **sonar el ~²** (Kub): bi ovat; p .: *le sonaron el cuero en la estación de policía*; (18) **sonar el ~³** (Kub): jít v d tském pr vodou; (19) **sonar el ~⁴** (Kub): hrát na bongo; (20) **sonar el ~⁴** (Kub): hrát na buben; (21) **sonar el ~⁵** (Kub): triumfovát; (22) **sonar alguien el ~ al tambor** (Kub): zlobit, otravovat, dotírat; p .: *cállate que te has pasado el díasonándole el cuaro al tambor*; viz téfl: *ojal, taburrete, yerro*; (DMC).

cuerpo, m., lid. (1) **si tuviera tres ~s no le cabe la mierda** (Kub): není k ni emu (o lidech); (2) **tener una mujer un ~ de matrona** (Kub): mít t lo jifl zralé fieny, matky; (DMC).

cuestión, f., lid. (1) **ser una ~ tín marín de dos pingües** (Kub): být n co otázka –t stí; p .: *el ganar ese premioes una cuestión de tín marín de dos pingües*; (DMC).

cueto, m.; viz: *ciro*; (DMC).

cueva, f., lid. (1) (Kub): klitoris; (2) **~ del humo** (Kub): chudá tvr ; (3) **echar en la ~** (Kub): zám rn p ipravít o peníze majitele herny; slovník z prost edí heren; viz téfl: *llaga, paraíso*; (4) **sal de la ~ cuá cuá¹** (Kub): vyjdi mi vst íc, vyhov mi; p .: *sal de la cueva cuá cuá y dame el dinero para ir al cine*; (5) **sal de la ~ cuá cuá²** (Kub): prozra svoje tajemství; p .: *sal de la cueva cuá cuá; anda y dímelo todo*; (6) **ser algo la ~ del Klu Klu Klán** (Kub): exil; být n co o-klivé místo; podle sekty, která zabíjela ernochy; (DMC).

cufo, m., lid. (1) (Kub): v zení; slovník *chuchero*; p .: *Juan está en el cufo por robo*; viz téfl: *chuchero*; (DMC).

cuje, m., lid. (1) (Kub): o-klivá fiena; Syn.: *estar para el tigre; ser un fleje*; (2) **dar un ~¹** (Kub): potrestat n koho; p .: *la madre le dió cuje a niño*; (3) **dar un ~²** (Kub): souloffit (vulg.); Syn.: *cuero*; (4) **dar un ~³** (Kub): zlobit, vymr ovat si; o rozmazlených d tech; (5) **dar un ~⁴** (Kub): naloffit hodn práce; p .: *¡cómo me dieron cuje en el trabajo!*; (6) **de ese monte ni un ~** (Kub): nic, ani co by se za nehet ve-lo; p .: *me das lo que te pedí ó de ese monte ni un cuje*; Syn.: *de esa mazorca ni un grano*; (7) **ser un ~¹** (Kub): být lov k, který mluví jedovat ; p .: *su lengua es un cuje*; (8) **ser un ~²** (Kub): být vytrvalý lov k; pouffívá se v r zných situacích; p .: *Juan es un cuje preguntando*; (DMC).

cujeado, -da, adj., lid. (1) **estar alguien muy ~¹** (Kub): mít pro strach ud láno; p .: *esas críticas no me hacen daño; yo estoy cujeado*; (2) **estar alguien muy ~²** (Kub): být hodn zku-ený; p .: *Juan triunfará en ese negocio; está muy cujeado*; Syn.: *tener muchas horas de vuelo; ser como las gomas Keli*; (DMC).

culan, m.; viz: *cullín*; (DMC).

culantrillo, m., lid. (1) (Kub): sp ch; (2) (Kub): nervózní lov k; (3) **tener ~** (Kub): mít na sp ch; p .: *tiene siempre un culantrillo que lo va a matar*; Syn.: *culillo; tener culillo*; (DMC).

culantro, m., lid. (1) **(el) ~** (Kub): zadek; (DMC).

culata, f., lid. (1) (Kub): zadní kapsa kalhot; (2) (Kub): velký zadek; Syn.: *atrile; cajón; cuarto famba; el culeco; inán; promontorio de Popa; volumen de Carlota*; (DMC).

culatear, intr., lid. (1) (Kub): m nit názor; p .: *¿cómo culetaste hoy!; has sido un cobarde*; (2) (Kub): popojet na zpáte ku; (DMC).

culebra, f., lid. (1) **bailar la ~** (Kub): improvizovan tan it; Syn.: *tirar pasillos*; (DMC).

culebrilla, f., lid. (1) **el papalote tiene ~** (Kub): drak se krouží jako há átko; o papírovém draku ve v tru; (DMC).

culebrón, m., lid. (1) (Kub): chytrák, lstivý lov k; p .: *Juan es un culebrón, por eso le va bien la vida*; (DMC).

culeco, m., lid. (1) **(el) ~** (Kub): zadek; Syn.: *atrile; culata; cuarto famba; inán; loma de vigía; ojete; oribamba; promontorio de Popa; seven-up; volumen de Carlota*; (2) **estar ~¹** (Kub): být – astný jako blecha; (3) **estar ~²** (Kub): být zamilovaný; p .: *el está culeco por ella desde que la vio*; (DMC).

culecón, m., lid. (1) (Kub): budifkni emu; p .: *no te fijes en ese culecón que no te conviene*; (DMC).

culicagao, m., lid. (1) **ser alguien un ~¹** (Kub): být n kdo usmrkánek; p .: *mi hijo es un culicagao; por eso no lo deajo intervenir en nada*; (2) **ser alguien un ~²** (Kub): být je-t dít ; p .: *no me contestes aunque tengas quince años; tú eres un culicagao*; (DMC).

culillo, m., lid. (1) **ser un ~** (Kub): být nedo kavý, netrp livý lov k; p .: *domínate culillo; nos pones a todos nerviosos*; Syn.: *ser Pepe Culillo; viz téfi: cagafuergo; culandrillo*; (3) **tener un ~** (Kub): mít po ád na sp ch; (DMC).

culimaya, f., lid. (1) (Kub): lov k z nízké sociální vrstvy; (DMC).

culín, m., lid. (1) **estar la cosa de ~ culán** (Kub): být n co na houby, na nic; p .: *con el último suceso la cosa está culín, culán*; (DMC).

culito, m., lid. (1) **(un) ~** (Kub): tro-ka; p .: *el hizo un culito de café*; (2) **bar ~** (Kub): pajzl; p .: *yo no voy a ese bar culito*; (3) **un ~ discreto** (Kub): malý zadek; p .: *esa muejr tiene unculito discreto*; (DMC).

culo, m., lid. (1) **administrarse el ~** (Kub): vybírat si partnery; o homosexuálech; p .: *no, él no anda con cualquiera; él se administra el culo*; (2) **agua de ~** (Kub): pitná voda; (3) **cogerse el ~ con la puerta** (Kub): spálit se; o lov ku, který má n jaký zám r, který se v bec nezda í; p .: *vino a cogerme dinero, pero se cogió el culo con la puerta*; (4) **con qué ~ se sienta la cucaracha** (Kub): viz téfi: *cucaracha*; (5) **~ de langosta** (Kub): vy-pulený zadek, zadek, jako má mravenec; (6) **~ de negra** (Kub): velký zadek; p .: *los cubanos tenemos culo de negra*; (7) **~ e plancha** (Kub): líný zadek; o lov ku, který pomalu b há; (8) **dar el ~** (Kub): dát to v-echo; p .: *en ese amor por ti he dado el culo*; (9) **darle a alguien agua de ~** (Kub): dát n komu otrávený nápoj; p .: *esa mujer al pobre Pedrito le dio agua de culo; por eso lo tiene dominado*; (10) **darle el ~, de alguien, a la NASA** (Kub): dát n í zadek do NASA; o n kom, kdo hodn prdí - má dost plynu, stejn jako rakety, které létají do vesmíru; p .: *no me pude contener y le dije: voy a dar tu culo a la NASA*; (11) **darse alguien patadas por ~** (Kub): myslet si o sob , být namy-lený; Syn.: *tirarse el peo más alto que el culo*; (12) **dejar a alguien de ~ en banda** (Kub): nechat n koho bez pomoci, vyka-lat se na n koho (13) **echar ~** (Kub): ztloustnout; (14) **el ~ sólo da mierda y de vez en cuando un peo** (Kub): z n ho nic dobrého nekouká (o lidech); o lov ku, který je budifkni emu a o cokoliv se pokusí nikdy nedopadne dob e; p .: *¿qué tú podías esperar de él?; no te quejes; el culo sólo da mierda y de vez en cuando un peo*; (15) **fajarle el ~ a una mujer** (Kub): balit, nadbíhat n jaké flen ; p .: *hace días que viene fajándole el culo a la mulata*; (16) **hablar con el ~ a través de los peos** (Kub): jíst projímadlo; za vlády Fulgencia Batisty y Zaldívaru nutili ob any, kte í nesouhlasili s vládou jíst projímadlo, kterému íkali *palmacristi*; (17) **mirar a través del ojo del ~** (Kub): -pehovat, sledovat; (18) **no tener ~ para algo** (Kub): nemít na n co fládný vliv; p .: *tú no puedes conseguir el puesto; tú no tienes culo para eso*; (19) **pegue o no pegue en el ~ te pinto un pollo** (Kub): tak i tak; a se ti to líbí nebo ne; za v-ech okolností; (20) **picarle el ~ a una mujer** (Kub): mít chu na sex (o flen); p .: *yo te lo decía que a ella le picaba el culo; los hechos lo han demostrado*; (21) **poner a alguien a soplarles el ~ a las gallinas** (Kub): poniflovat n koho; (22) **poner una zapatería en el ~** (Kub): dát n komu výprask, na ezat n komu na zadek; p .: *cuando el muchahco rompió el*

jarrónme dio rabia y le puse una zapatería en el culo; (23) **ponerle a alguien un cohete en el ~** (Kub): rozzlobit, na-tvat n koho; (24) **qué se lo meta en el ~ como el indio de Baracoa** (Kub): a si to str í n kam; p .: *si no me lo quiere prestar que se lo meta en el culo como el indio de Baracoa*; (25) **¿qué tiene que ver el ~ con la llovizna?** (Kub): co má jedno s druhým spole ného?; Syn.: *¿que tendrá que ver el culo con la témpora?*; (26) **quedar algo en el ~ del perro** (Kub): být n co moc daleko; (27) **rascarse el ~ como los monos** (Kub): nechat se flivit a nic ned lat; (28) **ser alguien un ~ oficial** (Kub): být opravdový hlupák; (29) **ser un ~ (d)e vaca** (Kub): být budiflkní emu; (30) **ser un ~ mal limpiado** (Kub): být budiflkní emu; (31) **tener ajíbobito/ajíguaguao en el ~¹** (Kub): mít na sp ch; (32) **tener ajíbobito/ajíguaguao en el ~²** (Kub): být aktivná, neposedný; (33) **tener ajíbobito/ajíguaguao en el ~³** (Kub): být nervózní; (34) **tener ~ de volsvagen** (Kub: exil): mít veliký zadek; (35) **tener en el ~ el cohete de la cotorra** (Kub): být aktivní, neposedný; p vod ve vtipu; (36) **tener en el ~ una cueva de hormigas bravas** (Kub): být po ád jako na jehlách, chvíli neposed t; p .: *Juan tiene en el culo una cueva de hormigas bravas no duerme ni tranquilo*; (37) **tener un ~ que sabe a rosa** (Kub): nez stat po stolici fládná nelibá v n ; výraz lidí z nízké sociální vrstvy; p .: *puedes entrar en el baño que yo tengo un culo que sabe a rosa*; (38) **tener una mujer un ~ como para invitarla a cagar en casa** (Kub): mít krásný zadek (o flen); (39) **tener una mujer ~ de hormiga brava** (Kub): být vá-nivá, náruživá flena; Syn.: *tener culo calinete*; (40) **tener una fiesta en el ~** (Kub): mít v zadku oh ostroj; o lov ku, který hodn prdí; (41) **tener una mujer un ~ como un dirigible desinflado** (Kub): mít povislý zadek; o flen , která drflí dietu; viz téfl: *ajos, base, botija, buey, capa, cohete, comemierda, noche, peo, pliegue, reguilete, tabaco, tenería, tusa*; (DMC).

culpa, f., lid. (1) **la ~ de todo la tiene el totí** (Kub): nikdo za to nem fle; *el totí* je druh erného ptáka fljícího na Kub ; p .: *no culpes a nadie porque la culpa de todo la tiene el totí*; (DMC).

culpita, f., lid. (1) **yo no tengo la ~ ni tampoco la culpona** (Kub): já s tím nemám v bec nic spole ného; kousek hymny (*La Chambelona*) politické strany *El Partido Liberal*; (DMC).

culpona, f.; viz: *culpita*; (DMC).

cultero, m., lid. (1) (Kub): protestant; p .: *¿leíste el culto libro sobre los culteros?*; (DMC).

cultivar, tr., lid. (1) (Kub): pe ovat, dbát, starat se; (2) **~ la mota** (Kub): pe ovat o vlasy; slovník *chuchero*; p .: *yo no estoy calvo porque cultivo la mota*; viz téfl: *chuchero*; (DMC).

cultura, f., lid. (1) **entrar alguien o estar en la ~ del sanguich** (Kub): stravovat se ve *fast foodech*; (angl. *sandwich*); p .: *yo desde que estoy en los Estados Unidos entré o estoy en la cultura del sanguich*; (2) **tener alguien ~ de extreñimiento** (Kub): nutit n kdo svoji kulturu ostatním; *extreñimiento* ó zácpa, kdo má zácpu tak tla í, má nucení ó *puja la cultura a los demás*; p .: *qué pesado!; tiene cultura de extreñimiento*; (DMC).

Culum, m., lid. (1) **del ~ al Culambito** (Kub): chodit sem a tam; (DMC).

cumbán, m., lid. (1) (Kub): ve írek; p .: *anoche fui a un buen cumbán, bebí y comí mucho*; viz téfl: *cumbancha*; (DMC).

cumbancha, f., lid. (1) (Kub): zábava, ve írek; (DMC).

cumbanchear, intr., lid. (1) (Kub): bavit se, dovád t; (DMC).

cumbanchero, m., lid. (1) (Kub): pa men; lov k, který po ád chodí po ve írcích a baví se; p .: *mi tío a pesar de sus años es un cumbanchero*; (DMC).

cumbanchoa, f., lid. (1) **irse para ~** (Kub): jít na ve írek; (DMC).

cumbila, m., lid. (1) (Kub): kamarád; (DMC).

cumplido, -da, adj., lid. (1) **estar ~** (Kub): být smí ený se smrtí, nemít z ní strach; p .: *cuando me atacó con el revólver me defendí sin miedo porque como tú sabes, yo estoy cumplido*; (DMC).

cunagua, m.; viz: *central, guajiro*; (DMC).

cundango, m., lid. (1) (Kub): zbab lec; (2) (Kub): homosexuál; viz téfl: *aceite, chanclero*; (DMC).

cundiamor, m., lid. (1) **dale ~** (Kub): dej mu n co na -patnou náladu; *el cundiamor* je rostlina, která prý pomáha na potífle s játry (játra prý souvisí s náladou); (DMC).

cuño, -ña, m/f., lid. (1) **meter ~** (Kub): rozd lit; (2) **poderle poner un ~** (Kub): moci dát za n co ruku do ohn , být si n ím jistý; viz téfl: *regalías*; (DMC).

cuplé, m., lid. (1) **estar en el último** ~ (Kub): být v posledním tažení; podle filmu *El último cuplé*; (DMC).

cupletista, m., lid. (1) **ser** ~ (Kub): být lov k s útrpným výrazem v obli eji; (DMC).

cuquear, tr., lid. (1) (Kub): dráždít, provokovat; p .: *te ruego que no me cuquees o no respondo de mí*; (DMC).

cuqueo, m., lid. (1) (**el**) ~ (Kub: exil): va ení; (angl. *to cook*); (DMC).

cura, m., lid. (1) **ni por lo que dijo el** ~ (Kub): ani za nic, ani za milión; (2) **ser una ~ de caballo** (Kub): být n co silný lék, driák, dávka jako pro kon ; p .: *lo que le has hecho es un cura de caballo; lo vas a matar*; viz též: *huevos*; (DMC).

curapié, m., lid. (1) (Kub): lehké boty; Syn.: *zapatos chinos*; (DMC).

curiel, -la, m/f, lid. (1) (Kub): flena, která má mnoho d tí (*ciruela*); (2) (Kub): kreativní lov k (*ciruel*); p .: *ese pintor es un ciruel; hizo cuatro cuadros más en un día*; (DMC).

curita, f., lid. (1) (Kub): prsní implantát; p .: *no tiene senos, lo que tiene son curitas*; (2) (Kub): bikiny; (3) (Kub): obvaz, bandáží; p .: *voy a ponerme esta curita en la herida*; (4) **matar con ~s** (Kub): nechat si voperovat prsní implantáty; o flen s malými prsy; (5) **no alcanzar ni para ~s** (Kub): nesta it ani na chleba; p .: *el dinero que tenemos no alcanza ni para curitas*; (6) **poner a algo una** ~ (Kub): spravit, vy e-it n co; p .: *a esa situación le has puesto una curita*; (7) **ponerse una** ~ (Kub): vymluvit se z n eho, zalepit problém nebo situaci bez toho, anifl by se vy e-ila p ímo, tak jak se má; p .: *en vez de hacer las cosas como son se puso una curita*; (DMC).

currala, f., lid. (1) (Kub): práce; slovník *chuchero*; p .: *no aguanto esta currala*; viz též: *chuchero*; (DMC).

curralar, intr., lid. (1) (Kub): pracovat; slovník *chuchero*; Syn.: *camellar, doblar el lomo, pegar, pinchar*; (DMC).

curricanear, tr., lid. (1) (Kub): lovit, lákat, navnazovat; *el curricán je rybá ská návnada*; p .: *he estado curricaneando a Lola*; (DMC).

curro, m., lid. (1) (Kub): b loch; (DMC).

currular, intr., lid. (1) (Kub): pracovat; slovník *chuchero*; viz též: *chuchero*; (DMC).

cursi, adj., lid. (1) **es tan ~ que se maquilla con pasat de dientes** (Kub): je nesmírn sm -ný, nevkusný; (DMC).

curso, m., lid. (1) (Kub): sí; venskovský slovník; p .: *le dieron por el curso*; (DMC).

curujazo, m., lid. (1) **darse un** ~ (Kub): dát si skleni ku (ko aku, vína, apod.); (DMC).

curujeyes, m., pl., lid. (1) (Kub): roky, léta; p .: *me están cayendo los curujeyes*; (2) (Kub): vlasy, chlupy; *los curujeyes* jsou parazitující rostliny; p .: *mi amigo es muy viejo y tiene curujeyes en las orejas*; (3) **estarle saliendo a alguien los** ~ (Kub): stárnout; (4) **tener el palo ~¹** (Kub): být starý; p .: *te digo que mi palo tiene curujey*; (5) **tener el palo ~²** (Kub): být nemocný; podle kub. písn ; (6) **tener el palo ~³** (Kub): být v n em zakopaný pes, existovat n jaké tajemství; p .: *en la muerte de Juan el palo tiene curujey*; (DMC).

curva, f., lid. (1) **tener algo la ~ de Cantarrana** (Kub): k ivka, ohyb; *la curva de Cantarrana* je prudká zatá ka; p .: *esta cama tiene la curva muy pronunciada*; (DMC).

cusubé, m., lid. (1) (Kub): sladkost, zákusek; p .: *dame cinco centavos de cusubé*; (2) (Kub): láska, milá ek; Syn.: *cuchicuchi*; (DMC).

cutícula, f., lid. (1) **dejársela en la** ~ (Kub): nesplnit slib; vyka-lat se na to, co bylo dohodnuto; p .: *le dije que me esperara a las nueve pero se la dejé en la cutícula*; (DMC).

4. Comentario de la traducción

Al parecer los cubanos, igual que los checos usan palabras que tienen origen jocoso por causa de algún tipo de **juego lingüístico**.

caballa, f. (1) lid. (Kub): flena s krásným t lem; krasavice; tento výraz má p vod ve vtipu (místo výrazu *yegua* se poufije výraz *caballa*); p .: *¡qué caballa es esa mujer! ¡cómo me gusta!*; (2) (Kub): hloupá flena; p .: *Juana es una caballa*; (DMC).

En este caso concreto se trata de la sustitución de la palabra *yegua* que nos evoca una mujer elegante guapa, por *caballa*, transformando la palabra *caballo* de género masculino a la palabra *caballa*, cambiando simplemente la vocal final del sustantivo, formando finalmente una broma lingüística.

campeona, f., lid. (1) **ser una mujer una ~ de natación** (Kub): flena co nemá ani adra ani zadek; p vod ve slovní h í ce ó *nada por delante y nada por detrás* (znamená, fle plave dop edu a dozadu, ale také - nic vep edu, nic vzadu); p .: *mi familia pretendía que yo me casara con mi prima que es una campeona de natación*; (DMC).

Otro de los ejemplos de juego lingüístico. En este caso la palabra clave es *nada* que a la vez es un verbo conjugado en tercera persona de singular y pronombre indefinido. Sin conocer la broma es difícil descodificar el significado y la broma lingüística, sin embargo lo considero divertido y una buena adivinanza.

Como interesantes me parecieron casos de locuciones cubanas que están formadas por muchas palabras y las cuáles **el checo expresa de forma muy sintética**. Como ejemplo elegí la frase checa: *stát za h ích*, que aparece en el siguiente ejemplo.

caballero, m. (3) **necesitar una mujer un ~ que le haga obra de varón** (Kub): být krásná flena, stát za h ích; p .: *esa mujer necesita un caballero que le haga obra de varón*; (DMC).

En cuanto a las **expresiones idiomáticas** existen muchas relaciones entre la versión cubana y la versión checa. Algunas expresiones cubanas no tienen simplemente su variedad en checo. En este caso traté de traducir literalmente la **versión cubana que aunque no tenga su equivalente popular en checo** su significado sacado de la traducción es en muchos de los casos bien transparente. A continuación pongo algunos ejemplos.

cabezazo, m. (1) lid. (Kub): *zakopnutí*; p .: *mira que hay cabezazos en tu vida*; (2) **dar un ~** (Kub): p *ijít necht n do jiného stavu (o svobodné flen)*; p .: *la pobrecita dio un cabezazo*; (DMC).

En este caso no tuve otra opción que traducir la expresión *dar un cabezazo* al checo dando la explicación más explícita, dado que no existe algo parecido en checo y tampoco se puede traducir literalmente porque el significado no es transparente.

caer, intr., lid. (Kub): (3) **si se cae, come yerba** (Kub): *jestli upadne, za ne jíst trávu; být velmi hloupý*; p .: *basta verle la cara; ese si se cae, come yerba*; viz téfl: *aguantar*; (DMC).

Es una forma de expresar que una persona es muy simple, me resultó tan graciosa que decidí traducirla literalmente y añadir una explicación para que quede clara la traducción.

caminar, intr., lid. **aquí** (Kub): (2) **si cocina como camina me como hasta la raspita** (Kub): *jestli va í stejn tak dobre, jak se hýbe, tak sním i tu poslední kostičku; lichotka*; p .: *bueno para describirtela te diré que si cocina como camina, me como hasta la raspita*; (DMC).

Es un ejemplo de piropo muy gracioso que me gustó tanto que lo traducí tal como es al checo porque el significado es transparente y no hace falta explicación.

Otra posibilidad es que **existe una variedad checa con el mismo significado e incluso empleando las mismas palabras**.

caballo, m. lid. (Kub): (45) **tenerlos más grandes que el ~ de Maceo** (Kub): *mít koule, být odvážný, statečný; Maceo byl salvný generál jehofl socha p ipominá válku za osvobození Kuby (socha ve m ste La Habana), jeho k má zna n velká varlata*; (DMC).

En este caso existe en checo la misma expresión popular para alguien que no tiene miedo de hacer algo, ambas lenguas emplean la palabra *testículos*. La persona que tiene testículos es valiente.

cabeza, f., lid. (Kub): (22) **tener la ~ como un globo** (Kub): *mít hlavu jako balón; kv li nadbytku intelektuální innosti nebo nemoci*; p .: *he estudiado tanto que tengo la cabeza como un globo*; (DMC).

Tener la cabeza como un globo es la expresión común tanto para el cubano como para el checo.

cagar, tr., lid. (1) **estar cagándose** (Kub): být pod laný strachy, umírat strachy; p .: *te estás cagando ¡qué cobarde eres! si hay que morir, hay que morir*; (8) **¡la cagaste!** (Kub): to jsi nezvládl, to jsi posral; p .: *con esa declaración la cagaste*; viz téfl: *timbero*; (9) **volverla a cagar** (Kub): znovu chybovat, znovu n co posrat; p .: *volvió a cagar y lo botaron del trabajo*; (DMC).

En estos casos coinciden los significados de la frase original con la traducción checa empleando el mismo léxico.

calentar, tr., lid. (1) (Kub): (2) **~ los motores** (Kub): naffhavit motory; p ipravít se na n jakou událost; p .: *estoy calentando los motores, dentro de dos días me examino*; (DMC).

calma, f., lid. (1) **cógelo con ~** (Kub): ber to s klidem, vy kej asu; asto uflívaný obrat; p .: *ya llegará cógelo con calma*; (DMC).

colador, m., lid. (1) **convertir a alguien en ~** (Kub): ud lat z n koho cedník; st ílet do n koho; p .: *la policía lo convirtió en colador*; (DMC).

También en estos casos el cubano y el checo aplican las mismas palabras.

El caso dónde más ejemplos podemos encontrar es que la versión cubana tiene su **equivalente checo expresando lo mismo pero con otras palabras**. A continuación ofrezco un par de ejemplos.

cabeza, f., lid. (1) **~ de bote** (Kub): hlava dubová, dutá hlava, hloupý lov k; p .: *no le hagas caso; es un cabeza de bote; siempre fue el último en la clase*; (DMC).

El checo usa expresiones como *hlava dubová, dutá hlava*, el cubano en este caso aplicó la expresión *cabeza de bote* o *cabeza de boniato*.

cabeza, f., lid. (1) (Kub): (10) **hacer algo con la ~ de la pinga** (Kub): zvládnout n co levou zadní, ud lat n co jednodu-e, bez problém ; p .: *yo hago esa casa con la cabeza de la pinga*; (DMC).

En vez de traducir la expresión cubana, que aplica el uso de la punta del pene para expresar la facilidad con la cuál se puede conseguir algo, en checo escogí la expresión *levou zadní* (conseguir hacer algo con la pata trasera izquierda).

cabrón, m., lid. (Kub): (2) **estar ~¹** (Kub): být hlavou jinde, mít hlavu v oblacích; (DMC).

Esta frase, *estar cabrón*, es traducida al español como *estar en la luna de Valencia* y al checo lo traducí como tener la cabeza en las nubes o tener la cabeza en otro sitio (*mít hlavu v oblacích, být hlavou jinde*).

cagadito, -ta, adj., lid. **(1) ser ~** (Kub): být na chlup podobný, být podobný jako vejce vejci; p .: *Juan es cagadito a su madre*; Syn.: *ser una postura de gallina*; (DMC).

Aunque sé que en algunas partes de la República Checa se usa la expresión que aplica el mismo léxico, en checo ó *jako kdyfl vysere*. Me pareció más adecuado traducir esta frase de otra forma: *být na chlup podobný, být podobný jako vejce vejci*, dado que el diminutivo cagadito no evoca un vulgarismo como es en el caso del checo.

catarro, m., lid. **(1) convertir un ~ en neumonía** (Kub): d lat z komára velblouda, p ikládat d leflitost n emu, co ji nemá; (DMC).

En este caso sustituí la locución cubana por otra muy conocida en checo con el mismo significado.

chispa, f., lid. **(1) rayar hasta sacar ~** (Kub): **(5) tener la ~ atrasada** (Kub): reagovat zpomalen ; mít dlouhé vedení; p .: *tarda mucho en entender las reacciones; tiene la chispa atrasada*; (DMC).

Para la expresión cubana ó tener la chispa atrasada escogí una traducción checa que se usa mucho ó *mít dlouhé vedení* (tener el cable largo).

En el diccionario podemos encontrar muchas **expresiones que provienen de otras lenguas**, la mayoría son del inglés. Los cubanos a la hora de pronunciación adaptan la palabra inglesa. Esto se representa también en el diccionario. Aquí indico algunos ejemplos.

cabaret, m., lid. **(2) trabajar en el ~ dei an nai** (Kub): pracovat dvacet ty i hodin denn ; anglická slova *day and night* vyslovují Kubánci jako *dei an nai*; tento kabaret býval otev en dvacet ty i hodin denn ; p .: *últimamente estoy trabajando como el cabaret dai an nai*; (DMC).

cabeza, f., lid. (Kub): **(23) tener en la ~fertilizier** (Kub: exil): mít na hlav kv ták, mít spoustu vlas ; *fertilizier* je kubánská vyslovnost angl. *fertilizer*, ve -pan l-tin znamená hnojivo; (DMC).

Esta expresión también podríamos emplear en la categoría de locuciones que tienen el mismo significado pero usan otro tipo de léxico. En este caso en vez de *fertilizante* que usa el cubano, el checo aplica la palabra *coliflor* (kv ták).

cachete, adv., lid. **(1) pagar ~** (Kub): platit hotov ; p .: *yo no cojo nada fiado, yo todo lo pago cachete*; (angl. *cash*); (DMC).

churre, m., lid. (1) **agua e** ~ (Kub): –patná káva; pravd podobn –patn vyslovený –pan lský výraz *aguachirle*, který se vztahuje na nápoje, ve kterých je afl moc vody, jsou vodové a nemají grády; (DMC).

Este ejemplo no proviene de otra lengua sino de la misma pero de la variedad peninsular. Considero muy interesante la información sobre como se desarrollaron algunas palabras proveninetes del castellano tomando su forma final en los países de América Latina cuyo ejemplo es probablemente este caso.

El español cubano que estoy traduciendo en este trabajo está repleto de **voces de origen africano** como resultado del gran número de habitantes con ancestros africanos. Me resulta justo exponer en esta parte por lo menos un par de ejemplos.

campanazo, m., lid. (1) **sonarle a alguien un** ~ (Kub): (2) **sonarle un ~ a Changó** (Kub): sv it se, dát se do rukou Changovi; *Changó* je africký b h, p ivolává se zvon ním; p .: *le sonó un campanazo a Changó y se sanó*; (DMC).

chequeté, m., lid. (1) **tomar** ~ (Kub): být silný; *chequeté* je druh –áv, které se pijí p i afrických nábofenských rituálech; p .: *a mí no me da la gripe porque yo tomo chequeté*; (DMC).

Otro fenómeno que aparece en la tesis son **las palabras que tienen connotaciones sexuales**. Se trata de muchas expresiones del mismo acto sexual pero también de partes íntimas del hombre y la mujer. La duda que surgió con la traducción fue si es mejor intentar traducir las palabras que resultan vulgares al checo empleando una expresión genérica, escoger una palabra vulgar en checo o dar la información introduciendo una nota mediante la palabra vulgarismo (vulg.).

La complicación se produjo también a causa de la falta de esta información. Las voces que expresan el acto sexual o las partes íntimas no son traducidas como vulgarismos aunque en muchos de los casos lo son. En estos casos ha sido difícil decidir si se trata de un vulgarismo o no. Aquellas expresiones cubanas que son evidentemente vulgares son traducidas al español con una palabra genérica. En caso del acto sexual es fornicar en vez de follar, clavar o meter que serían las expresiones equivalentes de la península conservando de esta forma el matiz vulgar.

Decidí no seguir el ejemplo del diccionario de José Sánchez-Boudy e intenté traducir los vulgarismos cubanos con vulgarismos checos o en el caso de no encontrar la

expresión que me resultara adecuada o suficientemente válida teniendo en cuenta el paso del tiempo y la rapidez con la que se transforma el léxico, poner la nota vulg., para que cada uno de los lectores pueda sustituir la palabra vulgar cubana por la que considere equivalente en checo.

cabilla, f., lid. (1) (Kub): penis; (2) **dar ~¹** (Kub): souloffit (vulg.); v tomto významu se poufívá nej ast ji p .: *un primo mío, hace tiempo le da cabilla a esa mujer*; (DMC).

cabillazo, m., lid. (1) **darle un ~ a una mujer** (Kub): vyspat se se flenou (vulg.); p .: *a esa mujer, sé que le han dado, los muchachos, varios cabillazos*; (DMC).

caño, m., lid. (1) **limpiar el ~** (Kub): souloffit (vulg.); p .: *hoy pienso limpiar el caño con la cita que tengo*; (DMC).

caoba, f., lid. (1) (Kub): (2) **ponerle a una mujer la ~** (Kub): souloffit (vulg.); p .: *a mi prima le pusieron la caoba, está embarazada*; (DMC).

careta, f., lid. (1) **la ~** (Kub): (4) **ponerse la ~ de oso** (Kub): cucat, sát flenský klitoris; p .: *a mí me dan asco los que se ponen la careta de oso*; (DMC).

Aparece una cantidad sorprendente de palabras que se refieren a los hombres con **orientación homosexual**. A continuación expongo algunos ejemplos.

canales, m. pl., lid. (1) **tener los ~ cambiados** (Kub: exil): být jinak orientovaný, být homosexuál; p .: *ese tiene los canales cambiados*; (DMC).

cañón, m., lid. (1) (Kub): (5) **vérselo a alguien no los ~s sino los plumones** (Kub): být na n kom jasn vid t, fle je homosexuál; viz téf: *plumas*; (DMC).

cafiaspirínico, m., lid. (1) (Kub): homosexuál; Syn.: *champe, cherna, de lejos parece y de cerca lo es, loca, locona, pailero, pájaro, pargo, parguela, rififí, sayonara*; (DMC).

champé, m., lid. (1) (Kub): homosexuál; Syn.: *aceite, cafiaspirínico, de lejos parece y de cerca lo es; estar mechado como el dulce de guayaba; loco; locona; pargo; pargo parguela y cubereta; parguela; sayonara; sin*; (DMC).

cherna, m., lid. (1) (Kub): homosexuál; viz téf: *aceite, piedra, primatex, ración*; (DMC).

Numerosas **expresiones tienen su origen en canciones populares** de Cuba. A continuación expongo un par de ejemplos.

cachirulo, m., lid. (Kub): (2) **¡ay ~ ! tú quieres comer galleta y lo que te dan es pan duro** (Kub): chudá ku, má-to ale sm lu; p vod v kubánské písni; p .: *siempre cuando espero algo, fracaso; ¡ay cachirulo! tú quieres comer galleta y lo que te dan es pan duro*; (DMC).

Aparece un gran número de **expresiones para designar la moneda de peso**. Abajo pueden observar algunos ejemplos.

cancanes, m. pl., lid. (1) (Kub): pesa; pouffívá se v plurálu; p .: *dame doscientos cancanes*; (DMC).

candela, f., lid. (1) (Kub): (2) (Kub): peso (mince); p .: *tengo diez candelas en el bolsillo*; (DMC).

caña, f., lid. (1) **una** ~¹ (Kub): rok; (4) **una** ~⁴ (Kub): jedno peso; (DMC).

cheguanchén, m., lid. (1) (Kub): peso; ínská forma pro *peso*; Syn.: *baro, cohete, mantecoso, patriota*; (DMC).

coco, m., lid. (Kub): (3): peso; p .: *tengo que pagar cinco cocos a mi primo*; (DMC).

cohete, m., lid. (1) (Kub): (2) (Kub): peso; (DMC).

coquito, m., lid. (1) (**un**) ~ (Kub): peso; (2) **tirarle un ~ a alguien** (Kub): dát n komu peso; viz téf: *tipo*; Syn.: *baro*; (DMC).

cucas, f., pl., lid. (1) (Kub): pesa; xxx; p .: *eso vale veinte cucas*; (DMC).

Como una gran aportación del Diccionario Mayor de Cubanismos considero **la información sobre el origen de la palabra**, o dicho de otra forma el ámbito, dónde mayormente se usa dada expresión. En la parte que trabajé yo aparecieron expresiones de origen campesino, expresiones cultas y expresiones de origen chuchero (viz: chuchero ó pág.). Para hacer más claro el carácter distinto de dichas diferentes categorías ofrezco a continuación unos ejemplos de cada una de ellas.

caguairán, m., lid. (1) **ser alguien un ~** (Kub): být silný; p .: *Pedro es caguairán*; venkovský slovník; *caguairán* je druh tvrdého dřeva; (DMC).

Muchas veces aplican los cubanismos de origen campesino palabras relacionadas con la naturaleza, en este caso la madera.

cantío, m., lid. (1) **al ~ de un gallo** (Kub): co by kamenem dohodil; venkovský slovník; (DMC).

Este cubanismo de carácter campesino traducí con diferente locución checa con el mismo significado.

caja, f., lid. (Kub): **(6) estar cerrada la ~ de Pandora** (Kub): nebyt p ístupná k sexu (o flen); p .: *te lo digo Pedro: conmigo está cerrada la caja de Pandora*; (DMC).

Capablanca, m., lid. **(1) estar como Capablanca** (Kub): p echázet ze strany na stranu; podle jména slavného –achisty; (DMC).

Este ejemplo pertenece a la categoría de cubanismos cultos refiriéndose al famoso jugador de ajedrez.

calavera, f., lid. **(1) estar encarnado en la ~ de alguien** (Kub): zírat na n koho; slovník *chuchero*; *calavera* znamená t lo; p .: *el tipo está encarnado en la calavera de nosotros*; **(2) mover la ~** (Kub): tancovat; *jeva* znamená flena; p .: *voy a mover la calavera con la jeva*; **(3) zafarle a alguien la ~** (Kub): zabít n koho; p .: *de un tiro le zafó la calavera*; (DMC).

caníbales, m. pl., lid. **(1)** (Kub): d ti; slovník *chuchero*; (DMC).

carta, f., lid. **(1) echar una ~** (Kub): **(2) llevar ~** (Kub): sly-et, poslouchat; slovník *chuchero*; p .: *ten cuidado, me parece que ese está llevando carta*; (DMC).

Estos ejemplos nos sirven para demostrar el lenguaje específico de los chucheros, unos personajes de baja clase social que vestían de forma particular y usaban su lenguaje especial para comunicarse. La mayoría de ellos tenían problemas con la ley.

Otro fenómeno que aparece a menudo en el ámbito cubano es el **juego de dominó**. Como una parte importante de la cultura popular aparece mediante el léxico en esta parte del diccionario. A continuación escojo un ejemplo.

caja, f., lid. **(1) ~ de muerto** (Kub): dv devítky v dominu; (DMC).

Los cubanos tienen mucho léxico que proviene del **juego de la pelota** (baseball). En la parte que tuve para trabajar me encontré con muchas expresiones provenientes de este campo. Considero apropiado ofrecer aquí un ejemplo.

calentar, tr., lid. **(1)** (Kub): (Kub): **(3) calienta banco** (Kub): zástupce, suplující; jméno pro náhradního hrá e v baseballu; p .: *ese catedrático es calienta banco*; (DMC).

Me resultó sorprenderme la cantidad de **expresiones que se aplican a describir el aspecto físico de una mujer**. Tanto su belleza como lo contrario. A continuación ofrezco un par de ejemplos.

cacatúa, f., lid. (1) (Kub): o-klivá flena; p .: *esa mujer es una cacatúa*; Syn.: *estar una mujer para el tigre, ser un casco, ser un fleje*; (DMC).

cajón, m., lid. (1) (Kub): zadek, pozadí; p .: *¡qué clase de cajón tiene esa mujer!*; Syn.: *atrile, cuarto famba, culeco, el promontorio de popa, el volumen de Carlota, fuigo, goma de repuesto, hongologongo, inán, la loma de la vigía*; (2) **tener el ~ entero** (Kub): mít velký zadek (flena); p .: *esa mulata tiene el cajón entero*; (DMC).

Este ejemplo me resultó curioso por la gran cantidad de sinónimos que se aplican a describir el trasero femenino.

calabaza, f., lid. (1) **calabazas** (Kub): melouny, dudy, velké poprsí; p .: *¡esa tiene unas calabazas, y desde jovencita!*; (DMC).

candela, f., lid. (1) (Kub): (28) **echar ~s una mujer** (Kub): celá zá it (o flen); p .: *esa mujer echa candelas por todos lados*; (DMC).

caporal, m., lid. (Kub): (4) **ser un pollo del ~** (Kub): být krásná flena; *pollo* znamená na Kub krásná flena a *El Caporal* bylo místo, kde se prodávala smažená kuřata; (DMC).

Ser un pollo en Cuba significa ser una mujer muy bella al contrario *ser un casco* o *un coco* significa ser una mujer fea.

carnicería, f., lid. (1) **haber en una ~ piltrafa y filete** (Kub): mít v-echo co má mít, mít v-echo na svém míst ; mít v-ě jako v eznictví (*la carnicería*); Syn.: *aceite*; (DMC).

Chita, f., lid. (1) **no llegar una mujer ni a la hija de ~** (Kub): být hodn o-klivá flena; podle jména Tarzanovy opice; viz též: *Tarzán*; (DMC).

Al final me gustaría exponer un par de **ejemplos que me resultaron curiosos** por una u otra razón.

cabrón, m., lid. (1) (Kub): mazaný, lstivý, inteligentní, lov k; p .: *ha ganado muchos millones en donde todo el mundo ha fracasado, no se le puede negar que es un cabrón*; (DMC).

Mientras que en el español cubano significa *el cabrón* una persona inteligente, en la variedad peninsular tiene un matiz despectivo. Designa a una persona de mal carácter que hace daño a los demás.

Caín, m., lid. (1) **ser un ~** (Kub): být zrádce, darebák; donchuán; v mnoha případech se výraz aplikuje na mufla, který má úspěch u žen, které záhy opouští; p. : *me encanta, pues es un Caín, ha tenido cien mujeres*; (DMC).

El autor de DMC nos informa que los cubanos aplican el nombre de *Caín* a hombres que tienen mucho éxito con las mujeres y después de conquistarlas las abandonan. Al contrario en checo nunca escuché que el nombre de Caín sea asociado con un hombre de tal comportamiento.

cangrejo, m., lid. (1) (Kub): (5) **pensar en la inmortalidad del ~** (Kub): přemýšlet o nesmrtelnosti chrousta; být nepozorný; p. : *no sé como te las arreglas pero siempre estás pensando en la inmortalidad del cangrejo*; (DMC).

En este caso concreto se trata de la misma locución solamente con una diferencia, en checo se usa con *abejorro* y en cubano con *cangrejo*. Considero que es así por las diferentes condiciones geográficas. Los cangrejos que viven en el mar y los abejorros checos.

casco, m., lid. (Kub): (10) **ponerle guayaba al ~** (Kub): zamilovat se do o-křivě fleny a vidět ji přitom krásnou; (11) **preferir algien los ~s al flan** (Kub): upřednostňovat o-křivě fleny (o mufla); p. : *mi marido siempre ha preferido los cascos al flan*;

casquero, m., lid. (1) (Kub): mufla, kterému se líbí o-křivě fleny; p. : *se casó con Juana; no hay dudas de que es un casquero*; (DMC).

Puse este ejemplo porque me pareció muy curioso que existiera en cubano un par de locuciones y como podemos ver más abajo, incluso denominación para los hombres que prefieren estar con mujeres feas.

chusma, m., lid. (1) (Kub): sociální případ, socka; p. : *es un chusma completo*; (DMC).

Otra ventaja del Diccionario Mayor de Cubanismos es que de vez en cuando dispone de una información sobre la diferencia del significado del español de la península. En este caso con la misma palabra en España nos referimos a persona vulgar de bajos modales.

En algunos casos tuve **problemas con la decodificación del significado exacto**. Aunque en la mayoría de los casos entendía bien el significado de la traducción al castellano, el ejemplo que venía me confundió. A continuación muestro ejemplos.

carburador, m., lid. (1) **tener el ~ adaptado** (Kub): nezáflet na barv pleti, moci souloffit jak s erno-kami, tak s b lo-kami (o výb ru sexuální partnerky); *petróleo* má ernou a *gasolina* bílou barvu, *quemar petróleo* ó souloffit s erno-kou; p .: *ahí va esa negra; es que tiene el carburador adaptado*; (DMC).

No estoy segura si la condición de tener el carburador adaptado es de mujer o del hombre. Según el ejemplo debería ser condición de la mujer, dado por la tercera persona del plural (*tiene*) que se refiere a la negra de la primera oración. Por otro lado en la explicación nos informan que fornicar con una negra es *quemar petróleo* y si el carburador está adaptado para quemar petróleo o funcionar con gasolina, debería ser lógicamente la condición del hombre. Decidí ceder esa condición al hombre que me pareció más lógico, por eso creo, que en el ejemplo debería cambiarse el verbo tiene por tengo o añadir alguna información, para que quede claro que el carburador adaptado es el del hombre.

cardumén, m., lid. (1) **no le gusta el ~ sino el bistek** (Kub): nemá rád polívku ale po ádný biftek; Syn.: *posta*; (DMC).

La complicación en este caso vino con una comparación con un refrán castellano que dice: *ningún perro lamiendo engorda* que debería equivaler a la locución *no le gusta el cardumén sino el bistek*. Tomando en cuenta el ejemplo (*a nadie le gusta el cardumén sino el bistek*) no creo que se pueda traducir según como me indica el supuesto refrán. Por eso decidí traducir la frase casi literalmente.

cieguita, f., lid. (1) **después de eso la ~** (Kub): nic si z toho ned lej, zase bude dobre; p .: *después que me contó la tragedia le dije: después de eso la cieguita*; (DMC).

En este caso la confusión viene del significado de *La Cieguita* que cómo nos explica el DMC es un tango lleno de dolor. Me pareció ilógico traducir la expresión de forma literal dado que en checo nunca diríamos eso a una persona que necesita animar. Por eso traduí la frase como *no pasa nada, todo mejorará*, frases que se usan en checo a menudo.

contén, m., lid. (1) **llevar a alguien de ~ a ~** (Kub): mít n koho rád; p .: *no te quejes que yo te llevo de contén a contén*; Syn.: *llevar de campana a campana*; *lleva de rama en rama como Tarzán lleva a Juana*; *querer en montón, pila, burujón, paquete*; (DMC).

En algunos casos, refiriéndonos a la traducción, es difícil conservar la forma de la expresión que a continuación se traduce al checo. Este caso es uno de ellos. En el DMC encontramos la expresión *de contén a contén* traducida por *querer*. Si nos empeñamos en traducir el verbo *querer* al checo, no conseguimos el efecto deseado porque no se entendería bien el ejemplo, ya que aparece el verbo *llevar* antes. Por eso prefiero conservar el verbo ó *llevar de contén a contén* en la expresión y traducirlo igualmente al checo con el verbo *mít rád*.

conversación, f., lid. (1) **estar oyendo la ~** (Kub): být blízko; p .: *el dinero está oyendo la conversación*; *dame ese cuadro*; viz téfl: *hilo*; (DMC).

Un ejemplo parecido aparece con la entrada *conversación*. En el DMC está traducida por simplemente *aquí*. Prefiero añadir una entrada más larga ó *estar oyendo la conversación* para poder traducirlo como *být blízko*.

corbata, f., lid. (1) **poner a alguien la ~** (Kub): pov sit n koho; (2) ~ **de trampolín** (Kub): p i-krčená kravata; slovník *chuchero*; viz téfl: *chuchero*; (DMC).

En este caso aparece con el número (1) solamente el verbo *ahorcar*, por las mismas razones como en los ejemplos anteriores añadí el verbo y pronombre ó *poner a alguien la corbata*.

Al final me queda exponer algunos **ejemplos que decidí no incluir en el diccionario**. Se trata de expresiones cuyo uso ya se había extendido por el paso del tiempo (la evolución rápida del léxico) o expresión unida con algún personaje de la televisión o radio, que seguramente la nueva generación ya no registrará.

cándido, -da, adj., lid. (1) **ser más ~ que Cándido el billetero del treinta y tres** (Kub): být bezelstný, prostoduchý; hra se slovy - *Cándido byl prodava lístk , kterému íkali el billetero de 33 podle mu v nované písni* ; (DMC).

Chan li po, m., lid. (1) **tener mucha paciencia como** ~ (Kub): mít velikou trpělivost; podle rádiového programu, kde *Chan Li Po* bylo jméno čínského detektiva, který vždy říkal: *hay que tener mucha paciencia*; p. :. *¿tú crees que puedes terminar ese crucigrama? ó sí, yo tengo mucha paciencia como Chan Li Po*; (DMC).

5. Conclusión

El presente trabajo complementará en el futuro un proyecto del diccionario de americanismos. La parte que trabajé yo, consiste en la traducción de las palabras y expresiones provenientes del español cubano. En concreto se trata de entradas que empiezan por la letra C (caballa ó cutícula).

La parte central y la más importante del trabajo ocupa el diccionario de cubanismos traducidos al checo. La otra parte de menor extensión es el comentario de lo anterior. Me centré en las entradas que según mi opinión formaban ciertos grupos que destacan en el léxico cubano. A éstos añadí una parte que contiene entradas que me resultaron curiosas por una u otra razón. En la parte final del comentario espuse un par de entradas que decidí eliminar, porque su uso se había extendido o es demasiado particular (por ejemplo una frase favorita de algún locutor de la televisión).

La fuente principal de la tesis es el Diccionario Mayor de Cubanismos de José Sánchez-Boudy⁵. Lo considero como un trabajo hecho con mucho interés, por la cantidad de expresiones que contiene y el gran número de sinónimos. Sin embargo aparte de las muchas ventajas que me ayudaron en la traducción también tiene un par de desventajas que por otro lado me hicieron el trabajo más complicado.

Como las ventajas de DMC considero la enorme cantidad de expresiones populares del habla de los cubanos. El autor puso mucho esmero en completar las entradas con un buen número de sinónimos y ejemplos, es decir, frases y situaciones en las cuáles aparece dada palabra o locución. Por otro lado eché en falta información sobre las categorías lingüísticas de las expresiones lo que en la mayoría de los casos deducí de los ejemplos. Al caso que no me puse a buscar la información, primero en línea y en las fuentes electrónicas de la RAE, dónde en muchos casos encontré la solución. Sin embargo quedaron expresiones que no aparecieron en ningún sitio ni de internet ni en RAE y en estos casos accedí al Diccionario de americanismos⁶.

A veces no queda claro dónde empieza y dónde acaba la entrada y lo que se supone que ya es la traducción al castellano, pero eso no fue un obstáculo tan grande. En algunos casos no correspondía la traducción al castellano con el significado que se entendía según los ejemplos. En este caso busqué en dichas fuentes y partía más desde

⁵ SÁNCHEZ-BOUDY, José: Diccionario Mayor de Cubanismos, Florida: Ediciones Universal Miami, 1999.

⁶ ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: Diccionario de americanismos, Lima: Santillana, 2010.

la información de los ejemplos. En general puedo decir que las complicaciones que tuve no fueron principalmente por lo que falta en DMC sino por el diferente carácter lingüístico del checo y principalmente se trató de las locuciones cubanas que no tienen su equivalente checo y es imposible ofrecer una traducción literal dado que sería imposible entenderlo.

Elaborando la tesis conocí muchas expresiones populares usadas por los cubanos y me divertí con sus expresiones idiomáticas. Hay que reconocer que el léxico cubano está repleto de palabras y locuciones con algún significado sexual o refiriéndose a las partes íntimas del cuerpo humano. En general considero el léxico cubano igualmente rico que el checo, refiriéndome a las expresiones idiomáticas, las cuales han formado la parte más divertida y a la vez la más difícil de mi trabajo.

Al final no me queda más que agradecer la posibilidad de poder colaborar en un trabajo más amplio y ayudar a la gente que esté interesada en el cubano y en entender mejor su léxico popular.

6. Anotace

Autor: Magda Pařilová

Katedra: Katedra romanistiky Filozofické fakulty Univerzity Palackého v Olomouci

Název: Špan ělsko - ěeský slovník amerikanism : písmeno C (DMC)

Vedoucí: Prof. PhDr. Jiříd ěrný, CSc.

Počet stran: 96

Počet znaků : 341 691

Počet titulů použité literatury: 7

Klíčová slova: slovník, překlad, kubanismus, Kuba, překlad špan ělština - ěeština

Charakteristika: Tato práce je zaměřena na překlad kubánských výrazů ze špan ělštiny do ěeštiny ze slovníku Diccionario Mayor de Cubanismos. Překládána jsou hesla od písmene C. Součástí překladu je komentář .

6. Annotation

Author: Magda Pařilová

Department: Department of Romance Studies, Philosophical faculty, Palacký University Olomouc

Title: Dictionary of americanisms: letter C (DMC)

Thesis supervisor: Prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

Number of pages: 96

Number of characters: 341691

Number of used sources of literature: 7

Keywords: dictionary, translation, cubanism, Cuba, translation spanish - czech

Thesis character: This thesis is focused on translation of cubanisms from Spanish to Czech from *Diccionario Mayor de Cubanismos*. It concerns the translation of all the words starting with the letter C. The thesis also includes the commentary on translation.

7. Bibliografía

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Diccionario de americanismos*, Lima: Santillana, 2010.

ERMÁK, František, Jiří HRONEK, et al.: *Slovník české frazeologie a idiomatiky: Výrazy slovesné A-P, R-fi*, Praha: Academia, 1994.

ERMÁK, František, Jiří HRONEK, et al.: *Slovník české frazeologie a idiomatiky: Výrazy neslovesné*, Praha: Academia, 1994.

ERMÁK, František, Jiří HRONEK, et al.: *Slovník české frazeologie a idiomatiky: P irovňání*, Praha: Academia, 1994.

ERMÁK, František, a kol.: *Slovník české frazeologie a idiomatiky: Výrazy v tné*, Voznice:, Leda, 2009.

DUBSKÝ, Josef: *Velký esko-pan lský slovník I, II*, Praha, 1999.

SÁNCHEZ-BOUDY, José: *Diccionario Mayor de Cubanismos*, Florida: Ediciones Universal Miami, 1999.

Fuentes electrónicas:

«Diccionario Español», en *WordReference*,
<<http://www.wordreference.com/definicion/>>[consulta: 2/08/2013].

«Diccionario Español», en *Slovník.cz*,
<<http://www.slovník.cz>>[consulta: 02/08/2013].

«Diccionario de la lengua española», en Real Academia Española,<<http://www.rae.es/rae.html>> [consulta: 02/02/2013]

.